

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

ANDRÓMACA
EURÍPIDES

TRADUCCIÓN COMENTADA QUE PRESENTA
JOSUÉ ARZATE ONTIVEROS
PARA OPTAR POR EL GRADO DE
LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

ASESOR
MTRO. JOSÉ DAVID BECERRA ISLAS



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ὁ Εὐριπίδης [...] τραγικώτατός γε τῶν ποιητῶν φαίνεται.
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ (Ρο. 1453a 30)

El teatro es realmente peligroso.
UBERSFELD (*Semiótica Teatral*, p. 71)

Wenn Eure Stücke einmal so viel Menschen das Leben gerettet haben als meine,
dann sollt Ihr auch reden.
EURIPIDES (Goethe, *Götter, Helden und Wieland*)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	8
EURÍPIDES	
Vida y obra	12
<i>Andrómaca</i> , fecha de composición y lugar de representación	20
<i>Andrómaca</i> , estructura	23
ANÁLISIS DE LA PIEZA	
Generalidades	30
La tragedia	31
Análisis actancial de <i>Andrómaca</i>	35
MITO Y PERSONAJES	
Mito	46
<i>Andrómaca</i>	48
Hermíone	49
Peleo	50
ANDRÓMACA. TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL	
EΥΡΪΤΪΔΟΥ ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ	55
EURÍPIDES ANDRÓMACA.....	56

Notas.....	150
APÉNDICE I	
Modelo actancial	202
APÉNDICE II	
Métrica	216
Bibliografía.....	224

INTRODUCCIÓN

Ut silvae foliis pronos mutantur in annos,
prima cadunt, ita verborum vetus interit aetas,
et iuvenum ritu florent modo nata vigentque.

Q. Horatius Flaccus (*A.P.* 60 – 62)

Los autores que han llegado a la categoría de clásicos son ejemplos del bien escribir y modelos del buen decir; entre los universales destacan los griegos y latinos, quienes, unas veces sin modelos previos y nutriéndose las más en el mito, supieron crear de la nada una literatura tan variada en la forma y tan rica en el contenido que es modelo de todas las literaturas. Traducir a un clásico de primer orden no es tarea fácil, y más cuando se trata de un autor conocido y traducido muchas veces, de Eurípides, el tercer y último gran trágico ateniense. Traducir lo ya traducido busca actualizar el texto, hacerlo asequible al público contemporáneo y, además, impone el reto de revisar el original para corregir los posibles errores de interpretación en que hubiesen incurrido otros traductores.

Traducir es ajustarse al original, explicar e interpretar a un tiempo significados y significantes en la lengua de término la lengua de origen. Ofrecemos una nueva versión española de la tragedia *Andrómaca* de Eurípides en traducción literaria, en su versión de traducción literal y además bilingüe y directa del griego; esto quiere decir que cada palabra de la lengua de origen encuentra su equivalente en la lengua de término. Ahora bien no todas las palabras, en nuestra versión, son traducidas por su equivalente más obvio o primer significado, sino por el significado más satisfactorio. Buscamos que la palabra responda a su contexto, a su sentido propio dentro de la frase, por lo que en algunas ocasiones interpretamos el sentido del original. Nuestra norma en la lengua de término, el español, es no violentar la estructura sintáctica y gramatical; de allí que pretendimos siempre un texto español legible y entendible aunque no muchas veces bello y siempre en prosa, no en versión rítmica como se esperaría de un original mayoritariamente escrito en trímetros yámbicos. Optamos por la prosa y no por el verso, porque creemos que toda versión rítmica de versos griegos no

reproduce el ritmo del original: la alternancia de vocales largas y breves no se corresponde con los ritmos acentuales de nuestra lengua. Las partes corales y las partes cantadas las hemos puesto en cursiva.

En la traducción se han insertado los números de las notas, mismas que se han puesto al final del texto. No se dividen en notas al texto griego y en notas al texto español, sino que ambos tipos se agrupan bajo una sola denominación y, más que notas lo que tenemos es un comentario que aclara, interpreta y explica nuestro nuevo texto. Consideramos en todo momento a este comentario como un auxiliar para la cabal interpretación y comprensión de un texto que fue representado hace más de dos mil años con ideología, lugar y lengua diferentes.

A la traducción y a sus notas acompaña una breve semblanza biográfica de Eurípides y de su obra. Hacemos énfasis en la *Andrómaca*, en esta tragedia que despierta la polémica en todo momento por ser una obra difícil tanto en su génesis como en su interpretación: se desconocen las intenciones o motivos reales del autor al escribirla; se considera una obra de segundo orden, y se ha visto en ella una tragedia sin unidad temática. No todo es oscuridad, hay luces en el camino y se ha llegado a varios consensos en esta obra: se ha fijado una fecha tentativa de representación y un lugar probable; se han podido entrever las posibles intenciones de Eurípides en el texto conservado -el momento histórico es relevante: la guerra del Peloponeso-, y se ha visto cierta unidad y belleza en la tragedia.

Los métodos de interpretación y crítica usuales en los textos clásicos, aunque aclaren y expliquen las serias dificultades o dudas del lector o estudioso, han dejado de lado la realidad propia del texto cuando éste es un fenómeno consciente de creación. Toda interpretación que deje de lado la forma difícilmente dará con el fondo satisfactoriamente: la apreciación subjetiva se impondrá a la observación objetiva. Tratando de subsanar hemos incluido el análisis actancial aplicado a la *Andrómaca*, se trata de un método científico en la lectura del texto dramático que deja de lado toda crítica subjetiva, ya que se centra en la realidad de un texto determinado y dado. Este análisis, además, nos permite observar detenidamente las fuerzas presentes dentro del texto dramático que mueven la

acción al poner de manifiesto el conflicto que subyace en el texto teatral; la construcción; la ideología de cada personaje y, en forma indirecta, la del autor. Por medio de este análisis diferimos de la opinión general de los críticos que ven en la *Andrómaca* dos partes perfectamente delimitadas; nosotros vemos tres; diferimos, también, en que esta tragedia carece de unidad temática y de belleza; hemos encontrado la cohesión del texto en la figura de Neoptólemo; el personaje principal, en Peleo; y la belleza de la obra en los diferentes conflictos que alcanzan soluciones inesperadas.

Andrómaca es una tragedia que se inserta en el ciclo troyano, en el drama de las mujeres cautivas de guerra. La esposa de Héctor, concubina de Neoptólemo, teme por su vida y por la del niño que ha engendrado del hijo de Aquiles; Hermíone y Menelao están a punto de matarla, cuando Peleo se los impide. Si la tragedia entraña la idea de la fatalidad inevitable, de la ruina inminente en sus tres aspectos fundamentales de destino, culpa y conflicto, la tragedia en este drama de Eurípides no es la de *Andrómaca*, sino la de Peleo, y sobretodo, la de Neoptólemo. Vencidos y vencedores en la guerra de Troya se ven nuevamente para abrirse las heridas y para constatar, una vez más, que todos han perdido en esa lucha que fue el origen y fuente de todos sus males.

Para nuestra traducción hemos seguido, sin modificaciones, el texto establecido por A. Garzya publicado en 1978 en la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, mismo que aquí reproducimos.

EURÍPIDES

VIDA Y OBRA

Son pocos los datos fidedignos que conocemos acerca de la vida de Eurípides, el tercer y último gran trágico ateniense¹. No sabemos nada de su niñez y no es mucho lo que conocemos de su juventud; en cambio, tenemos más información de su vida madura, debido a que para los antiguos la vida de un hombre se cifraba alrededor de los cuarenta años, momento en que Eurípides ya era un individuo pleno². No hay que olvidar que la biografía, tal y como nosotros la conocemos (fecha exacta de vida y muerte, aspectos relevantes de obra, intereses personales, etc.), no fue un género floreciente sino hasta después de Aristóteles. Antes circulaban *vidas* (historias individualizadas que buscan definir el carácter del personaje y explicar, por medio de él, su obra³), cuyo interés era resaltar lo anecdótico y jocoso del personaje biografiado en cuestión, y no es de extrañar que nuestro autor no fuese una excepción.

Las fuentes que nos hablan de Eurípides son diversas y todas tardías, la anécdota es su principal atractivo, y la mayoría de éstas buscan justificar los ataques que sufrió en vida el trágico por parte de los autores cómicos, en especial por el príncipe de la comedia, Aristófanes de Cidateneo⁴. Esto nos hace pensar

¹ "Il carattere aneddotico della biografia di Euripide, caratterizzata dalla carenza di dati certi, trae origine, in larga parte, dal ritratto, malevolo, che di lui tracciarono i commediografi del tempo: la mancanza di notizie sicure dipende dal fatto che egli non partecipò attivamente come Eschilo, soldato di valore, e Sofocle, uomo di stato, alla vita militare e politica della città, ma se ne tenne lontano." (Barone, 2000², p. 29.) Tal vez ésta sea la causa de la maledicencia que en torno a su persona se formaron sus contemporáneos y que deformaron sus biógrafos posteriores.

² El término griego es ἀκμή, la madurez, el vigor, el tiempo justo.

³ Véase el plan de estas "biografías" en *Plu. Alex. I.*

⁴ "Die dramatischen Kunst des E. in Kürze darzustellen ist außerordentlich schwierig. Hauptpunkte lehrt am besten die Parodie des Aristophanes kennen, noch weniger die der Acharner und Thesmophoriazusen als die ausführliche der Frösche, die uns, wenn wir von Spott und Parteistandpunkt des Komikers und Tendenz des Stückes abzusehen verstehen, erkennen läßt, was dem Altertume die Hauptpunkte in der Kunst, eine Tragödie zu schreiben, waren. Spott und Parodie geht, wie Bruns [...] fein gezeigt hat, nicht auf die Person, sondern auf das Wesen seiner Kunst. Es sind zunächst ein paar scheinbar nebensächliche Kunstmittel, die für die dramatische Technik des E. einst wie jetzt besonders charakteristisch erschienen sind." Dieterich, RE vol. 6, col. 1271.

que las fuentes bebieron de las críticas amargas de la comedia aristofánica, ya que el cómico veía en nuestro autor a un representante de nuevas ideas que envenenaban la tradición ateniense, a un símbolo de un pensamiento decadente⁵. Con todo, es Aristófanes una fuente importante y principal para el conocimiento de la vida de Eurípides, ya que fue contemporáneo suyo, pero se le debe manejar con cautela y las más de las veces leerlo al revés, pues en la comedia

els fets són vistos a través d' una lent que desorbita la realitat objectiva i que moltes vegades, converteix un efecte insignificant en quelcom d' essencial, augmentant-ho tot per tal de produir efectes còmics: fa, en una paraula, 'caricatures' Per això totes les dades que ens han arribat a través dels comediògrafs, cal passar-les per un sedàs ben espès, quan no dubtar-ne obertament.⁶

Como documentos importantes para el conocimiento de la vida de nuestro trágico, además de los datos suministrados por Aristófanes, poseemos una *vida* anónima (γένος Εὐριπίδου καὶ βίος); los fragmentos de la biografía compuesta por el peripatético Sátiro alrededor del s. II d. C. que, en forma dialogada, entre sus interlocutores se presume que por lo menos hay una mujer de nombre Diodora; otras dos vidas por Mosco; la que ha llegado hasta nosotros bajo el nombre de *Thomas Magister*; y, más tardíamente, el famoso léxico de *Suidas* dedica uno de sus artículos a nuestro trágico que, aunque bizantino, no es de despreciar, ya que su fuente es Filócoro, quien en el s. III a. C. compuso un tratado sobre Eurípides. Han llegado, también, a nosotros, algunos datos dispersos en las obras de Aulo Gelio, Diógenes Laercio, Plutarco, Plinio el viejo y Varrón entre otros. La epigrafía nos ha conservado un documento importante: el Mármol de Paros que data del 264 a. C.

La mayoría de estas fuentes, nutridas en la comedia, sentaron las bases de la biografía y de la ideología que se formaron muchos críticos de nuestro autor; prueba sobrada de ello la disparidad de opiniones. La comedia dio origen pronto a la leyenda, con lo que se ganó en inventos y, en general, en chismes.

⁵ Véase a este respecto el magnífico análisis que de la vida de nuestro autor, de su obra y sobre todo de su tiempo hace Murray en su libro *Eurípides y su tiempo*.

⁶ Alsina, 1966, p. 10.

Las fechas que conocemos sobre el nacimiento de Eurípides son poco fiables. La tradición ha hecho nacer a nuestro trágico en el mismo día de la batalla naval de Salamina, el 20 de Boedromio de 480⁷, dato por demás increíble, pues los tres trágicos se dan cita: Esquilo tomó parte en la batalla y Sófocles dirigió el coro que celebró la victoria. Diógenes Laercio se limita a afirmar que nació en la olimpiada 75, pero no nos dice el día⁸. El Mármol de Paros da como su fecha de nacimiento el 484, pero resulta ser la misma en la que Esquilo obtuvo su primer triunfo en las tablas⁹; por sólo esta sincronía el dato es sospechoso. Algunos críticos se limitan a dar como fecha de nacimiento un año antes de la famosa batalla.

No son muchos los datos fidedignos acerca de nuestro autor¹⁰. Como datos ciertos sabemos que su padre fue Mnesárquides o Mnesarco y su madre Clitó, uno mercader y la otra verdulera, si atendemos a la amarga crítica¹¹. Nació en Salamina y muy pronto pasó a Atenas. Sus padres gozaron de amplios recursos económicos; prueba de ello la esmerada educación que le prodigaron a su hijo,

⁷ Así lo consigna la vida anónima, en adelante *Vita*, bajo el arcontado de Calíadas y en el mismo día que Helánico: ἐγεννήθη δὲ ἐν Σαλαμῖνι ἐπὶ Καλλιᾶδου ἄρχοντος κατὰ τὴν σε΄ Ὀλυμπιάδα, ὅτε ἐναυμάχησαν τοῖς Πέρσαις οἱ Ἕλληες. Υ: γεννηθῆναι δὲ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ καὶ Ἑλλάνικον, ἐν ἡ ἐνίκων τὴν περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίαν οἱ Ἕλληες. Plutarco (vol. 2. 717c) afirma que la sincronía marcó su nacimiento y muerte: Ἐμοὶ δὲ πολλὰ λέγειν ἐπῆει τοῖς παροῦσι τῶν εἰς ταῦτὸ καιροῦ συνδραμόντων· οἷον ἦν τὸ περὶ τῆς Εὐριπίδου γενέσεως καὶ τελευτῆς, γενομένου μὲν ἡμέρᾳ καθ' ἣν οἱ Ἕλληες ἐναυμάχουν ἐν Σαλαμῖνι πρὸς τὸν Μῆδον, ἀποθανόντος δὲ καθ' ἣν ἐγεννήθη Διονύσιος ὁ πρεσβύτερος τῶν ἐν Σικελίᾳ τυράννων· ἅμα τῆς τύχης, ὡς Τίμαιος ἔφη, τὸν μιμητὴν ἐξαγούσης τῶν τραγικῶν παθῶν καὶ τὸν ἀγωνιστὴν ἐπεισαγούσης. *Suidas*: ἐν δὲ τῇ διαβάσει Ξέρξου ἐκυοφορεῖτο ὑπὸ τῆς μητρὸς καὶ ἐτέχθη καθ' ἣν ἡμέραν Ἕλληες ἐτρέψαντο τοὺς Πέρσας.

⁸ *D. L. II. 45*, también bajo el arcontado de Calíadas: Ἀμφότεροι δ' ἤκουσαν Ἀναξαγόρου, καὶ οὗτος [sc. Σόκρατες] καὶ Εὐριπίδης, ὃς καὶ τῷ πρώτῳ ἔπει τῆς ἐβδομηκοστῆς πέμπτης Ὀλυμπιάδος ἐγεννήθη ἐπὶ Καλλιᾶδου.

⁹ *Marmor Parium*, bajo el arcontado de Filócrates: Dion. 484 **50** ἀφ' οὗ Αἰσχύλος ὁ ποιητὴς τραγωιδίαι πρώτον ἐνίκησε, καὶ Εὐριπίδης ὁ ποιητὴς ἐγένετο — — — ἔτη ΗΗΔΔΙΙ, ἄρχοντος Ἀθηνησι Φιλοκράτους

¹⁰ “Non és pas Eurípides l'únic escriptor grec del qual ens manquen notícies concretes. Més aviat això és el més freqüent. Nosaltres ens aventurariem a defensar que coneixem poques coses de la seva vida perquè, senzillament, la seva existència, externament parlant, fou obscura, mentre la seva vida interior, en canvi, fou molt intensa.” Alsina, op. cit. p. 13.

¹¹ *Vita*: Εὐριπίδης ὁ ποιητὴς υἱὸς ἐγένετο Μνησαρχίδου καπήλου καὶ Κλειτοῦς λαχανοπώλιδος, Ἀθηναῖος. Υ: Εὐριπίδης Μνησαρχίδου Ἀθηναῖος. τοῦτον οἱ τῆς ἀρχαίας κωμωδίας ποιηταὶ ὡς λαχανοπώλιδον υἱὸν κωμωδοῦσι. *Gell. XV. XX. 1*: Euripidi poetae matrem Theopompus agrestia olera uendentem uictum quaesisse dicit. *Plin. N. H. XXII. 38. 81*: Haec est quam Aristophanes Euripidi poetae obicit ioculariter: matrem eius ne olus quidem legitimum venditasse, sed scandicem. *Suidas*, basándose en Filócoro, apunta: οὐκ ἀληθές δέ, ὡς λαχανόπωλις ἦν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· καὶ γὰρ τῶν σφόδρα εὐγενῶν ἐτύγχανεν, ὡς ἀποδείκνυσι Φιλόχορος.

quien tuvo la primera biblioteca de la antigüedad¹². Hombre retirado de los hombres se refugiaba en la soledad de “una cueva” en Salamina, donde con toda seguridad tenía propiedades, en la cual escribía sus tragedias, según es tradición¹³; la mayoría de ellas hoy en día se pueden calificar como dramas eminentemente psicológicos. Se tiene la noticia de que de joven se dedicó al pugilato, porque su padre recibió un oráculo en el que su hijo “habría de vencer en luchas de coronas”¹⁴; más tarde se retiró y se dedicó a la pintura¹⁵. Fue discípulo u oyente de Anaxágoras, Arquelaos, Pródico, Protágoras y amigo de Sócrates¹⁶. Casó dos veces, según es tradición, primero con Melitó y después con Choirile¹⁷;

¹² “La sua appartenenza a un ceto elevato risulta evidente dall’educazione ricevuta: fu pittore, lottatore, musico; per primo ad Atene ebbe una biblioteca privata.” Barone, op. cit. pp. 30 – 31. Aristófanes se burla del afán de libros de nuestro poeta en las *Ranas* 943: χυλὸν διδούσας στωμυλμάτων ἀπὸ βιβλίων ἀπηθῶν· Ὑ: 1409: ἐμβὰς καθήσθω, συλλαβῶν τὰ βιβλία·

¹³ *Vita*: Φασὶ δὲ αὐτὸν ἐν Σαλαμῖνι σπήλαιον κατασκευάσαντα ἀναπνοὴν ἔχον εἰς τὴν θάλασσαν ἐκεῖσε διημερεύειν φεύγοντα τὸν ὄχλον· ὅθεν καὶ ἐκ θαλάσσης λαμβάνει τὰς πλείους τῶν ὁμοιώσεων. Gellio (XV. XX. 5) exagera la pintura de la cueva: Philochorus refert in insula Salamine speluncam esse taetram et horridam, quam nos vidimus, in qua Eurípidēs tragoedias scriptitarit. *Fragmenta vitae Euripidis a Satyro scriptae*, en adelante *Fragmenta*, fr. 39, col. IX: [κεκτη]μένος δ’ [αὐ]τόθι [sc. Salamina] σπήλαιον τὴν ἀναπνοὴν ἔχον εἰς τὴν θάλατταν, ἐν τούτῳ διημέρευεν καθ’ αὐτὸν μεριμνῶν ἀεὶ τι καὶ γράφων, ἀπλῶς ἅπαν εἴ τι μὴ μεγαλεῖον ἢ σεμνὸν ἠτιμακῶς.

¹⁴ *Vita*: ἦσχε δὲ κατ’ ἀρχὰς μὲν παγκράτιον ἢ πυγμὴν, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ χρησμὸν λαβόντος ὅτι στεφανηφόρους ἀγῶνας νικήσει, καὶ φασὶν αὐτὸν Ἀθήνησι νικήσαι. Gell. XX. XV. 3: Pater interpretatus athletam debere esse roborato exercitatuque fillii sui corpore Olympiam certaturum eum inter athletes pueros deduxit. Ac primo quidem in certamen per ambiguum aetatem receptus non est, post Eleusino et Theseo certamine pugnavit et coronatus est.

¹⁵ *Suidas*: γέγονε δὲ τὰ πρῶτα ζωγράφος.... *Vita*: φασὶ δὲ αὐτὸν καὶ ζωγράφον γενέσθαι καὶ δεικνυθῆναι αὐτοῦ πίνακας ἐν Μεγάροις· Ὑ: γενέσθαι δὲ κατ’ ἀρχὰς μὲν αὐτὸν φασὶ ζωγράφον....

¹⁶ *Vita*: [...] ὡς δὲ ἀκουστῆς γενόμενος Ἀναξαγόρου καὶ Προδίκου καὶ Πρωταγόρου, καὶ Σωκράτους ἐταῖρος. Ὑ: σχολάσαντα δὲ Ἀρχελάῳ τῷ φυσικῷ καὶ Ἀναξαγόρῃ ἐπὶ τραγωδίας ὀρμήσαι. *Fragmenta*, fr. 37: ἔ[πει]τα δὲ τὸν [Ἀνα]ξαγόραν [δαιμ]ονίως [ἡγά]σ[ατο]... Ὑ fr. 39: μετῆλθε [δὲ] πρὸς τὸ φιλο[σοφί]αν π[αρά τῶν] ὄ[χι]λων τ[ῶν] θαυμά[ζειν] τὸν Σωκράτη πολὺ [μάλιστα]α.... Gell. XV. XX. 4: Mox a corporis cura ad excolendi animi studium transgressus auditor fuit physici Anaxagorae et Prodicis rhetoris, in morali autem philosophia Socratis. *Alex. Aet.* fr. 7 Diehl: ὁ δ’ Ἀναξαγόρου τρόφιμος χαιῶν στριφνὸς μὲν ἔμοιγε προσειπεῖν / καὶ μισογέλως καὶ τωθάξειν οὐδὲ παρ’ οἶνον μεμαθηκῶς, / ἀλλ’ ὅ τι γράψαι, τοῦτ’ ἂν μέλιτος καὶ Σειρήνων ἐτετεύχει. *Suidas*: [...] εἶτα μαθητῆς Προδίκου μὲν ἐν τοῖς ῥητορικῶις, Σωκράτους δὲ ἐν τοῖς ἠθικῶις καὶ φιλοσόφοις. διήκουσε δὲ καὶ Ἀναξαγόρου τοῦ Κλαζομενίου.

¹⁷ *Vita*: γυναῖκα δὲ γῆμαι πρῶτην Μελιτώ, δευτέραν δὲ Χοιρίλην. Gellio (XV. XX. 6) no da el nombre de ninguna de las dos mujeres, pero añade que por un decreto de los atenienses se podía tener un matrimonio doble: Mulieres fere omnes in maiorem modum exosus fuisse dicitur, siue quod natura abhorruit a mulierum coetu siue quod duas simul uxores habuerat, cum id decreto ab Atheniensibus factu ius esset, quarum matrimonii pertaedeat. *Suidas* no menciona el nombre de la segunda esposa, la primera es Choirile: ἔγημε δὲ ὁμοίως πρῶτην μὲν Χοιρίλην, θυγατέρα Μνησιλόχου· [...] ἀπωσάμενος δὲ ταύτην ἔσχε καὶ δευτέραν, καὶ ταύτης ὁμοίως ἀκολάστου πειραθείς. Es muy interesante la observación que Dieterich (op. cit. col. 1245) hace con respecto a la segunda esposa, pues abre la posibilidad de que el segundo nombre, y por consiguiente la segunda mujer, sea una invención: “Da nun gerade Choirile beobachtet und bewiesen hatte, und zwar in derselben

matrimonios fallidos, amén su pasión por estar solo, le dieron fama de misógino¹⁸; pero se puede pensar que la misoginia de Eurípides sea, en realidad, aparente, falsa e infundada.

Empezó a escribir tragedias desde temprana edad introduciendo en ellas novedades no vistas antes en la escena¹⁹ y, pese a su rica y variada producción²⁰, sólo obtuvo cinco victorias, cuatro en vida y una póstuma²¹: la primera en el año 455 con los *Pelíades*, obtuvo el tercer premio; la segunda en el 441 con una tetralogía de la cual no tenemos noticia, obtuvo el primer premio; la tercera en el 428 con *Hipólito Coronado*; de la cuarta no conocemos la fecha ni la pieza; la quinta fue póstuma con las *Bacantes*, *Ifigenia en Áulide* y *Alcmeón*.

En los últimos años de vida, alrededor del año 408, aceptó una invitación del rey Arquelaos de Macedonia para que residiera en su corte²², no sabemos nada

Schrift, in der er die oben erwähnten Widerlegungen der Nachreden über E. gab, [...] daß dieser letztere nur ein Schmähname der Melito war und daß Mnesilochos deren Vater, vermutlich ein Verwandter des Mnesarchides, gewesen sein wird."

¹⁸ *Suidas*: σκυθρωπός δὲ ἦν τὸ ἦθος καὶ ἀμειδῆς καὶ φεύγων τὰς συνουσίας· ὄθεν καὶ μισογύνης ἐδοξάσθη.

¹⁹ Gelio (XV. XX. 4) afirma que desde los 18: Tragoediam scribere natus annos duodeuiginti adortus est. La *Vita*, que acudió a los concursos desde los 26 años, y además esgrime un buen juicio sobre la técnica de Eurípides: ἀπογνούς δὲ ἐπὶ τραγωδίαν ἐτράπη, καὶ πολλὰ προσεξεύρε, προλόγους φυσιολογίας ῥητορείας ἀναγνωρισμούς [...]; ἄρξασθαι δὲ ἀγωνίζεσθαι γενόμενον ἐτῶν κς'. [...] ἤρξατο δὲ διδάσκειν ἐπὶ Καλλίου ἄρχοντος, Ὀλυμπιάδος πα' ἔτει α'. Υ: ἤρξατο δὲ διδάσκειν κατὰ τὴν πα' Ὀλυμπιάδα ἐπὶ ἄρχοντος Καλλίου. πλάσματι δὲ μέσῳ χρησάμενος περιέγεγονε τῇ ἐρμηνείᾳ ἄκρως εἰς ἀμφότερον χρώμενος ταῖς ἐπιχειρήσεσι. καὶ τοῖς μέλεσιν ἔστιν ἀμίμητος παραγκωνιζόμενος τοὺς μελοποιούς σχεδὸν πάντας· ἐν δὲ τοῖς ἀμοιβαίοις περισσοῦς καὶ φορτικός, καὶ ἐν τοῖς προλόγοις δὲ ὀχληρός, ῥητορικώτατος δὲ τῇ κατασκευῇ καὶ ποικίλος τῇ φράσει καὶ ἱκανὸς ἀνασκευάσαι τὰ εἰρημένα. *Fragmenta*, fr. 8, col. II:]ος ζη[λῶν ἀλλ]ὰ καὶ [ηῦξ]εν καὶ ἐ[τε]λείωσεν ὥστε τοῖς μετ' αὐτὸν ὑπερβολὴν μὴ λιπεῖν. Fr. 39, col. VII: πρὸς γυναῖκα καὶ πρὸς υἱ[ὸν] καὶ θερά[πον]τι πρὸς δε[σ]πότην, ἢ τὰ κατὰ τὰς π[ε]ρι[π]ετείαις, β[ι]α[σ]μοὺς παρθένων, ὑποβολὰς παιδίων, ἀναγνωρισμοὺς διὰ τε δακτυλίων καὶ διὰ δεραίων· ταῦτα γάρ ἐστι δῆπου τὰ συνέχοντα τὴν νεωτέραν κωμωδίαν, ἃ πρὸς ἄκρον ἤγαγεν Εὐριπίδης ὀμηρεῦ[μα]τος ἄρξας καὶ στίχων γε συντάσεως λεκτικῆς.

²⁰ *Suidas* 85 ó 92 piezas, quedando sólo 77: δράματα δὲ αὐτοῦ κατὰ μὲν τινὰς οε', κατὰ δὲ ἄλλους ζβ'· σώσσονται δὲ οζ'. *Vita* 92 y se conservan 78: τὰ πάντα δ' ἦν αὐτῷ δράματα ζβ', σώζεται δὲ οη'. τούτων νοθεύεται τρία, Τέννης Ἰραδάμανθος Πειρίθους. Υ 98 y se conservan 67, además de 8 piezas satíricas: τὰ πάντα δὲ ἦν αὐτοῦ δράματα ζβ', σώζεται δὲ αὐτοῦ δράματα ζζ' καὶ γ' πρὸς τούτοις τὰ ἀντιλεγόμενα· σατυρικά δὲ η', ἀντιλέγεται δὲ καὶ τούτων τὸ α'.

²¹ El *Marmor Parium* consigna que a los 43 años de edad obtuvo el primer premio en los concursos trágicos: Dion. 441 60 ἀφ' οὗ Εὐριπίδης ἐτῶν ὦν ΔΔΔΔΙΙΙΙ (?) τραγωδίαι πρῶτον ἐνίκησεν, ἔτη ΗΓ^ΔΔ[ΓΙΙΙΙ, ἄρ]χοντος Ἀθηνησι Διφίλου *Suidas*: νίκας δὲ ἀνείλετο ε', τὰς μὲν δ' περιῶν, τὴν δὲ μίαν ματὰ τὴν τελευταίαν, ἐπιδειξαμένου τὸ δράμα τοῦ ἀδελφιδοῦ αὐτοῦ Εὐριπίδου. *Vita*: πρῶτον δὲ ἐδίδαξε τὰς Πελιάδας, ὅτε καὶ τρίτος ἐγένετο. Υ: νίκας δὲ ἔσχε ε'.

²² *Suidas*: ἀπάρας δὲ ἀπ' Ἀθηνῶν ἦλθε πρὸς Ἀρχέλαον τὸν βασιλέα τῶν Μακεδόνων, παρ' ᾧ διῆγε τῆς ἄκρας ἀπολαύων τιμῆς. *Gell.* XV. XX. 9: cum in Macedonia apud Archelaum regem esset utereturque eo rex familiariter.... La *Vita* señala que antes de residir en Macedonia vivió en

de su estancia allí, salvo que escribió algunas piezas y su más, según la crítica, grande obra: las *Bacantes*²³. Murió en el año 406, como se puede deducir a partir de las *Ranas* de Aristófanes representada en las Leneas del 405, y su muerte está envuelta en la leyenda, según la cual muere destrozado por los perros del rey²⁴. Conocida su muerte en Atenas, el pueblo lloró²⁵. Fue sepultado en Macedonia, y en Atenas se le erigió un cenotafio en el camino del Pireo²⁶.

Mucho se ha dicho sobre Eurípides y mucho se dirá todavía; la problemática, que en torno a nuestro trágico existe, muy bien se sintetiza en la *Historia de la Literatura* de Cambridge:

Magnesia: μετέστη δὲ ἐν Μαγνησίᾳ καὶ προξενία ἐτιμήθη καὶ ἀτελεία. ἐκείθεν δὲ εἰς Μακεδονίαν περὶ Ἀρχέλαον γενόμενος διέτριψε.... Υ: ὑπεριδῶν δὲ πάντα εἰς Μακεδονίαν ἀπήγε πρὸς Ἀρχέλαον τὸν βασιλέα.... *Fragmenta*, fr. 39, col. XVIII: μετελθὼν δ' οὖν κατεγήρασε ἐν Μακεδονίᾳ μάλ' ἐντίμως ἀγόμενος παρὰ τῷ δυνάστῃ τά τε λοιπὰ καὶ δὴ καὶ μνημονεύεται ὅτι οὐτ[ως] πεχ εφ.....

²³ La *Vita* añade que escribió un drama titulado “*Arquelao*” y que ocupó cargos que, con toda seguridad, fueron de carácter político: [...] καὶ χαριζόμενος αὐτῷ [sc. Arquelao] δράμα ὁμωνύμως ἔγραψε καὶ μάλᾳ ἔτραπτε παρ' αὐτῷ, ὅτε καὶ ἐπὶ τῶν διοικήσεων ἐγένετο.

²⁴ En la *Vita* como en los *Fragmenta* se cuenta que fue despedazado por los perros del rey Arquelao durante una cacería y por venganza de los propios perros; Gelio sólo menciona el hecho. *Suidas*, por su parte, menciona una maquinación en su contra, también con los perros, pero más creíble, además de que muere a manos de mujeres o por la esposa de Nicodico: ἐτελεύτησε δὲ ὑπὸ ἐπιβουλήσ' Ἀρριβαίου τοῦ Μακεδόνοσ καὶ Κρατεῦα τοῦ Θετταλοῦ, ποιητῶν ὄντων καὶ φθονησάντων αὐτῷ πεισάντων τε τὸν βασιλέωσ οἰκέτην τοῦνομα Λυσιμαχον, δέκα μνῶν ἀγορασθέντα, τοὺς βασιλέωσ, οὓς αὐτὸς ἔτρεφε, κύνας ἐπαφείναι αὐτῷ. οἱ δὲ ἰστορήσαν οὐχ ὑπὸ κυνῶν, ἀλλ' ὑπὸ γυναικῶν νύκτωρ διασπασθῆναι, πορευόμενον ἄωρὶ πρὸς Κρατερόν τὸν ἐρώμενον Ἀρχελάου (καὶ γὰρ σχεῖν αὐτὸν καὶ περὶ τοὺς τοιοῦτους ἔρωτας), οἱ δὲ, πρὸς τὴν γαμετὴν Νικοδίκου τοῦ Ἀρεθουσίου. El *Marmor Parium* sólo nos da la fecha de su muerte: 407/6 **63** ἀφ' οὗ Εὐριπίδης βιζώσας ἔτη Γ^ΑΔΔΓ.. (?) ἐτ]ελεύτησεν, ἔτη +ΗΔΔΔΔΓ, ἄρχοντος Ἀθήνησι Ἀντιγένουσ

²⁵ *Vita*: λέγουσι δὲ καὶ Σοφοκλέα ἀκούσαντα ὅτι ἐτελεύτησεν αὐτὸν μὲν ἱματίω φαιῷ προελθεῖν, τὸν δὲ χορὸν καὶ τοὺς ὑποκριτὰς ἀστεφανώτους εἰσαγεγεῖν ἐν τῷ προαγῶνι καὶ δακρῦσαι τὸν δῆμον. Llama la atención lo que Goethe apunta sobre Eurípides en su diario el 22 de noviembre de 1831 (Goethe, 1975, p. 227): “Ich las hernach den Jon des Euripides abermals zu neuer Erbauung und Belehrung. Mich wundert's denn doch, daß die Aristokratie der Philologen seine Vorzüge nicht begreift, indem sie ihn mit herkömmlicher Vornehmigkeit seinen Vorgängern subordinirt, berechtigt durch den Hanswurst Aristophanes. Hat doch Euripides zu seiner Zeit ungeheure Wirkungen gethan, woraus hervorgeht, daß er ein eminenter Zeitgenosse war, worauf doch alles ankommt. Und haben denn alle Nationen seit ihm einen Dramatiker gehabt, der nur wert ware, ihm die Pantoffeln zu reichen?”

²⁶ *Gell.* XV: XX: 10: Sepulchrum autem eius et memoriam Macedones eo dignitati sunt honore, ut in gloriae quoque loco praedicarent: οὐποτε σὸν μνήμα, Εὐρίπιδεσ, ὄλοιτό που, quod egregius poeta morte obita sepultus in eorum terra foret. Quamobrem cum legati ad eos ab Atheniensibus missi petissent, ut ossa Athenas in terram illius patriam permitterent transferri, maximo consensu Macedones in ea re deneganda perstiterunt. Según *Suidas* murió de 75 años: ἔτη δὲ βιῶναι αὐτὸν οε', καὶ τὰ ὁστὰ αὐτοῦ ἐν Πέλλῃ μετακομίσαι τὸν βασιλέα. En la *Vita* de más de 70 ó 75 años: ἐτελεύτησε δέ, ὡς φησὶ Φιλόχοροσ, ὑπὲρ τὰ ο' ἔτη γεγονώς, ὡσ δὲ Ἐρατοσθένησ οε', καὶ ἐτάφη ἐν Μακεδονίᾳ. κενοτάφιον δὲ αὐτοῦ ἐν Ἀθηνησιν ἐγένετο, καὶ ἐπίγραμμα ἐπεγέγραπτο Θουκυδίδου τοῦ ἱστοριογράφου ποιήσαντος ἢ Τιμοθέου τοῦ μελοποιοῦ: μνήμα μὲν Ἑλλάσ ἀπασ' Εὐριπίδου· ὁστέα δ' ἴσχει / γῆ Μακεδῶν, ἦπερ δέξατο τέρμα βίου· / πατρις δ' Ἑλλάδοσ Ἑλλάσ, Ἀθηναί. πολλὰ δὲ μούσαισ / τέρψασ ἐκ πολλῶν καὶ τὸν ἔπαινον ἔχει.

[...] ha sido alabado o acusado de toda una variedad de etiquetas. Ha sido descrito como “el poeta de la ilustración griega” y también como “Eurípides, el irracional”; como escéptico religioso, si no como ateo, pero, por otra parte, como creyente en la providencia divina y la justicia última dispensada por los dioses. Se le ha considerado un profundo explorador de la psicología humana y también un poeta retórico que subordinó la consecuencia de sus personajes al efecto verbal; misógino y feminista; realista que llevó la acción trágica al nivel de la vida cotidiana y poeta romántico que escogió mitos poco usados y escenarios exóticos. Escribió obras que han sido entendidas en general como obras patrióticas de apoyo a Atenas en su guerra contra Esparta, y otras que muchos han visto como obras del dramaturgo antibelicista por excelencia, incluso como ataques contra el imperialismo ateniense. Se le ha reconocido como precursor de la Comedia Nueva y también como lo que Aristóteles le llamó: “el más trágico de los poetas” (*Poética*, 1453a 30). Y ninguna de estas descripciones es completamente falsa²⁷.

Toda obra es hija, obvio, de su autor, pero también de su momento histórico dado; su sentido último se aclara a la luz de las circunstancias históricas que han hecho posible su aparición. Tanto a Eurípides como a sus contemporáneos les tocó vivir un periodo de crisis: la Guerra del Peloponeso; esta crisis causó una profunda conmoción en la vida social, política y cultural griegas y contribuyó a la transformación y sustitución de los valores vigentes²⁸. Toda crisis pretende restablecer los valores que son objeto de discusión; ahora bien, estos valores, al ser analizados a la luz de los problemas actuales, o son modificados para asegurar su permanencia, o son rechazados en aras de otros nuevos: entran en peligro de extinción. Claro que habrá nostálgicos que los pretendan rescatar, pero sus intentos, fructíferos y acogidos en un principio, propiciarán un cambio más radical que natural, amén de más rápido.

²⁷ Easterling, 1990, pp. 350 – 351.

²⁸ Véase el juicio que sobre esta guerra hace Tucídides en III. 82. 2 y, en un caso semejante, hablando de luchas intestinas, *Tac. Hist.* I. II.

La tradición no es unánime en cuanto al número de dramas de Eurípides²⁹; de nuestro autor se conservan 17 tragedias y dos dramas satíricos³⁰. Se conocen en total 75 títulos. De algunas obras se conoce el lugar y año de representación; de otras no, o se da una fecha y lugar tentativos, tal es el caso de *Andrómaca*.

La selección de textos, algunas veces proceso irracional y azaroso y otras racional e intencional, conserva lo que es mera supervivencia o lo que era digno de transmitirse³¹. El gusto ha sido el que ha dictado lo que se ha transmitido, y mucho de la obra completa de Eurípides se perdió; poco es lo que tenemos. Por una parte, la transmisión directa nos ha legado obras completas y, por la otra, la transmisión indirecta, obras fragmentarias o sólo fragmentos.

Eurípides gozó de más amplia popularidad ya muerto, mucho mayor que en la que en vida tuvo Esquilo o Sófocles; sus tragedias fueron representadas una y otra vez, lo que obligó, entre el 338 y 326, a Licurgo a fijar el texto oficial, al cual se apegaron las futuras representaciones. Aristófanes de Bizancio y su discípulo Calístrato editaron las obras de Eurípides (c. 195 a. C.) y los alejandrinos se ciñeron a este canon, que con toda probabilidad se basó en el texto de Licurgo para sus futuras ediciones. Entre las obras de mayor demanda, hasta todavía el siglo II d. C., se encuentra la *Andrómaca*, dentro del grupo conocido como “el seleccionado”³², conocido así, ya por los excelentes comentarios a las obras, ya por la capacidad de los códices. Las demás tragedias, en antologías o completas, sortearon los años difíciles y la llamada “época oscura”; muchas de ellas se perdieron en esos siglos, pero, en Constantinopla, al grupo “seleccionado” se le añadió el “alfabético”³³, quedando así, de una vez y por todas, el canon euripídeo de 19 obras completas.

²⁹ Véase supra nota 20.

³⁰ Tragedias: *Alceste*, *Andrómaca*, *Bacantes*, *Electra*, *Hécuba*, *Helena*, *Hércules*, *Heráclidas*, *Hipólito*, *Ión*, *Ifigenia en Áulide*, *Ifigenia en Táuride*, *Medea*, *Orestes*, *Fenicias*, *Suplicantes* y *Troyanas*. Dramas satíricos: *Cíclope* y *Reso*.

³¹ “Lo que se legó fue la selección que hicieron el tiempo y las generaciones; se transmitió lo que se consideró digno de ser transmitido. [...] Al contrario de lo que podría pensarse, lo que se dejó de transmitir no fue siempre lo peor.” Barrenechea, 1996, p. 12.

³² Sólo diez obras: *Hécuba*, *Orestes*, *Fenicias*, *Hipólito*, *Medea*, *Andrómaca*, *Alceste*, *Reso*, *Troyanas* y *Bacantes*.

³³ Nueve obras: *Helena*, *Electra*, *Heráclidas*, *Hércules*, *Suplicantes*, *Ifigenia en Áulide*, *Ifigenia en Táuride*, *Ión* y *Cíclope*.

ANDRÓMACA

FECHA DE COMPOSICIÓN Y LUGAR DE REPRESENTACIÓN

El principal problema con que se enfrenta el estudioso de esta obra es establecer la fecha y el lugar de representación probables. Nos ocuparemos someramente de ambos casos, primero de la datación y después del lugar. La información que ofrece el propio texto, el sentimiento antiespartano que en él se presiente, hace concluir que fue escrito durante la Guerra del Peloponeso; la dificultad está en establecer el punto exacto de su composición.

Los críticos, basándose siempre en la interpretación de los datos que ofrece la pieza, han propuesto diferentes fechas: Firnhaber afirma que su composición es del año 430; la prueba es el sentimiento antiespartano, y ve en los personajes de Andrómaca y Neoptólemo las figuras de Pericles y Aspasia. Robertson la cree posterior al 429, cuando Molosia se une a Atenas, a fin de educar en esta ciudad a su joven rey, Taripo. U. von Wilamowitz-Moellendorff la data entre el 430 y 424 con base en el escolio al v. 445. Murray sigue primero el criterio del filólogo alemán, para después abandonarlo e inclinarse por el 420. W. Schadewaldt, entre el 426 y 424. M. Pohlenz, en 423. K. O. Müller, entre el 419 y 416. Snell la data en el 425. Para Johnson el año es el 427, cuando los espartanos, con falsos juramentos, mataron a los habitantes de Platea, ciudad aliada de Atenas. Fernández Galiano se mantiene lejos de la controversia y propone el año tradicional de 427, coincidiendo así con Johnson.

Otros críticos, basándose en los vv. 733 – 736 datan a la pieza entre el 423 y 417; la ciudad a la que se refiere Menelao en estos versos es, según ellos, Argos o Mantinea³⁴. Bergk propone el año de 422; la ciudad, para él, es Argos; Hyslop, identificando a la misma ciudad, la sitúa entre el 421 y 418. Jardé, por su parte, propone como ciudad a Mantinea; la pieza se compuso y representó en el 417.

³⁴ José Ribeiro Ferreira señala: “parece-me quo os vv. 733 sqq. não deven ser argumento para defender esta ou aquela data. Não vejo aqui qualquer referência a factos reais. Há apenas uma esquivia e uma desculpa de Menelau para encobrir e explicar a sua fuga. [...] Embora este argumento não seja decisivo, não será todavia, de desprezar totalmente.” Ribeiro, 1971, pp. 9 – 10.

Page la propone entre el 424 y 418, para él la ciudad es Argos y el año ideal de composición el 421.

Petit y Hartung datan la pieza entre el 419 y 418. Méridier la coloca a principios de la Guerra del Peloponeso, entre el 427 y 425; algunos críticos como Kamerbeek, Valgimigli y Delcourt aceptan esta fecha. Garzya sostiene, por su parte, que *Andrómaca* es del año 422 y Ribeiro Ferreira se inclina a situarla entre el 428 y 425. El escoliasta, cuya opinión no debe ser desechada, ya que está más cerca que nosotros y que todos los críticos en el tiempo, al comentar el v. 445 dice que no se conoce el año de composición, pero que con toda probabilidad se sitúa en los comienzos de la guerra³⁵.

Los acontecimientos políticos en torno a los años de posible composición son sumamente complicados para el análisis. Tanto Atenas como Esparta, y los aliados de estas dos ciudades, obtienen victorias y reveses durante la guerra. Tucídides es sumamente ilustrativo a este respecto y, si *Andrómaca* no se representó en Atenas, como es probable, es inútil tratar de ver en ella toda referencia política e histórica en el texto conservado³⁶.

Los análisis métricos y lingüísticos de esta pieza³⁷ resultan ser más confiables para una posible datación. El uso de ἀντιλαβή (sólo tres veces: vv. 507, 530 y 1077) la sitúan entre las piezas más antiguas del dramaturgo; la resolución de las vocales largas en los trímetros yámbicos, posterior a *Hipólito* (428) y a *Los Heraclidas* (?) y anterior a *Hécuba* (c. 424); el uso de dáctilos epítritos, entre *Hipólito* y *Hécuba*. Por su parte, la lingüística permite situar su composición entre las mismas piezas *Hipólito* y *Hécuba*.

Saber dónde se representó exactamente esta tragedia es un problema sin solución³⁸; todo lo que se diga al respecto son hipótesis y opiniones más o menos

³⁵ Σ al v. 445: Ταῦτα ἐπὶ τῷ Ἄνδρομάχης προσήματί φησιν Εὐριπίδης λοιδορούμενος τοῖς Σπαρτιάταις διὰ τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον. καὶ γὰρ δὴ καὶ παρεσπονθήκεσαν πρὸς Ἀθηναίους, καθάπερ οἱ περὶ τὸν Φιλόχορον ἀναγράφουσιν, εἰλικρινῶς δὲ τοὺς τοῦ δράματος χρόνους οὐκ ἔστι λαβεῖν. οὐ δεδιδάκται γὰρ Ἀθηνησιν. ὁ δὲ Καλλιμάχος ἐπιγραφῆναί φησι τῇ τραγωδίᾳ Δημοκράτην ..., φαίνεται δὲ γεγραμμένον τὸ δράμα ἐν ἀρχαίς τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου.

³⁶ Coincidimos en esto con Ribeiro Ferreira: "É ainda minha opinião que se não deve atribuir grande importância às referências políticas e históricas, porque, com toda a probabilidade, a *Andrómaca* foi representada fora de Atenas". Ribeiro, op. cit. p. 14.

³⁷ Véanse los cuadros I y II en Ribeiro, ib. pp. 17 y 18.

³⁸ Snell en TrGF desconoce la ciudad, se limita a afirmar que no se representó en Atenas.

probables o seguras, lo único cierto es que no fue en la ciudad de Atenas, de acuerdo al escolio al v. 445, en donde Calímaco, como comenta el escoliasta, afirma que fue escrita por un tal Δημοκράτης, que sería un pseudónimo adoptado por el autor o el nombre de un amigo suyo bajo el cual presentó la tragedia en otro lugar. Se proponen dos posibles ciudades: Molosia y Argos, aunque no se descarta que pueda ser alguna otra³⁹.

Robertson cree que la pieza fue representada, con toda seguridad, en la ciudad de Molosia, en honor al rey Taripo⁴⁰. Los críticos que consideran que es la ciudad de Argos, Murray entre ellos, se basan en la interpretación de los vv. 733 – 736 y en el mismo escolio al v. 445. Este Demócrates sería aquí un poeta argivo colaborador y amigo de Eurípides, pero la crítica antiapolínea y, en general los argivos, no son muy bien retratados y esto es ya de por sí un obstáculo.

Nosotros nos inclinamos por el 427 como año de composición; no sólo la tradición lo permite, sino también y sobre todo los análisis textuales. No consideramos que la pieza haya sido representada en Molosia o Argos, ya que, si por medio de ésta se ganó una alianza, este dato, por demás importante, debió registrarse; creemos que la ciudad es otra, hasta hoy desconocida y, probablemente, una que se mantuvo lejos del conflicto bélico hasta ese entonces. Saber qué ciudades no prestaron ayuda a Atenas o Esparta y que además contaran con un teatro, o que hubiesen construido uno *ex profeso* para esta representación⁴¹, es motivo suficiente para un estudio más amplio y profundo. Los motivos e intenciones del autor, por ende, al escribir esta tragedia, serían otros muy distintos, cuestión irresoluble y del todo hipotética, ya que no contamos con nada de la pluma de Eurípides que nos explique por qué este tema y los papeles principales reservados a las mujeres.

³⁹ Con base en los vv. 471 – 478 algunos críticos han pensado en una ciudad que tuviese como forma de gobierno la monarquía.

⁴⁰ Véase *Th.* II. 80. 6.

⁴¹ Recuérdese que los primeros teatros fueron de madera y que el uso de coturnos, máscaras, pelucas, etc., no es propio del s. V sino de anteriores inmediatos; esto (un teatro de madera y mínimos elementos escénicos) facilitaría una representación en un lugar que no contase con un edificio. Estaríamos hablando de una “compañía ambulante” que después de su “primera función” no tuvo éxito o que sólo se presentaba bajo ciertas circunstancias.

ANDRÓMACA

ESTRUCTURA

Andrómaca se inserta en el ciclo de las mujeres troyanas cautivas de guerra⁴². La tragedia está constituida por 1288 versos distribuidos y estructurados de la siguiente forma:

Prólogo (vv. 1 – 126)

1 – 102 Trímetros yámbicos.

103 – 116 Dísticos elegiacos.

El prólogo tiene una estructura tripartita. La tragedia abre con la aparición de Andrómaca (vv. 1 – 55), quien pronuncia un monólogo; la segunda parte (vv. 56 – 102) es un diálogo con una esclava troyana; los versos 91 – 102 pueden ser vistos como un breve y último monólogo de Andrómaca antes del famoso “lamento”; la tercera parte del prólogo es el llamado “lamento de Andrómaca”, una monodia en dísticos elegiacos. Este tipo de prólogo (monólogo expositivo, diálogo y monodia lírica) se propone ofrecer a los espectadores un cuadro de la situación actual y de las variantes del mito aportadas por el autor⁴³.

Párido (vv. 117 – 146)

117 – 125 Estrofa 1.

126 – 134 Antiestrofa 1.

135 – 140 Estrofa 2.

141 – 146 Antiestrofa 2.

El párido, en gran parte de ritmo dactílico, canta y danza en torno al altar de Dionisio; compuesto de estrofas y antiestrofas, muestra simpatía por

⁴² “In the *Hecuba*, the *Andromache* and the *Trojan Women* -three plays spanning, in their production, perhaps a dozen years of the Peloponnesian War- Euripides exploits a variety of motifs drawn from the aftermath of the legendary Trojan War: the tragic lot of captive women, and the contrasting effects, ennobling and corrupting, of their sufferings upon them; the woes and the glories of both conquered and conquering, and the curious weave of conflicting sentiments -hate, pity, admiration-between them; the awful pageant of grief and cruelty, with occasional glimmers of hope, or of future retribution.” Conacher, 1967, p. 166.

⁴³ La misma estructura, aunque con variantes, se puede encontrar también en *Troyanas*, *Electra* y *Helena*.

Andrómaca y busca la reconciliación de la troyana con Hermíone. Aconseja el sometimiento de Andrómaca a la voluntad de sus señores.

Las antiestrofas presentan el mismo esquema métrico de la estrofa correspondiente, con la excepción de los versos 140 y 146. Probablemente un error en los códices sea la causa de su no correspondencia.

Primer Episodio (vv. 147 – 273)

147 – 273 Trímetros yámbicos.

El primer episodio comienza con la llegada de Hermíone quien debate con Andrómaca; el coro intenta, en vano, ser conciliador. Se expone un tema de la tragedia: la confrontación por los lechos dobles de Neoptólemo. Andrómaca permanecerá serena, es la figura de una mujer juiciosa, también figura doliente, frente a la joven y arrebatada Hermíone.

Estásimo Primero (vv. 274 – 308)

274 – 283 Estrofa 1.

284 – 292 Antiestrofa 1.

293 – 300 Estrofa 2.

301 – 308 Antiestrofa 2.

El canto del coro interrumpe la acción y trae a la memoria el comienzo de todos los males (ἀρχὴ κακῶν) para las dos mujeres, que no son otra cosa más que dos realidades: Troya y Grecia. Compuesto de estrofas y antiestrofas con esquemas métricos repetidos, se habla del juicio de Paris y de sus consecuencias nefastas a los dos bandos. Se alude directamente a Andrómaca al remarcar su actual estado.

El lenguaje utilizado abunda en formas dóricas y poéticas⁴⁴.

Segundo Episodio (vv. 309 – 464)

309 – 464 Trímetros yámbicos.

Menelao entra en escena trayendo al hijo de Andrómaca. Con engaños y prometiéndole la vida del niño, la saca del templo de Tetis y se decide la muerte de ambos; el coro interviene brevemente. Andrómaca, al señalar a Menelao y a los

⁴⁴ El mismo tema se puede encontrar en *IA* 1283 – 1318 y *Hec.* 629 – 659.

espartanos en general como lo peor, expone otro tema de la tragedia: el sentimiento antiespartano. Este episodio resulta ser de un carácter violento.

Estásimo Segundo (vv. 465 – 493)

465 – 470 Estrofa 1.

471 – 478 Antiestrofa 1.

479 – 485 Estrofa 2.

486 – 493 Antiestrofa 2.

El argumento del estásimo segundo es el conflicto que causa un matrimonio doble; se ejemplifica en otros campos como el político, el poético y el arte naval. Se exalta a Andrómaca y se anticipa su liberación. El estásimo se compone de estrofas y antiestrofas, mismas que repiten el esquema métrico correspondiente a su estrofa.

Tercer Episodio (vv. 494 – 765)

494 – 500 Anapestos con paremiaco final; canto desde la escena.

501 – 544 Canto desde la escena; canto amebeo primero.

501 – 514 Estrofa.

515 – 522 Anapestos con paremiaco final.

523 – 536 Antiestrofa.

537 – 544 Anapestos con paremiaco final.

545 – 765 Trímetros yámbicos.

El tercer episodio se abre con los lamentos de Andrómaca y de su hijo, seguidos de las burlas de Menelao; entra en escena Peleo, quien discute acaloradamente con éste último. El episodio concluye con la liberación de los cautivos. La utilización que hace Eurípides de los niños en la escena⁴⁵ fue criticada por Aristófanes en *La Paz* (vv. 114 – 179). Alberto y Jolanda Giacome ven en los vv. 494 – 544 un melodrama; el episodio comienza, pues, para ellos, en el v. 547 y concluye en el v. 755⁴⁶.

Estásimo Tercero (vv. 766 – 801)

766 – 776 Estrofa.

⁴⁵ Cfr. *Alc.* 393 – 415; *Supp.* 1123 – 1164; *Tr.* 568 – 779; *Med.* 1271 – 1278.

⁴⁶ Giacome, 1970, p. 70.

777 – 787 Antiestrofa.

788 – 801 Épodo.

El estásimo, de evidente inspiración pindárica en la exaltación de la virtud y de la gloria bien conquistada, glorifica la acción de Peleo de liberar a Andrómaca y de darle esperanzas fundadas, obra digna de un hombre digno, que peleó junto con los Lapitas contra los Centauros y que tomó parte en la expedición de la nave Argo. Se alude a Andrómaca y a Menelao veladamente, la una en su virtud y el otro en su falsa nobleza. Compuesto de estrofa y antiestrofa, éstas con idéntico esquema métrico, y épodo, abunda en formas dóricas.

Cuarto Episodio (vv. 802 – 1008)

802 – 824 Trímetros yámbicos.

825 – 865 Canto amebeo segundo.

825 – 827 Estrofa 1.

828 Trímetro yámbico.

829 – 831 Antiestrofa 1.

832 Trímetro yámbico.

833 – 835 Estrofa 2.

836 Trímetro yámbico.

837 – 839 Antiestrofa 2.

840 Trímetro yámbico.

841 – 844 Estrofa 1 sin correspondencia métrica.

845 Trímetro yámbico.

846 – 850 Antiestrofa 1, que no repite el esquema métrico de
la estrofa correspondiente.

851 – 852 Trímetros yámbicos.

854 – 857 Estrofa 2 sin correspondencia métrica.

858 – 865 Antiestrofa 2, que no repite el esquema métrico de
la estrofa correspondiente.

866 – 1008 Trímetros yámbicos.

El cuarto episodio abre la segunda parte de la tragedia; en ella la figura central es la de Hermíone. La nodriza entra en escena y da a conocer la situación

actual en palacio; esto se puede interpretar como un nuevo prólogo a la manera del de Andrómaca. Arrepentida Hermíone de sus acciones, teme el castigo que le dé Neoptólemo; Orestes, cuya llegada no es casual, salva a Hermíone y se la lleva consigo, pronunciando palabras veladas sobre el futuro del hijo de Aquiles, la tercera parte de la tragedia.

Estásimo Cuarto (vv. 1009 – 1046)

1009 – 1018 Estrofa 1.

1019 – 1027 Antiestrofa 1.

1028 – 1036 Estrofa 2.

1037 – 1046 Antiestrofa 2.

El estásimo cuarto consta de dos estrofas y antiestrofas con esquema métrico repetido; como el primer estásimo, el coro recuerda la guerra de Troya y sus consecuencias nefastas para los vencidos y para los vencedores; los vencedores, los griegos, también sufrieron o sufrirán, piénsese en Peleo. Se marca la crueldad de los dioses Poseidón y Apolo, éste último en extremo vengador, quienes después de construir las murallas de Ilión⁴⁷, abandonaron la ciudad a la destrucción⁴⁸ ocasionando la ruina de los troyanos y del linaje real. Los vencedores pagaron con su sangre, y las mujeres griegas, no sólo Hermíone, padecieron terriblemente. Se advierte un dejo de sentimiento antidélfico. El estásimo abunda en dorismos.

Quinto Episodio / Éxodo (vv. 1047 – 1288)

1047 – 1165 Trímetros yámbicos.

1166 – 1172 Anapestos con dos paremiacos.

1173 – 1225 *Como*.

1173 – 1183 Estrofa 1.

1184 – 1185 Trímetro yámbico.

1186 – 1196 Antiestrofa 1.

1197 – 1212 Estrofa 2.

1213 – 1225 Antiestrofa 2.

⁴⁷ *Il.* VII. 452 – 53; *Pi. O.* VIII. 39 – 48; *E. Tro.* 4 – 9; *Apollod.* II. 5. 9.

⁴⁸ *Il.* XXI. 450 – 457.

1126 – 1283 Trímetros yámbicos.

1284 – 1288 Anapestos con paremiaco final.

Se puede considerar al quinto episodio o éxodo como la tercera parte de la tragedia; se divide en cuatro partes: vv. 1047 – 1069, diálogo de Peleo con el coro en el cual éste pone al corriente de los hechos a aquél, sobre todo de la asechanza de Orestes contra Neoptólemo; vv. 1070 – 1165, se anuncia la muerte de Neoptólemo por un mensajero que, con lujo de detalles, refiere la muerte heroica del hijo de Aquiles dentro del templo de Apolo; vv. 1166 – 1225, *como*, canto fúnebre del coro y de Peleo ante el cadáver de Neoptólemo, toda la casa de Éaco se extingue; vv. 1226 – 1288, aparece Tetis como *dea ex machina* y arregla toda la situación; se expone el último tema de la tragedia: la crítica antidélfica. Todo acabará del mejor modo.

ANÁLISIS DE LA PIEZA

GENERALIDADES

Es de todos sabido que la literatura se suele dividir canónicamente en tres géneros literarios⁴⁹: Género épico o narrativo, que comprende como subgéneros a la novela, al cuento, a la epopeya entre otros; este género se caracteriza por ser un relato narrado, es decir, siempre está presente un narrador a lo largo del discurso. Género lírico o poético, comprende a la oda, al himno, al peán, etc., y se caracteriza por la presencia del sujeto lírico en el texto. Género dramático o teatral, cuyos subgéneros son la tragedia, la comedia, el drama, etc.; la característica fundamental de este género es la representación, la materialización de la obra del dramaturgo por los actores en la escena del teatro. Actualmente, a estos tres géneros se les ha añadido otro que agrupa, bajo su denominación, textos que instruyen o discurren en ideas tales como el diálogo, el tratado, el ensayo, etc.; a este nuevo género se le llama didáctico o ensayístico.

El género dramático recibe su nombre por la palabra griega eólica δράω-ῶ, que significa en español *hacer, ejecutar, actuar*, misma que se corresponde con la palabra griega ática πράττω, que significa *hacer, realizar, actuar*. A su vez, al mismo género se le llama teatral por la palabra griega épica y jónica θεάομαι-ῶμαι, cuyo significado es *contemplar, mirar, ver*. El género dramático es un género de acción, de realización, que busca ser contemplado por un público en un espectáculo viviente⁵⁰, se enfoca a la representación, a la ficción de la vida; el teatro es el arte encargado de “traducir el sueño en realidad concreta.”⁵¹

⁴⁹ Géneros literarios es una “expresión con la que se denomina un modelo estructural que sirve como criterio de clasificación y agrupación de textos (atendiendo a las semejanzas de construcción, temática y modalidades de discurso literario) y como marco de referencia y expectativas para escritores y público.” Estébanez, s. v. 1996, p. 446.

⁵⁰ Silvio D’amico define al teatro, aunque en sentido lato, como “la comunión de un público con un espectáculo viviente.” D’amico, 1961, p. 1. Al texto teatral representado se le conoce como texto espectacular.

⁵¹ Ib. p. 4.

LA TRAGEDIA

Andrómaca de Eurípides, tragedia, pertenece al llamado género dramático o teatral. La tragedia es la ruina, la aniquilación inevitable de lo que no debía ser arruinado o aniquilado. Esta definición moderna no corresponde a lo que por tragedia se entendió entre los griegos, pues las más de las veces vemos en las tragedias conservadas que no hay ni ruina ni aniquilación⁵². La tragedia griega no tiene nada que ver con la ética en el sentido de premiar al bueno y de castigar al malo. Es cierto que el héroe, si cae o es reivindicado, es por una falta (ἀμαρτία) propia o impuesta, consciente o inconsciente.

La estructura formal de la tragedia griega es evidentemente distinta a la estructura de los dramas actuales, consta de partes perfectamente delimitadas:

- “El prólogo [πρόλογος] es una parte completa de la tragedia que precede al párodo del coro”⁵³; su función es poner en antecedentes al público, aunque puede faltar en algunas tragedias.
- “El párodo [πάροδος] es la primera manifestación de todo el coro.”⁵⁴ De ritmo especial (versos anapésticos) se coloca en la orquesta.
- El episodio [ἔπεισόδιον] es una “parte completa de la tragedia entre cantos corales completos.”⁵⁵ En el episodio puede haber una intervención extensa del personaje (ῥῆσις); un diálogo lírico (κομμός);

⁵² “It is important to remember that dignity and seriousness do not require that a tragedy be ‘tragical’ in the modern sense that it must be the store of a disaster. Whether or not the play has a happy ending depends principally on the way the legend (or myth) ends. The story of Oedipus demands an unhappy ending: the story of Philoctetes, which is an equally popular legend for tragedy, demands a happy ending.” Lattimore, 1958, p. 5.

⁵³ *Arist. Po.* 1452b 19 – 20: “Ἔστιν δὲ πρόλογος μὲν μέρος ὅλον τραγωδίας τὸ πρὸ χοροῦ παρόδου.... Dieterich (op. cit. col. 1271) sintetiza muy bien lo que es el prólogo; además, habla del uso que del mismo hace Eurípides: “Die Prologe mit ihrem bald im schematischen Formalismus erstarrten Aufbau hat man immer wieder zu erklären sich bemüht, immer wieder in neuer Verwunderung, wie ein solcher Meister dramaturgischer Ökonomie einer so schalen Technik habe verfallen können. [...] E. ‚ließ seine Zuhörer also ohne Bedenken von der bevorstehenden Handlung eben so viel wissen, als nur immer ein Gott davon wissen konnte, und versprach sich die Rührung, die er hervorbringen wollte, nicht sowohl von dem, was geschehen sollte, als von der Art, wie es geschehen sollte’. Die Prologe gaben zum voraus alles an, was zum Verständnis der Handlung zu wissen notwendig, was dann am nötigsten war, wenn der Dichter die Voraussetzungen des Mythos änderte und erst spätere gelegentliche Hinweise falschen Erwartungen und Mißverständnissen nicht sicher vorgebeugt hätten.”

⁵⁴ *Arist. Po.* 1452b 22 – 23: χορικοῦ δὲ πάροδος μὲν ἡ πρώτη λέξις ὅλου χοροῦ....

⁵⁵ *Arist. Po.* 1452b 20 – 21: ἐπεισόδιον δὲ μέρος ὅλον τραγωδίας τὸ μεταξύ ὄλων χορικῶν μελῶν....

un diálogo completo entre personajes, donde cada uno recita un solo verso (στιχομυθία) o, tardíamente, dos personajes se reparten un verso (ἀντιλαβή)⁵⁶.

- El estásimo [στάσιμον] es “un canto del coro sin anapesto ni troqueo.”⁵⁷
- El éxodo [ἔξοδος] es “una parte completa de la tragedia después de la cual no hay canto del coro.”⁵⁸ Es, además, un elemento simétrico (con estrofas y antiestrofas) del párodo, pero más breve.
- El como [κομμός] es “una lamentación común al coro y a la escena.”⁵⁹ Es peculiar de algunas tragedias, al igual que el canto desde la escena (μέλος ἀπὸ σκηνῆς) que Aristóteles jamás define⁶⁰.

Los coros de las tragedias griegas son elementos inherentes a las mismas,⁶¹ aunque a veces su función no sea clara y parezca que obstaculizan el desarrollo lineal de la acción. Los coros se pueden ver, siempre, como poesías independientes dentro de los dramas.

Los orígenes de la tragedia griega se remontan al s. VI a. C., pero la historia documentada de la tragedia data del año 472 con los *Persas* de Esquilo. Este

⁵⁶ “In den Epeisodien, den Szenen der Dramen, zeigt E. seine Kunst besonders in dem kunstvollen Aufbau der Reden und Gegenreden bis zu den kunstvoll pointierten Stichomythien, der ῥήσεις einzelner Personen bis zu den mit raffinierter Technik aufgebauten Botenreden [...]. Der Kampf zweier Personen in Rede und Gegenrede wird in ganz festen Formen ausgebildet, und den Reden beider folgen z. B. regulär ein paar Chorverse (meist zwei oder auch vier, einzeln drei oder fünf, nie bloß einer), die den Aufbau der Szene markieren [...]. Die Sprache ist immer mehr der des täglichen Lebens angenähert; das entspricht ganz der Gesamtentwicklung der Euripideischen Tragödie, die immer mehr die Realität des Lebens ihrer Zeit eindringen läßt. Auch hier führt der gerade Weg weiter zur neuern Komödie. Das eigentlich Charakteristische aber der Sprache und des Stils der Dialogpartien ist das rhetorische Element. Der Sophistenschüler ist durch und durch rhetorischer Poet.” Dieterich, op. cit. col. 1273.

⁵⁷ *Arist. Po.* 1452b 23 – 24: στάσιμον δὲ μέλος χοροῦ τὸ ἄνευ ἀναπαίστου καὶ τροχαίου....

⁵⁸ *Arist. Po.* 1452b 21 – 22: ἔξοδος δὲ μέρος ὅλον τραγωδίας μεθ’ ὃ οὐκ ἔστι χοροῦ μέλος....

⁵⁹ *Arist. Po.* 1452b 24 – 25: κομμός δὲ θρῆνος κοινὸς χοροῦ καὶ ἀπὸ σκηνῆς.

⁶⁰ *Arist. Po.* 1452b 18: ἴδια δὲ τὰ ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ κομμοί.

⁶¹ “Der Chor spielt bei E. für das eigentliche Drama und seine Handlung eine immer geringere Rolle. [...] E. hat feste Typen der Vertreter und Vertreterinnen des Chors, und die weiblichen Chöre überwiegen stark....” Dieterich, op. cit. col. 1274.

género sólo floreció hacia el siglo V y únicamente destacan, entre otros muchos, tres poetas trágicos: Esquilo, Sófocles y Eurípides⁶².

El material del cual se sirvió la tragedia es, con excepciones, el mitológico ya tratado por los poetas épicos, Homero sobre todo, y por los poetas líricos, como Estesícoro. La tragedia debe mucho a la épica y a la poesía lírica arcaica. Las tragedias tratan de explicar al mundo contemporáneo a través del mito; si bien la tragedia se alimenta de él, las tragedias no son mitos; el drama es cerrado en su estructura y se trata siempre de obras individualizadas en el tiempo y en el espacio que no tienen, hablando con exactitud, paralelo alguno con los dramas posteriores a la antigüedad clásica. El hombre se identifica con el héroe en su grandeza y en su miseria; se celebraban en lugar sagrado sin ser un ritual, en el teatro de Dionisio, y tuvieron lugar en las festividades del dios, las Leneas y las Grandes Dionisiacas de la ciudad de Atenas, en número secuencial de tres seguidas de un drama satírico; era normal que estas tres tragedias no tuviesen una continuidad escénica, aunque el poeta podía optar en su trilogía por un solo tema llevado a cabo en tres fases sucesivas.

De orígenes inciertos⁶³, se ha pensado que deriva de representaciones rituales y de himnos corales en honor a Dionisio⁶⁴. Los antecedentes de tragedia los encontramos en el ático Tespis⁶⁵, quien comenzó con la dramatización de una historia, aunque no sepamos qué historias dramatizara. En Corinto, Arión, por su

⁶² Es del todo probable que entre los otros escritores trágicos haya habido obras de calidad y belleza; sin embargo, ya que no poseemos obras suyas o fragmentos de extensión considerable, nos es imposible decir una palabra al respecto y establecer un juicio valorativo.

⁶³ Piénsese en la relación ditirambo – tragedia – drama satírico.

⁶⁴ La tragedia siempre formó parte de las festividades del culto a Dionisio y se representó como parte de él en competencias análogas a las de los juegos helénicos. La competición dramática se realizaba en la ciudad de Atenas. “Los dramaturgos, actores y choregoi (atenienses que exhibían su riqueza pagando profusamente los costos de la representación) tomaban todos parte en la competición entre ellos y las ‘victorias’ de cada uno se proclamaban públicamente y se atestiguaban en los registros de la polis ateniense y en ilustres monumentos privados de la misma manera. El papel del público, considerado tanto de ‘atenienses’ como de ‘griegos’, es dar su reconocimiento a la proeza victoriosa del vencedor, y, a la inversa, reírse despiadadamente de la humillación de los vencidos.” Easterling, op. cit. p. 296.

⁶⁵ *Marmor Parium*: Dion. 535/2 43 ἀφ’ οὗ Θέσπις ὁ ποιητῆς [ὑπεκρίνα]το πρῶτος, ὃς ἐδίδαξε δρᾶμ[α ἐν ἄ]στει, [καὶ ἄθλον ἐ]τέθη ὁ [τ]ράγος, ἔτη ΗΗΓ^Α[ΔΔ.], ἄρχοντος Ἀθ[ήνησι....]ναίου τοῦ προτέρου

parte, hizo algo semejante⁶⁶. Heródoto (V. 67) nos dice que Clístenes transformó los coros trágicos que se hacían en honor a Adrasto en honor a Dionisio.

Definir el concepto de tragedia, y sobre todo de tragedia griega, no es objeto de nuestro estudio; piénsese que Teofrasto define la acción trágica, no la tragedia, como la “mudanza radical de un destino heroico” (ἥρωικῆς τύχης περίστασις). Basten, a nosotros, las definiciones autorizadas de Aristóteles (*Po.* 1449b 24 – 28):

Ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας, μέγεθος ἔχουσης, ἡδυσμένῳ λόγῳ, χωρὶς ἐκάστου τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι’ ἀπαγγελίας, δι’ ἐλέου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν. (Es, pues, la tragedia imitación de una acción esforzada y completa, de cierta amplitud, en lenguaje sazonado, separada cada una de las especies [de aderezos] en las distintas partes, actuando los personajes y no mediante relato, y que mediante compasión y temor lleva a cabo la purgación de tales afecciones [Traducción de Valentín García Yebra].)

Y la de U. von Wilamowitz-Moellendorff (en *Heracles I: Einleitung in die griechische Tragödie*):

Wir stehen am Schlusse: es ist nur noch nötig, den Ertrag unsere Betrachtungen zusammenzuziehen, damit die Frage beantwortet werde, was ist eine attische Tragödie? Eine attische Tragödie ist ein sich abgeschlossenes Stück der Heldensage, poetisch bearbeitet in erhabenem Stile für die Darstellung durch einen attischen Bürgerchor und zwei bis drei Schauspieler, und bestimmt als Teil des öffentlichen Gottesdienstes im Heiligtume des Dionysos aufgeführt zu werden. (Estamos en el fin. Nada más que todavía es necesario reducir el producto de nuestras consideraciones para contestar a la pregunta qué es una tragedia ática. Una tragedia ática es en sí misma una

⁶⁶ *Suidas*, s. v. “Ἀρίων”. Allí se menciona que él fue el descubridor de la forma o estilo trágico además de que llevó al escenario “sátiros hablando en verso”: Ἀρίων, Μηθυμναῖος, λυρικός, Κυκλέως υἱός, γέγονε κατὰ τὴν λη’ Ὀλυμπιάδα. τινὲς δὲ καὶ μαθητὴν Ἀλκιμᾶνος ἱστόρησαν αὐτόν. εὐρετῆς γενέσθαι καὶ πρῶτος χορὸν στήσαι καὶ διθύραμβον ᾄσαι καὶ ὀνομάσαι τὸ ἀδόμενον ὑπὸ τοῦ χοροῦ καὶ Σατύρους εἰσενεγκεῖν ἔμμετρα λέγοντας. φυλάττει δὲ καὶ ἐπὶ γενικῆς.

pieza completa de la leyenda heroica, escrita en estilo elevado para la representación mediante un coro de ciudadanos áticos y dos o tres actores, y destinada a ser representada como parte del culto oficial en el santuario de Dionisio [La traducción es nuestra.]

La tragedia griega, no se debe olvidar, fue pensada y concebida para ser representada; el dramaturgo escribía para el público y por el público, buscaba la aceptación⁶⁷. Esta representación nos es desconocida hoy en día, pues en ella intervenían diversos elementos, tanto religiosos como escénicos, que cayeron en desuso con el paso del tiempo⁶⁸. Como obras para ser representadas, las tragedias mostraban, así como exhiben las conservadas, en su centro un contraste, un conflicto. A las piezas teatrales usualmente se les llama dramas, pues el drama es “la representación escénica de un conflicto.”⁶⁹

ANÁLISIS ACTANCIAL DE *ANDRÓMACA*

El análisis de toda obra dramática a nivel profundo, es decir, la sintaxis de la acción dramática, sus elementos invisibles y sus relaciones, impone el uso del modelo actancial. Con dicho modelo se pretenden sistematizar las acciones de los personajes y poner de manifiesto las relaciones existentes entre los mismos, además de describir y descubrir la estructura accional de todo texto dramático. En este análisis no se hace la psicología de los personajes y tampoco se les aísla para su estudio, se les ve en conjunto, en interdependencia los unos con los otros.

⁶⁷ “[...] il poeta mirava agli applausi di un pubblico ateniese.” Jouan, 1994. p. 313.

⁶⁸ “[...] la tragedia greca non è stata composta per essere letta ma piuttosto per essere rappresentata. Il testo non è che uno degli elementi che compongono lo spettacolo tragico, insieme alla musica, alla danza, al canto, e a tutto l'aspetto concreto e visivo della rappresentazione: costumi, maschere, messa in scena.” Ib. p. 313.

⁶⁹ D'amico, op. cit. p. 8. Esta denominación es relativamente moderna y fue completamente desconocida para los griegos; por su parte, Gustav Adolf Seeck (1979, p.1) nos dice al respecto: “Das griechische Wort ‘Drama’ als allgemeine Bezeichnung für Bühnenstücke war den Griechen des Altertums nicht so geläufig wie uns. Während wir heute gern zu diesem bequemen Oberbegriff unsere Zuflucht nehmen, um die verschiedenen dramatischen Gattungen zusammenzufassen und heiklen Definitions- und Unterscheidungsfragen aus dem Wege zu gehen, verhielt es sich bei den Griechen eher umgekehrt. Begriffe wie ‘Tragödie’, ‘Satyrspiel’ und ‘Komödie’ waren für sie im Gegensatz zu ‘Drama’ völlig eindeutig; denn die entsprechenden Stücke waren nicht nur durch sich selbst, d. h. ihren charakteristischen Inhalt und ihre Form definiert, sondern auch durch den Platz, den sie im Rahmen der öffentlichen Feste organisatorisch einnahmen. Eine Tragödie war also eine Tragödie, wenn sie als solche aufgeführt wurde.”

Es un instrumento útil en el análisis teatral que determina y especifica las acciones del texto⁷⁰.

En la aplicación del modelo al caso de *Andrómaca*, nosotros hemos dividido a la pieza en tres partes secuenciales o macro-secuencias, cada una con sus respectivas micro-secuencias: 1ª macro-secuencia: vv. 1 – 801; 2ª macro-secuencia: vv. 802 – 1046; 3ª macro-secuencia: vv. 1047 – 1288. Esta división no es aleatoria ni por capricho; en cada una de estas macro-secuencias hay un sujeto diferente, sus motivaciones son diferentes. Andrómana desea, Hermíone teme y Peleo llora a Neoptólemo. La super-secuencia nos revela como lazo unitivo de la tragedia a Neoptólemo. Es él, su figura, su persona y su recuerdo la única unión entre las tres macro-secuencias⁷¹. Cada una de estas macro-secuencias se presenta en forma esquemática en una tabla a fin de facilitar el análisis; quedan fuera las partes corales por ser el coro sólo un observador pasivo que no interviene en la acción y al que no se le toma en cuenta.

1ª macro-secuencia: vv. 1 – 801.

PRÓLOGO

m-s: vv.	D1	S	O	D2	A	Op
1ª: 1 – 55	Las bodas de Neoptólemo	Andrómaca	Huir del peligro	Andrómaca y su hijo	El templo de Tetis	Menelao y Hermíone
2ª: 56 – 116	Las noticias de la esclava	Andrómaca	La presencia de Peleo	Andrómaca	La esclava	Nadie

⁷⁰ “El análisis actancial pone en claro no sólo la significación ideológica sino, más precisamente, los conflictos; este análisis permite determinar en el texto teatral el lugar exacto de la ideología y las cuestiones planteadas, si no las respuestas.” Ubersfeld, 1998, p. 77.

⁷¹ “Le allusioni a Neottolemo, il cui ritorno è agognato o temuto dai diversi personaggi, ricorrono con frequenza nel corso della tragedia e creano un clima di sospensione....” Barone, op. cit. p. 6.

PRIMER EPISODIO

m-s: vv.	D1	S	O	D2	A	Op
1ª: 147 – 180	Los “hechizos” de Andrómaca	Hermíone	Quitar de en medio a Andrómaca	Hermíone	La riqueza de Lacedemonia y el ser libre	Nadie
2ª: 183 – 273	La imprudencia de Hermíone	Andrómaca	Acusar a Hermíone	Andrómaca	La verdad	La condición de esclava

SEGUNDO EPISODIO

m-s: vv.	D1	S	O	D2	A	Op
1ª: 309 – 365	La llegada de Menelao	Andrómaca	Razonar con Menelao	Andrómaca y su hijo	Las palabras usadas	Hermíone y el pasado de Menelao
2ª: 366 – 383	Las palabras de Andrómaca	Menelao	Proponer un sorteo de vida	Andrómaca o su hijo	El hijo de Andrómaca	Nadie
3ª: 384 – 420	El sorteo de vida	Andrómaca	Desear la muerte	El hijo	El amor de madre	Nadie
4ª: 425 – 463	La captura de Andrómaca	Menelao	Preparar la muerte de Andrómaca y de su hijo	Menelao y Hermíone	La perfidia	Andrómaca

TERCER EPISODIO

m-s: vv.	D1	S	O	D2	A	Op
1ª: 501 – 544	La muerte inminente	Andrómaca y su hijo	Suplicar por la vida	Andrómaca y su hijo	Nadie	Menelao y Hermíone
2ª: 547 – 589	La visión del sacrificio	Peleo	Detener el asesinato de Andrómaca y su hijo	Andrómaca y su hijo	La autoridad	Menelao
3ª: 590 – 641	La negativa de Menelao	Peleo	Acusar a Menelao	Andrómaca y su hijo	La Guerra de Troya	Nadie
4ª: 645 – 690	Las palabras de Peleo	Menelao	Justificar sus actos	Menelao	Las palabras usadas	Nadie
5ª: 693 – 726	La justicia	Peleo	Liberar a Andrómaca y su hijo	Andrómaca y su hijo	La autoridad	Nadie
6ª: 729 – 746	La autoridad de Peleo	Menelao	Excusar su retirada	Menelao	Un pretexto	Nadie
7ª: 747 – 765	La gratitud	Andrómaca	Bendecir a Peleo	Peleo y los suyos	La salvación de vida recibida	Nadie

PRIMERA MACRO-SECUENCIA

M-C	D1	S	O	D2	A	Op
vv. 1 – 801	La ausencia de Neoptólemo	Andrómaca	Escapar de la muerte	Andrómaca y su hijo	Peleo	Menelao, Hermíone

La ausencia de Neoptólemo mueve a Andrómaca a desear escapar de la muerte en beneficio propio y de su hijo; la ayuda Peleo y se opone Menelao y Hermíone. Se pueden apreciar triángulos activos en A y Op que se enfocan tanto a S como a O; psicológico en D1 e ideológico en O.

2ª macro-secuencia: vv. 802 – 1046.

CUARTO EPISODIO

m-s: vv.	D1	S	O	D2	A	Op
1ª: 802 – 878	El remordimiento	Hermíone	Matarse	Hermíone	El temor a Neoptólemo y la ausencia de Menelao	La nodriza y los esclavos
2ª: 881 – 953	La llegada de Orestes	Hermíone	Huir de Ftía	Hermíone	Orestes	Nadie
3ª: 957 – 1008	El deseo de fuga	Orestes	Llevarse a Hermíone	Orestes	Hermíone	Nadie

SEGUNDA MACRO-SECUENCIA

M-C	D1	S	O	D2	A	Op
vv. 802 – 1046	El temor a Neoptólemo	Hermíone	Huir de Ftía	Hermíone	Orestes	Nadie

El temor a Neoptólemo mueve a Hermíone a desear huir de Ftía en su propio beneficio; la ayuda Orestes y nadie se opone. Vemos un triángulo activo en A enfocado a S; psicológico en D1 e ideológico en O.

3ª macro-secuencia: vv. 1047 – 1288.

QUINTO EPISODIO / ÉXODO

m-s: vv.	D1	S	O	D2	a	Op
1ª: 1047 – 1069	El rumor de la fuga de Hermíone	Peleo	Saber la verdad	Neoptólemo	Coro	Nadie
2ª: 1070 – 1165	La llegada del mensajero	Peleo	Saber la muerte de Neoptólemo	Peleo	El relato del mensajero	Nadie
3ª: 1173 – 1225	La muerte de Neoptólemo	Peleo	Llorar su desgracia	La casa de Éaco	El cuerpo de Neoptólemo	Nadie
4ª: 1231 – 1288	La aparición de Tetis	Peleo	Poner fin a su lamento	Peleo	Las palabras de Tetis	Nadie

TERCERA MACRO-SECUENCIA

M-C	D1	S	O	D2	A	Op
vv. 1047 – 1288	La muerte de Neoptólemo	Peleo	Lamentar la pérdida de su nieto	La casa de Éaco	Mensajero	Tetis

La muerte de Neoptólemo mueve a Peleo a desear lamentar la pérdida de su nieto en perjuicio de la casa de Éaco; lo ayuda el mensajero y Tetis se opone.

Tenemos triángulo activo en A enfocado a S y en Op enfocado a O; psicológico en D1 e ideológico en O.

SUPER-SECUENCIA

D1	S	O	D2	A	Op
La discordia en la casa de Éaco	Peleo	Salvar su descendencia	Neoptólemo	Tetis	Hermíone, Menelao, Orestes y el mensajero

La discordia en la casa de Éaco mueve a Peleo a desear salvar su descendencia en beneficio de Neoptólemo; lo ayuda Tetis y se oponen Hermíone, Menelao, Orestes y el mensajero. Hay triángulo activo en A enfocado a S y en op enfocado a O; psicológico en D1 e ideológico en O.

La aplicación del modelo actancial nos permite apreciar un deslizamiento en las secuencias, no en la última, sino en cada una. Andrómaca es sujeto en la primera, Hermíone lo es en la segunda y Peleo en la última; por lo tanto, en esta tragedia hay tres modelos macor-secuenciales con una super-secuencia completamente diferente.

El tema de esta tragedia es el odio; es él quien destruye la casa de Éaco en la figura de Neoptólemo; su consecuencia es la tragedia de Peleo; es él el único que pierde en la acción. Peleo, figura generosa que atrae nuestras simpatías, que salva a Andrómaca y a su hijo, no puede hacer nada para salvar a su nieto; su tragedia es la soledad. Se ha pretendido ver como tema el erotismo de Hermíone, lo cual es falso, pues, como hemos visto, es el odio el que mueve, curiosamente, a los actantes-personajes espartanos a comportarse como lo hacen dentro de la pieza. El erotismo es una explicación ingeniosa, pero no satisface.

El lazo unitivo entre las tres macro-secuencias es Neoptólemo⁷²; ni Andrómaca, pese a que así se titule esta tragedia, ni Hermíone ni mucho menos Tetis dan coherencia al drama. Neoptólemo siempre aparece en la casilla D1 como destinador, es el actante que mueve todas las acciones dentro del drama; si él nunca hubiera partido por segunda vez a Delfos, no hubiera ocurrido nada; si nunca hubiera aceptado a Hermíone como esposa y si no hubiera tomado a Andrómaca como concubina⁷³, no hubiera habido destino trágico. Ahora bien, el destino, la culpa y el conflicto es de Peleo por haber engendrado de Tetis a Aquiles; él comienza esta cadena de hechos que sólo puede detener un dios, en este caso, una diosa.

El conflicto en *Andrómaca*⁷⁴ se produjo antes del comienzo de la obra, en el momento en que Neoptólemo se une con Hermíone en matrimonios dobles; la acción⁷⁵ es la demostración de las consecuencias de los hechos pasados⁷⁶; bien

⁷² Neoptólemo es un actante ausente de la escena, pero presente en los discursos de los personajes.

⁷³ Llama la atención que, en palabras de Ubersfeld “Un objeto especialmente elocuente y estridente lo encontramos en la extraña elección amorosa que hace Pirro de Andrómaca, el objeto más imposible para Pirro por ser Andrómaca su prisionera y víctima; ¿qué motivaciones individuales puede explicar esta elección? Quizá la relación psicológica con el padre, Aquiles (asesino de Héctor, esposo de Andrómaca); desposándose con Andrómaca, Pirro se igualará con el padre); pero no podemos despreciar la presencia, en la casilla D1, de Grecia y del Dios vengador de Troya (el *deus absconditus* que restablece el equilibrio entre vencedores y vencidos).” Ubersfeld, op. cit. p. 62.

⁷⁴ *Andrómaca* es un texto, según Anne Ubersfeld, con un alto nivel conflictual (Ib. p. 43.). En esta tragedia se dan cita conflictos de diversa índole: entre los personajes, con los dioses, en el destino.

⁷⁵ La acción en el teatro es un impulso dirigido a la obtención o satisfacción de un deseo, impulso que puede ser frustrado por un deseo contrario. La acción busca la recuperación del estado original o ideal del personaje, busca alcanzar el estado en el cual el conflicto deja de existir. Patrice Pavis (s. v. 1998, p. 21) dice al respecto que la acción es el “elemento que permite pasar lógica y temporalmente de una situación a otra. Es la serie lógico temporal de diferentes situaciones.” Entendida así la acción es fácil observar que lo que un personaje diga, haga o deje de hacer tendrá consecuencias inmediatas o tardías en el transcurso de la pieza; el equilibrio se rompe en el conflicto y el personaje o los personajes buscan su restauración, pero sus acciones enfocadas a este fin ocasionan nuevos desequilibrios que obligarán a otras soluciones. El personaje y la acción son complementarios. La acción teatral nunca es cerrada, siempre está abierta a continuaciones; o bien es la culminación de un conflicto anterior, o bien es el principio de una serie de conflictos.

Ahora bien, cabe aclarar que el conflicto en el teatro se da por las acciones y contra-acciones que chocan y se resuelven a lo largo de la pieza; “el teatro tiene como finalidad presentar acciones humanas, seguir la evolución de una crisis, la emergencia y la resolución de conflictos” (Pavis, s. v. op. cit. p. 90). La acción, por lo tanto, es el elemento principal que determina el resto de todo el drama, en palabras de Aristóteles (*Po.* 1450a 15 – 23) tenemos: Μέγιστον δὲ τούτων ἐστὶν ἡ τῶν πραγμάτων σύστασις. ἡ γὰρ τραγωδία μίμησις ἐστὶν οὐκ ἀνθρώπων ἀλλὰ πράξεως καὶ βίου, καὶ εὐδαιμονία καὶ κακοδαιμονία ἐν πράξει ἐστίν, καὶ τὸ τέλος πράξεως τίς ἐστίν, οὐ ποιότης· εἰσὶν δὲ κατὰ μὲν τὰ ἦθη ποιοί τινες, κατὰ δὲ τὰς πράξεις εὐδαιμόνες ἢ τούναντίον·

lo deja claro el monólogo de Andrómaca con el que comienza la tragedia. Todos los personajes están atados a su pasado, y su pasado los condiciona; así, hay conflicto en la rivalidad de los personajes Andrómaca-Hermíone, Peleo-Menelao y Neoptólemo-Orestes; en los intereses del personaje entre los personajes Andrómaca-Hermíone, Menelao, y en el combate moral del personaje Andrómaca, Hermíone, Menelao, Peleo y Orestes. El conflicto que se nos presenta es la incongruencia, y su resolución última no está en las manos del hombre, sino en las de la divinidad, en este caso en las de Tetis⁷⁷, *dea ex machina*⁷⁸.

El conflicto de *Andrómaca* es sobre todo un conflicto de personajes; sus motivaciones e intereses propios constantemente se ven afectados por los propios de cada personaje; cada uno asume su destino en acciones conscientes⁷⁹. Este

οὐκ οὖν ὅπως τὰ ἦθη μιμήσονται πράττουσιν, ἀλλὰ τὰ ἦθη συμπεριλαμβάνουσιν διὰ τὰς πράξεις· ὥστε τὰ πράγματα καὶ ὁ μῦθος τέλος τῆς τραγωδίας, τὸ δὲ τέλος μέγιστον ἀπάντων.

⁷⁶ No nos es posible recrear las acciones físicas de la tragedia griega, pues únicamente han llegado hasta nosotros los textos; pero, aún así, los diálogos son discursos, y “el discurso es una forma de hacer. En virtud de una convención implícita, el discurso teatral siempre es una manera de actuar, incluso según las normas dramáticas más clásicas.” Pavis, s. v. op. cit. p. 23.

⁷⁷ En realidad Tetis no soluciona nada, es simplemente una moderadora que, debido a su autoridad como diosa que le es indiscutible, dicta lo que ha de hacerse y detiene, así, la cadena de hechos que comienza en Peleo al recompensar a éste con la inmortalidad; puede decirse que la solución que plantea al conflicto es artificial. A este respecto, Caterina Barone (op. cit. p. 17) apunta: “Nell’*Andromaca* Tetide scende dall’Olimpo a consolare Peleo, il suo sposo, con la profezia di un futuro glorioso per la stirpe degli Eacidi, destinata a perpetuarsi attraverso il figlio di Andromaca e di Neottolemo. Ma il suo è un intervento tardivo e superfluo: il vero *deus ex machina* è Peleo stesso, che con la sua generosa e tempestiva difesa della schiava troiana e del piccolo bastardo ha assicurato la continuità al γένος; dopo la morte de Neottolemo, se già non si fosse realizzata la salvezza di Molosso, l’erede naturale dell’οἶκος, la tragedia sarebbe stata totale.” Nosotros, siguiendo la línea de pensamiento trazada por esta especialista, vemos incluso tres *dei ex machina*: Peleo lo es de Andrómaca; Orestes, de Hermíone; y Tetis, de Peleo.

⁷⁸ *deus ex machina*, “término que tiene su origen en el griego mekhane [μηχανή], la grúa utilizada para representar a la divinidad descendiendo del cielo. La introducción de una divinidad de esta guisa se empleaba a veces para dar solución a un callejón sin salida al que se ha llegado en el transcurso de la acción a nivel humano.” Dover, 1986, p. 70. Esta forma de solucionar el conflicto es más propia de Eurípides que de Esquilo o Sófocles, porque “Der *deus ex machina* hat von alters ähnlichen Tadel wie der Prologverfahren. Er hängt ersichtlich oft damit zusammen, daß die Zerstörung des Mythos durch E. und die gänzlich unauflösbar gewordene Verwicklung eine so gewaltsame Endigung der Handlung erwingen.” (Dieterich, op. cit. col. 1272.)

⁷⁹ Rodríguez Adrados afirma que la característica principal del héroe trágico es la acción y añade que “nada más lejos, pues, del héroe trágico que el ser víctima resignada de un destino adverso ante el que huye, o víctima pasiva en un mundo incomprensible ante el que apenas trata de defenderse.” Rodríguez, 1962, p. 18.

personaje, héroe trágico⁸⁰, siempre actúa por motivos perfectamente definidos; la motivación es el motor de toda acción.

⁸⁰ “[...] el héroe se define como conciencia del propio ser y como alguien constituido por su oposición a otro personaje o a un principio moral distinto.” Pavis, s. v. op. cit. p. 91.

MITO Y PERSONAJES

MITO

Los mitos han sido tratados y estudiados por antropólogos, psicólogos e historiadores, además de filólogos, y ninguno ha podido dar una respuesta satisfactoria a la pregunta de qué es un mito. Nosotros no intentaremos dar una respuesta a dicha pregunta, nos limitaremos a plantear la cuestión y el problema.

La naturaleza del mito es confusa; se han dado diversas teorías sin que ninguna sea lo completamente satisfactoria⁸¹. Al mito se le ha visto como una alegoría de la naturaleza o de un fenómeno metereológico; como una ciencia primitiva que explicaba o trataba de explicar los procesos naturales y los orígenes del mundo dentro de un ámbito mágico o religioso⁸²; como un comentario sobre los misterios de la existencia; como un intento de definición de la realidad.

Mito, leyenda, mitología o mitografía son términos relacionados y más ambiguos que precisos, más extensos que claros, que se prestan a la confusión. Definir la palabra “mito” implica el error de querer definir la esencia de todos los mitos, o lo que es lo mismo, de lo verdaderamente mítico⁸³. Se necesita un acuerdo sobre el tipo de fenómeno que se podría catalogar como mítico, pero siempre atendiendo a criterios formales.

⁸¹ Véase la introducción de Otto Rank a su libro *El mito del nacimiento del héroe*. Básicamente hay cinco teorías: La primera sostiene que los mitos son *naturales*, se refieren a fenómenos metereológicos y cosmológicos. La segunda pretende que los mitos son *etiológicos*, ofrecen una causa o explicación de algo presente en el mundo real. La tercera teoría los muestra como *creenciales* de costumbres, instituciones y creencias. La cuarta teoría trata de demostrar que el propósito de todos los mitos es evocar o restablecer la *era creativa*. La quinta teoría muestra a los mitos estrechamente asociados con *rituales*; los ritos dan lugar a narraciones etiológicas que pretenden explicarlos de una u otra forma.

⁸² “Además de ese deseo de explicar los orígenes del mundo, los mitos comportan a menudo una enseñanza, una lección; son como el depósito de la sabiduría de los hombres, el fruto de sus experiencias.” Méautis, 1982, p. 6.

⁸³ “[...] no puede haber una definición común, ni una teoría monolítica, ni una respuesta simple y brillante a todos los problemas y dudas relativos a los mitos.” Kirk: 2002, p. 23. Otto Rank (1993, p. 17) no define el concepto, pero da una pauta de lo que se podría entender como mito: “[...] los mitos, por lo menos en un principio, son estructuras de la facultad humana de la imaginación, que en determinada época fueron proyectadas, por ciertas razones, a la esfera celeste, pudiendo haber sido transferidas secundariamente a los cuerpos celestes, con sus enigmáticos fenómenos.”

La mitología es el estudio o la teorización sobre los mitos, Platón es el primero que utiliza la palabra con el sentido de “contar o charlar sobre historias”⁸⁴. Mito, en griego, significa “declaración”, lo que alguien dice en forma de cuento o de historia; se contrapone a λόγος, la “afirmación analítica” o la “teoría”. Píndaro utiliza la palabra μῦθος, por primera vez, en oposición a λόγος, el relato ficticio contra el relato verídico⁸⁵. El mito es, por lo tanto, falso, una creación, un cuento tradicional relativo a los dioses y los héroes⁸⁶.

Se ha dicho que los mitos son multifuncionales; si esto es cierto, son susceptibles, por consiguiente, de diversas interpretaciones y manejos. Eurípides modifica los mitos en sus tragedias en vistas al argumento particular de cada drama: el mito responde a los intereses propios de la escena, se transforman sin traicionar su esencia para revelar la problemática y las contradicciones humanas.

En *Andrómaca* se dan cita los mitos del ciclo troyano, desde la fundación de la ciudad hasta la destrucción de la misma, siendo los más importantes los que se refieren a la guerra y a sus consecuencias nefastas a los dos bandos.

Tres son, en sí, los mitos en los que se basa esta tragedia, justamente el de Andrómaca, el de Hermíone y el de Neoptólemo⁸⁷ (los tres son figuras heroicas míticas), mismos que se unen entre sí a otros para constituir triángulos amorosos, de los cuales el último, el de Neoptólemo, es verdadero: Héctor – Andrómaca – Neoptólemo; Neoptólemo – Hermíone – Orestes y Andrómaca – Neoptólemo – Hermíone. Dichos mitos se unen en un todo orgánico cuya única unión entre ellos

⁸⁴ *Pl. Hp. Ma.* 298a: καὶ οἱ φθόγγοι οἱ καλοὶ καὶ ἡ μουσικὴ καὶ οἱ λόγοι καὶ αἱ μυθολογίαι ταῦτον τοῦτο ἐργάσσονται, ὥστ' εἰ ἀποκριναίμεθα τῷ θρασεῖ ἐκείνῳ ἀνθρώπῳ ὅτι ὦ γενναῖε, τὸ καλὸν ἐστὶ, τὸ δι' ἀκοῆς τε καὶ δι' ὄψεως ἤδύ, οὐκ ἂν οἶει αὐτὸν τοῦ θράσους ἐπίσχοιμεν;

⁸⁵ *Pi. O. I.* 28a – 30: ἦ θαυματὰ πολλὰ, καὶ / πού τι καὶ βροτῶν / φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον / δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις / ἐξαπατῶντι μῦθοι. (Sí, es verdad que hay muchas maravillas, pero a veces también / el rumor de los mortales va más allá del verídico relato: / engañan por entero las fábulas / tejidos de variopintas mentiras [Traducción de Alfonso Ortega].)

⁸⁶ “Por ‘mitos’ entendemos, de forma habitual, como los griegos antiguos, historias *tradicionales*. Una vez más, sin embargo, no todas las historias tradicionales son mitos” Kirk, 2002, p. 26. “Si entenem per ‘mític’ allò que és engrandit per la ingenuïtat i la fantasia humanes...” Alsina, 1966, p. 23.

⁸⁷ José Ribeiro Ferreira la basa, siguiendo a Méridier (*Eurípide II*, pp. 90 ss.), en dos mitos: Neoptólemo – Hermíone y Andrómaca. Ribeiro, op. cit. p. 25.

se da en la figura del hijo de Aquiles⁸⁸, ya deseado, ya temido y ya, finalmente, llorado.

Creemos que, para poder comprender cabalmente la pieza, es menester apreciar a cada personaje en su respectivo mito, primero en la tradición y después en las innovaciones euripídeas, en donde dioses y hombres son enteramente nuevos, están en íntima dependencia del mito, pero, a su vez, fuera de él, para presentarse como hombres pasionales, con defectos y virtudes⁸⁹.

ANDRÓMACA

La tradición es unánime al mostrarnos a Andrómaca como una mujer extremadamente fiel y amante de su marido⁹⁰; además, como una figura sufriente. Hija del rey Eetión que gobernaba la Tebas Hipoplacia⁹¹, su nombre significa “la que lucha contra los hombres”⁹². Su padre y sus siete hermanos murieron a manos de Aquiles⁹³; su madre, hecha prisionera y puesta en libertad después de

⁸⁸ Ribeiro Ferreira, citando a Patricia N. Boulter, nos dice al respecto que “Eurípides associou estes dois mitos [véase supra nota anterior] sem cuidar grandemente dos pontos de sutura, donde a aparência de falta de unidade.” Ib. p. 25.

⁸⁹ “[...] el elemento verdaderamente trágico de la vida y la obra del propio Eurípides consiste precisamente en que el poeta, forzando a la temática mítica ha roto internamente con el mundo del mito.” Nestle, p. 163.

⁹⁰ Véase *Il.* VI. 390 ss.

⁹¹ *Hom. Il.* VI. 394 – 398: ἔνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θεούσα / Ἀνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος / Ἡετίων ὅς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκω ὑλήεσση / Θήβη Ὑποπλακίη Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν ἀνάσσων / τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἐκτορι χαλκορυστῆ. *Υ VIII.* 187: Ἀνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος.

⁹² *Varr. LL VII.* 82: Apud Ennium: *Andromachae nomen qui indidit, recte indidit.* Item: Quapropter Parim pastores nunc Alexandrum vocant. Imitari dum voluit Euripiden et ponere ἔτυμον, est lapsus; nam Euripides quod Graeca posuit, ἔτυμα sunt aperta. Ille ait ideo nomen additum Andromachae, quod ἀνδρὶ μάχεται: hoc Ennium quis potest intellegere in versu significare Andromachae nomen qui indidit, recte indidit, aut Alexandrum ab eo appellatum in Graecia qui Paris fuisset, a quo Herculem quoque cognominatum ἀλεξίκακον, ab eo quod defensor esset hominum? Más reciente Kerényi (1958, p. 373) apunta el significado del nombre y añade que es un nombre de mujer amazona: “In diesem Thebe war Eetion zu Hause, der Vater der Andromache, der Getting des Hektor mit dem Amazonennamen, die ‘von der männerbekämpfenden Schlacht.’”

⁹³ *Il.* VI. 414 – 416: Ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς, / ἐκ δὲ πόλιν πέρσειεν Κιλίκων εὐ ναιετάουσιν / Θήβην ὑφίπυλον· *γ* 421 – 424: Οἳ δέ μοι ἐπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν, / οἳ μὲν πάντες ἰὼ κίον ἦματι Ἄιδος εἴσω / πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς / βουσίην ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς οἴεσσι.

un crecido rescate, encontró la muerte en las flechas de Artemisa⁹⁴. Casada con Héctor⁹⁵, el primogénito de Príamo, rey de Troya, la misma diosa Afrodita la obsequió⁹⁶ el día de su boda; de Héctor tuvo un hijo llamado Astianacte o Escamandrio⁹⁷. Muerto Héctor por Aquiles ella lamenta su futuro, que le será adverso y desgraciado⁹⁸; pues además de ser hecha esclava y obligada a ser la concubina de Neoptólemo, pierde a su muy amado hijo⁹⁹. Neoptólemo, llevándose a Andrómaca como cautiva de guerra, se establece en el Epiro¹⁰⁰; otra versión asegura que a su regreso de Troya desembarcó en Molosia, perseguido por Apolo por haber dado muerte a Príamo en el altar del dios¹⁰¹. La tradición afirma que Andrómaca no sólo tuvo un hijo de Neoptólemo, sino varios¹⁰². Después de estar a Neoptólemo ella pasa, tras la muerte de aquél, a casarse con Heleno.

Eurípides, al mostrarnos a Andrómaca como concubina de Neoptólemo, con el cual ha engendrado un hijo por la fuerza, violenta la tradición y gana en efecto patético; además, el matrimonio con Heleno, mandado por Tetis, no concuerda con los datos tradicionales, pues una vez muerto Neoptólemo éste dejó su reino a Heleno y se casó con Andrómaca.

HERMÍONE

Hermíone es el femenino de Hermes¹⁰³. En la Odisea de Homero¹⁰⁴ Menelao envía a su hija como esposa a Neoptólemo, pues se la prometió junto a

⁹⁴ *Il.* VI. 425 – 428: Μητέρα δ' ἣ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσση, / τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἦγαγ' ἄμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν, / ἅψ' ὃ γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἄποινα, / πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.

⁹⁵ Cf. *Sapph.* fr. 44 V. Allí es bellísima la descripción de las bodas de Andrómaca y Héctor.

⁹⁶ *Il.* XXII. 470: κρήδεμνόν θ', ὃ ρά οἱ δῶκε χρυσὴ Ἀφροδίτη....

⁹⁷ *Il.* VI. 399 – 403: ἦ οἱ ἐπειτ' ἦντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῆ / παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὐτῶς / Ἐκτορίδην ἀπαπιτὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῶ....

⁹⁸ En *Il.* XXIV. 725 ss. lamenta su suerte futura sobre el cadáver de su marido. Dicha suerte puede verse en *Iliopersis* (resumen del canto II por Proclo) y en la *Ilias Parva* fr. XIX Allen.

⁹⁹ Neoptólemo es el asesino de Astianacte según Pausanias (X. 25. 9); pero para *Iliopersis* es Ulises. Eurípides, en las *Troyanas* 721 ss., sigue la versión de *Iliopersis*.

¹⁰⁰ *Pi. N.* IV. 82 – 87 y VII. 49 – 58; *Paus.* I. 11. 1 – 2; *Virg. Aen.* III. 292 ss.

¹⁰¹ *Pi. P.* VI. 105 – 118.

¹⁰² Pausanias (I. 11. 1 – 2) afirma que Neoptólemo tuvo tres hijos de Andrómaca y ninguno de Hermíone.

¹⁰³ Véase el artículo de Walter Otto en RE vol. 8. I, col. 841 – 843.

¹⁰⁴ *Od.* IV. 2 – 19.

las murallas de Troya. La tradición posterior a Homero hace la promesa de Hermíone no de Menelao, sino de Tíndaro, su abuelo. Eurípides sigue esta versión en su *Orestes*, pero con modificaciones, pues es Apolo quien ordena. Tenemos, por lo tanto, dos versiones: Menelao promete a su hija a cambio de la ayuda de Neoptólemo, y Tíndaro la promete en ausencia de Menelao.

El mito se llevó a las tablas por Filocles, sobrino de Eurípides, quien posiblemente es el autor de una tragedia llamada *Hermíone*, aunque Nauck la coloca en el número de las piezas inciertas, pues, probablemente, por un error, el nombre no sea Φιλοκλῆς sino Σοφοκλῆς, y por lo tanto Sófocles y no Filocles escribió la *Hermíone*; no se descarta, por cierto, que ambos hayan escrito una tragedia con idéntico nombre. Lo poco que sabemos de esta tragedia lo debemos al resumen de Eustacio.

Muerto Neoptólemo por diversas razones¹⁰⁵, Hermíone es dada otra vez a Orestes y de éste tuvo un hijo llamado Anfiactao o Tisareno.

PELEO

Peleo es el “hombre del Pelión”¹⁰⁶. Hijo de Éaco mató, junto con su hermano Telamón, a Foco y fue expulsado y huyó a Ftía, en Tesalia, y se casó con Antígona, la hija del rey Euritio; al perseguir al jabalí de Calidón, mató a su suegro por error y se refugió en la isla de lolcos, cerca del rey Acasto. La esposa del rey, Astidamia, se apasionó de él y al ser rechazada lo acusó de intento de violación y envió un mensaje a su esposa diciéndole que su marido se casaría con otra mujer, por lo que ésta se suicidó. Peleo fue abandonado en el Pelión atado de pies y manos y sin su espada, como castigo, para que las fieras salvajes lo devoraran y los centauros lo atacaran. El centauro Quirón lo ayudó y de regreso a

¹⁰⁵ Neoptólemo muere o por una discusión con los sacerdotes de Apolo al quererles impedir que se apoderasen de la mejor carne de los sacrificios (*Pi. N.* VIII. 40 – 42), o por el resentimiento de Apolo (*Pi. P.* VI. 100 ss.), o bien por suscitar la cólera del dios al pedirle cuentas por la muerte de su padre Aquiles (ésta es la versión que puede entreeverse, y que cree Peleo, en *E. Andr.* 1194 – 1196). Quien mata a Neoptólemo es el sacerdote Maquéres.

¹⁰⁶ Véase la etimología del nombre y sus problemas en RE vol. 19. I, col. 271 – 272.

Iolcos dio muerte al rey y a su esposa, e hizo marchar al ejército sobre los restos del cuerpo de ésta última.

Tomó parte en la famosa expedición de los Argonautas junto con Jasón, así como en la lucha contra los centauros junto a los Lapitas y al lado de Hércules destruyó Troya. Viudo de Antígona casó con Tetis y engendró de ella a Aquiles. Reinó en Iolcos y en la Ftíotide hasta que los hijos de Acasto lo destronaron.

Eurípides modifica la tradición ampliamente, a fin de mostrarnos una situación crítica. Sigue a Ferécides en la esterilidad de Hermíone y en el concubinato de Andrómaca, pero sólo ésta tiene un hijo fruto de esa unión y no tres como generalmente se le atribuyen. La historia de Andrómaca y de Hermíone no tiene, en un amplio sentido, más justificación que esta pieza euripídea.

Una innovación importante es el triángulo amoroso Andrómaca – Neoptólemo – Hermíone y la consiguiente disputa entre las dos mujeres; la una no quiere al hijo de Aquiles ni lo desea para ella; la otra lo pretende a como dé lugar. Llama la atención aquí la sutil, aunque manifiesta, ironía trágica: la contienda en torno a un hombre que jamás regresará.

Otra innovación al mito es el segundo viaje que hace Neoptólemo a Delfos, para aplacar las iras del dios, cuando aquél pidió satisfacción por la sangre de su padre. La figura de Peleo también es novedosa; es rey de Ftía y sobrevive al nieto, no muere primero lejos de su reino y en ausencia de Neoptólemo una vez expulsado por los hijos de Acasto; su intervención es posible en la tragedia y además es providencial. Neoptólemo no se establece en Tesalia a su regreso de Troya, sino en el Epiro. La solución final de Tetis, que indica el destino de Andrómaca y de su hijo y la consiguiente deificación de Peleo, es la justa recompensa de quien sufrió injustamente y que en todo momento mantuvo su moderación y virtud, y de quien, pese a las adversidades, se mostró justo y bondadoso.

Eurípides innova en la ida de Orestes a Ftía, camino de Delfos, en donde preparó la emboscada que terminó con la vida de Neoptólemo. Se sigue una versión diferente en el *Orestes* (v. 1656). Orestes se presenta rencoroso,

Hermíone propensa al crimen y completamente banal, y Menelao hipócrita y falto de palabra; las tres figuras son caracterizadas negativamente.

Es otra innovación euripídea el hecho de trasladar a Ftía el cadáver de Neoptólemo; se gana en efecto dramático, pero como el sepulcro era conocido en Delfos, Tetis ordena su regreso.

Los personajes en Andrómaca, pese a ser figuras heroicas, no son figuras nobles y elevadas, son, simplemente, figuras humanas, pasionales, con defectos y virtudes.

Andrómaca vive en el pasado; la realidad que le toca es muy dura para que esté contenta con su suerte; el pasado es una obsesión que ha hecho de ella una mujer más humana, sin rencores. En contraste con ella, Hermíone es obsesiva; su juventud es apenas un pretexto para todos sus excesos y, entre ellos, el que la marca y caracteriza es la lujuria. Hermíone se muestra, tal y como su madre, como una nueva Helena destructora de su casa; su Paris es Neoptólemo, y la ciudadela de Troya, Andrómaca. Es, además, una figura hipócrita, que jamás se arrepiente de sus hechos, sólo mira su propio beneficio; el único interés que la mueve es el propio. Peleo es una figura vieja, cansada por los años, pero extremadamente valerosa, humana y hasta justa.

ANDRÓMACA
TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

ANDRÓMACA
TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ
ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

EURÍPIDES
ANDRÓMACA

ΥΠΟΘΕΣΙΣ ΑΝΔΡΟΜΑΧΗΣ

I

Νεοπτόλεμος ἐν τῇ Τροίᾳ γέρας λαβὼν τὴν Ἀνδρομάχην, τὴν Ἑκτορος γυναῖκα, παῖδα ἔτεκεν ἐξ αὐτῆς. ὕστερον δὲ ἐπέγημεν Ἑρμιόνην, τὴν Μενελάου θυγατέρα. δίκας δὲ πρῶτον ἤτηκώς τῆς Ἀχιλλέως ἀναιρέσεως τὸν ἐν Δελφοῖς Ἀπόλλωνα, πάλιν ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸ χρηστήριον μετανοήσας, ἵνα τὸν θεὸν ἐξιλάσῃται. ζηλοτύπως δὲ ἔχουσα πρὸς τὴν Ἀνδρομάχην ἡ βασιλὶς ἐβουλεύετο κατ' αὐτῆς θάνατον, μεταπεμψαμένη τὸν Μενέλαον· ἡ δὲ τὸ παιδίον μὲν ὑπεξέθηκεν, αὐτὴ δὲ κατέφυγεν ἐπὶ τὸ ἱερόν τῆς Θέτιδος. οἱ δὲ περὶ τὸν Μενέλαον καὶ τὸ παιδίον ἀνεῦρον καὶ ἐκείνην ἀπατήσαντες ἤγειραν. καὶ σφάττειν μέλλοντες ἀμφοτέρους ἐκωλύθησαν Πηλέως ἐπιφανέντος. Μενέλαος μὲν οὖν ἀπῆλθεν εἰς Σπάρτην, Ἑρμιόνη δὲ μετενόησεν εὐλαβηθεῖσα τὴν παρουσίαν τοῦ Νεοπτολέμου. παραγενόμενος δὲ ὁ Ὀρέστης ταύτην μὲν ἀνήγαγε πείσας, Νεοπτολέμῳ δὲ ἐπεβούλευσεν· ὃν καὶ φονευθέντα παρήσαν οἱ φέροντες. Πηλεῖ δὲ μέλλοντι τὸν νεκρὸν θρηνεῖν Θέτις ἐπιφανεῖσα τοῦτον μὲν ἐπέταξεν ἐν Δελφοῖς θάψαι, τὴν δὲ Ἀνδρομάχην εἰς Μολοσσούς ἀποστεῖλαι μετὰ τοῦ παιδός, αὐτὸν δὲ ἀθανασίαν προσδέχεσθαι· τυχὼν δὲ αὐτῆς εἰς μακάρων νήσους ᾤκησεν.

II

<...> ἡ μὲν σκηνὴ τοῦ δράματος ὑπόκειται ἐν Φθίᾳ, ὁ δὲ χορὸς συνέστηκεν ἐκ Φθιωτίδων γυναικῶν. προλογίζει δὲ Ἀνδρομάχη. τὸ δὲ δράμα τῶν δευτέρων. <ὁ> πρόλογος σαφῶς καὶ εὐλόγως εἰρημένος, ἔτι δὲ τὰ ἐλεγεία τὰ ἐν τῷ θρήνῳ τῆς Ἀνδρομάχης. ἐν τῷ δευτέρῳ μέρει ῥῆσις Ἑρμιόνης τὸ βασιλικὸν ὑποφαίνουσα, καὶ ὁ πρὸς Ἀνδρομάχην λόγος οὐ κακῶς ἔχων· εὐ δὲ καὶ ὁ Πηλεὺς ὁ τὴν Ἀνδρομάχην ἀφελόμενος.

ARGUMENTO DE LA ANDRÓMACA¹

I

Habiendo recibido Neoptólemo en Troya como premio a Andrómaca, la esposa de Héctor, engendró de ella un hijo. Más tarde se casó en segundas nupcias con Hermíone, la hija de Menelao. Y habiendo pedido primeramente justicia² a Apolo en Delfos por el asesinato de Aquiles, por segunda vez, para apaciguar con sacrificios al dios, partió hacia el oráculo habiéndose arrepentido. Y la reina, teniendo celos contra Andrómaca, decidió la muerte de ella habiendo enviado a buscar a Menelao; pero ella trasladó a lugar seguro al niño y ella misma se refugió en el templo de Tetis. Y los que estaban alrededor de Menelao encontraron al niño y engañándola la hicieron levantar, y estando a punto de degollar a ambos fueron impedidos cuando se mostró Peleo. Así pues, Menelao se fue a Esparta, y Hermíone, precaviéndose, se arrepintió ante la llegada de Neoptólemo. Y habiendo llegado Orestes se llevó a ésta una vez que la convenció y conspiró contra Neoptólemo. Y se presentaron los que llevaban a éste después de ser muerto. Tetis se apareció a Peleo que estaba a punto de llorar al muerto y mandó que éste fuera sepultado en Delfos, y que Andrómaca fuera enviada a los Molosos junto con su hijo y que él recibiera la inmortalidad. Cuando la alcanzó fijó su estancia en las islas de los inmortales.

II

<...> El escenario de la tragedia está supuesto en Ftía, y el coro está constituido por mujeres de Ftía. Andrómaca recita el prólogo. La tragedia es de las secundarias³. El prólogo está dicho sabia y bellamente; además, también, los metros elegiacos⁴, los que están en el lamento de Andrómaca. En la segunda parte el discurso de Hermíone deja ver su realeza y el discurso con relación a Andrómaca no es malo; y bello también el de Peleo que liberta a Andrómaca.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΘΕΡΑΠΤΑΙΝΑ

ΧΟΡΟΣ

ΕΡΜΙΟΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ΠΑΙΣ ΑΝΔΡΟΜΑΧΗΣ

ΠΗΛΕΥΣ

ΤΡΟΦΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΘΕΤΙΣ

LOS PERSONAJES DE LA TRAGEDIA

Andrómaca

Esclava

Coro

Hermíone

Menelao

Hijo de Andrómaca

Peleo

Nodriza

Orestes

Mensajero

Tetis

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

- Ἄσιάτιδος γῆς σχῆμα, Θηβαία πόλις,
ὄθεν ποθ' ἔδνων σὺν πολυχρύσῳ χλιδῇ
Πριάμου τύραννον ἐστίαν ἀφικόμην
δάμαρ δοθείσα παιδοποιὸς Ἕκτορι,
5 ζηλωτὸς ἔν γε τῷ πρὶν Ἀνδρομάχη χρόνῳ,
νῦν δ', εἴ τις ἄλλη, δυστυχεστάτη γυνή·
[ἐμοῦ πέφυκεν ἢ γενήσεταιί ποτε]
ἦτις πόσιν μὲν Ἕκτωρ' ἐξ Ἀχιλλέως
θανόντ' ἐσεῖδον, παῖδά θ' ὄν τίκτω πόσει
10 ῥιφέντα πύργων Ἀστυάνακτ' ἀπ' ὀρθίων,
ἐπεὶ τὸ Τροίας εἶλον Ἕλληνες πέδον·
αὐτὴ δὲ δούλη τῶν ἐλευθερωτάτων
οἴκων νομισθεῖσ' Ἑλλάδ' εἰσαφικόμην
τῷ νησιώτῃ Νεοπτολέμῳ δορὸς γέρας
15 δοθείσα λείας Τρωικῆς ἐξαίρετον.
Φθίας δὲ τῆσδε καὶ πόλεως Φαρσαλίας
σύγχορτα ναίω πεδί', ἴν' ἡ θαλασσία
Πηλεῖ ξυνώκει χωρὶς ἀνθρώπων Θέτις
φεύγουσ' ὄμιλον· Θεσσαλὸς δὲ νιν λεῶς
20 Θετίδειον αὐδᾶ θεᾶς χάριν νυμφευμάτων.
ἔνθ' οἶκον ἔσχε τόνδε παῖς Ἀχιλλέως,
Πηλέα δ' ἀνάσσειν γῆς ἐᾶ Φαρσαλίας,
ζῶντος γέροντος σκῆπτρον οὐ θέλων λαβεῖν.
κάγῳ δόμοις τοῖσδ' ἄρσεν' ἐντίκτω κόρον,
25 πλαθεῖα' Ἀχιλλέως παιδί, δεσπότη τ' ἐμῷ.
καὶ πρὶν μὲν ἐν κακοῖσι κειμένην ὅμως
ἐλπίς μ' ἀεὶ προσῆγε σωθέντος τέκνου
ἀλκὴν τιν' εὐρεῖν κάπικούρησιν κακῶν·
ἐπεὶ δὲ τὴν Λάκαιναν Ἑρμιόνην γαμεῖ
30 τοῦμόν παρῶσας δεσπότης δούλον λέχος,

Andrómaca

Ornamento de tierra Asiática⁵, ciudad⁶ de Tebas⁷, de donde una vez con lujo, abundante en oro, de regalos de boda⁸ llegué a la residencia soberana⁹ de Príamo, mujer que engendra hijos dada a Héctor¹⁰, Andrómaca¹¹ digna de envidia en aquel tiempo [5], en cambio ahora, si hay otra¹², soy la mujer más desgraciada [que nació o que alguna vez nacerá¹³], que vi a mi esposo Héctor pereciendo por mano de Aquiles¹⁴, y al hijo que engendré¹⁵ para mi esposo, a Astianacte¹⁶ [10], arrojado desde las altas torres, después de que los helenos tomaron la llanura de Troya. Y yo misma, habiendo sido considerada de las familias más libres, llegué a la Hélade como esclava¹⁷, una vez que fui dada al isleño Neoptólemo¹⁸ como premio de su lanza, escogido del botín de Troya¹⁹ [15]. Habito los terrenos limítrofes de esta²⁰ Ftía y de la ciudad de Farsalia, allí donde Tetis²¹, la marina, vivía juntamente con Peleo²² aparte de los hombres huyendo la muchedumbre²³; ahora el pueblo tesalio lo nombra Tetídion²⁴ a causa de las bodas de la diosa [20]. Aquí²⁵ tuvo esta casa el hijo de Aquiles²⁶, y permite que Peleo gobierne la tierra de Farsalia, no queriendo tomar el cetro viviendo el anciano²⁷. Y yo engendré en esta casa un hijo varón²⁸ cuando me acerqué²⁹ al hijo de Aquiles, mi señor³⁰ [25].

Y aunque anteriormente estando en medio de cosas malas, la esperanza siempre me llevaba a encontrar un auxilio y una protección contra los males una vez que fuera salvado mi hijo; pero una vez que mi amo contrae nupcias con la lacedemonia³¹ Hermíone, habiendo despreciado mi lecho esclavo³² [30], soy perseguida con males implacables de parte de ella; pues dice que con hechizos

κακοῖς πρὸς αὐτῆς σχετλίοις ἐλαύνομαι.
λέγει γὰρ ὥς νιν φαρμάκοις κεκρυμμένοις
τίθημ' ἄπαιδα καὶ πόσει μισουμένην,
αὐτὴ δὲ ναίεν οἶκον ἀντ' αὐτῆς θέλω
35 τόνδ', ἐκβαλοῦσα λέκτρα τάκεινης βίᾳ·
ἀγῶ τὸ πρῶτον οὐχ ἔκουσ' ἐδεξάμην,
νῦν δ' ἐκλέλοιπα· Ζεὺς τάδ' εἰδείη μέγας,
ὥς οὐχ ἔκουσα τῶδ' ἐκοινώθην λέχει.
ἀλλ' οὐ σφε πείθω, βούλεται δέ με κτανεῖν,
40 πατήρ τε θυγατρὶ Μενέλεως συνδρᾶ τάδε.
καὶ νῦν κατ' οἴκους ἔστ', ἀπὸ Σπάρτης μολῶν
ἐπ' αὐτὸ τοῦτο· δειματομένη δ' ἐγὼ
δόμων πάροικον Θέτιδος εἰς ἀνάκτορον
θάσσω τόδ' ἐλθοῦσ', ἦν με κωλύση θανεῖν.
45 Πηλεὺς τε γὰρ νιν ἔγγοιό τε Πηλέως
σέβουσιν, ἐρμήνευμα Νηρηῆδος γάμων.
ὅς δ' ἔστι παῖς μοι μόνος, ὑπεκπέμπω λάθρα
ἄλλους ἐς οἴκους, μὴ θάνη φοβουμένη.
ὁ γὰρ φυτεύσας αὐτὸν οὔτ' ἐμοὶ πάρα
50 προσωφελῆσαι, παιδί τ' οὐδέν ἔστ', ἀπῶν
Δελφῶν κατ' αἶαν, ἔνθα Λοξίᾳ δίκην
δίδωσι μανίας, ἥ ποτ' εἰς Πυθῶ μολῶν
ἦτησε Φοῖβον πατρὸς οὐ κτείνει δίκην,
εἴ πως τὰ πρόσθε σφάλματ' ἐξαιτούμενος
55 θεὸν παράσχοιτ' εἰς τὸ λοιπὸν εὐμενῆ.

ΘΕΡΑΠΙΑ

δέσπιον' – ἐγὼ τοι τοῦνομ' οὐ φεύγω τόδε
καλεῖν σ', ἐπεὶ περ καὶ κατ' οἶκον ἠξίου
τὸν σόν, τὸ Τροίας ἠνίκ' ὤκουμεν πέδον,
εὖνους δὲ καὶ σοὶ ζῶντι τ' ἢ τῶ σῶ πόσει,

ocultos le ocasiono esterilidad³³ y ser detestada por su marido, y que yo misma quiero habitar esta casa en lugar de ella, arrojando su lecho con violencia [35]. Al principio yo no acepté esto obrando espontáneamente, y ahora lo tengo abandonado. El gran Zeus sabe esto: que no espontáneamente me hice común a este esposo; pero no la convengo y quiere matarme. El padre, Menelao, ayuda a la hija a hacer esto [40]. Y ahora está en la casa después de venir de Esparta para esto mismo; y yo, espantada, tras haber llegado a este templo de Tetis³⁴, vecino de la casa, por si me impidiera morir, estoy sentada³⁵. Pues Peleo y los descendientes de Peleo³⁶ [45] lo veneran como símbolo de las bodas de la Nereida. Y el que es mi único hijo³⁷, lo envió oculto a otras moradas temiendo que muera. Pues el que lo engendró no está presente³⁸ [50] para venir en mi ayuda y nada es para el niño estando ausente en la tierra de Delfos³⁹, donde da a Loxias⁴⁰ el pago de su locura, cuando una vez yendo a Pytho pidió a Febo satisfacción por el padre que⁴¹ mató⁴², por si, pidiendo por su extravío anterior, hace al dios propicio para lo demás [55].

- 60 καὶ νῦν φέρουσά σοι νέους ἤκω λόγους,
 φόβω μὲν, εἴ τις δεσποτῶν αἴσθήσεται,
 οἴκτω δὲ τῷ σῶ· δεινὰ γὰρ βουλεύεται
 Μενέλαος εἷς σὲ παῖς θ', ἅ σοι φυλακτέα.
- ΑΝ.** ὦ φιλτάτη σύνδουλε – σύνδουλος γὰρ εἶ
 65 τῇ πρόσθ' ἀνάσση τῆδε, νῦν δὲ δυστυχεῖ –
 τί δρῶσι; ποίας μηχανὰς πλέκουσιν αὖ,
 κτεῖναι θέλλοντες τὴν παναθλίαν ἐμέ;
- ΘΕ.** τὸν παῖδά σου μέλλουσιν, ὦ δύστηνε σύ,
 κτείνειν, ὅν ἔξω δωμάτων ὑπεξέθου.
- 70 **ΑΝ.** οἴμοι· πέπυσται τὸν ἐμὸν ἔκθετον γόνον;
 πόθεν ποτ'; ὦ δύστινος, ὡς ἀπωλόμην.
- ΘΕ.** οὐκ οἶδ', ἐκείνων δ' ἠσθόμην ἐγὼ τάδε·
 φροῦδος δ' ἐπ' αὐτὸν Μενέλεως δόμων ἄπο.
- ΑΝ.** ἀπωλόμην ἄρ'. ὦ τέκνον, κτενοῦσί σε
 75 δισσοὶ λαβόντες γύπες· ὁ δὲ κεκλημένος
 πατήρ ἔτ' ἐν Δελφοῖσι τυγχάνει μένων.
- ΘΕ.** δοκῶ γὰρ οὐκ ἂν ὧδέ σ' ἂν πράσσειν κακῶς
 κείνου παρόντος· νῦν δ' ἔρημος εἶ φίλων.
- ΑΝ.** οὐδ' ἀμφὶ Πηλέως ἦλθεν, ὡς ἦξι, φάτις;
- 80 **ΘΕ.** γέρων ἐκεῖνος ὥστε σ' ὠφελεῖν παρών.
ΑΝ. καὶ μὴν ἔπεμψ' ἐπ' αὐτὸν οὐχ ἄπαξ μόνον.
- ΘΕ.** μῶν οὖν δοκεῖς σου φροντίσαι τιν' ἀγγέλων;
ΑΝ. πόθεν; θέλεις οὖν ἄγγελος σύ μοι μολεῖν;
ΘΕ. τί δῆτα φῆσω χρόνιος οὔσ' ἐκ δωμάτων;
- 85 **ΑΝ.** πολλὰς ἂν εὐροῖς μηχανὰς· γυνὴ γὰρ εἶ.
ΘΕ. κίνδυνος· Ἑρμιόνη γὰρ οὐ σμικρὸν φύλαξ.
ΑΝ. ὄρας; ἀπαυδαῖς ἐν κακοῖς φίλοισι σοῖς.
ΘΕ. οὐ δῆτα· μηδὲν τοῦτ' ὄνειδίσῃς ἐμοί.
 ἀλλ' εἶμ', ἐπεὶ τοι κοῦ περίβλεπτος βίος
 90 δούλης γυναικός, ἣν τι καὶ πάθω κακόν.

Esclava⁴³

Reina (ciertamente yo no evito llamarte con este nombre, ya que también te juzgaba digna en tu casa cuando vivíamos en la llanura de Troya y era amiga tanto tuya como de tu marido, aún vivo), ahora vengo trayéndote nuevas noticias [60], ya con temor, por si alguno de los amos se entera, ya por piedad a ti. Pues Menelao planea cosas terribles contra ti, y la hija, lo que debes vigilar.

Andrómaca. ¡Oh muy querida compañera! (pues eres la compañera de esclavitud [65] de ésta que antes fue señora y ahora es desgraciada⁴⁴.) ¿Qué hacen? ¿Qué artificios urden aún deseando matarme a mí la muy desgraciada?

Esclava. Están a punto de matar a tu hijo, ¡oh tú desgraciada!, al que hiciste trasladar a un lugar seguro fuera del palacio.

Andrómaca. ¡Ay de mí! ¿Se enteró de mi hijo escondido⁴⁵ [70]? ¿Por qué medio? ¡Oh desgraciada, cómo perezco!

Esclava. No sé, pero yo entendí de ellos estas cosas: Menelao ha partido fuera del palacio por él.

Andrómaca. ¡En verdad perezco! ¡Oh hijo! Te matarán [75] los dos buitres⁴⁶ cuando te agarren. Y el que se llama padre por ventura todavía se encuentra en Delfos.

Esclava. Ciertamente pienso que no la pasarías tan mal⁴⁷ si aquél estuviera presente; pero ahora estás desprovista de amigos.

Andrómaca. ¿Y un rumor no vino en torno a Peleo⁴⁸, de que puede llegar?

Esclava. Aquél es viejo como para ayudarte estando presente [80].

Andrómaca. Y en verdad envíe por él, no sólo una vez.

Esclava. ¿Acaso piensas que uno de los mensajeros se preocupa por ti?

Andrómaca. ¿Cómo? ¿Quieres ir tú como mi mensajera?

Esclava. ¿Qué cosas diré estando largo tiempo fuera de casa?

Andrómaca. Podrías encontrar muchos artificios, pues eres mujer⁴⁹ [85].

Esclava. Hay peligro. Hermíone ciertamente no es un guardián en pequeño⁵⁰.

Andrómaca. ¿Ves? Rechazas a tus amigos en las desgracias⁵¹.

Esclava. Ciertamente que no. No me reproches esto; pero iré, ya que ciertamente no se debe pensar en la vida de una esclava, aunque sufra algún mal⁵² [90].

AN. χώρει νυν· ἡμεῖς δ', οἷσπερ ἐγκείμεσθ' ἀεὶ
θρήνοισι καὶ γόοσι καὶ δακρύμασι,
πρὸς αἰθέρ' ἐκτενοῦμεν· ἐμπέφυκε γὰρ
γυναιξὶ τέρψις τῶν παρεστώτων κακῶν
95 ἀνὰ στόμ' ἀεὶ καὶ διὰ γλώσσης ἔχειν.
πάρεστι δ' οὐχ ἔν ἀλλὰ πολλά μοι στένειν,
πόλιν πατρώαν τὸν θανόντα θ' Ἔκτορα
στερρόν τε τὸν ἐμὸν δαίμον' ᾧ συνεζύγην
δούλειον ἡμᾶρ εἰσπεσοῦσ' ἀναξίως.
100 χρῆ δ' οὐπότ' εἰπεῖν οὐδέν' ὄλβιον βροτῶν,
πρὶν ἂν θανόντος τὴν τελευταίαν ἴδῃς
ὅπως περάσας ἡμέραν ἤξει κάτω.

*Ἰλίῳ αἰπεινᾷ Πάρις οὐ γάμον ἀλλά τιν' ἅπαν
ἠγάγετ' εὐναίαν εἰς θαλάμους Ἑλέαν.
105 ἄς ἔνεκ', ᾧ Τροία, δορὶ καὶ πυρὶ δηιάλωτον
εἶλέσ' ὁ χιλιόναυς Ἑλλάδος ὠκύς Ἄρης
καὶ τὸν ἐμὸν μελέας πόσιν Ἔκτορα, τὸν περὶ τείχη
εἴλκυσε διφρεύων παῖς ἀλίας Θέτιδος·
αὐτὰ δ' ἐκ θαλάμων ἀγόμαν ἐπὶ θίνα θαλάσσης,
110 δουλοσύναν στεργερὰν ἀμφιβαλοῦσα κάρᾳ.
πολλὰ δὲ δάκρυά μοι κατέβα χροός, ἀνίκ' ἔλειπον
ἄστυ τε καὶ θαλάμους καὶ πόσιν ἐν κονίαις.
ὦ μοι ἐγὼ μελέα, τί μ' ἐχρήν ἔτι φέγγος ὀράσθαι
Ἑρμιόνας δούλαν; ἄς ὑπο τειρομένα
115 πρὸς τόδ' ἄγαλμα θεᾶς ἰκέτις περὶ χεῖρε βαλοῦσα
τάκομαι ὡς πετρίνα πιδακόεσσα λιβάς.*

ΧΟΡΟΣ

*ὦ γύναι, ἃ Θέτιδος δάπεδον καὶ ἀνάκτορα θάσσεις [ιστρ.
δαρὸν οὐδὲ λείπεις,*

Andrómaca. Ve ahora; y nosotras, lamentos, gemidos y lágrimas con los que⁵³ precisamente siempre estamos envueltas⁵⁴, extenderemos al cielo. Pues un placer por los males presentes hay en las mujeres: tenerlos siempre por la boca y por la lengua⁵⁵ [95]. Puedo deplorar no una, sino muchas cosas: la ciudad paterna, a Héctor muerto y mi cruel destino, con el que fui vinculada al caer en la esclavitud injustamente. Pues es necesario nunca llamar a nadie dichoso de entre los mortales [100] antes de que, muriendo, puedas ver cómo, atravesando el último día, irá abajo⁵⁶.

Para la elevada Ilión Paris llevó⁵⁷ no una esposa⁵⁸, sino una ruina, a Helena a su lecho conyugal⁵⁹. A causa de ella⁶⁰, ¡oh Troya!, te tomó [105] el rápido Ares⁶¹ con mí⁶² buques de la Hélade, cautiva con lanza y con fuego, y de mí, infortunada, a mi esposo Héctor, al que el hijo de la marina Tetis⁶³ arrastró, recorriendo en carro, alrededor de los muros⁶⁴. Y yo misma fui llevada desde los tálamos a la orilla del mar, abrazando odiosa esclavitud en la cabeza [110]. Muchas lágrimas me bajaron de la cara cuando abandoné ciudad, lechos y esposo en el polvo. ¡Ay de mí, desdichada! ¿Por qué era necesario que aún viera la luz del día como esclava de Hermíone? Atormentada por ella, delante de esta estatua de la diosa, suplicante, lanzando mis manos todo alrededor⁶⁵ [115], soy consumida como gota de fuente que mana de rocas⁶⁶.

Coro, estrofa

¡Oh mujer que estás sentada en el suelo y en el templo de Tetis por largo tiempo y no lo abandonas!, aunque soy de Ftía, vine a tu familia asiática por si puedo

- 120 Φθιάς ὅμως ἔμολον ποτὶ σὰν Ἀσιήτιδα γένναν,
εἴ τί σοι δυναίμαν
ἄκος τῶν δυσλύτων πόνων τεμεῖν,
οἴ σε καὶ Ἑρμιόναν ἔριδι στυγερά̃ συνέκλησαν,
τλάμον' ἀμφὶ λέκτρων
125 διδύμων ἐπίκοινον εὐούσαν
ἀμφὶ παῖδ' Ἀχιλλέως.
- γνώθι τύχαν, λόγισαι τὸ παρὸν κακὸν εἰς ὅπερ ἦκεις. [ἀντ.
δεσπόταις ἀμιλλᾶ
Ἰλιάς οὔσα κόρα Λακεδαίμονος ἐγγενέταισιν;
130 λείπε δεξίμηλον
δόμον τᾶς ποντίας θεοῦ. τί σοι
καιρὸς ἀτυζομένα δέμας αἰκέλιον καταλείβειν
δεσποτῶν ἀνάγκαις;
τὸ κρατοῦν δέ σ' ἔπεισι. τί μόχθον
οὐδὲν οὔσα μοχθεῖς;
- 135 ἀλλ' ἴθι λείπε θεᾶς Νηρηίδος ἀγλαὸν ἔδραν, [στρ.
γνώθι δ' οὔσ' ἐπὶ ξένας
δμῶς ἐπ' ἀλλοτρίας
πόλεος, ἔνθ' οὐ φίλων τιν' εἴσορα̃ς
σῶν, ὧ̃ δυστυχεστάτα,
140 παντάλαινα νύμφα.
- οἰκτροτάτα γὰρ ἔμοιγ' ἔμολες, γύναι Ἰλιάς, οἴκους [ἀντ.
δεσποτῶν ἐμῶν· φόβῳ δ'
ἡσυχίαν ἄγομεν –
τὸ δὲ σὸν οἴκτῳ φέρουσα τυγχάνω –
145 μὴ παῖς τᾶς Διὸς κόρας
σοί μ' εὐ̃ φρονούσαν εἶδη.

preparar un remedio⁶⁷ [120] saludable a tus penas insolubles, las que te encerraron a ti y a Hermíone en discordia aborrecible, siendo desgraciada por causa del que posee en común matrimonios dobles⁶⁸, por el hijo de Aquiles⁶⁹ [125].

Antiestrofa

¡Conoce tu suerte! Reflexiona el mal presente al que llegas. ¿Combates a tus amos naturales de Lacedemonia, siendo mujer de Ilión⁷⁰? Deja la casa que recibe las ovejas de la diosa del mar. ¿Para ti [130], que estás espantada, consumir el cuerpo miserable, qué utilidad tiene por imposiciones de tus amos? El poder estará sobre ti, ¿por qué soportar un sufrimiento siendo nadie⁷¹?

Estrofa

¡Pero anda! Deja el espléndido templo de la diosa Nereida [135] y sábetete que estás como cautiva en tierra extranjera⁷², en ciudad extraña, donde no tienes a la vista a alguno de tus amados. ¡Oh muy desdichada, doncella completamente infortunada⁷³ [140]!

Antiestrofa

En cuanto a mí, sin duda, viniste como muy digna de piedad, mujer de Ilión, a la mansión de mis amos; pero guardamos silencio por temor -aunque me encuentro soportando con piedad lo que te concierne-, no me vea la hija de la doncella de Zeus⁷⁴ [145] teniendo una buena disposición para contigo⁷⁵.

ΕΡΜΙΟΝΗ

- κόσμον μὲν ἀμφὶ κρατὶ χρυσέας χλιδῆς
στολμόν τε χρωτὸς τόνδε ποικίλων πέπλων
οὐ τῶν Ἀχιλλέως οὐδὲ Πηλέως ἄπο
150 δόμων ἀπαρχὰς δεῦρ' ἔχουσ' ἀφικόμην,
ἀλλ' ἐκ Λακαίνης Σπαρτιάτιδος χθονὸς
Μενέλαος ἡμῖν ταῦτα δωρεῖται πατήρ
πολλοῖς σὺν ἔδνοις, ὥστ' ἐλευθεροστομεῖν.
ὑμᾶς μὲν οὖν τοῖσδ' ἀνταμείβομαι λόγοις·
155 σὺ δ' οὔσα δούλη καὶ δορίκτητος γυνή
δόμους κατασχεῖν ἐκβαλοῦσ' ἡμᾶς θέλεις
τούσδε, στυγοῦμαι δ' ἀνδρὶ φαρμάκοισι σοῖς,
νηδὺς δ' ἀκύμων διὰ σέ μοι διόλλυται·
δεινὴ γὰρ ἠπειρώτις εἰς τὰ τοιάδε
160 ψυχὴ γυναικῶν· ὧν ἐπισχήσω σ' ἐγώ,
κούδεν σ' ὀνήσει δῶμα Νηρηῆδος τόδε,
οὐ βωμὸς οὐδὲ ναός, ἀλλὰ κατθανῆ·
ἦν δ' οὖν βροτῶν τίς σ' ἢ θεῶν σῶσαι θέλη,
δεῖ σ' ἀντὶ τῶν πρὶν ὀλβίων φρονημάτων
165 πτῆξαι ταπεινὴν προσπεσεῖν τ' ἐμὸν γόνυ,
σαίρειν τε δῶμα τοῦμὸν ἐκ χρυσηλάτων
τευχέων χερὶ σπείρουσαν Ἀχελῷου δρόσον,
γυνῶνά θ' ἴν' εἶ γῆς. οὐ γὰρ ἔσθ' Ἐκτωρ τάδε,
οὐ Πρίαμος οὐδὲ χρυσός, ἀλλ' Ἑλλάς πόλις.
170 εἰς τοῦτο δ' ἦκεις ἀμαθίας, δύστηνε σύ,
ἢ παιδὶ πατρός, ὃς σὸν ὤλεσεν πόσιν,
τολμᾶς ξυνεύδειν καὶ τέκν' αὐθέντου πάρα
τίκτειν. τοιοῦτον πᾶν τὸ βάρβαρον γένος·
πατήρ τε θυγατρὶ παῖς τε μητρὶ μίγνυται
175 κόρη τ' ἀδελφῶ, διὰ φόνου δ' οἱ φίλτατοι
χωροῦσι, καὶ τῶνδ' οὐδὲν ἐξείργει νόμος.

Hermíone

Alrededor de mi cabeza el adorno de una diadema de oro y el vestido de mi cuerpo este peplo de diferentes colores⁷⁶, no llego aquí llevándolos como primicias de la casas de Aquiles ni de Peleo [150], sino que nuestro padre Menelao⁷⁷ nos regala estas cosas de la tierra espartana de Lacedemonia junto con muchos regalos de boda⁷⁸, de modo que hable con toda libertad⁷⁹. Así que con estas palabras les respondo⁸⁰:

Siendo tú una esclava y una mujer conquistada con lanza [155] quieres apoderarte de estas casas una vez que nos hayas expulsado; me hago odiosa a mi marido con tus hechizos y por ti está perdido mi vientre estéril⁸¹. Ciertamente el alma de las mujeres continentales⁸² es hábil para estas cosas. De las cuales yo te retendré [160], y en nada te será útil esta casa de la Nereida, ni el altar ni el templo⁸³, sino que morirás. Pero si uno de entre los mortales o de entre los dioses quiere salvarte⁸⁴, es necesario que tú, en lugar de los pasados pensamientos altivos te inclines humilde y te postres ante mi rodilla⁸⁵ [165] y barras mis moradas⁸⁶ esparciendo agua del Aqueloo⁸⁷ con tu mano, de cántaros hechos de oro, y sepas en qué lugar de la tierra estás. Pues Héctor no está aquí, ni Príamo ni el oro, sino una ciudad helena.

Has llegado a tal punto de ignorancia, tú infeliz⁸⁸ [170], que con el hijo del padre que mató a tu esposo tienes la audacia de dormir, y de su homicida⁸⁹ das a luz un hijo. De tal suerte es toda la raza extranjera⁹⁰. El padre con la hija, el hijo con la madre y la doncella con el hermano tienen relaciones [175], y a causa del homicidio los más amados se van. Y la ley, en modo alguno, prohíbe estas cosas. ¡No las introduzcas a nosotros! Pues no es bueno que un hombre tenga las

ἄ μὴ παρ' ἡμᾶς εἴσφερ'· οὐδὲ γὰρ καλὸν
 δυοῖν γυναικοῖν ἄνδρ' ἔν' ἡνίας ἔχειν,
 ἀλλ' εἰς μίαν βλέποντες εὐναίαν Κύπριν
 180 στέργουσιν, ὅστις μὴ κακῶς οἰκεῖν θέλοι.
ΧΟ. ἐπίφθονόν τι χρῆμα θηλειῶν ἔφυ
 καὶ ξυγγάμοισι δυσμενὲς μάλιστ' αἰεί.
ΑΝ. φεῦ φεῦ·
 κακόν γε θνητοῖς τὸ νέον ἔν τε τῷ νέῳ
 185 τὸ μὴ δίκαιον ὅστις ἀνθρώπων ἔχει.
 ἐγὼ δὲ ταρβῶ μὴ τὸ δουλεύειν μέ σοι
 λόγων ἀπώση πόλλ' ἔχουσιν ἔνδικα,
 ἦν δ' αὖ κρατήσω, μὴ πὶ τῷδ' ὄφλω βλάβην·
 οἱ γὰρ πνέοντες μεγάλα τοὺς κρείσσους λόγους
 190 πικρῶς φέρουσι τῶν ἐλασσόνων ὑπο·
 ὅμως δ' ἐμαυτὴν οὐ προδοῦσ' ἀλώσομαι.
 εἴπ', ὦ νεᾶνι, τῷ σ' ἐχεγγύω λόφῳ
 πεισθεῖσ' ἀπωθῶ γνησίων νυμφευμάτων;
 ὥς ἡ Λάκαινα τῶν Φρυγῶν μείων πόλις,
 195 τύχη θ' ὑπερθεῖ, κᾶμ' ἐλευθέραν ὄρας;
 ἦ τῷ νέῳ τε καὶ σφριγῶντι σώματι
 πόλεως τε μεγέθει καὶ φίλοις ἐπηρμένη
 οἶκον κατασχεῖν τὸν ἀντι σοῦ θέλω;
 πότερον ἴν' αὐτὴ παῖδας ἀντὶ σοῦ τέκω
 200 δούλους ἐμαυτῆ τ' ἀθλίαν ἐφολκίδα;
 ἦ τοὺς ἐμούς τις παῖδας ἐξανέξεται
 Φθίας τυράννουσ' ὄντας, ἦν σὺ μὴ τέκης;
 φιλοῦσι γὰρ μ' Ἕλληνες Ἐκτορός τ' ἄπο,
 αὐτὴ τ' ἀμαυρὰ κού τυράννουσ' ἦ Φρυγῶν.
 205 οὐκ ἐξ ἐμῶν σε φαρμάκων στυγεῖ πόσις,
 ἀλλ' εἰ ξυνεῖναι μὴ πιτηδεῖα κυρεῖς.
 φίλτρον δὲ καὶ τόδ'· οὐ τὸ κάλλος, ὦ γύναι,

riendas de dos mujeres; sino que mirando a una sola Cipris⁹¹ conyugal se contentan, los que desean vivir no malamente [180].

Coro Algo celosa es la naturaleza de las mujeres⁹², y siempre es extremadamente malévolas con las que comparten el lecho.

Andrómaca ¡Ay, ay! Para los mortales la juventud es mala, y en la juventud cualquiera de los hombres que no tiene lo justo⁹³ [185]. Yo temo que el ser tu esclava me impida las palabras aun cuando tenga muchas cosas justas⁹⁴, y que si después venzo⁹⁵, sea declarada culpable de un mal por esto. Pues los que respiran orgullo soportan amargamente las palabras mejores de parte de los inferiores [190]. Sin embargo no seré condenada por haber traicionado a mí misma.

Dime, jovencita, ¿con qué argumento fidedigno convencida te expulsó de matrimonios legítimos⁹⁶? ¿Acaso la Lacedemonia es una ciudad menor que la de los frigios y con fortuna prevalece⁹⁷, y a mí me ves libre [195]? ¿O elevada con un cuerpo joven y vigoroso y con la fuerza de una ciudad y con amigos, quiero ocupar tu casa en lugar tuyo? ¿Acaso para que yo misma tenga en lugar tuyo hijos esclavos, impedimenta desgraciada a mí misma⁹⁸ [200]?, ¿o alguien soportará a mis hijos como soberanos de Ftía, si tú no tienes⁹⁹? Me quieren los helenos por causa de Héctor y yo misma era oscura y no la soberana de los frigios¹⁰⁰. Tu marido no te odia a causa de mis hechizos [205], sino porque tú no eres capaz de vivir con él. También un hechizo es este: No la hermosura, mujer, sino las

- 210 ἄλλ' αἰ ἄρεταὶ τέρπουσι τοὺς ξυνευνέτας.
 σὺ δ' ἦν τι κνισθῆς, ἡ Λάκαινα μὲν πόλις
 μέγ' ἐστί, τὴν δὲ Σκύρον οὐδαμοῦ τίθης·
 πλουτεῖς δ' ἐν οὐ πλουτοῦσι· Μενέλεως δέ σοι
 μείζων Ἀχιλλέως. ταῦτά τοί σ' ἔχθει πόσις.
 χρῆ γὰρ γυναῖκα, κἂν κακῶ πόσει δοθῆ,
 στέργειν, ἄμιλλάν τ' οὐκ ἔχειν φρονήματος.
 215 εἰ δ' ἀμφὶ Θρήκην χιόνι τὴν κατάρρυτον
 τύραννον ἔσχεσ ἄνδρ', ἴν' ἐν μέρει λέχος
 δίδωσι πολλαῖς εἰς ἀνὴρ κοινούμενος,
 ἔκτεινας ἂν τάσδ'; εἴτ' ἀπληστίαν λέχους
 πάσαις γυναιξὶ προστιθεῖσ' ἂν ἠυρέθης.
 220 αἰσχρὸν γε· καίτοι χεῖρον' ἀρσένων νόσον
 ταύτην νοσοῦμεν, ἀλλὰ προάστημεν καλῶς.
 ὦ φίλταθ' Ἔκτορ, ἀλλ' ἐγὼ τὴν σὴν χάριν
 σοὶ καὶ ξυνήρων, εἴ τί σε σφάλλοι Κύπρις,
 καὶ μαστὸν ἤδη πολλάκις νόθοισι σοῖς
 225 ἐπέσχον, ἵνα σοι μηδὲν ἐνδοίην πικρόν.
 καὶ ταῦτα δρῶσα τῇ ἄρετῇ προσιγόμεν
 πόσιν· σὺ δ' οὐδὲ ῥανίδ' ὑπαιθρίας δρόσου
 τῶ σῶ προσίξειν ἀνδρὶ δειμαίνουσ' ἔῃς.
 μὴ τὴν τεκούσαν τῇ φιλανδρίᾳ, γύναι,
 230 ζήτει παρελθεῖν· τῶν κακῶν γὰρ μητέρων
 φεύγειν τρόπους χρῆ τέκν', ὅσοις ἔνεστι νοῦς.
ΧΟ. δέσποιν', ὅσον σοι ῥαδίως προσίσταται,
 τοσόνδε πείθου τῆδε συμβῆναι λόγοις.
ΕΡ. τί σεμνομυθεῖς κεῖς ἀγῶν' ἔρχη λόγων,
 235 ὥς δὴ σὺ σώφρων, τὰ μὰ δ' οὐχὶ σώφρονα;
ΑΝ. οὐκ οὐκ ἐφ' οἷς γε νῦν καθέστηκας λόγοις.
ΕΡ. ὁ νοῦς ὁ σός μοι μὴ ξυνοικοίη, γύναι.
ΑΝ. νέα πέφυκας καὶ λέγεις αἰσχροῶν πέρι.

virtudes¹⁰¹ encantan a los esposos. Y siempre que tú estás molesta por algo, la ciudad Laconia es grande, y a Esciro de ninguna manera estimas¹⁰² [210].

Eres rica entre los que no son ricos¹⁰³. Para ti Menelao es más grande que Aquiles, por estas cosas, seguramente, tu marido te odia. Pues es necesario que la mujer, aunque sea dada a un marido innoble, lo quiera tiernamente, y que no tenga rivalidad de altivez¹⁰⁴. Y si tuvieras como marido a un soberano en Tracia [215], la inundada de nieve¹⁰⁵, allí donde un solo hombre da su lecho a muchas en turno, compartiendo¹⁰⁶, ¿matarías a todas? Enseguida serías encontrada como imputadora a todas las mujeres de un deseo insaciable¹⁰⁷ de lecho. Ciertamente es vergonzoso. En verdad padecemos peor esta enfermedad que los varones¹⁰⁸ [220], pero nos defendemos convenientemente¹⁰⁹.

¡Oh amadísimo Héctor! Por lo menos yo por tu amor condescendía contigo, y si en cierta manera Cipris te abatía, también acercaba en seguida mi pecho muchas veces a tus bastardos para no procurarte de ningún modo algo desagradable¹¹⁰ [225]. Haciendo estas cosas acercaba a mi esposo con mi virtud; pero tú, recelando, no permites que una gota del rocío del aire libre esté adherida a tu hombre¹¹¹. No busques, mujer, sobrepasar en la pasión por los hombres a la que te engendró¹¹², pues es necesario que las hijas [230], las que tienen buen sentido, huyan las conductas de las malas madres¹¹³.

Coro¹¹⁴ Reina, en cuanto se te ofrece fácilmente, tanto persuádetes para ponerte de acuerdo con palabras con ésta¹¹⁵.

Hermíone ¿Por qué hablas con gravedad y llegas a una competencia de palabras¹¹⁶, como si tú fueras ciertamente juiciosa, y mis dichos imprudentes [235]?

Andrómaca Al menos no ciertamente en las palabras que ahora presentas¹¹⁷.

Hermíone ¡Que tu razón no viva conmigo, mujer!

Andrómaca Eres joven y hablas sobre cosas vergonzosas¹¹⁸.

- EP. σὺ δ' οὐ λέγεις γε, δρῶς δέ μ' εἰς ὅσον δύνῃ.
- 240 AN. οὐκ αὖ σιωπῇ Κύπριδος ἀλγήσεις πέρι;
EP. τί δ'; οὐ γυναιξὶ ταῦτα πρῶτα πανταχοῦ;
AN. ναί,
καλῶς γε χρωμέναισιν· εἰ δὲ μή, οὐ καλά.
EP. οὐ βαρβάρων νόμοισιν οἰκοῦμεν πόλιν.
AN. κάκει τά γ' αἰσχροῦ κάκῃ δ' αἰσχύνῃ ἔχει.
- 245 EP. σοφὴ σοφὴ σύ· κατθανεῖν δ' ὅμως σε δεῖ.
AN. ὄρῳς ἄγαλμα Θετίδος εἰς σ' ἀποβλέπον;
EP. μισοῦν γε πατρίδα σὴν Ἀχιλλέως φόνῳ.
AN. Ἐλένη νιν ὤλεσ', οὐκ ἐγώ, μήτηρ δὲ σή.
EP. ἦ καὶ πρόσω γὰρ τῶν ἐμῶν ψαύσεις κακῶν;
- 250 AN. ἴδου σιωπῶ κάπιλάζυμαι στόμα.
EP. ἐκεῖνο λέξον, οὐπερ οὔνεκ' ἐστάλην.
AN. λέγω σ' ἐγὼ νοῦν οὐκ ἔχειν ὅσον σε δεῖ.
EP. λείψεις τόδ' ἄγνόν τέμενος ἐναλίαις θεοῦ;
AN. εἰ μὴ θανούμαί γ'· εἰ δὲ μή, οὐ λείψω ποτέ.
- 255 EP. ὡς τοῦτ' ἄραρε, κού μενῶ πόσιν μολεῖν.
AN. ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν πρόσθεν ἐκδώσω μέ σοι.
EP. πῦρ σοι προσοίσω, κού τὸ σὸν προσκέψομαι –
AN. σὺ δ' οὖν κάταιθε· θεοὶ γὰρ εἴσονται τάδε.
EP. καὶ χρωτὶ δεινῶν τραυμάτων ἀλγηδόνας.
- 260 AN. σφάζ', αἱμάτου θεᾶς βωμόν, ἢ μέτεισί σε.
EP. ὦ βάρβαρον σὺ θρέμμα καὶ σκληρὸν θράσος,
ἐγκαρτερεῖς δὴ θάνατον; ἀλλ' ἐγὼ σ' ἔδρας
ἐκ τῆσδ' ἐκούσαν ἐξαναστήσω τάχα·
τοιόνδ' ἔχω σου δέλεαρ. ἀλλὰ γὰρ λόγους
- 265 κρύψω, τὸ δ' ἔργον αὐτὸ σημανεῖ τάχα.
κάθησ' ἔδραϊά· καὶ γὰρ εἰ πέριξ σ' ἔχει
τηκτὸς μόλυβδος, ἐξαναστήσω σ' ἐγὼ
πρὶν ᾧ πέποιθας παῖδ' Ἀχιλλέως μολεῖν.

Hermíone Tú no las dices, pero las haces¹¹⁹ contra mí tanto como puedes.

Andrómaca ¿Entonces no sufrirás en silencio a causa de Cipris¹²⁰ [240]?

Hermíone ¿Qué? ¿No es lo primero para las mujeres por todas partes el amor¹²¹?

Andrómaca Sí, pero para las que se sirven bien, y si no, no son cosas buenas.

Hermíone No habitamos la ciudad con leyes de bárbaros¹²².

Andrómaca Allá y aquí también las cosas vergonzosas llevan vergüenza¹²³.

Hermíone Prudente, eres prudente¹²⁴, pero no obstante debes morir [245].

Andrómaca ¿Ves la estatua de Tetis que mira hacia ti?

Hermíone Ciertamente odia a tu patria por la muerte de Aquiles¹²⁵.

Andrómaca Helena lo perdió, tu madre, no yo.

Hermíone ¿Acaso también llegarás más adelante en mis males?

Andrómaca Pues bien, callo y retengo la boca [250].

Hermíone Dime aquello por lo que vine¹²⁶.

Andrómaca Yo digo que tú no tienes razón, tanto como te es necesaria.

Hermíone ¿Abandonarás este santuario sagrado de la diosa marina?

Andrómaca Al menos si no moriré, pero si no, no lo abandonaré jamás.

Hermíone Así¹²⁷ está arreglado, no esperaré a que llegue mi esposo [255].

Andrómaca Pero ciertamente yo no me entregaré a ti antes.

Hermíone Te llevaré fuego y no te consideraré¹²⁸ ...

Andrómaca ¡Tú quema!, los dioses sabrán estas cosas.

Hermíone ... y a tu cuerpo, dolores de terribles heridas.

Andrómaca ¡Degüella! ¡Mancha de sangre el altar de la diosa, que te castigará [260]!

Hermíone ¡Criatura bárbara y también en cuanto a su audacia! ¿Afrontarás la muerte? Pero yo te haré levantar de este asiento obrando voluntariamente pronto. Tengo de ti al señuelo¹²⁹, pero ocultaré las palabras, la misma obra lo explicará pronto [265]. ¡Permanece sentada! En efecto, aunque tuvieses plomo derretido alrededor, yo te levantaré antes de que venga el hijo de Aquiles, en quien tienes confianza¹³⁰.

ΑΝ. πέποιθα. δεινὸν δ' ἔρπετῶν μὲν ἀγρίων
270 ἄκη βροτοῖς θεῶν ἐγκαταστήσαί τινα·
ἅ δ' ἔστ' ἐχίδνης καὶ πυρὸς περαιτέρω,
οὔδεις γυναικὸς φάρμακ' ἐξήρηκέ πω
κακῆς· τοσοῦτόν ἐσμεν ἀνθρώπιος κακόν.

ΧΟ. Ἡ μεγάλων ἀχέων ἄρ' ὑπήρξεν, ὅτ' Ἰδαίαν [στρ. α
275 ἐς νάπαν ἦλθ' ὁ Μαί-
ας τε καὶ Διὸς τόκος,
τρίπῳλον ἄρμα δαιμόνων
ἄγων τὸ καλλίζυγες,
ἔριδι στυγερᾶ κεκορυθμένον εὐμορφίας
280 σταλθμοὺς ἐπὶ βούτα,
βοτῆρά τ' ἀμφὶ μονότροπον νεανίαν
ἔρημόν θ'
ἔστιούχον αὐλάν.

ταὶ δ' ἐπεὶ ὑλόκομον νάπτος ἦλυθον οὐρειᾶν [ἀντ. α
285 πιδάκων νίψαν αἰ-
γλᾶντα σώματα ῥοαῖς,
ἔβαν δὲ Πριαμίδαν ὑπερ-
βολαῖς λόγων δυσφρόνων
παραβαλλόμεναι, δολίοις δ' ἔλε Κύπρις λόγοις,
290 τερπνοῖς μὲν ἀκούσαι,
πικρὰν δὲ σύγχυσιν βίου Φρυγῶν πόλει
ταλαίνα
περγάμοις τε Τροίας.

εἴθε δ' ὑπὲρ κεφαλὰν ἔβαλεν κακὸν [στρ. β
ἀ τεκοῦσά νιν Πάριν
πρὶν Ἰδαί-

Andrómaca Tengo confianza, pues es terrible que uno de entre los dioses impusiera a los mortales un remedio contra los reptiles salvajes¹³¹ [270]; pero contra las que¹³² están más allá de la víbora y del fuego, nadie aún ha descubierto remedios contra la mujer mala¹³³. ¡Tan gran mal somos para los hombres!

Coro, estrofa 1ª

Sin duda comenzó grandes males, cuando al valle arbolado del monte Ida llegó [275], el vástago de Maya y Zeus¹³⁴, conduciendo el carro de las divinidades¹³⁵, de tres caballos¹³⁶, el de bonito yugo, armado para odiosa riña de la belleza [280], a los establos del boyero, cerca del joven pastor solitario y de la vivienda desierta¹³⁷ que tiene hogar doméstico¹³⁸.

Antiestrofa 1ª

Ellas, después de que llegaron al valle boscoso¹³⁹, lavaron sus cuerpos espléndidos [285] con corrientes de manantiales de montaña¹⁴⁰, y llegaron al hijo de Príamo compitiendo con exceso de palabras malévolas¹⁴¹, y venció¹⁴² Cipris con palabras astutas, agradables de oír [290], y amarga ruina de vida para la desdichada ciudad de los frigios¹⁴³ y para las ciudadelas de Troya.

295 *ον κατοικήσαι λέπας·
ὅτε νιν παρὰ θεσπεσίῳ δάφνᾳ
βόασε Κασάνδρα κτανεῖν,
μεγάλαν Πριάμου πόλεως λῶβαν.
τίν' οὐκ ἐπήλθε, ποῖν οὐκ ἐλίσσετο
δαμογερόν—
των βρέφος φονεύειν;*

300 *οὔτ' ἄν ἐπ' Ἰλιάσι ζυγὸν ἦλυθε
δούλιον, σύ τ' ἄν, γύναι,
τυράνων
ἔσχεες ἄν δόμων ἔδρας·
παρέλυσε δ' ἄν Ἑλλάδος ἀλγεινούς
μόχθους <ἄν>, οὔς ἀμφὶ Τροίαν
δεκέτεις ἀλάληντο νέοι λόγχαις.
λέχη τ' ἔρημ' ἄν οὔποτ' ἐξελείπετο,
καὶ τεκέων
ὄρφανοὶ γέροντες.*

[ἀντ. β

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

310 ἦκω λαβὼν σὸν παῖδ', ὃν εἰς ἄλλους δόμους
λάθρα θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ὑπεξέθου.
σὲ μὲν γὰρ ἠὔχεις θεᾶς βρέτας σῶσαι τόδε,
τοῦτον δὲ τοὺς κρύψαντας· ἀλλ' ἐφηυρέθης
ἦσσον φρονούσα τοῦδε Μενέλεω, γύναι.
315 κεῖ μὴ τόδ' ἐκλιποῦσ' ἐρημώσεις πέδον,
ὄδ' ἀντὶ τοῦ σοῦ σώματος σφαγήσεται.
ταῦτ' οὖν λογίζου, πότερα κατθανεῖν θέλεις
ἢ τόνδ' ὀλέσθαι σῆς ἀμαρτίας ὑπερ,
ἦν εἰς ἔμ' εἰς τε παῖδ' ἐμὴν ἀμαρτάνεις.

Estrofa 2ª

¡Ojalá hubiera echado por encima de su cabeza¹⁴⁴ el mal la que parió a Paris¹⁴⁵, antes de que residiera¹⁴⁶ en el promontorio del Ida¹⁴⁷! Cuando, cerca del laurel¹⁴⁸, Casandra¹⁴⁹ gritó que lo mataran, gran ruina de la ciudad de Príamo. ¿A quién no se presentó? ¿A cuál de los ancianos no suplicó matar al recién nacido [300]?

Antiestrofa 2ª

Ni habría llegado el yugo esclavo a las troyanas y tú, mujer, siendo dueña absoluta, hubieras tenido el trono de los palacios reales¹⁵⁰. Habría disipado trabajos dolorosos de la Hélade, que los jóvenes sufrieron lejos de la patria con armas alrededor de Troya [305] durante diez años, y nunca habrían sido dejados los lechos vacíos y los ancianos, privados de sus hijos.

Menéalo

Vengo tomando a tu hijo¹⁵¹, a quien hiciste trasladar a otras casas a escondidas de mi hija [310], pues confiabas que esta estatua de la diosa te salvaría, y a éste, los que lo habían ocultado¹⁵². Pero fuiste encontrada, mujer, menos juiciosa que este Menelao¹⁵³. Y si no dejas este suelo abandonándolo, éste será degollado en lugar de tu cuerpo [315]. Así que medita estas cosas si quieres morir o perder a éste por tu error que cometes contra mí y contra mi hija¹⁵⁴.

ΑΝ. ὦ δόξα δόξα, μυρίοισι δὴ βροτῶν
 320 οὐδὲν γεγῶσι βίοτον ὠγκωσας μέγαν.
 εὐκλεία δ' οἷς μὲν ἔστ' ἀληθείας ὑπο,
 εὐδαιμονίζω· τοὺς δ' ὑπὸ ψευδῶν, ἔχειν
 οὐκ ἀξιῶσω, πλὴν τύχη φρονεῖν δοκεῖν.
 σὺ δὴ στρατηγῶν λογάσιν Ἑλλήνων ποτὲ
 325 Τροίαν ἀφείλου Πρίαμον, ὧδε φαῦλος ὢν;
 ὅστις θυγατρὸς ἀντίπαιδος ἐκ λόγων
 τοσόνδ' ἔπνευσας, καὶ γυναικὶ δυστυχεῖ
 δούλῃ κατέστης εἰς ἀγῶν' οὐκ ἀξιῶ
 οὔτ' οὖν σὲ Τροίας οὔτε σοῦ Τροίαν ἔτι.
 330 ἔξωθέν εἰσιν οἱ δοκοῦντες εὖ φρονεῖν
 λαμπροί, τὰ δ' ἔνδον πᾶσιν ἀνθρώπιος ἴσοι,
 πλὴν εἴ τι πλούτῳ· τοῦτο δ' ἰσχύει μέγα.
 Μενέλαε, φέρε δὴ διαπεράνωμεν λόγους·
 τέθνηκα τῇ σῇ θυγατρὶ καὶ μ' ἀπώλεσε·
 335 μαιφόνον μὲν οὐκέτ' ἂν φύγοι μύσος.
 ἐν τοῖς δὲ πολλοῖς καὶ σὺ τόνδ' ἀγωνιῇ
 φόνον· τὸ συνδρῶν γὰρ σ' ἀναγκάσει χρέος.
 ἦν δ' οὖν ἐγὼ μὲν μὴ θανεῖν ὑπεκδράμω,
 τὸν παῖδά μου κτενεῖτε; κῆρα πῶς πατῆρ
 340 τέκνου θανόντος ῥαδίως ἀνέσεται;
 οὐχ ὧδ' ἀνανδρον αὐτὸν ἢ Τροία καλεῖ·
 ἀλλ' εἰσιν οἱ χρή – Πηλέως γὰρ ἄξια
 πατρός τ' Ἀχιλλέως ἔργα δρῶν φανήσεται –
 ὥσει δὲ σὴν παῖδ' ἐκ δόμων· σὺ δ' ἐδιδούς
 345 ἄλλῳ τί λέξεις; πότερον ὡς κακὸν πόσιν
 φεύγει τὸ ταύτης σῶφρον; ἀλλὰ ψεύσεται.
 γαμῆ δὲ τίς νιν; ἢ σφ' ἀνανδρον ἐν δόμοις
 χήραν καθέξεις πολιόν; ὧ τλήμων ἄνερ,
 κακῶν τοσοῦτων οὐχ ὄρας ἐπιρροάς;

Andrómaca

¡Oh fama, fama¹⁵⁵! Ciertamente a innumerables de mortales que nada son hinchaste una gran vida **[320]**. Proclamo dichosos¹⁵⁶ a los que tienen fama con verdad, pero a los que la tienen por mentiras, no juzgaré dignos, excepto por un azar parecen juiciosos¹⁵⁷. ¿Ciertamente tú un día le quitaste¹⁵⁸ Troya a Príamo mandando a tropas escogidas de griegos, siendo hasta tal punto vil **[325]**? ¿Tú que te¹⁵⁹ animaste a tal cosa a causa de las palabras de una hija semejante a una niña¹⁶⁰, y te presentaste a la pelea con una desgraciada mujer esclava? Así que ya no te considero digno de Troya ni a Troya de ti¹⁶¹. Los que parecen tener buen sentido son brillantes por fuera **[330]**, pero por dentro¹⁶² son iguales a todos los hombres, excepto si tienen algo de dinero¹⁶³, pues esto tiene mucho poder¹⁶⁴. ¡Vamos¹⁶⁵, Menelao, llevemos a fin las razones! ¡Estoy muerta por tu hija y me perdió, pero ya no podrá huir el crimen manchado de sangre **[335]**! También tú lucharás por este crimen¹⁶⁶ en medio de muchos, pues la necesidad de la acción común te forzará. Y suponiendo que yo evito morir, ¿matarán a mi hijo? Y luego, ¿cómo el padre soportará fácilmente que el hijo haya muerto **[340]**? Troya no lo llama de este modo: cobarde, sino que irá hasta donde¹⁶⁷ sea posible - mostrándose hacedor de obras dignas de Peleo y de Aquiles, su padre-, y rechazará a tu hija de los palacios¹⁶⁸. Y tú, ¿qué dirás al darla¹⁶⁹ en matrimonio a otro **[345]**?, ¿acaso que la prudencia de ésta huye a un mal marido? Pero será mentira¹⁷⁰. ¿Quién se casará con ella? ¿O la guardarás en tus palacios sin marido como viuda canosa¹⁷¹? ¡Ay hombre desgraciado¹⁷²! ¿No ves las afluencias de tan

350 πόσας ἂν εὐνάς θυγατέρ' ἠδίκημένην
 βούλοι' ἂν εὐρεῖν ἢ παθεῖν ἀγὼ λέγω;
 οὐ χρὴ 'πὶ μικροῖς μεγάλα Πορτύνειν κακὰ
 οὐδ', εἰ γυναῖκές ἐσμεν ἀτηρὸν κακόν,
 ἄνδρας γυναιξὶν ἐξομοιούσθαι φύσιν.
 355 ἡμεῖς γὰρ εἰ σὴν παῖδα φαρμακεύομεν
 καὶ νηδὺν ἐξαμβλοῦμεν, ὥς αὐτὴ λέγει,
 ἐκόντες οὐκ ἄκοντες, οὐδὲ βώμιοι
 πίτνοντες, αὐτοὶ τὴν δίκην ὑφέξομεν
 ἐν σοῖσι γαμβροῖς, οἷσιν οὐκ ἐλάσσονα
 360 βλάβην ὀγείλω προστιθεῖσ' ἀπαιδίαν.
 ἡμεῖς μὲν οὖν τοιοῖδε· τῆς δὲ σῆς φρενὸς –
 ἔν σου δέδοικα· διὰ γυναικείαν ἔριν
 καὶ τὴν τάλαιναν ὤλεσας Φρυγῶν πόλιν.
ΧΟ. ἄγαν ἔλεξας ὥς γυνὴ πρὸς ἄρσενας,
 365 καὶ σου τὸ σῶφρον ἐξετόξευσεν φρενός.
ΜΕ. γύναι, τάδ' ἐστὶ σμικρὰ καὶ μοναρχίας
 οὐκ ἄξι', ὥς φῆς, τῆς ἐμῆς οὐδ' Ἑλλάδος.
 εὐ δ' ἴσθ', ὅτου τις τυγχάνει χρεῖαν ἔχων,
 τοῦτ' ἔσθ' ἐκάστῳ μείζον ἢ Τροίαν ἐλεῖν.
 370 κἀγὼ θυγατρί – μεγάλα γὰρ κρίνω τάδε,
 λέχους στέρεσθαι – σύμμαχος καθίσταμαι.
 τὰ μὲν γὰρ ἄλλα δεύτερ' ἂν πάσχοι γυνή,
 ἀνδρὸς δ' ἀμαρτάνουσ' ἀμαρτάνει βίου.
 δούλων δ' ἐκείνον τῶν ἐμῶν ἄρχειν χρεῶν
 375 καὶ τῶν ἐκείνου τοὺς ἐμούς, ἡμᾶς τε πρὸς·
 φίλων γὰρ οὐδὲν ἴδιον, οἵτινες φίλοι
 ὀρθῶ πεφύκασ', ἀλλὰ κοινὰ χρήματα.
 μένων δὲ τοὺς ἀπόντας, εἰ μὴ θήσομαι
 τᾶμ' ὥς ἄπιστα, φαῦλός εἰμι κού σοφός.
 380 ἀλλ' ἐξανίστω τῶνδ' ἀνακτόρων θεᾶς·

grandes males? ¿Por cuántas concubinas [350] preferirías encontrar a tu hija agraviada antes que sufrir las cosas que yo digo?

No es conveniente preparar grandes males por cosas pequeñas, ni -si las mujeres somos funesta ruina-, que los hombres sean semejantes a las mujeres en cuanto a la naturaleza. Pues si nosotras¹⁷³ envenenamos a tu hija e hicimos abortar su vientre [355], como ella dice¹⁷⁴, obrando espontáneamente y no forzadas¹⁷⁵, ni cayendo¹⁷⁶ hacia los altares, nosotras mismas soportaremos el juicio de tu parentela¹⁷⁷, para quien soy deudora de un daño no pequeño, causando la falta de hijos¹⁷⁸ [360]. Ciertamente somos de tal naturaleza¹⁷⁹. Ahora bien, respecto a tu intención... una cosa temo de ti¹⁸⁰: a causa de una disputa femenina destruiste la desdichada ciudad de los frigios¹⁸¹.

Coro¹⁸² Mucho hablaste como mujer contra hombres, y tu prudencia disparó fuera de tu mente [365].

Menelao Mujer, estas cosas son bajas y no son convenientes de mi mando, como dices, ni de la Hélade¹⁸³. Pero sábetelo bien que de lo que uno se encuentra teniendo necesidad, esto es para cada uno más importante que apoderarse de Troya¹⁸⁴. Yo me coloco como aliado para mi hija, pues juzgo en mucho estas cosas¹⁸⁵ [370]: el ser privada de esposo¹⁸⁶. Pues una mujer podría sufrir otras cosas como secundarias, pero perdiendo al esposo pierde la vida¹⁸⁷. Es necesario que aquél gobierne a mis esclavos, y a los de aquél los miembros de mi familia, y nosotros además [375]. Pues nada es privado con los amigos, los que son amigos correctamente, sino que los bienes son comunes¹⁸⁸. Si, esperando a los que están ausentes¹⁸⁹, no dispongo mis cosas lo mejor posible, soy un necio y no un sabio. Pero levántate de los templos de la diosa [380], para que, si tú mueres, éste niño

ὥς, ἣν θάνης σύ, παῖς ὄδ' ἐκφεύγει μόρον,
σοῦ δ' οὐ θελούσης κατθανεῖν, τόνδε κτενῶ.
δυοῖν δ' ἀνάγκη θατέρω λιπεῖν βίον.

- AN.** οἶμι, πικρὰν κλήρωσιν αἵρεσίν τέ μοι
385 βίου καθίστης· καὶ λαχοῦσά γ' ἀθλία
καὶ μὴ λαχοῦσα δυστυχής καθίσταμαι.
ὦ μεγάλα πράσων αἰτίας μικρᾶς πέρι,
πιθοῦ· τί καίνεις μ'; ἀντὶ τοῦ; ποῖαν πόλιν
προύδωκα; τίνα σῶν ἔκτανον παίδων ἐγώ;
390 ποῖον δ' ἔπρησα δῶμ'; ἐκοιμήθην βία
σὺν δεσπόταισι· κῆτ' ἔμ', οὐ κείνον κτενεῖς,
τὸν αἴτιον τῶνδ', ἀλλὰ τὴν ἀρχὴν ἀφείς
πρὸς τὴν τελευτὴν ὑστέραν οὔσαν φέρῃ;
οἶμοι κακῶν τῶνδ', ὦ τάλαιν' ἐμὴ πατρίς,
395 ὥς δεινὰ πάσχω. τί δέ με καὶ τεκεῖν ἐχρῆν
ἄχθος τ' ἐπ' ἄχθει τῶδε προσθέσθαι διπλοῦν;
ἀτὰρ τί ταῦτα δύρομαι, τὰ δ' ἐν ποσὶν
οὐκ ἐξικμάζω καὶ λογίζομαι κακά;
ἦτις σφαγᾶς μὲν Ἔκτορος τροχηλάτους
400 κατεῖδον οἰκτρῶς τ' Ἴλιον πυρούμενον,
αὐτὴ δὲ δούλη ναῦς ἐπ' Ἀργείων ἔβην
κόμης ἐπιστασθεῖς· ἐπεὶ δ' ἀφικόμην
Φθίαν, φονεῦσιν Ἔκτορος νυμφεύομαι.
τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν ἠδύ; πρὸς τί χρὴ βλέπειν;
405 πρὸς τὰς παρούσας ἢ παρελθούσας τύχας
εἷς παῖς ὄδ' ἦν μοι λοιπὸς ὀφθαλμὸς βίου·
τοῦτον κτανεῖν μέλλουσιν οἷς δοκεῖ τάδε.
οὐ δῆτα τοῦμοῦ γ' οὔνεκ' ἀθλίου βίου·
ἐν τῶδε μὲν γὰρ ἐλπίς, εἰ σωθήσεται,
410 ἐμοὶ δ' ὄνειδος μὴ θανεῖν ὑπὲρ τέκνου.
ἰδοὺ προλείπω βωμὸν ἥδε χειρῖα

escape¹⁹⁰ de su destino, y si deseas no morir¹⁹¹, mataré a éste¹⁹². Pues para uno de los dos es una necesidad abandonar la vida.

Andrómaca ¡Ay de mí! ¡Me presentas un cruel sorteo y elección de vida¹⁹³! Por un lado recibiendo suerte vengo a ser desdichada y **[385]**, por el otro, no recibéndola, infortunada.

¡Oh, el que haces grandes cosas en torno a una causa pequeña, persuádetes! ¿Por qué me matas? ¿Por qué? ¿A qué ciudad entregué? ¿A cuál de tus hijos maté yo? ¿Cuál casa quemé? Me acosté por la fuerza con mis amos¹⁹⁴ **[390]**, y en seguida, ¿no lo matarás a él, el responsable de esto, sino que dejando el principio vas al final, que es posterior¹⁹⁵?

¡Ay de mí, a causa de estas cosas malas¹⁹⁶! ¡Oh mi infortunada patria! ¡Qué terribles cosas padezco! ¿Por qué me era necesario dar a luz **[395]** e imponer una doble pena a esta pena? ¿Pero por qué lloro estas cosas y no soporto sin llanto y calculo los males, que están a mis pies¹⁹⁷? Yo, la que miré a Héctor muerto movido por ruedas¹⁹⁸, y a Ilión incendiada tristemente **[400]**; yo misma como esclava fui a las naves de los argivos arrastrada de la cabellera¹⁹⁹; y, una vez que llegué a Ftía, soy dada en matrimonio²⁰⁰ a los asesinos²⁰¹ de Héctor²⁰². ¿Por qué, entonces, el vivir me es dulce? ¿Hacia dónde es necesario mirar? ¿Hacia la suerte presente o a la pasada **[405]**? Este único hijo era para mí el ojo²⁰³ que me quedaba de vida, a éste están a punto de matar los que juzgan esto. Ciertamente no será a causa de mi desgraciada vida. Pues mi esperanza está en éste, si se llega a salvar, y para mí, no morir por mi hijo es una deshonra²⁰⁴ **[410]**.

- σφάζειν, φονεύειν, δεῖν ἀπαρτῆσαι δέρην.
ὦ τέκνον, ἢ τεκούσά σ', ὡς σὺ μὴ θάνης,
στείχω πρὸς Ἴαιδην· ἦν δ' ὑπεκδράμης μόρον,
415 μέμνησο μητρός, οἷα τλᾶς' ἀπωλόμην,
καὶ πατρὶ τῶ σῶ διὰ φιλμάτων ἰὼν
δάκρυστά τε λείβων καὶ περιπτύσσων χέρας
λέγ' οἷ' ἔπραξα. πᾶσι δ' ἀνθρώπιος ἄρ' ἦν
ψυχὴ τέκν'· ὅστις δ' αὐτ' ἀπειρος ὢν ψέγει,
420 ἦσσαν μὲν ἀλγεῖ, δυστυχῶν δ' εὐδαιμονεῖ.
- ΧΟ.** ὦκτιρ' ἀκούσασ'· οἰκτρὰ γὰρ τὰ δυστυχῆ
βροτοῖς ἅπασιν, κἂν θυραῖος ὢν κυρῆ.
εἰς ξύμβασιν δὲ χρῆν σε παῖδα σὴν ἄγειν,
Μενέλαε, καὶ τήνδ', ὡς ἀπαλλαχθῆ πόνων.
- 425 **ΜΕ.** λάβεσθέ μοι τῆσδ', ἀμφελίξαντες χέρας,
δμῶες· λόγους γὰρ οὐ φίλους ἀκούσεται.
ἔχω σ'· ἴν' ἀγνὸν βωμὸν ἐκλίποις θεᾶς,
προύτεινα παιδὸς θάνατον, ᾧ σ' ὑπήγαγον
εἰς χεῖρας ἐλθεῖν τὰς ἐμὰς ἐπὶ σφαγῆν.
430 καὶ τὰμφὶ σοῦ μὲν ᾧδ' ἔχοντ' ἐπίστασο·
τὰ δ' ἀμφὶ παιδὸς τοῦδε παῖς ἐμὴ κρινεῖ,
ἦν τε κτανεῖν νῖν τε μὴ κτανεῖν θέλη.
ἀλλ' ἔρπ' ἐς οἶκους τούσδ', ἴν' εἰς ἐλευθέρους
δούλη γεγῶσα μήποθ' ὑβρίζειν μάθης.
- 435 **ΑΝ.** οἴμοι· δόλω μ' ὑπήλθες, ἠπατήμεθα.
ΜΕ. κήρυσσ' ἅπασιν· οὐ γὰρ ἐξαρνούμεθα.
ΑΝ. ἦ ταῦτ' ἐν ὑμῖν τοῖς παρ' Εὐρώτᾳ σοφά;
ΜΕ. καὶ τοῖς γε Τροίᾳ, τοὺς παθόντας ἀντιδρᾶν.
ΑΝ. τὰ θεῖα δ' οὐ θεῖ' οὐδ' ἔχειν ἡγῆ δίκην;
440 **ΜΕ.** ὅταν τὰδ' ἦ, τότε οἴσομεν· σὲ δὲ κτενώ.
ΑΝ. ἦ καὶ νεοσσὸν τόνδ', ὑπὸ πτερῶν σπάσας;

¡Mira, bajo tus manos dejo el altar para que me degüelles, me mates, me ligués, me cuelgues del cuello²⁰⁵! ¡Oh hijo! Yo, la que te engendró, para que tú no mueras, me dirijo al Hades²⁰⁶. Y si evitas el infortunio recuerda²⁰⁷ a tu madre²⁰⁸, cuáles cosas soportando perecí [415], y a tu padre, acercándote con besos, y derramando lágrimas y echándole las manos alrededor, dile qué cosas hice. En efecto, para todos los hombres los hijos son²⁰⁹ el alma. El que siendo ignorante de ellos vitupera, padece menos, pero es feliz siendo desgraciado²¹⁰ [420].

Coro²¹¹ Tuve piedad al escucharte, pues las desgracias son dignas de piedad para todos los hombres, aunque se halle siendo extranjero. Es necesario que a un acuerdo tú, Menelao, lleves a tu hija y a ésta para que sea liberada de penas.

Menelao Captúrenme a ésta echando en torno sus manos [425], esclavos, pues escuchará palabras no gratas. Yo, para que abandonarás el santo templo de la diosa, pretexté la muerte de tu hijo, con lo que te llevé a ir a mis manos para el degüello. Y en cuanto a las cosas que se refieren a ti, sábetes que así son [430]; pero en cuanto a tu hijo éste, mi hija decidirá si lo quiere matar o no²¹². Pero arrástrate hacia esta casa para que aprendas, siendo esclava, a jamás insultar a los libres²¹³.

Andrómaca²¹⁴ ¡Ay de mí! Con perfidia me lograste engañar, fui engañada²¹⁵ [435].

Menelao Proclámalo a todos, pues no lo negamos.

Andrómaca ¿Eso, entre ustedes, los que están cerca del Eurotas²¹⁶, es sabiduría?

Menelao Ciertamente también en los de Troya, que los que han padecido se venguen.

Andrómaca ¿Lo divino no es divino ni piensas que hacen justicia?

ΜΕ. οὐ δῆτα· θυγατρὶ δ', ἣν θέλη, δώσω κτανεῖν.

ΑΝ. οἴμοι· τί δῆτά σ' οὐ καταστένω, τέκνον;

ΜΕ. οὐκουν θρασεῖά γ' αὐτὸν ἐλπίς ἀναμένει.

- 445 ΑΝ. ᾧ πᾶσιν ἀνθρώποισιν ἔχθιστοι βροτῶν
Σπάρτης ἔνοικοι, δόλια βουλευτήρια,
ψευδῶν ἄνακτες, μηχανορράφοι κακῶν,
ἐλικτὰ κούδεν ὑγίης, ἀλλὰ πᾶν περίξ
φρονοῦντες, ἀδίκως εὐτυχεῖτ' ἀν' Ἑλλάδα.
- 450 τί δ' οὐκ ἐν ὑμῖν ἔστιν; οὐ πλείστοι φόνοι;
οὐκ αἰσχροκερδεῖς; οὐ λέγοντες ἄλλα μὲν
γλώσση, φρονοῦντες δ' ἄλλ' ἐφευρίσκεσθ' αἰεὶ;
ὄλοισθ'. ἐμοὶ μὲν θάνατος οὐχ οὕτω βαρὺς
ὡς σοὶ δέδοκται· κεῖνα γάρ μ' ἀπώλεσεν,
- 455 ὅθ' ἡ τάλαινα πόλις ἀνηλώθη Φρυγῶν
πόσις θ' ὁ κλεινός, ὅς σε πολλάκις δορὶ
ναύτην ἔθηκεν ἀντὶ χερσαίου κακόν.
νῦν δ' εἰς γυναῖκα γοργὸς ὀπλίτης φανεῖς
κτείνεις μ'. ἀπόκτειν'· ὡς ἀθώπευτόν γέ σε
- 460 γλώσσης ἀφήσω τῆς ἐμῆς καὶ παῖδα σὴν.
ἐπεὶ σὺ μὲν πέφυκας ἐν Σπάρτῃ μέγας,
ἡμεῖς δὲ Τροία γ' εἰ δ' ἐγὼ πράσσω κακῶς,
μηδὲν τόδ' αὔχει· καὶ σὺ γὰρ πράξεις ἄν.

ΧΟ. οὐδέποτε δίδυμα λέκτρ' ἐπαινέσω βροτῶν

[στρ.

- 466 οὐδ' ἀμφιμάτορας κόρους,
ἔριδας οἴκων δυσμενεῖς τε λύπας.

μίαν μοι στεργέτω πόσις γάμοις
ἀκοινώ—

- 470 νητον ἀνδρὸς εὐνάν.

οὐδέ γ' ἐνὶ πόλεσι δίπτυχοι τυραννίδες

[ἀντ.

Menelao Cuando eso sea, entonces lo sobrellevaré²¹⁷. Pero te mataré [440].

Andrómaca ¿También a esta cría, retirada de mis alas?

Menelao No, por cierto. A mi hija, si lo desea, concederé que lo mate.

Andrómaca ¡Ay de mí! ¿Por qué, en verdad, no te lloro, hijo?

Menelao Una esperanza audaz no le espera.

Andrómaca

¡Oh habitantes de Esparta los más odiosos de los mortales para todos los hombres [445], engañosos consejeros, señores de mentiras, maquinadores de males, que piensan cosas retorcidas nada sanas, pero todo tortuosamente! Injustamente son afortunados en la Hélade. ¿Qué hay entre ustedes? ¿No numerosísimas muertes [450]? ¿No son ávidos de ganancias vergonzosas²¹⁸? ¿No son descubiertos²¹⁹ siempre diciendo una cosa con la lengua, pero pensando otra²²⁰? ¡Ojalá mueran violentamente²²¹! Para mí la muerte no es de tal modo pesada, como te parece, pues me mataron aquellas cosas²²², cuando la infortunada ciudad de los frigios fue consumida [455] y mi famoso esposo, quien muchas veces con la lanza te hizo marinero cobarde en lugar de soldado terrestre²²³. Y ahora, apareciendo como hoplita terrible contra una mujer, me matas. ¡Mata²²⁴! Que no adulados de mi lengua te soltaré a ti y a tu hija²²⁵ [460]. Pues tú has nacido grande en Esparta y nosotras en Troya, y si yo me encuentro en el infortunio de ninguna manera te vanaglories de esto, pues también tú podrías encontrarte en él²²⁶.

Coro, estrofa

Nunca aprobaré los matrimonios dobles de los mortales ni los hijos de dos madres [466], rivalidades de las casas y penas hostiles. Que mi esposo desee en su matrimonio un lecho no puesto en común con otro hombre [470].

Antiestrofa

Ni en las ciudades las soberanías dobles²²⁷ se soportan mejor que una, peso

475 *μιάς ἀμείνονες φέρειν,
ἄχθος ἐπ' ἄχθει καὶ στάσις πολίταις·
τεκόντιον θ' ὕμνον ἐργάταιν δυοῖν
ἔριν Μοῦ—
σαι φιλοῦσι κραίνειν.*

480 *πνοαὶ δ' ὅταν φέρωσι ναυτάλους θοαί,
κατὰ πηδαλίων δίδυμα πραπίδων γνῶμαι
σοφῶν τε πλήθος ἀθρόον ἀσθενέστερον
φαυλοτέρας φρενὸς αὐτοκρατοῦς.
ἐνὶ δὲ δύνασις ἀνά τε μέλαθρα
κατὰ τε πόλιας, ὅποταν εὐ—
485 *ρεῖν θέλωσι καιρόν.**

ἔδειξεν ἡ Λάκαινα τοῦ στρατηλάτα [ἀντ.
*Μενέλα· διὰ γὰρ πυρὸς ἦλθ' ἐτέρω λέχει,
κτείνει δὲ τὴν τάλαιναν Ἰλιάδα κόραν*
490 *παῖδά τε δύσφρονος ἔριδος ὕπερ.
ἄθεος ἄνομος ἄχαρις ὁ φόνος·
ἔτι σε, πότνια, μετατροπὰ
τῶνδ' ἔπεισιν ἔργων.*

495 *καὶ μὴν ἔσορῶ
τόδε σύγκρατον ζευγος πρὸ δόμων
ψήφῳ θανάτου κατακεκριμένον.
δύστηνε γύναι, τλήμον δὲ σὺ παῖ,
μητρὸς λεχέων ὅς ὑπερθνήσκεις
οὐδὲν μετέχων
500 *οὐδ' αἴτιος ὦν βασιλεῦσιν.**

sobre peso y diferencia en ciudadanos [475], entre dos productores que hacen un himno las Musas aman realizar la disputa²²⁸.

Estrofa

Cuando vientos rápidos llevan a los navegantes, en los timoneles las opiniones dobles²²⁹ de las mentes [480] y un gran número reunido de sabios es más débil que una mente más bien necia que manda por sí misma²³⁰. Para uno sea el poder en las casas y en²³¹ las ciudades, siempre que deseen encontrar la justa medida [485].

Antiestrofa

La espartana hija del general Menelao lo enseñó, pues llegó en fuego contra otra esposa, y mata²³² a la desgraciada muchacha troyana²³³ y a su hijo por una discordia malévol²³⁴ [490]. Impío, ilegal, cruel es el asesinato. Ya, reina²³⁵, te sobrevendrán las retribuciones de estos hechos.

Y en verdad²³⁶ tengo a la vista a esta pareja unida ante los palacios [495] condenada con sentencia de muerte²³⁷. Desgraciada mujer e infortunado tú, hijo, que mueres por el matrimonio de tu madre no teniendo parte ninguna, ni siendo culpable para los reyes [500].

- AN. ἄδ' ἐγὼ χέρας αἵματη- [στρ.
 ρὰς βρόχοισι κεκλημένα
 πέμπομαι κατὰ γαίας.
- 505 ΠΑΙΣ μᾶτερ μᾶτερ, ἐγὼ δὲ σᾶ
 πτέρυγι συγκαταβαίνω.
- AN. θυμα δάιον, ὦ χθονὸς
 Φθίας κράντορες. ΠΑ. ὦ πάτερ,
 μόλε φίλοις ἐπίκουρος.
- 510 AN. κείση δῆ, τέκνον ὦ φίλος,
 μαστοῖς ματέρος ἀμφὶ σᾶς
 νεκρὸς ὑπὸ χθονί, σὺν νεκρῶ ...
 ὦμοι μοι, τί πάθω; τάλας
 δῆτ' ἐγὼ σύ τε, μᾶτερ.
- 515 ΜΕ. ἴθ' ὑποχθόνιοι· καὶ γὰρ ἀπ' ἐχθρῶν
 ἦκετε πύργων· δύο δ' ἐκ δισσαῖν
 θνησκετ' ἀνάγκαιν· σὲ μὲν ἡμετέρα
 ψῆφος ἀναιρεῖ, παῖδα δ' ἐμὴ παῖς
 τόνδ' Ἑρμιόνη· καὶ γὰρ ἀνοία
 520 μεγάλη λείπειν ἐχθρῶν,
 ἐξὸν κτείνειν
 καὶ φόβον οἴκων ἀφελέσθαι.
- AN. ὦ πόσις πόσις, εἴθε σὰν [ἀντ.
 χεῖρα καὶ δόρυ σύμμαχον
 525 κτησαίμαν, Πριάμου παῖ.
 ΠΑ. δύστανος, τί δ' ἐγὼ μόρου
 παράτροπον μέλος εὖρω;
 AN. λίσσου, γούνασι δεσπότη
 530 χρίμπτων, ὦ τέκνον. ΠΑ. ὦ φίλος,
 φίλος, ἄνες θάνατόν μοι.
 AN. λείβομαι δάκρυσιν κόρας,

Andrómaca, estrofa²³⁸ *Yo misma soy enviada con las manos ensangrentadas atada con cuerdas bajo tierra.*

Hijo *Madre, madre, y yo desciendo contigo bajo tu ala* [505].

Andrómaca *Sacrificio infeliz, oh señores de la tierra de Ftía*²³⁹.

Hijo *¡Oh padre, ven como defensor para tus amados!*

Andrómaca *Yacerás, oh hijo querido*²⁴⁰ [510], *cerca de los pechos de tu madre*²⁴¹, *cuerpo muerto bajo tierra con un cuerpo muerto*²⁴²...

Hijo *¡Ay de mí! ¿Qué pasará conmigo? Desdichado yo y tú, madre.*

Menelao

¡Vayan bajo tierra! Pues llegaron de una ciudadela enemiga [515]. *Los dos por dos destinos mueren; a ti nuestra decisión te mata, y a este tu hijo mi hija Hermíone; pues también es una gran locura* [520] *dejar a enemigos hijos de enemigos cuando es posible*²⁴³ *matarlos y quitar el miedo a la casa*²⁴⁴.

Andrómaca, antiestrofa *¡Oh esposo, esposo! ¡Ojalá poseyese tu mano y tu lanza como aliada, hijo de Príamo*²⁴⁵ [525]!

Hijo *Desgraciado, ¿qué canto encontraré yo que me aparte del suplicio*²⁴⁶?

Andrómaca *Ruega, ¡oh hijo!, aproximándote a las rodillas del señor*²⁴⁷.

Hijo *¡Oh amigo* [530], *amigo*²⁴⁸! *¡Aleja de mí la muerte!*

Andrómaca *Me derramo en las pupilas en lágrimas, goteo como líquido no*

στάζω λισσάδος ὡς πέτρας
λιβάς ἀνήλιος, ἅ τάλαιν'...

535 ΠΑ. ὦμοι μοι, τί δ' ἐγὼ κακῶν
μῆχος ἐξανύσωμαι;

ΜΕ. τί με προσπίτνεις, ἄλιαν πέτραν
ἢ κῦμα λιταῖς ὡς ἰκετεύων;
τοῖς γὰρ ἔμοισιν γέγον' ὠφελία,
540 σοὶ δ' οὐδὲν ἔχω φίλτρον, ἐπεὶ τοι
μέγ' ἀναλώσας ψυχῆς μόριον
Τροίαν εἶλον καὶ μητέρα σὴν·
ἦς ἀπολαύων

ἝΑιδην χθόνιον καταβήση.

545 ΧΟ. καὶ μὴν δέδορκα τόνδε Πηλέα πέλας,
σπουδῇ τιθέντα δεῦρο γηραιὸν πόδα.

ΠΗΛΕΥΣ

ὕμᾱς ἐρωτῶ τόν τ' ἐφεστῶτα σφαγῆ,
τί ταῦτα; πῶς ταῦτ'; ἐκ τίνος λόγου νοσεῖ
δόμος; τί πράσσειτ' ἄκριτα μηχανώμενοι;
550 Μενέλα', ἐπίσχεσ· μὴ τάχυν' ἄνευ δίκης ...
ἡγοῦ σὺ θᾶσσον, οὐ γάρ, ὡς ἔοικ', ἐμοὶ
σχολῆς τόδ' ἔργον· ἀλλ' ἀνηβητηρίαν
ρώμην μ' ἐπαινῶ λαμβάνειν, εἴπερ ποτέ ...
πρῶτον μὲν οὖν κατ' οὖρον ὥσπερ ἰστίοις
555 ἐμπνεύσομαι τῆδ'· εἶπέ, τίνι δίκη χέρας
βρόχοισιν ἐκδήσαντες οἶδ' ἄγουσί σε
καὶ παῖδ'; ὕπαρνος γάρ τις ὡς ἀπόλλυσαι,
ἡμῶν ἀπόντων τοῦ τε κυρίου σέθεν.

ΑΝ. οἶδ' ὦ γεραιέ, σὺν τέκνῳ θανουμένην
560 ἄγουσί μ' οὕτως ὡς ὄρας. τί σοι λέγω;
οὐ γὰρ μιᾶς σε κληδόνος προθυμία

*expuesto al sol desde una roca lisa, la desdichada*²⁴⁹...

Hijo ¡Ay de mí! ¿Qué realizaré yo [535] como remedio de mis males?

Menelao

¿Por qué caes ante mí como suplicando con ruegos a una roca del mar o a una ola²⁵⁰? Pues soy ayuda para los míos, pero para ti no tengo ningún afecto [540], puesto que consumiendo una gran parte de mi vida tomé Troya y a tu madre²⁵¹; gozando de ella bajarás al Hades que está bajo tierra²⁵².

Coro En verdad he visto cerca a este Peleo [545], quien hace llegar hasta aquí con diligencia sus viejos pies²⁵³.

Peleo

Les pregunto a ustedes y al que preside el sacrificio, ¿qué son estas cosas? ¿Cómo son? ¿Por qué razón la casa está loca? ¿Qué realizan ustedes tramando sin juicio? Menelao, detente. No te apresures sin juicio... [550] Guíame tú más pronto, pues no, según me parece, este asunto es de lentitud. Pero me animo a tomar la fuerza de una nueva juventud²⁵⁴, si en verdad la tuve una vez... Ahora bien, primero con viento favorable soplaré a ésta como a velas. Dime, ¿con qué derecho [555] te llevan éstos a ti y a tu hijo sujetando con lazos las manos? Pues como una que amamanta a un cordero mueres estando lejos nosotros y tu señor²⁵⁵.

Andrómaca

Éstos, ¡oh anciano!, me llevan con mi hijo a morir así como ves. ¿Qué te digo [560]? Pues no mandé en tu busca con el celo de una sola llamada, sino por

- μετῆλθον, ἀλλὰ μυρίων ὑπ' ἀγγέλων.
ἔριν δὲ τὴν κατ' οἶκον οἴσθ' αὖτις κλύων
τῆς τοῦδε θυγατρὸς, ὧν τ' ἀπόλλυμαι χάριν.
- 565 καὶ νῦν με βωμοῦ Θέτιδος, ἢ τὸν εὐγενῆ
ἔτικέ σοι παῖδ', ἦν σὺ θαυμαστὴν σέβεις,
ἄγους' ἀποσπάσαντες, οὔτε τῷ δίκη
κρίναντες οὐδὲ τοὺς ἀπόντας ἐκ δόμων
μείναντες, ἀλλὰ τὴν ἐμὴν ἐρημίαν
- 570 γνόντες τέκνου τε τοῦδ', ὃν οὐδὲν αἴτιον
μέλλουσι σὺν ἐμοὶ τῇ ταλαιπώρῳ κτανεῖν.
ἀλλ' ἀντιάζω σ', ὧ γέρον, τῶν σῶν πάρος
πίτνουσα γονάτων – χειρὶ δ' οὐκ ἔξεστί μοι
τῆς σῆς λαβέσθαι φιλτάτης γενειάδος –
- 575 ῥύσαί με πρὸς θεῶν· εἰ δὲ μή, θανούμεθα
αἰσχυρῶς μὲν ὑμῖν, δυστυχῶς δ' ἐμοί, γέρον.
- ΠΗ.** χαλᾶν κελεύω δεσμὰ πρὶν κλαίειν τινά,
καὶ τῆσδε χεῖρας διπτύχους ἀνιέναι.
- ΜΕ.** ἐγὼ δ' ἀπαυδῶ γ' ἄλλος οὐχ ἦσσω σέθεν
- 580 καὶ τῆσδε πολλῶ κυριώτερος γεγώς.
- ΠΗ.** πῶς; ἢ τὸν ἄμὸν οἶκον οἰκήσεις μολῶν
δεῦρ'; οὐχ ἄλις σοι τῶν κατὰ Σπάρτην κρατεῖν;
- ΜΕ.** εἰλόν νιν αἰχμάλωτον ἐκ Τροίας ἐγώ.
- ΠΗ.** οὐμὸς δὲ γ' αὐτὴν ἔλαβε παῖς παιδὸς γέρας.
- 585 **ΜΕ.** οὔκου ἐκείνου τὰμὰ τὰκείνου τ' ἐμά;
- ΠΗ.** ναί,
δρᾶν εὖ, κακῶς δ' οὔ, μηδ' ἀποκτείνειν βίᾳ.
- ΜΕ.** ὡς τήνδ' ἀπάξεις οὔποτ' ἐξ ἐμῆς χερός.
- ΠΗ.** σκίπτρω δὲ τῶδε σὸν καθαιμάξω κάρα.
- ΜΕ.** ψαῦσόν γ', ἴν' εἰδῆς, καὶ πέλας πρόσελθέ μου.
- 590 **ΠΗ.** σὺ γὰρ μετ' ἀνδρῶν, ὧ κάκιστε κάκ κακῶν;
σοὶ ποῦ μέτεστιν ὡς ἐν ἀνδράσιν λόγου;

infinitos mensajes. Conoces, tal vez, la discordia de la hija de éste, la que hay en la casa, habiéndola escuchado, y a causa de qué cosas muero²⁵⁶. Y ahora me llevan habiéndome arrancado del altar de Tetis²⁵⁷ [565], la que parió para ti al hijo bien nacido²⁵⁸, a la que tú honras como admirable, sin haberme juzgado con justicia alguna ni aguardado a los que están lejos²⁵⁹ de la casa; sino que sabedores de mi soledad y de este mi hijo, a quien²⁶⁰, sin culpa alguna [570], se disponen a matar conmigo, la digna²⁶¹ de lástima²⁶². Pero te suplico, ¡oh anciano!, cayendo a tus rodillas -pues no me es posible tomar con la mano tu queridísima barba²⁶³-, que me salves, por los dioses [575]. Si no, moriremos de forma infamante para ustedes, y para mí desgraciada, anciano²⁶⁴.

Peleo²⁶⁵ Ordeno que suelten las ligaduras antes que alguno llore, y que las dos manos de ésta aflojen.

Menelao Y yo lo prohíbo, uno no menor a ti y que es en mucho más dueño de ésta [580].

Peleo ¿Cómo? ¿Acaso gobernarás²⁶⁶ nuestra casa viniendo aquí? ¿No tienes suficiente dominando a los de Esparta?

Menelao Yo la tomé como cautiva de Troya.

Peleo Pero el hijo de mi hijo la tomó como botín²⁶⁷.

Menelao ¿Acaso no son las cosas de aquél mías y las mías de aquél [585]?

Peleo Sí²⁶⁸, para obrar bien, pero no mal, ni para matar con violencia.

Menelao Sábetete que²⁶⁹ nunca te llevarás a ésta de mi mano.

Peleo Entonces con este cetro te ensangrentaré la cabeza²⁷⁰.

Menelao Tócame para que sepas, y llega cerca de mí²⁷¹.

Peleo²⁷²

¿Pero tú entre hombres, oh perverso e hijo de perversos²⁷³ [590]? ¿Cómo hay parte de consideración para ti entre los hombres? El que por un hombre frigio²⁷⁴

ὅστις πρὸς ἀνδρὸς Φρυγὸς ἀπηλλάγης λέχος,
 ἄκληστ' ἄδουλα δῶμαθ' ἐστίας λιπών,
 ὡς δὴ γυναῖκα σώφρον' ἐν δόμοις ἔχων
 595 πασῶν κακίστην. οὐδ' ἄν εἰ βούλοιτό τις
 σώφρων γένοιτο Σπαρτιατίδων κόρη,
 αἷ ξὺν νέοισιν ἐξερημοῦσαι δόμους
 γυμνοῖσι μηροῖς καὶ πέπλοις ἀνειμένοις
 δρόμους παλαίστρας τ' οὐκ ἀνασχετοὺς ἐμοὶ
 600 κοινὰς ἔχουσι. κᾶτα θαυμάξειν χρεῶν
 εἰ μὴ γυναῖκας σώφρονας παιδεύετε;
 Ἐλένην ἐρέσθαι χρῆν τάδ', ἥτις ἐκ δόμων
 τὸν σὸν λιποῦσα Φίλιον ἐξεκώμασε
 νεανίου μετ' ἀνδρὸς εἰς ἄλλην χθόνα.
 605 κᾶπειτ' ἐκείνης οὔνεχ' Ἑλλήνων ὄχλον
 τοσόνδ' ἀθροίσας ἤγαγες πρὸς Ἴλιον;
 ἦν χρῆν σ' ἀποπτύσαντα μὴ κινεῖν δόρυ,
 κακὴν ἐφευρόντ', ἀλλ' ἔαν αὐτοῦ μένειν
 μισθόν τε δόντα μήποτ' εἰς οἴκους λαβεῖν.
 610 ἀλλ' οὔτι ταύτη σὸν φρόνημ' ἐπούρισας,
 ψυχὰς δὲ πολλὰς κἀγαθὰς ἀπώλεσας,
 παίδων τ' ἀπαιδᾶς γραῦς ἔθηκας ἐν δόμοις,
 πολιοῦς τ' ἀφείλου πατέρας εὐγενῆ τέκνα.
 ὦν εἰς ἐγὼ δύστηνος· αὐθέντην δὲ σὲ
 615 μιάστορ' ὦν τιν' εἰσδέδορκ' Ἀχιλλέως.
 ὅς οὐδὲ τρωθεῖς ἦλθες ἐκ Τροίας μόνος,
 κάλλιστα τεύχη δ' ἐν καλοῖσι σάγμασιν
 ὅμοι' ἐκείσε δευρό τ' ἤγαγες πάλιν.
 κἀγὼ μὲν ἠὔδων τῶ γαμοῦντι μήτε σοὶ
 620 κῆδος ξυνάψαι μήτε δώμασιν λαβεῖν
 κακῆς γυναικὸς πῶλον· ἐκφέρουσι γὰρ
 μητρῶ' ὄνειδη. τοῦτο καὶ σκοπεῖτέ μοι,

fuieste alejado de tu esposa cuando dejaste las estancias de casa abiertas y sin esclavos, como si tuvieras una mujer sensata en casa, siendo la peor de todas²⁷⁵. Ni aunque quisiese una muchacha de las espartanas **[595]** podría llegar a tener cordura, las que abandonando sus casas, con los jóvenes, con muslos descubiertos y peplos aflojados²⁷⁶, tienen carreras y palestras en común, no tolerables para mí. ¿Y luego es necesario admirar **[600]** que no formen mujeres sensatas²⁷⁷? Convendría preguntar²⁷⁸ esto a Helena, la que dejando a tu Zeus familiar²⁷⁹ de la casa se fue de crápula con un hombre joven²⁸⁰ a otra tierra. Y a continuación, ¿a causa de ella condujiste, después de haber reunido **[605]**, a tan gran muchedumbre de helenos a Ilión? Por quien era necesario que tú no movieras la lanza²⁸¹, rechazándola con desprecio tras encontrarla mala, sino consentir que se quedara allá²⁸² dando una paga para que nunca la recibieras en tu casa. Pero en absoluto dirigiste tu pensamiento por aquí **[610]**, sino que destruiste muchas vidas excelentes²⁸³ y ocasionaste que las ancianas se quedaran privadas de hijos²⁸⁴ en sus casas, y quitaste²⁸⁵ a los padres canosos hijos bien nacidos. Yo soy un infeliz entre ellos; a ti te miro como un genio maléfico, homicida de Aquiles²⁸⁶ **[615]**. Tú que regresaste de Troya, el único sin ser herido²⁸⁷, y las hermosas armas en hermosos estuches iguales a aquel lugar y aquí de nuevo llevaste. Y yo le decía al que se iba a casar²⁸⁸ que ni enlazara parentesco contigo **[620]**, ni que tomara en su casa la cría de mala mujer, pues exhiben los defectos de las madres²⁸⁹. Pretendientes, piensen en esto²⁹⁰: Tomen la hija de una buena madre. Y además de eso, cuánta violencia cometiste a tu hermano, le ordenaste que sacrificara de la manera más estúpida²⁹¹ a su hija²⁹² **[625]**. ¿De tal modo temiste que no tendrías a tu malvada esposa? Y habiendo

μνηστῆρες, ἔσθλῆς θυγατέρ' ἐκ μητρὸς λαβεῖν.
 πρὸς τοῖσδε δ' εἰς ἀδελφὸν οἱ' ἐφύβρισας,
 625 σφάξαι κελεύσας θυγατέρ' εὐηθέστατα·
 οὕτως ἔδεισας μὴ οὐ κακὴν δάμαρτ' ἔχοις;
 ἐλὼν δὲ – εἶμι γὰρ κάνταυθά σοι –
 οὐκ ἔκτανες γυναῖκα χειρίαν λαβών,
 ἀλλ', ὡς ἐσείδες μαστόν, ἐκβαλὼν ξίφος
 630 φίλημ' ἐδέξω, προδότιν αἰκάλλων κύνα,
 ἥσσων πεφυκῶς Κύπριδος, ὦ κάκιστε σύ.
 κᾶπειτ' ἐς οἴκουσ τῶν ἐμῶν ἐλθὼν τέκνων
 πορθεῖς ἀπόντων, καὶ γυναῖκα δυστυχή
 κτείνεις ἀτίμως παῖδά θ', ὅς κλαίοντά σε
 635 καὶ τὴν ἐν οἴκοις σὴν καταστήσει κόρην,
 κεῖ τρίς νόθος πέφυκε. πολλάκις δέ τοι
 ξηρὰ βαθεῖαν γῆν ἐνίκησε σπορᾶ,
 νόθοι τε πολλοὶ γνησίων ἀμείνονες.
 ἀλλ' ἐκκομίζου παῖδα. κύδιον βροτοῖς
 640 πένητα χρηστὸν ἢ κακὸν καὶ πλούσιον
 γαμβρὸν πεπᾶσθαι καὶ φίλον· σὺ δ' οὐδὲν εἶ.
ΧΟ. σμικρᾶς ἀπ' ἀρχῆς νεῖκος ἀνθρώποις μέγα
 γλῶσσ' ἐκπορίζει· τοῦτο δ' οἱ σοφοὶ βροτῶν
 ἐξευλαβοῦνται, μὴ φίλοις τεύχειν ἔριν.
 645 **ΜΕ.** τί δῆτ' ἂν εἴποις τοὺς γέροντας, ὡς σοφοί,
 καὶ τοὺς φρονεῖν δοκοῦντας "Ἐλλησὶν ποτε;
 ὅτ' ὦν σὺ Πηλεὺς καὶ πατρὸς κλεινοῦ γεγώς,
 κῆδος συνάψας, αἰσχρὰ μὲν σαυτῷ λέγεις
 ἡμῖν δ' ὀνειδή διὰ γυναῖκα βάρβαρον,
 650 ἦν χρῆν σ' ἐλαύνειν τήνδ' ὑπὲρ Νείλου ρόας
 ὑπὲρ τε Φᾶσιν, κάμὲ παρακαλεῖν αἰεί,
 οὔσαν μὲν ἠπειρῶτιν, οὐ πεσήματα
 πλεῖσθ' Ἑλλάδος πέπτωκε δοριπετῆ νεκρῶν,

capturado Troya²⁹³, -pues iré allí mismo por ti-, no mataste a tu mujer cuando la tenías entre tus manos, sino que, cuando tuviste su pecho²⁹⁴, rechazando la espada, recibiste sus besos, acariciando²⁹⁵ a la perra traidora **[630]**, siendo vencido por Cipris, oh tú el más malvado.

Y en seguida, después de haber llegado a la casa de mis hijos, la destruyes estando ausentes ellos²⁹⁶, y a una desgraciada mujer matas²⁹⁷ vergonzosamente y a su hijo, el que te hará llorar a ti y a tu hija que está en la casa **[635]**, aunque fuera tres veces²⁹⁸ bastardo. Pues muchas veces la tierra seca supera²⁹⁹ en simiente a la tierra abundante y muchos bastardos son mejores que los legítimos³⁰⁰. Pero llévate³⁰¹ a tu hija; es más ventajoso a los mortales tener un suegro³⁰² pobre **[640]**, honrado, que uno malo y rico³⁰³. Y tú no eres nada³⁰⁴.

Coro

De un comienzo pequeño la lengua procura a los hombres una gran discordia; de esto los sabios de entre los mortales se guardan cuidadosamente de no provocar la discordia a los amigos³⁰⁵.

Menelao

¿Cómo se diría que los ancianos son sabios³⁰⁶ **[645]**, y los que en otro tiempo parecían tener juicio entre los helenos³⁰⁷? Cuando siendo tú Peleo y nacido de un padre ilustre³⁰⁸, unido en parentesco, dices cosas inconvenientes para ti mismo e insultas a nosotros a causa de una mujer extranjera, a la que era necesario que tú expulsaras más allá de las corrientes del Nilo **[650]** y más allá del Fasis³⁰⁹, y a mí rogaras continuamente, pues es del continente donde han caído muchos de la

τοῦ σοῦ τε παιδὸς αἵματος κοινουμένην.
 655 Πάρις γάρ, ὃς σὸν παῖδ' ἔπεφν' Ἀχιλλέα,
 Ἔκτορος ἀδελφὸς ἦν, δάμαρ δ' ἦδ' Ἔκτορος.
 καὶ τῆδέ γ' εἰσέρχη σὺ ταῦτόν εἰς στέγος
 καὶ ξυντράπεζον ἀξιοῖς ἔχειν βίον,
 τίκτειν δ' ἐν οἴκοις παῖδας ἐχθίστους ἔῃς.
 660 ἀγῶ προνοία τῆ τε σῆ κάμη, γέρον,
 κτανεῖν θέλων τήνδ' ἐκ χερῶν ἀρπάζομαι.
 καίτοι φέρ'· ἄψασθαι γὰρ οὐκ αἰσχρὸν λόγου·
 ἦν παῖς μὲν ἡμῆ μὴ τέκη, ταύτης δ' ἀπο
 βλάστωσι παῖδες, τῆσδε γῆς Φθιώτιδος
 665 στήσεις τυράννους, βάρβαροι δ' ὄντες γένος
 Ἑλλησιν ἄρξουσ'; εἶτ' ἐγὼ μὲν οὐ φρονῶ
 μισῶν τὰ μὴ δίκαια, σοὶ δ' ἔνεστι νοῦς;
 κάκεινο νῦν ἄθρησον· εἰ σὺ παῖδα σῆν
 δούς τω πολιτῶν, εἶτ' ἔπασχε τοιάδε,
 670 σιγῆ καθῆσ' ἄν; οὐ δοκῶ ξένης δ' ὑπερ
 τοιαῦτα λάσκεις τοὺς ἀναγκαίους φίλους;
 καὶ μὴν ἴσον γ' ἀνὴρ τε καὶ γυνὴ σθένει
 ἀδικουμένη πρὸς ἀνδρός· ὡς δ' αὐτῶς ἀνὴρ
 γυναῖκα μωραίνουσαν ἐν δόμοις ἔχων.
 675 καὶ τῷ μὲν ἔστιν ἐν χεροῖν μέγα σθένος,
 τῆ δ' ἐν γονεῦσι καὶ φίλοις τὰ πράγματα.
 οὐκ οὐν δίκαιον τοῖς γ' ἐμοῖς ἐπωφελεῖν;
 γέρων γέρων εἶ. τὴν δ' ἐμὴν στρατηγίαν
 λέγων ἔμ' ὠφελοῖς ἂν ἢ σιγῶν πλέον.
 680 Ἑλένη δ' ἐμόχθησ' οὐχ ἔκοῦσ', ἀλλ' ἐκ θεῶν,
 καὶ τοῦτο πλεῖστον ὠφέλησεν Ἑλλάδα·
 ὄπλων γὰρ ὄντες καὶ μάχης αἰστορες
 ἔβησαν εἰς τάνδρειον· ἡ δ' ὁμιλία
 πάντων βροτοῖσι γίγνεται διδάσκαλος.

Hélade muertos a golpes de lanza, y ella es partícipe de la sangre de tu hijo. Pues Paris, quien mató a tu hijo Aquiles [655], era hermano de Héctor, y ésta la esposa de Héctor. Y tú entras con esta al mismo techo, consientes que pase la vida como compañera de mesa y permites que dé a luz en la casa hijos muy odiosos³¹⁰. Por lo cual yo³¹¹, con cuidado para ti y para mí, anciano [660], deseando matarla, de las manos me la roban³¹². Vamos pues, ya que no es vergonzoso tocar el asunto: si mi hija no da a luz y de aquélla nacen hijos, ¿los pondrás como reyes de esta tierra de Ftía, y siendo extranjeros por nacimiento [665], mandarán a los helenos³¹³? Entonces, ¿yo no soy sensato al odiar las cosas que no son justas, y tú tienes razón? Medita ahora también esto: si tú habiendo dado a tu hija a un ciudadano, sufriera luego estas cosas, ¿estarías quieto en silencio? No creo [670]. ¿Y a causa de una extranjera gritas³¹⁴ tales cosas a los parientes amigos³¹⁵? Ciertamente el hombre y la mujer tienen el mismo valor³¹⁶ cuando ella es agraviada por el hombre, y de la misma manera el hombre cuando tiene en su casa a una mujer liviana³¹⁷. Éste tiene gran fuerza en sus manos [675], y las cosas de ella están en sus padres y amigos³¹⁸. ¿No es justo socorrer a los míos? Eres viejo, viejo³¹⁹. Cuando hablas de mi cargo de general me podrías ayudar más que callando. Helena sufrió no por sí, sino por los dioses [680], y eso fue de ayuda muy considerable a la Hélade³²⁰; pues siendo ignorantes de armas y guerra llegaron a ser valerosos³²¹, pues la experiencia es la maestra de todo de los mortales³²². Y si yo cuando llegué a la presencia de mi mujer [685] me contuve de no matarla, fui sensato. De ninguna forma quería que tú mataras a Foco³²³.

685 εἰ δ' εἰς πρόσοψιν τῆς ἐμῆς ἐλθὼν ἐγὼ
γυναικὸς ἔσχον μὴ κτανεῖν, ἔσωφρόνουν.
οὐδ' ἂν σέ Φῶκον ἤθελον κατακτανεῖν.
ταῦτ' εὖ φρονῶν σ' ἐπῆλθον, οὐκ ὀργῆς χάριν·
ἦν δ' ὄξυθυμῆς, σοὶ μὲν ἡ γλωσσαλγία
690 μείζων, ἐμοὶ δὲ κέρδος ἡ προμηθία.
ΧΟ. παύσασθον ἤδη – λῶστα γὰρ μακρῶ τάδε –
λόγων ματαίων, μὴ δύο σφαλῆθ' ἅμα.
ΠΗ. οἴμοι, καθ' Ἑλλάδ' ὥς κακῶς νομίζεται·
ὅταν τροπαῖα πολεμίων στήσῃ στρατός,
695 οὐ τῶν πονούντων τοῦργον ἡγοῦνται τόδε,
ἀλλ' ὁ στρατηγὸς τὴν δόκησιν ἄρνυται,
ὅς εἷς μετ' ἄλλων μυρίων πάλλων δόρυ,
οὐδὲν πλέον δρῶν ἑνὸς ἔχει πλείω λόγον.
σεμνοὶ δ' ἐν ἀρχαῖς ἤμενοι κατὰ πτόλιν
700 φρονούσι δήμου μείζον, ὄντες οὐδένες·
οἱ δ' εἰσὶν αὐτῶν μυρίῳ σοφώτεροι,
εἰ τόλμα προσγένοιτο βούλησίς θ' ἅμα.
ὥς καὶ σὺ σός τ' ἀδελφὸς ἐξωγκωμένοι
Τροία κάθησθε τῆ τ' ἐκεῖ στρατηγία,
705 μόχθοισιν ἄλλων καὶ πόνοις ἐπηρμένοι.
δείξω δ' ἔγω<γέ> σοι τὸν Ἰδαῖον Πάριν
ἦσσω νομίζειν Πηλέως ἐχθρόν ποτε,
εἰ μὴ φθερῆ τῆσδ' ὥς τάχιστ' ἀπὸ στέγης
καὶ παῖς ἄτεκνος, ἦν ὃ γ' ἐξ ἡμῶν γεγῶς
710 ἐλᾶ δι' οἴκων τήνδ' ἐπισπάσας κόμης·
ἢ στερρὸς οὔσα μόσχος οὐκ ἀνέσεται
τίκτοντας ἄλλους, οὐκ ἔχουσ' αὐτὴ τέκνα.
ἀλλ', εἰ τὸ κείνης δυστυχεῖ παίδων πέρι,
ἅπαιδας ἡμᾶς δεῖ καταστήναι τέκνων;
715 φθείρεσθε τῆσδε, δμῶες, ὥς ἂν ἐκμάθω

Te atacué con esto teniendo buena intención, no a causa de la ira; pero si te encolerizas, la charlatanería es más grande en ti, pero para mí, una ventaja la prudencia³²⁴ [690].

Coro Pongan fin ya -pues esto con mucho es lo mejor³²⁵-, a las palabras inútiles, no sea que hagan un desliz los dos al mismo tiempo³²⁶.

Peleo ¡Ay de mí, cómo se acostumbra mal en la Hélade! Siempre que un ejército levanta trofeos de los enemigos³²⁷, no se considera esta obra de los que se fatigan [695], sino que el general obtiene el renombre, uno que blande la lanza entre otros muchos, no haciendo nada más que uno, tiene mayor estima³²⁸. Y orgullosos, sentados en sus poderes por la ciudad³²⁹, juzgan que son más que el pueblo, no siendo nadie³³⁰ [700]. Y aquéllos son más sabios en mucho que ellos si tienen además audacia y decisión al mismo tiempo. Así también tú y tu hermano³³¹, vanagloriándose³³² de Troya y del cargo de general que tenían allí, estaban sentados, elevados por los trabajos y penas de otros³³³ [705]. Yo te enseñaré a no considerar nunca a Paris del monte Ida como enemigo inferior a Peleo³³⁴, si no te vas³³⁵ tú y esa tu hija sin hijos lo más rápido de esta casa, a la que el nacido de nosotros³³⁶ expulsará de la casa arrastrándola de la cabellera³³⁷ [710]. La que, siendo ternera³³⁸ estéril, no soportará que otras den a luz³³⁹ no teniendo ella misma hijos. Pero si ella³⁴⁰ es desgraciada acerca de los hijos, ¿es necesario que nosotros vengamos a ser privados de los hijos?

¡Váyanse de ésta³⁴¹!, esclavos, para que sepa [715] si alguno me impedirá desatar las manos de ésta³⁴². Levántate tú misma³⁴³, que yo, aunque

εἴ τίς με λύειν τῆσδε κωλύσει χέρας.

ἔπαιρε σαυτήν· ὡς ἐγὼ καί περ τρέμων
πλεκτὰς ἰμάντων στροφίδας ἐξανήσομαι.

720 ὦδ', ὦ κάκιστε, τῆσδ' ἐλυμήνω χέρας;
βοῦν ἢ λέοντ' ἤλιπες ἐντείνειν βρόχοις;
ἢ μὴ ξίφος λαβοῦσ' ἀμυνάθοιτό σε
ἔδεισας; ἔρπε δεῦρ' ὑπ' ἀγκάλας, βρέφος,
ξύλλυε δεσμὰ μητρός· ἐν Φθίᾳ σ' ἐγὼ
725 θρέψω μέγαν τοῖσδ' ἐχθρόν. εἰ δ' ἀπὴν δορὸς
τοῖς Σπαρτιάταις δόξα καὶ μάχης ἀγών,
τ'ἀλλ' ὄντες ἴστε μηδενὸς βελτίονες.

ΧΟ. ἀνειμένον τι χρῆμα πρεσβυτῶν γένος
καὶ δυσφύλακτον ὄξυθυμίας ὕπο.

ΜΕ. ἄγαν προνωπῆς εἰς τὸ λοιδορεῖν φέρη·
730 ἐγὼ δὲ πρὸς βίαν μὲν εἰς Φθίαν μολῶν
οὔτ' οὔν τι δράσω φλαῦρον οὔτε πείσομαι.
καὶ νῦν μὲν – οὐ γὰρ ἄφθονον σχολὴν ἔχω –
ἄπειμ' ἐς οἴκους· ἔστι γὰρ τις οὐ πρόσω
Σπάρτης ... πόλις τις, ἢ πρὸ τοῦ μὲν ἦν φίλη,
735 νῦν δ' ἐχθρὰ ποιεῖ· τήνδ' ἐπεξελθεῖν θέλω
στρατηλατήσας χύποχείριον λαβεῖν.
ὅταν δὲ τάκεῖ θῶ κατὰ γνώμην ἐμήν,
ἦξω· παρῶν δὲ πρὸς παρόντας ἐμφανῶς
γαμβροὺς διδάξω καὶ διδάξομαι λόγους.
740 κ'ἂν μὲν κολάζῃ τήνδε καὶ τὸ λοιπὸν ἢ
σώφρων καθ' ἡμᾶς, σώφρον' ἀντιλήψεται·
θυμούμενος δὲ τεύξεται θυμουμένων,
ἔργοισι δ' ἔργα διάδοχ' ἀντιλήψεται.
745 τοὺς σοὺς δὲ μύθους ραδίως ἐγὼ φέρω·
σκιὰ γὰρ ἀντίστοιχος ὡς φωνὴν ἔχεις,
ἀδύνατος οὐδὲν ἄλλο πλὴν λέγειν μόνον.

tembloroso³⁴⁴, soltaré los nudos de las correas. ¿De este modo, oh malvadísimo, maltrataste las manos de ella? ¿Pensabas sujetar con cuerdas a un buey o a un león [720]? ¿O temiste que ella, tomando una espada, se defendiera contra ti? Muévete aquí bajo mis brazos, niño, ayuda a desatar las ligaduras de tu madre. Yo te formaré en Ftía como gran enemigo para éstos³⁴⁵. Y si estuviera lejos de los espartanos la fama de la lanza³⁴⁶ y del afán de combate [725], sepan que en las demás cosas no son mejores que nadie.

Coro

Desenfrenada es la especie de los viejos y difícil de contener bajo el acceso de cólera³⁴⁷.

Menelao Excesivamente inclinado a injurias te dejas llevar³⁴⁸. Yo, ya que llegué a Ftía por la fuerza³⁴⁹ [730], realmente no haré nada indigno ni lo sufriré³⁵⁰. Y ahora -pues no tengo abundante reposo-, partiré a casa; pues hay no lejos de Esparta una... una ciudad³⁵¹ que antes era amiga y ahora hace cosas hostiles. Quiero marchar contra ella [735] guiando mi ejército y someterla. Cuando haya dispuesto las cosas de allí según mi parecer, vendré. Y estando presente ante el yerno presente explicaré abiertamente mis razones y recibiré explicaciones³⁵². Y si castigo a ésta [740] y en adelante es prudente frente a nosotros, recibirá a cambio un trato prudente. Pero irritado encontrará irritados, a obras recibirá a cambio obras correspondientes³⁵³. Yo llevo con facilidad tus palabras, pues semejante a una sombra así tienes la voz³⁵⁴ [745], impotente de otra cosa³⁵⁵ fuera de hablar³⁵⁶.

- ΠΗ.** ἤγοῦ, τέκνον μοι, δεῦρ' ὑπ' ἀγκάλιας σταθεῖς,
 σύ τ', ὦ τάλαινα· χεῖματος γὰρ ἀγρίου
 τυχοῦσα λιμένας ἦλθες εἰς εὐηνέμους.
- 750 **ΑΝ.** ὦ πρέσβυ, θεοί σοι δοεῖν εὖ καὶ τοῖσι σοῖς,
 σώσαντι παῖδα κάμῃ τὴν δυσδαίμονα.
 ὄρα δὲ μὴ νῶν εἰς ἐρημίαν ὁδοῦ
 πτήξαντες οἶδε πρὸς βίαν ἄγωσί με,
 γέροντα μὲν σ' ὀρώντες, ἀσθενῆ δ' ἐμέ
 755 καὶ παῖδα τόνδε νήπιον· σκόπει τάδε,
 μὴ νῦν φυγόντες εἶθ' ἀλώμεν ὕστερον.
- ΠΗ.** οὐ μὴ γυναικῶν δειλὸν εἰσοίσσεις λόγον;
 χώρει· τίς ὑμῶν ἄψεται; κλαίων ἄρα
 ψάσει. θεῶν γὰρ οὐνεχ' ἵππικῶ τ' ὄχλου
 760 πολλῶν θ' ὀπλιτῶν ἄρχομεν Φθίαν κάτα·
 ἡμεῖς δ' ἔτ' ὀρθοὶ κοῦ γέροντες, ὡς δοκεῖς,
 ἀλλ' εἰς γε τοιόνδ' ἄνδρ' ἀποβλέψας μόνον
 τροπαῖον αὐτοῦ στήσομαι, πρέσβυς περ ὦν.
 πολλῶν νέων γὰρ κἄν γέρων εὐψυχος ἦ
 765 κρείσσων· τί γὰρ δεῖ δειλὸν ὄντ' εὐσωματεῖν;
- ΧΟ.** ἢ μὴ γενιόμαν ἢ πατέρων ἀγαθῶν [στρ.]
 εἶην πολυκτῆτων τε δόμων μέτοχος.
- 770 εἴ τι γὰρ πάσχοι τις ἀμήχανον, ἀλκᾶς
 οὐ σπάνις εὐγενέταις,
 κηρυσσομένοισι δ' ἀπ' ἐσθλῶν δωμάτων
 τιμὰ καὶ κλέος· οὗτοι λείψανα τῶν ἀγαθῶν
 775 ἀνδρῶν ἀφαιρεῖται χρόνος· ἅ δ' ἀρετὰ
 καὶ θανούσι λάμπει.
- κρείσσον δὲ νίκαν μὴ κακόδοξον ἔχειν [ἀντ.]
 780 ἢ ξὺν φθόνῳ σφάλλειν δυνάμει τε δίκαν.

Peleo Guíame³⁵⁷, hijo mío, puesto aquí bajo mis brazos³⁵⁸; y tú, oh desdichada, pues habiéndote encontrado en tempestad feroz, llegaste a un puerto abrigado de los vientos³⁵⁹.

Andrómaca ¡Oh anciano! Que los dioses te den bien a ti y a los tuyos [750], a ti que salvaste a mi hijo y a mí, la desgraciada.

Mira por nosotros, no sea que ocultándose éstos en el camino desierto me lleven con violencia³⁶⁰, viéndote a ti viejo, débil a mí y a este niño en la infancia. Mira estas cosas [755], no sea que huyendo ahora seamos capturados más tarde³⁶¹.

Peleo No introduzcas³⁶² la palabra cobarde de las mujeres: ve. ¿Quién tocará a ustedes? Llorando, en efecto, tocará. Pues gracias a los dioses gobernamos³⁶³ en Ftía a una multitud de jinetes³⁶⁴ y a muchos hoplitas [760]. Y nosotros todavía estamos erguidos y no somos ancianos³⁶⁵, como piensas; sino que, con sólo mirar a un hombre de tal condición, hago de él un trofeo, aunque soy un viejo. Pues un anciano, si es valeroso, es más fuerte que muchos jóvenes³⁶⁶; pues, ¿para qué conviene ser robusto siendo cobarde³⁶⁷ [765]?

Coro, estrofa³⁶⁸

¡Ojalá no hubiera nacido, o bien fuese de padres nobles y participe de casas que tienen grandes posesiones! Pues si uno sufre una desgracia [770], no hay falta de auxilio para los de noble nacimiento; y para los que son llamados de nobles casas es el honor y la gloria³⁶⁹. En absoluto las cosas que quedan de los hombres nobles son anuladas por el tiempo [775], y su virtud brilla aún cuando mueren.

Antiestrofa

Es mejor tener una victoria no desacreditada que abatir la justicia con envidia y con fuerza³⁷⁰ [780]. Pues eso es dulce inmediatamente para los mortales, pero con

ἤδ' ἄν μὲν γὰρ αὐτίκα τοῦτο βροτοῖσιν,
ἐν δὲ χρόνῳ τελέθει
Ξηρὸν καὶ ὀνείδεσιν ἔγκειται δόμων.
785 ταύταν ἦνεσα ταύταν καὶ φέρομαι βιοτάν,
μηδὲν δίκας ἔξω κράτος ἐν θαλάμοις
καὶ πόλει δύνασθαι.

ὦ γέρον Αἰακίδα, [ἐπὼδ.
790 πείθομαι καὶ σὺν Λαπίθαισί σε Κενταύ-
ροις ὀμιλῆσαι δορὶ
κλεινοτάτῳ· καὶ ἐπ' Ἀργῶου δορὸς ἄξενον ὑγρὰν
ἐκπερᾶσαι ποντιᾶν Ξυμπληγάδων
795 κλεινὰν ἐπὶ ναυστολίαν,
Ἰλιάδα τε πόλιν ὅτε πάρος
εὐδόκιμος Διὸς ἱνὶς ἀμφέβαλλεν φόνῳ,
800 κοινὰν τὰν εὐκλείαν ἔχοντ'
Εὐρώπην ἀφικέσθαι.

ΤΡΟΦΟΣ

ὦ φίλταται γυναῖκες, ὡς κακὸν κακῶ
διάδοχον ἐν τῆδ' ἡμέρᾳ πορσύνεται.
δέσποινα γὰρ κατ' οἶκον, Ἑρμιόνην λέγω,
805 πατρός τ' ἐρημωθεῖσα συννοία θ' ἅμα,
οἶον δέδρακεν ἔργον Ἀνδρομάχην κτανεῖν
καὶ παῖδα βουλεύσασα, κατθανεῖν θέλει,
πόσιν τρέμουσα, μὴ ἀντὶ τῶν δεδραμένων
ἐκ τῶνδ' ἀτίμως δωμάτων ἀποσταλῆ,
810 ἢ κατθάνη κτείνουσα τοὺς οὐ χρῆ κτανεῖν.
μόλις δέ νιν θέλουσαν ἀρτῆσαι δέρην
εἵργουσι φύλακες δμῶες ἐκ τε δεξιᾶς
ξίφη καθαρπάζουσιν ἐξαιρούμενοι.
οὕτω μεταλγῆ καὶ τὰ πρὶν δεδραμένα

el tiempo se vuelve seco y se encuentra entre los ultrajes para las casas. Aprobé³⁷¹ esta vida y llevo³⁷² ésta [785]: ningún poder fuera de la justicia prevalezca en la casa y en la ciudad.

Épodo

¡Oh anciano descendiente de Éaco³⁷³! Estoy convencida de que con los lapitas luchaste [790] contra los centauros³⁷⁴ con tu lanza gloriosa³⁷⁵; y que sobre la nave de Argos³⁷⁶ atravesaste el mar inhospitalario³⁷⁷ de las marinas Simplégadas³⁷⁸, en la famosa expedición naval³⁷⁹ [795], y que, cuando anteriormente el hijo afamado de Zeus³⁸⁰ envolvió en muerte a la ciudad de Ilión, regresaste a Europa [800] teniendo gloria común³⁸¹.

Nodriza³⁸²

¡Oh queridas mujeres! Cómo se prepara en este día un mal que sucede a otro mal. Pues en la casa la reina, hablo de Hermíone, una vez abandonada de su padre y al mismo tiempo con el remordimiento [805] por la obra que ha hecho al haber deseado matar a Andrómaca y a su hijo, quiere morir; teme a su esposo, no sea que por las cosas hechas sea expulsada vergonzosamente de la casa, o muera al haber querido matar a quienes³⁸³ no debe matar³⁸⁴ [810]. Difícilmente la apartan, queriéndose suspender del cuello, los guardianes esclavos; y le arrancan de la mano derecha la espada³⁸⁵ alejándola³⁸⁶. De esta manera se arrepiente y se da cuenta de que las cosas hechas anteriormente han sido hechas no bien.

815 ἔγνωκε πράξασ' οὐ καλῶς. ἐγὼ μὲν οὖν
δέσποιναν εἴργουσ' ἀγχόνης κάμνω, φίλαι·
ὕμεις δὲ βᾶσαι τῶνδε δωμάτων ἔσω
θανάτου νιν ἐκλύσασθε· τῶν γὰρ ἠθάδων
φίλων νέοι μολόντες εὐπιθέστεροι.

820 ΧΟ. καὶ μὴν ἐν οἴκοις προσπόλων ἀκούομεν
βοὴν ἐφ' οἷσιν ἦλθες ἀγγέλλοσα σύ.
δείξειν δ' ἔοικεν ἢ τάλαιν' ὅσον στένει
πράξασα δεινά· δωμάτων γὰρ ἐκπερᾶ
φεύγουσα χεῖρας προσπόλων πόθῳ θανεῖν.

ΕΡ. *ἰὼ μοί μοι·* [στρ. α
826 *σπάραγμα κόμας ὀνύχων τε δαί' ἀ-*
μύγματα θήσομαι.

ΤΡ. ὦ παῖ, τί δράσεις; σῶμα σὸν καταικιῆ;

ΕΡ. *αἰαῖ αἰαῖ·* [ἀντ. α
830 *ἔρρ' αἰθέριον πλοκάμων ἐμῶν ἄπο,*
λεπτόμιτον φάρος.

ΤΡ. τέκνον, κάλυπτε στέρνα, σύνδησαι πέπλους.

ΕΡ. *τί δέ με δεῖ στέρνα* [στρ. β
καλύπτειν πέπλοις; δῆλα καὶ
ἀμφιφανῆ καὶ ἄκρυπτα δε-
835 *δράκαμεν πόσιν.*

ΤΡ. ἀλγεῖς, φόνον ράψασα συγγάμῳ σέθεν;

ΕΡ. *κατὰ μὲν οὖν στένω* [ἀντ. β
δαΐας τόλμας, ἂν ἔρεξ'·
ὦ κατάρατος ἐγὼ κατά-
ρατος ἀνθρώποις.

Yo ciertamente [815] amigas, me esfuerzo por apartar a la reina de la cuerda. Pero entrando ustedes a esta casa, líbrenla de la muerte³⁸⁷; pues llegando los nuevos son más persuasivos que los amigos habituales³⁸⁸.

Coro En verdad escuchamos en la casa el grito de los criados [820] por la acción³⁸⁹ que tú vienes anunciando. Parece³⁹⁰ que la desdichada mostrará cuánto gime por haber hecho cosas terribles; pues sale de la casa huyendo de las manos de los criados con deseo de morir³⁹¹.

Hermíone, estrofa 1^a³⁹²

¡Ay de mí! ¡Ay de mí³⁹³! Me daré jalones de cabello y [826] destructores arañosos con las uñas³⁹⁴.

Nodriza ¡Oh niña! ¿Qué harás? ¿Maltratarás tu cuerpo?³⁹⁵

Hermíone, antiestrofa 1^a

¡Ay, ay! Ve por los aires velo fino [830], lejos de mis rizos³⁹⁶.

Nodriza Hija, tápate el pecho, átate el peplo.

Hermíone, estrofa 2^a

¿Por qué conviene taparme el pecho con peplos? Hemos³⁹⁷ hecho a nuestro esposo cosas claras, visibles y no ocultas [835].

Nodriza ¿Estás afligida porque tú maquinaste la muerte de la que comparte contigo el tálamo?

Hermíone, antiestrofa 2^a

Gimo³⁹⁸ por mi temeridad destructora, la que cometí. ¡Oh maldita, yo maldita a los hombres!

840 TP. συγγνώσεταιί σοι τήνδ' ἄμαρτίαν πόσις.

EP. τί μοι ξίφος
ἐκ χερὸς ἠγγρεύσω;
ἀπόδος, ὦ φίλα, ἴν' ἀνταίαν
ἐρείσω πλαγάν· τί με βρόχων εἴργεις;

845 TP. ἀλλ' εἴ σ' ἀφείην μὴ φρονούσαν, ὡς θάνης;

EP. οἴμοι πότμου.
πού μοι πυρὸς φίλα φλόξ;
πού δ' εἰς πέτρας ἀερθῶ,
<ἦ> κατὰ πόντου ἢ καθ' ὕλαν ὀρέων,
ἵνα θανούσα νερτέριοσιν μέλω;

850

TP. τί ταῦτα μοχθεῖς; συμφοραὶ θεήλατοι
πάσιν βροτοῖσιν ἢ τότ' ἦλθον ἢ τότε.

EP. ἔλιπες ἔλιπες, ὦ πάτερ, ἐπακτίαν
μονάδ' ἔρημον οὔσαν ἐνάλου κώπας.
– ὀλεῖ ὀλεῖ με· τὰδ' οὐκέτ' ἐνοικήσω
νυμφιδίῳ στέγα
τίνος ἀγαλμάτων ἰκέτις ὄρμαθῶ;

855

860

ἢ δούλα δούλας γόνασι προσπέσω;
Φθιάδος ἐκ γᾶς
κυανόπτερος ὄρνις εἶθ' εἶην,
ἢ πευκάεν
σκάφος, ἃ διὰ Κυανέας ἐπέρασεν ἀκτὰς

865

πρωτόπλοος πλάτα.

TP. ὦ παῖ, τὸ λίαν οὔτ' ἐκεῖν' ἐπήνεσα,
ὄτ' εἰς γυναῖκα Τρωάδ' ἐξημάρτανες,
οὔτ' αὖ τὸ νῦν σου δεῖμ' ὃ δειμαίνεις ἄγαν.

οὐχ ὧδε κῆδος σὸν διώσεται πόσις

870

φαύλοις γυναικὸς βαρβάρου πεισθεῖς λόγοις.

Nodriza Tu esposo te perdonará ese delito [840].

Hermíone

¿Por qué me quitaste la espada de la mano³⁹⁹? Entrégamela, ¡oh amiga!, entrégamela para que me la hunda de golpe contrario. ¿Por qué me alejas de la cuerda⁴⁰⁰?

Nodriza ¿Pero acaso te dejaría no siendo tú sensata, para que mueras [845]?

Hermíone

¡Ay de mi suerte⁴⁰¹! ¿Dónde la llama de fuego para mí amiga? ¿Dónde me subiré a las rocas, o sobre el ponto o en la selva de las montañas, para que una vez muerta sea objeto de cuidado a los que están en los infiernos⁴⁰² [850]?

Nodriza ¿Por qué sufres con esto? Las desgracias enviadas por los dioses llegan⁴⁰³ a todos los mortales, o en un momento o en otro⁴⁰⁴.

Hermíone

Me abandonaste, me abandonaste, oh padre, sola en la orilla estando privada de remo marino [855]. Me perderá, me perderá⁴⁰⁵; no más viviré en esta casa nupcial. ¿A cuál de las estatuas me lanzaré como suplicante? ¿O como esclava caeré a las rodillas de una esclava⁴⁰⁶ [860]? ¡Ojalá fuera un ave de alas de azul oscuro lejos de la tierra de Ftía⁴⁰⁷, o una nave⁴⁰⁸ hecha de maderas de pino que atravesó por los acantilados Cianeos⁴⁰⁹ como nave⁴¹⁰ que por primera vez navega⁴¹¹ [865]!

Nodriza ¡Oh hija! No aprobé aquél exceso⁴¹² cuando faltabas contra la mujer troyana, ni de nuevo el miedo tuyo de ahora⁴¹³ con el que te asustas demasiado⁴¹⁴. Tu esposo no rechazará así el matrimonio contigo, convencido por las palabras viles de una mujer extranjera⁴¹⁵ [870]. Pues no te tiene como una

οὐ γάρ τί σ' αἰμάλωτον ἐκ Τρίας ἔχει,
ἀλλ' ἀνδρὸς ἐσθλοῦ παῖδα σὺν πολλοῖς λαβῶν
ἔδνοισι, πόλεώς τ' οὐ μέσως εὐδαίμονος.

875 πατὴρ δέ σ' οὐχ ᾧδ' ὡς σὺ δειμαίνεις, τέκνον,
προδοῦς ἑάσει δωμάτων τῶνδ' ἐκπεσεῖν.
ἀλλ' εἴσιθ' εἴσω μηδὲ φαντάζου δόμων
πάροιθε τῶνδε, μή τιν' ἀίσχυνην λάβης,
πρόσθεν μελάθρων τῶνδ' ὀρωμένη, τέκνον.

880 ΧΟ. καὶ μὴν ὄδ' ἀλλόχρως τις ἔκδημος ξένος
σπουδῇ πρὸς ἡμᾶς βημάτων Πορτεύεται.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ξένοι γυναῖκες, ἢ τάδ' ἔστ' Ἀχιλλέως
παιδὸς μέλαθρα καὶ τυραννικαὶ στέγαι;

ΧΟ. ἔγνωσ' ἀτὰρ δὴ τίς σὺ πυθάνῃ τάδε;

885 ΟΡ. Ἀγαμέμνονός τε καὶ Κλυταιμῆστρας τόκος,
ὄνομα δ' Ὀρεστης· ἔρχομαι δὲ πρὸς Διὸς
μαντεῖα Δωδωναί'. ἐπεὶ δ' ἀφικόμην
Φθίαν, δοκεῖ μοι ξυγγενοῦς μαθεῖν πέρι
γυναικός, εἰ ζῆ κεύτυχοῦσα τυγχάνει
ἢ Σπαρτιάτις Ἑρμιόνη· τηλουρὰ γὰρ
890 ναίουσ' ἀφ' ἡμῶν πεδί' ὅμως ἐστὶν φίλη.

ΕΡ. ᾧ ναυτίλοισι χεῖματος λιμὴν φανεῖς
Ἀγαμέμνονος παῖ, πρὸς σε τῶνδε γουνάτων,
οἴκτιρον ἡμᾶς ᾧν ἐπισκοπεῖς τύχαν,
πράσσοντας οὐκ εὖ. στεμμάτων δ' οὐχ ἥσσονας
895 σοῖς προστίθημι. γόνασιν ὠλένας ἐμάς.

ΟΡ. ἔα·

τί χρῆμα; μῶν ἐσφάλμεθ' ἢ σαφῶς ὀρῶ
δόμων ἄνασσαν τήνδε Μενέλεω κόρην;

ΕΡ. ἦνπερ μόνην γε Τυνδαρίς τίκτει γυνή

esclava de Troya, sino como la hija de un hombre valiente tras tomarte con muchos regalos de boda, y de una ciudad opulenta no con medida⁴¹⁶. Y tu padre, así como tú temes, hija, no consentirá, después de abandonarte, que seas expulsada de esta casa⁴¹⁷ [875]. Pero entra dentro y no aparezcas delante de estas casas, para que no te lleves una injuria, hija, cuando seas vista delante de estas moradas⁴¹⁸ [800].

Coro En verdad⁴¹⁹ un extranjero, ausente de su país, diferente de aspecto⁴²⁰, viene aquí a nosotras con prisa en los pasos.

Orestes

Mujeres extranjeras⁴²¹, ¿acaso éstas son las moradas del hijo de Aquiles y los techos reales?

Coro Los reconociste, pero por cierto, ¿quién eres tú que preguntas esto?

Orestes El hijo de Agamenón y Clitemestra, el nombre, Orestes⁴²². Voy a los oráculos de Zeus de Dodona⁴²³ [845], pero tan pronto como llegué a Ftía, me pareció preguntar por una mujer del mismo origen⁴²⁴, si vive y es afortunada la espartana Hermíone; pues aún habitando terrenos lejanos a nosotros⁴²⁵ no obstante nos es querida⁴²⁶ [890].

Hermíone ¡Oh puerto⁴²⁷ hijo de Agamemnon, que te muestras a los marineros en la tempestad! Te suplico por tus rodillas⁴²⁸, ten piedad de nosotras por las desgracias que observas⁴²⁹, nos encontramos no bien⁴³⁰. Pongo mis brazos, no inferiores a guirnaldas, en tus rodillas⁴³¹ [895].

Orestes ¡Oh! ¿Qué cosa⁴³²? ¿Acaso me engaño o veo⁴³³ claramente a la señora de las casas, a la hija de Menelao?

- Ἐλένη κατ' οἴκουσ πατρί· μηδὲν ἀγνόει.
- 900 **ΟΡ.** ὦ Φοῖβ' ἀκέστορ, πημάτων δοίης λύσιν.
τί χρήμα; πρὸς θεῶν ἢ βροτῶν πάσχεις κακά;
- ΕΡ.** τὰ μὲν πρὸς ἡμῶν, τὰ δὲ ἀνδρὸς ὅς μ' ἔχει,
τὰ δ' ἐκ θεῶν του· πανταχῆ δ' ὀλώλαμεν.
- ΟΡ.** τίς οὖν ἂν ἔη μὴ πεφυκότων γέ πω
- 905 παίδων γυναικὶ συμφορὰ πλὴν εἰς λέχος;
- ΕΡ.** τοῦτ' αὐτὸ καὶ νοσοῦμεν· εὐ μ' ὑπηγάγου.
- ΟΡ.** ἄλλην τιν' εὐνήν ἀντὶ σοῦ στέργει πόσις;
- ΕΡ.** τὴν αἰχμάλωτον Ἔκτορος ξυνευνέτιν.
- ΟΡ.** κακόν γ' ἔλεξας, ἔν' ἀνδρα δίσσ' ἔχειν λέχη.
- 910 **ΕΡ.** τοιαῦτα ταῦτα. κᾶτ' ἔγωγ' ἡμυνάμην.
- ΟΡ.** μῶν εἰς γυναικ' ἔρραψας οἶα δὴ γυνή;
- ΕΡ.** φόνον γ' ἐκείνη καὶ τέκνω νοθαγενεῖ.
- ΟΡ.** κᾶκτεινας, ἢ τις συμφορὰ σ' ἀφείλετο;
- ΕΡ.** γέρων γε Πηλεύς, τοὺς κακίονας σέβων.
- 915 **ΟΡ.** σοὶ δ' ἦν τις ὅστις τοῦδ' ἐκοινώνει φόνου;
- ΕΡ.** πατήρ γ' ἐπ' αὐτὸ τοῦτ' ἀπὸ Σπάρτης μολών.
- ΟΡ.** κᾶπειτα τοῦ γέροντος ἠσσήθη χερί;
- ΕΡ.** αἰδοῖ γε· καὶ μ' ἔρημον οἴχεται λιπών.
- ΟΡ.** συνῆκα· ταρβεῖς τοῖς δεδραμένοις πόσιν.
- 920 **ΕΡ.** ἔγνωσ· ὀλεῖ γάρ μ' ἐνδίκως. τί δεῖ λέγειν;
ἀλλ' ἀντομαί σε Δία θαλοῦσ' ὁμόγνιον,
πέμψον με χώρας τῆσδ' ὅποι προσωτάτω
ἢ πρὸς πατρῶν μέλαθρον· ὡς δοκουσί γε
δόμοι τ' ἐλαύνειν φθέγμ' ἔχοντες οἶδε με,
- 925 μισεῖ τε γαῖα Φθιάς. εἰ δ' ἤξει πάρος
Φοίβου λιπών μαντεῖον εἰς δόμους πόσις,
κτενεῖ μ' ἐπ' αἰσχίστοισιν· ἢ δουλεύσομεν
νόθοισι λέκτροις ὧν ἐδέσποζον πρὸ τοῦ.
πῶς οὖν τάδ', ὡς εἴποι τις, ἐξημάρτανες;

Hermíone A la misma, única⁴³⁴, que la mujer hija de Tíndaro⁴³⁵ da a luz, Helena, en la casa de mi padre. No desconozcas nada⁴³⁶.

Orestes ¡Oh Febo que cura⁴³⁷! ¡Ojalá des solución a sus sufrimientos [900]! ¿Qué cosa⁴³⁸? ¿Sufres males a causa de los dioses o a causa de los mortales?

Hermíone Unos a causa de nosotras, otros a causa del hombre que me tiene⁴³⁹, y otros por⁴⁴⁰ alguno de entre los dioses. Estamos perdidas por doquiera.

Orestes ¿Pues qué desgracia podría tener una mujer, al menos aún no teniendo hijos nacidos⁴⁴¹, fuera de lo del lecho⁴⁴² [905]?

Hermíone⁴⁴³ Estamos enfermas de eso mismo. Bien me indujiste⁴⁴⁴.

Orestes ¿Tu esposo ama a otra mujer⁴⁴⁵ en vez de ti⁴⁴⁶?

Hermíone A la cautiva, a la esposa de Héctor⁴⁴⁷.

Orestes Has dicho algo malo, que un hombre tenga dos mujeres⁴⁴⁸.

Hermíone Tal es, luego yo me defendí [910].

Orestes ¿Urdiste acaso cual mujer⁴⁴⁹ contra una mujer?

Hermíone La muerte de ella y de su hijo bastardo.

Orestes ¿Los mataste, o un accidente te lo impidió⁴⁵⁰?

Hermíone El anciano Peleo, el que honra a los peores⁴⁵¹.

Orestes ¿Y tenías a uno que tomara parte en este crimen [915]?

Hermíone Mi padre que vino por esto mismo desde Esparta.

Orestes ¿Y entonces fue vencido por mano del anciano?

Hermíone Por respeto. Y se fue dejándome sola⁴⁵².

Orestes He comprendido⁴⁵³. Temes a tu esposo por las cosas que han sido hechas.

Hermíone Te diste cuenta. Me perderá justamente. ¿Por qué es necesario decirlo [920]? Pero te suplico, llamando a Zeus protector de la familia⁴⁵⁴, llévame lo más lejos posible de este país o a la morada paterna⁴⁵⁵; puesto que esta casa, teniendo voz, parece que me expulsa, y la tierra de Ftía me odia⁴⁵⁶. Y si mi esposo llega antes a la casa [925] habiendo dejado el oráculo de Febo, me matará de la manera más vergonzosa⁴⁵⁷, o seremos esclavas de la esposa ilegítima, de la cual yo era señora antes. “¿Pues cómo,” así dirá⁴⁵⁸ uno, “faltaste así?”⁴⁵⁹ Las visitas de

- 930 κακῶν γυναικῶν εἴσοδοί μ' ἀπώλεσαν,
αἶ μοι λέγουσαι τούσδ' ἐχαύνωσαν λόγους·
Σὺ τὴν κακίστην αἰχμάλωτον ἐν δόμοις
δούλην ἀνέξῃ σοὶ λέχους κοινουμένην;
μὰ τὴν ἄνασσαν, οὐκ ἂν ἐν γ' ἐμοῖς δόμοις
- 935 βλέπουσαν ἀυγὰς τᾶμ' ἐκαρποῦτ' ἂν λέχη.
κὰγὼ κλύουσα τούσδε Σειρήνων λόγους,
σοφῶν πανούργων ποικίλων λαλημάτων,
ἐξηνεμώθην μωρία. τί γάρ μ' ἐχρῆν
πόσιν φυλάσσειν, ἧ παρῆν ὅσων ἔδει;
- 940 πολὺς μὲν ὄλβος· δωμάτων δ' ἠνάσσομεν·
παῖδας δ' ἐγὼ μὲν γνησίους ἔτικτον ἂν,
ἧ δ' ἠμιδούλους τοῖς ἐμοῖς νοθαγενεῖς.
ἀλλ' οὔποτ' οὔποτ' – οὐ γὰρ εἰσάπαξ ἐρῶ –
χρῆ τούς γε νοῦν ἔχοντας, οἷς ἔστιν γυνή,
- 945 πρὸς τὴν ἐν οἴκοις ἄλοχον ἐσφοιτᾶν ἑᾶν
γυναῖκας· αὐταὶ γὰρ διδάσκαλοι κακῶν·
ἧ μὲν τι κερδαίνουσα συμφθεῖρει λέχος,
ἧ δ' ἀμπλακοῦσα συννοσεῖν αὐτῇ θέλει,
πολλὰ δὲ μαργότητι ... κἀντεῦθεν δόμοι
- 950 νοσοῦσιν ἀνδρῶν. πρὸς τὰδ' εὖ φυλάσσετε
κλήθροισι καὶ μοχλοῖσι δωμάτων πύλας·
ὕγιες γὰρ οὐδὲν αἶ θύραθεν εἴσοδοι
δρῶσιν γυναικῶν, ἀλλὰ πολλὰ καὶ κακά.
- ΧΟ.** ἄγαν ἐφήκας γλῶσσαν εἰς τὸ σύμφυτον.
- 955 συγγνωστὰ μὲν νυν σοὶ τὰδ', ἀλλ' ὅμως χερῶν
κοσμεῖν γυναικας τὰς γυναικειᾶς νόσους.
- ΟΡ.** σοφόν τι χρῆμα τοῦ διδάξαντος βροτοῦς
λόγους ἀκούειν τῶν ἐναντίων πάρα.
ἐγὼ γὰρ εἰδὼς τῶνδε σύγχυσι δόμων
960 ἔριν τε τὴν καὶ γυναικὸς Ἴκτορος,

las malas mujeres me perdieron⁴⁶⁰ [930], las que me decían estas palabras hinchándome de vanidad: “¿Tú soportarás que la muy malvada prisionera esclava en la casa participe del lecho contigo? ¡Por la señora⁴⁶¹!, no podría gozar de mi lecho en mi casa mirando la luz [935].” Y yo, escuchando esas palabras de sirenas ingeniosas⁴⁶², malvadas, llenas de recursos, locuaces⁴⁶³, fui animada con locura. ¿Pues por qué era necesario vigilar a mi esposo, en tanto tenía presente cuanto necesitaba? Mucha riqueza. Gobernábamos en la casa [940]; yo habría dado a luz hijos auténticos⁴⁶⁴, y ella bastardos, semiesclavos de los míos⁴⁶⁵. Pero nunca, nunca, -pues no lo diré una sola vez-, conviene que los que tienen razón, los que tienen mujer, permitan que las mujeres frecuenten a la esposa en su casa⁴⁶⁶ [945]; pues ellas son maestras de males. Ésta, a fin de ganar algo, corrompe a la mujer⁴⁶⁷; aquélla, cuando se ha perdido, desea para la otra que tenga la misma pasión, y muchas con libertinaje...⁴⁶⁸ de aquí las casas de los hombres enferman. Contra eso [950], guarden bien las puertas de las casas con cerraduras y trancas, pues nada sano hacen las entradas del exterior de las mujeres, sino muchos males⁴⁶⁹.

Coro Demasiado dejaste ir⁴⁷⁰ la lengua contra lo que te es natural⁴⁷¹. Ahora, para ti, estas cosas son excusables, pero no obstante [955], conviene que las mujeres disfracen las enfermedades femeninas.

Orestes

Es una cosa sabia del que enseñó a los mortales a escuchar los argumentos de parte de los adversarios⁴⁷²; pues yo, conociendo la confusión de estas casas y la discordia tuya y de la mujer de Héctor [960], esperaba, como guardián, si te

φυλακὰς ἔχων ἔμιμνον, εἴτ' αὐτοῦ μενεῖς
 εἴτ' ἐκφοβηθεῖς ἀίχμαλωτίδος φόβῳ
 γυναικὸς οἴκων τῶνδ' ἀπηλλάσθαι θέλεις.
 ἦλθον δὲ σὰς μὲν οὐ σέβων ἐπιστολάς,
 965 εἰ δ' ἐνδιδοίης, ὥσπερ ἐνδίδως, λόγον,
 πέμψων σ' ἀπ' οἴκων τῶνδ'. ἐμὴ γὰρ οὔσα πρὶν
 σὺν τῷδε ναίεις ἀνδρὶ σοῦ πατρὸς κάκη,
 ὃς πρὶν τὰ Τροίας εἰσβαλεῖν ὀρίσματα
 γυναικ' ἐμοί σε δούς ὑπέσχεθ' ὕστερον
 970 τῷ νῦν σ' ἔχοντι, Τρωάδ' εἰ πέρσοι πόλιν.
 ἐπεὶ δ' Ἀχιλλέως δεῦρ' ἐνόστησεν γόνος,
 σῶ μὲν συνέγνων πατρί, τὸν δ' ἐλίσσόμεν
 γάμους ἀφείναι σούς, ἐμὰς λέγων τύχας
 καὶ τὸν παρόντα δαίμον', ὡς φίλων μὲν ἂν
 975 γήμαιμ' ἀπ' ἀνδρῶν, ἔκτοθεν δ' οὐ ράδίως,
 φεύγων ἀπ' οἴκων ἃς ἐγὼ φεύγω φυγὰς.
 ὃ δ' ἦν ὑβριστῆς εἰς τ' ἐμῆς μητρὸς φόνον
 τάς θ' αἵματωπούς θεὰς ὄνειδίζων ἐμοί.
 κἀγὼ ταπεινὸς ὢν τύχαις ταῖς οἴκοθεν
 980 ἦλθον μὲν ἦλθον, συμφοραῖς δ' ἠνειχόμεν,
 σῶν δὲ στερηθεῖς ὠχόμεν ἄκων γάμων.
 νῦν οὖν, ἐπειδὴ παριπετεῖς ἔχεις τύχας
 καὶ ξυμφορὰν τήνδ' εἰσπεσοῦς ἀσημανεῖς,
 ἄξω σ' ἐς οἶκον καὶ πατρὸς δώσω χερί.
 985 τὸ συγγενὲς γὰρ δεινόν, ἔν τε τοῖς κακοῖς
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖσσον οἰκείου φίλου.
ΕΡ. νυμφευμάτων μὲν τῶν ἐμῶν πατὴρ ἐμὸς
 μέριμναν ἔξει, κούκ ἐμὸν κρίνειν τόδε.
 ἀλλ' ὡς τάχιστα τῶνδ' ἐμ' ἐκπεμψον δόμων,
 990 μὴ φθῆ με προσβὰς δῶμα καὶ μολῶν πόσις,
 ἢ πρέσβυς οἴκου μ' ἐξερημοῦσαν μαθῶν

quedarías aquí mismo, o si, habiéndote asustado con miedo⁴⁷³ de la prisionera, querrías alejarte de esta casa de la mujer. Vine, no por respeto a tus cartas⁴⁷⁴, sino por si concedías, así como concedes [965], una razón para acompañarte lejos de esta casa⁴⁷⁵, pues siendo mía antes⁴⁷⁶ habitas con este hombre⁴⁷⁷ por la maldad de tu padre, quien habiéndote entregado a mí como mujer antes de invadir los territorios de Troya, te prometió después a quien ahora te tiene, si devastaba la ciudad de Troya [970]. Y tan pronto como regresó a este lugar el hijo de Aquiles, perdoné a tu padre y supliqué a aquél que renunciara a tu matrimonio⁴⁷⁸, diciéndole mis desgracias⁴⁷⁹ y mi suerte presente, que me podría casar⁴⁸⁰ de parte de parientes⁴⁸¹, y que no sería fácil [975] de fuera, estando desterrado de la casa, de la que me encuentro proscrito⁴⁸². Y él fue insolente⁴⁸³ reprochándome por la muerte de mi madre y por las diosas de mirada sangrienta⁴⁸⁴; y yo siendo miserable sufría, sufría⁴⁸⁵ las suertes de casa y soportaba las desgracias [980], y privado de tu matrimonio me fui de forma involuntaria. Ahora bien, ya que tienes una suerte desventurada y que, habiéndote caído en esta desgracia, no sabes qué hacer, te llevaré de la casa y te daré a la mano de tu padre⁴⁸⁶. Pues es cosa extraordinaria el parentesco, y en las cosas adversas [985] no hay nada mejor que un amigo familiar⁴⁸⁷.

Hermíone

Mi padre tendrá el cuidado de mis bodas y decidir esto no es mío⁴⁸⁸. Sin embargo, envíame fuera de esta casa lo más rápido, no sea que me tome la delantera⁴⁸⁹ mi marido acercándose a la casa y viniendo⁴⁹⁰ [990], o el anciano Peleo⁴⁹¹, enterado de que abandono la casa, me persiga a caballo.

Πηλεὺς μετέλθη πωλικοῖς διώγμασιν.

ΟΡ. θάχρει γέροντος χεῖρα· τὸν δ' Ἀχιλλέως
μηδὲν φοβηθῆς παῖδ' ὅσ' εἰς ἔμ' ὕβρισεν.

995 τοῖα γὰρ αὐτῷ μηχανὴ πεπλεγμένη
βρόχοις ἀκινήτοισιν ἔστηκεν φόνου
πρὸς τῆσδε χειρός· ἦν πάρος μὲν οὐκ ἔρω,
τελουμένων δὲ Δελφὶς εἴσεται πέτρα.

ὁ μητροφόντης δ', ἦν δορυξένων ἐμῶν
1000 μείνωσιν ὄρκοι Πυθικὴν ἀνὰ χθόνα,
δείξει γαμῆν σφε μηδὲν ὧν ἐχρῆν ἐμέ.

πικρῶς δὲ πατρὸς φόνιον αἰτήσει δίκην
ἄνακτα Φοῖβον· οὐδέ νιν μετάστασις
γνώμης ὀνήσει θεῷ διδόντα νῦν δίκας,
1005 ἀλλ' ἔκ τ' ἐκείνου διαβολαῖς τε ταῖς ἐμαῖς
κακῶς ὀλεῖται· γινώσεται δ' ἔχθραν ἐμήν.
ἐχθρῶν γὰρ ἀνδρῶν μοῖραν εἰς ἀναστροφὴν
δαίμων δίδωσι κούκ ἔῃ φρονεῖν μέγα.

ΧΟ. ὦ Φοῖβε πυργώσας τὸν ἐν Ἰλίῳ εὐτειχῆ πάγον

[στρ.

1010 καὶ πόντιε κυανέαις ἵπποις διφρεύ-
ων ἄλιον πέλαγος,

1015 τίνος οὐνεκ' ἄτιμον ὀργά-
ναν χέρα τεκτοσύνας Ἐ-
ναλίῳ δοριμήστορι προσθέν-
τες τάλαιναν τάλαι-
ναν μεθεῖτε Τροίαν;

πλείστους δ' ἐπ' ἀκταῖσιν Σιμοεντίσιν εὐππους ὄχους [ἀντ.

1020 ἐξεύξατε καὶ φονίους ἀνδρῶν ἀμίλ-
λας ἔθετ' ἀστεφάνους·
ἀπὸ δὲ φθίμενοι βεβᾶσιν

Orestes

Ten confianza en cuanto a las manos del anciano⁴⁹², y no temas en nada al hijo de Aquiles⁴⁹³, ¡cuánto me insultó! Pues se ha levantado para él tal intriga [995] urdida con lazos inmutables de muerte por esta mano⁴⁹⁴, no la diré antes, pero, una vez ejecutados los hechos⁴⁹⁵, lo sabrá la roca de Delfos⁴⁹⁶. El matricida⁴⁹⁷, siempre que los juramentos de mis aliados sean estables en la tierra pítica [1000], le enseñará a no casarse con ninguna de las que yo debía⁴⁹⁸. Amargamente pedirá justicia por la muerte de su padre⁴⁹⁹ al soberano Febo⁵⁰⁰; ni el cambio de parecer⁵⁰¹ le será útil ahora cuando le presente al dios satisfacción [1005], sino que morirá mal por mano de éste y por mis calumnias, y conocerá mi odio. Pues un dios da la vuelta a la suerte de los hombres enemigos⁵⁰² y no permite que se ensoberbezcan.

Coro, estrofa

Oh Febo, que fortificaste a la colina⁵⁰³ de buenas murallas en Ilión⁵⁰⁴, y tú, marino⁵⁰⁵, que conduces un carro con negros caballos [1010] por el mar salado, ¿por qué razón, una vez puesta la obra⁵⁰⁶ constructora deshonrada [1015], a Enialio⁵⁰⁷, experto en la lanza⁵⁰⁸, abandonaron a la desgraciada, desgraciada⁵⁰⁹ Troya?

Antiestrofa

Uncieron en los litorales del Simois⁵¹⁰ muchos carros de buenos caballos y provocaron combates sangrientos, que no tienen corona⁵¹¹ [1020], de hombres.

1025 Ἰλιάδαι βασιλῆες,
οὐδ' ἔτι πῦρ ἐπιβώμιον ἐν Τροί-
α θεοῖσιν λέλαμ-
πεν καπνῶ θυώδει.

1030 βέβακε δ' Ἀτρείδας ἀλόχου παλάμαις, [στρ.
αὐτά τ' ἐναλλάξασα φόνον θάντω
πρὸς τέκνων ἀπηύρα.

θεοῦ θεοῦ νιν κέλευσμ' ἐπεστράφη
μαντόσυνον, ὅτε νυν Ἀργόθεν πορευθεῖς
Ἄγαμεμνόνιος κέλερ, ἀδύτων ἐπέβα
1035 κτεάνων ματρὸς φονεὺς ...
ὦ δαῖμον, ὦ Φοῖβε, πῶς πείθομαι;

1040 πολλὰ δ' ἂν Ἑλλάνων ἀγόρους στοναχὰς [ἀντ.
μέλποντο δυστάνων τεκέων, ἄλοχοι δ'
ἐξέλειπον οἴκους

πρὸς ἄλλον εὐνάτορ'. οὐχὶ σοὶ μόνα
δύσφρονες ἐπέπεσον, οὐ φίλοισι, λῦπαι·
νόσον Ἑλλάς ἔτλα, νόσον· διέβα δὲ Φρυγῶν
1045 καὶ πρὸς εὐκάρπους γύας
σκηπτὸς σταλάσσων <Δαν>αῖδα<ις> φόνον.

ΠΗ. Φθιώτιδες γυναῖκες, ἱστοροῦντί μοι
σημήνατ' ἠσθόμην γὰρ οὐ σαφῆ λόγον
ὥς δώματ' ἐκλιπούσα Μενέλεω κόρη
1050 φρούδη τάδ'· ἦκω δ' ἐκμαθεῖν σπουδὴν ἔχων
εἰ ταῦτ' ἀληθῆ· τῶν γὰρ ἐκδήμων φίλων
δεῖ τοὺς κατ' οἶκον ὄντας ἐκπονεῖν τύχας.

ΧΟ. Πηλεῦ, σαφῶς ἤκουσας· οὐδ' ἐμοὶ καλὸν
κρύπτειν ἐν οἷς παρούσα τυγχάνω κακοῖς·

Se han ido⁵¹², consumidos, los reyes descendientes de Ilo⁵¹³, ni ya el fuego de los altares [1025] en Troya para los dioses brilla con humo perfumado.

Estrofa

Ha muerto el Atrida⁵¹⁴ por las manos de su esposa, y ella misma, cambiando la muerte por la muerte, la recibió de sus hijos⁵¹⁵ [1030]; del dios, del dios⁵¹⁶ la orden procedente de un oráculo le fue dirigida, cuando el hijo de Agamenón, marchando desde Argos⁵¹⁷, entró⁵¹⁸ en propiedades sagradas, el asesino de su madre... [1035] ¡oh divinidad, oh Febo! ¿Cómo puedo creerlo⁵¹⁹?

Antiestrofa

Muchas mujeres en las asambleas de los griegos⁵²⁰ entonaban gemidos por los hijos desgraciados, y las esposas dejaban sus casas [1040] por otro esposo. Ni a ti sola⁵²¹ sobrevinieron tristes penas, ni a tus queridos⁵²²; la Hélade sufrió una calamidad, una calamidad⁵²³. Atravesó también por los fértiles campos [1045] de los frigios un rayo destilando la muerte a los descendientes de Dánao⁵²⁴.

Peleo

Mujeres de Ftía⁵²⁵, infórmenme a mí que les pregunto, pues escuché⁵²⁶ un rumor no claro⁵²⁷, de que la hija de Menelao se ha ido abandonando esta casa; y vengo teniendo prisa [1050] para saber si estas cosas son verdaderas. Pues conviene que los que están en la casa cuiden las suertes de los queridos ausentes de su país.

- 1055 βασιλεία γὰρ τῶνδ' οἴχεται γυγὰς δόμων.
ΠΗ. τίνος φόβου τυχοῦσα; διαπέραινέ μοι.
ΧΟ. πόσιν τρέμουσα, μὴ δόμων νιν ἐκβάλη.
ΠΗ. μῶν ἀντὶ παιδὸς θανασίμων βουλευμάτων;
ΧΟ. ναί, καὶ γυναικὸς αἰχμαλωτίδος φόβῳ.
- 1060 **ΠΗ.** σὺν πατρὶ δ' οἴκουσ ἢ τίνος λείπει μέτα;
ΧΟ. Ἀγαμέμνονός νιν παῖς βέβηκ' ἄγων χθονός.
ΠΗ. ποίαν περαίνων ἐλπίδ'; ἢ γῆμαι θέλων;
ΧΟ. καὶ σοῦ γε παιδὸς παιδὶ πορσύνων μόρον.
ΠΗ. κρυπτὸς καταστὰς ἢ κατ' ὄμμ' ἐλθῶν μάχη;
- 1065 **ΧΟ.** ἀγνοῖς ἐν ἱεροῖς Λοξίου Δελφῶν μέτα.
ΠΗ. οἴμοι· τόδ' ἤδη δεινόν. οὐχ ὅσον τάχος
χωρήσεταιί τις Πυθικὴν πρὸς ἐστίαν
καὶ τάνθάδ' ὄντα τοῖς ἐκεῖ λέξει φίλοις,
πρὶν παῖδ' Ἀχιλλέως κατθανεῖν ἐχθρῶν ὕπο;

ΑΓΓΕΛΟΣ

- 1070 ὦμοι μοι·
οἷας ὁ τλήμων ἀγγελῶν ἦκω τύχας
σοί τ', ὦ γεραῖέ, καὶ φίλοισι δεσπότου.
ΠΗ. αἰαί· πρόμαντις θυμὸς ὡς τι προσδοκᾷ.
ΑΓ. οὐκ ἔστι σοι παῖς παιδός, ὡς μάθης, γέρον
Πηλεῦ· τοιάσδε φασγάνων πληγὰς ἔχει
- 1075 Δελφῶν ὑπ' ἀνδρῶν καὶ Μυκηναίου ξένου.
ΧΟ. ἦ ἦ, τί δράσεις, ὦ γεραῖέ; μὴ πέσης·
ἔπαιρε σαυτόν. **ΠΗ.** οὐδέν εἰμ'· ἀπωλόμην.
φρούδη μὲν αὐδή, φρούδα δ' ἄρθρα μου κάτω.
ΑΓ. ἄκουσον, εἰ καὶ σοῖς φίλοις ἀμυναθεῖν
- 1080 χρήσεις, τὸ πραχθέν, σὸν κατορθώσας δέμας.
ΠΗ. ὦ μοῖρα, γήρως ἐσχάτοις πρὸς τέρμασιν
οἷα με τὸν δύστηνον ἀμφιβᾶσ' ἔχεις.

Coro Peleo, escuchaste claramente⁵²⁸; y no me es conveniente ocultar los males en los que me encuentro, pues la reina se va huyendo de estas casas [1055].

Peleo ¿Alcanzada de qué miedo⁵²⁹? Relátamelo hasta el fin.

Coro Temiendo al esposo, no sea que la expulse de la casa.

Peleo ¿Acaso por las resoluciones mortales contra el niño?

Coro Sí, y por miedo a la mujer cautiva⁵³⁰.

Peleo ¿Abandona la casa con su padre o con⁵³¹ quién [1060]?

Coro El hijo de Agamenón⁵³² salió con ella llevándola del país⁵³³.

Peleo ¿Cumpliendo cuál esperanza? ¿Deseando casarse⁵³⁴?

Coro Ciertamente, y también preparando la muerte al hijo de tu hijo⁵³⁵.

Peleo ¿Estando escondido o yendo a la vista a la pelea⁵³⁶?

Coro En el sagrado templo de Loxias⁵³⁷ con los de Delfos⁵³⁸ [1065].

Peleo ¡Ay de mí! Esto ciertamente⁵³⁹ es terrible. ¿No irá cuanto antes uno⁵⁴⁰ al santuario pítico y dirá las cosas que suceden aquí a los queridos⁵⁴¹ allí, antes de que el hijo de Aquiles muera por sus enemigos⁵⁴²?

Mensajero⁵⁴³

¡Ay de mí, de mí⁵⁴⁴ [1070]! ¡Qué desgracias vengo yo, infeliz, a anunciarte, oh anciano, y a los amigos de mi señor!

Peleo ¡Ay, ay! ¡Teme algo mi corazón profético⁵⁴⁵!

Mensajero No existe para ti el hijo de tu hijo, para que lo sepas, anciano Peleo⁵⁴⁶. Tiene heridas de espadas de tal naturaleza por los hombres de Delfos y por el extranjero de Mecenas⁵⁴⁷ [1075].

Coro ¡Ah, ah! ¿Qué haces, oh anciano? No caigas, levántate a ti mismo⁵⁴⁸.

Peleo Nada soy: me perdí. Mi voz se ha ido, y las articulaciones desfallecen debajo de mí⁵⁴⁹.

Mensajero Escucha, si quieres realmente socorrer⁵⁵⁰ a tus queridos, lo que pasó, una vez que hayas erguido el cuerpo⁵⁵¹ [1080].

Peleo ¡Oh destino⁵⁵²! ¡En los términos últimos de la vejez con tales cosas me tienes envuelto a mí, el desgraciado! ¿Cómo se me muere el único hijo de mi

- πῶς δ' οἴχεται μοι παῖς μόνου παιδὸς μόνος;
σῆμαιν'· ἀκούσαι δ' οὐκ ἀκούσθ' ὅμως θέλω.
- 1085 **ΑΓ.** ἐπεὶ τὸ κλεινὸν ἦλθομεν Φοίβου πέδον,
τρεις μὲν φαεινὰς ἡλίου διεξόδους
θέα διδόντες ὄμματ' ἐξεπίπλαμεν.
καὶ τοῦθ' ὑποπτον ἦν ἄρ'· εἰς δὲ συστάσεις
κύκλους τ' ἐχώρει λαὸς οἰκῆτῶν θεοῦ.
- 1090 Ἄγαμέμνωνος δὲ παῖς διαστείχων πόλιν
ἔς οὓς ἐκάστω δυσμενεῖς ἠΐδα λόγους·
Ὅρατε τοῦτον, ὅς διαστείχει θεοῦ
χρυσοῦ γέμοντα γάλα, θησαυροὺς βροτῶν,
τὸ δεύτερον παρόντ' ἐφ' οἷσι καὶ πάρος
- 1095 δεῦρ' ἦλθε, Φοίβου ναὸν ἐκπέρσαι θέλων;
κὰκ τοῦδ' ἐχώρει ῥόθιον ἐν πόλει κακόν·
ἀρχαί τ' ἐπληροῦντ' εἰς τε βουλευτήρια,
ἰδίᾳ θ' ὅσοι θεοῦ χρημάτων ἐφέστασαν,
φρουρὰν ἐτάξαντ' ἐν περιστύλοις δόμοις.
- 1100 ἡμεῖς δὲ μῆλα, φυλλάδος Παρνασίας
παιδεύματ' οὐδὲν τῶνδ' ἐπεπυσμένοι,
λαβόντες ἦμεν ἐσχάραις τ' ἐφέσταμεν
σὺν προξένοισι μάντεσιν τε Πυθικοῖς.
καὶ τις τόδ' εἶπεν· ὦ νεανία, τί σοι
- 1105 θεῶ κατευξώμεσθα; τίνοσ ἦκεις χάριν;
ὃ δ' εἶπε· Φοίβῳ τῆς πάροισ' ἀμαρτίας
δίκας παρασχεῖν βουλόμεσθ'· ἦτησα γὰρ
πατρός ποτ' αὐτὸν αἵματος δοῦναι δίκην.
κάνταυθ' Ὀρέστου μῦθος ἰσχύων μέγα
- 1110 ἐφαίνεθ', ὡς ψεύδοιτο δεσπότης ἐμός,
ἦκων ἐπ' αἰσχροῖς. ἔρχεται δ' ἀνακτόρων
κρηπῖδος ἐντός, ὡς πάρος χρηστηρίων
εὖξαιτο Φοίβῳ, τυγχάνει δ' ἐν ἐμπύροις·

único hijo⁵⁵³? Indícalo, pues cosas que no deben oírse, quiero sin embargo oírlas.

Mensajero⁵⁵⁴

Tan pronto como llegamos a la famosa tierra de Febo⁵⁵⁵ **[1085]**, cumplimos tres evoluciones brillantes de sol entregando los ojos a la contemplación⁵⁵⁶. Y eso era en verdad sospechoso. El pueblo, habitante del dios, llegaba a reuniones y círculos⁵⁵⁷. Y el hijo de Agamenón yendo por la ciudad **[1090]** a cada uno en el oído decía palabras mal intencionadas⁵⁵⁸: “¿Ven a éste que va por las grutas cargadas de oro del dios, tesoros de los mortales, viniendo por segunda vez para las cosas que aquí vino antes, deseando destruir el templo de Febo **[1095]**?” Y por esto se esparcía un mal rumor en la ciudad. Las autoridades se completaron en el tribunal, en particular cuantos se encargaban de las riquezas del dios, ordenaron una guardia en el templo rodeado de columnas⁵⁵⁹. Y nosotros, no enterados de estas cosas, tomamos unas ovejas⁵⁶⁰, alumnas del bosque sagrado del Parnaso⁵⁶¹ **[1100]**, fuimos y nos pusimos en el hogar⁵⁶² con los próxenos⁵⁶³ y los adivinos píticos. Y uno dijo esto: “Oh, joven, ¿qué oraremos⁵⁶⁴ al dios por ti? ¿Por qué cosa vienes **[1105]**?”, y él dijo: “Queremos ofrecer a Febo justicias de la falta anterior, pues le pedí una vez que me diera justicia de la sangre de mi padre⁵⁶⁵”. Y entonces era evidente que el cuento de Orestes tenía mucho crédito, de que mi señor mentía **[1110]**, ya que venía para cosas que deshonran⁵⁶⁶. Llega dentro de la plataforma del templo⁵⁶⁷, a fin de elevar preces a Febo ante el lugar del oráculo⁵⁶⁸. Se encuentra⁵⁶⁹ puesto al fuego⁵⁷⁰. Pero una tropa armada con espadas estaba emboscada⁵⁷¹ contra él⁵⁷², habiéndose cubierto de sombra con el

- τῶ δὲ ξιφήρης ἄρ' ὑφειστήκει λόχος
 1115 δάφνη σκιασθείς· ὦν Κλυταιμίστρας τόκος
 εἷς ἦν ἀπάντων τῶνδε μηχανορράφος.
 χῶ μὲν κατ' ὄμμα στὰς προσεύχεται θεῶ·
 οἶδ' ὄξυθήκτοις φασγάνοις ὠπλισμένοι
 κεντούσ' ἀτευχῆ παῖδ' Ἀχιλλέως λάθρα.
 1120 χωρεῖ δὲ πρύμναν· οὐ γὰρ εἰς καιρὸν τυπείς
 ἐτύχαν'· ἐξέλκει δὲ καὶ παραστάδος
 χρεμαστὰ τεύχη πασσάλων καθαρπάσας
 ἔστη πὶ βωμοῦ γοργὸς ὀπλίτης ἰδεῖν,
 βοᾷ δὲ Δελφῶν παῖδας ἱστορῶν τάδε·
 1125 Τίνος μ' ἕκατι κτείνεται εὐσεβεῖς ὁδοὺς
 ἦκοντα; ποίας ὄλλυμαι πρὸς αἰτίας; —
 τῶν δ' οὐδὲν οὐδεὶς μυρίων ὄντων πέλας
 ἐφθέγξατ', ἀλλ' ἔβαλλον ἐκ χερῶν πέτροις.
 πυκνῆ δὲ νιφάδι πάντοθεν σποδούμενος
 1130 προὔτεινε τεύχη κάγυλάσσειτ' ἐμβολὰς
 ἐκεῖσε κάκεισ' ἀσπίδ' ἐκτείνων χερί.
 ἀλλ' οὐδὲν ἦεν· ἀλλὰ πόλλ' ὁμοῦ βέλη,
 οἰστοί, μεσάγκυλ' ἔκλυτοί τ' ἀμβώβολοι
 σφαγῆς ἐχώρουν βουπόροι ποδῶν πάρος.
 1135 δεινὰς δ' ἂν εἶδες πυρρίχας φρουρουμένου
 βέλεμνα παιδός· ὥς δέ νιν περισταδὸν
 κύκλω κατεῖχον οὐ διδόντες ἀμπνοάς,
 βωμοῦ κενώσας δεξίμηλον ἐσχάραν,
 τὸ Τρωικὸν πήδημα πηδήσας ποδοῖν
 1140 χωρεῖ πρὸς αὐτούς· οἱ δ' ὅπως πελειάδες
 ἰέρακ' ἰδοῦσαι πρὸς φυγὴν ἐνώτισαν.
 πολλοὶ δ' ἐπιπτον μιγάδες ἔκ τε τραυμάτων
 αὐτοῖ θ' ὑπ' αὐτῶν στενοπόρους κατ' ἐξόδους,
 κραυγῆ δ' ἐν εὐφήμοισι δύσφημος δόμοις

laurel⁵⁷³. De los que⁵⁷⁴ el hijo de Clitemestra⁵⁷⁵ **[1115]** era el único maquinador de todas estas cosas. Y él⁵⁷⁶, puesto en pie hace votos al dios frente a sus ojos; ellos, armados con espadas de punta afilada, hieren a traición al indefenso hijo de Aquiles. Se retira atrás⁵⁷⁷, pues no se hallaba herido mortalmente **[1120]**. Saca la espada⁵⁷⁸ y cogiendo de una pilastra las armas colgadas de las clavijas, se puso en pie sobre el altar como hoplita terrible de ver⁵⁷⁹, y grita a los hijos de Delfos preguntándoles esto: “¿Por qué causa me matan **[1125]**, cuando he venido en viaje piadoso? ¿Por qué causas muero?” Y ninguno de los muy numerosos que estaban cerca de él emitió ningún sonido; sin embargo le lanzaban piedras con las manos. Reducido a polvo de todas partes por la densa nieve⁵⁸⁰, extendía las armas y se guardaba de las embestidas **[1130]** tendiendo con las manos el escudo allí y allá. Pero nada lograba, sino que muchos proyectiles a la vez, flechas, venablos y cuchillos ligeros y de dos puntas, que pueden atravesar un buey entero, iban ante sus pies. Hubieras visto⁵⁸¹ las terribles danzas pírricas⁵⁸² **[1135]** de tu hijo⁵⁸³ defendiéndose de los dardos. Pero, como prevalecían en círculo alrededor de él no dándole respiro, abandonó el hogar⁵⁸⁴ donde se inmolan ovejas del altar, dio con sus pies el salto de Troya⁵⁸⁵, va contra ellos; y ellos, tal como palomas **[1140]** que vieron un halcón, volvieron la espalda⁵⁸⁶ para la fuga⁵⁸⁷.

- 1145 πέτραισιν ἀντέκλαγξ· ἐν εὐδίᾳ δέ πως
ἔστι φαεινοῖς δεσπότης στίλβων ὄπλοις·
πρὶν δὴ τις ἀδύτων ἐκ μέσων ἐφθέγγετο
δεινόν τι καὶ φρικῶδες, ὥρσε δὲ στρατὸν
στρέψας πρὸς ἀλκὴν. ἔνθ' Ἀχιλλέως πίτνει
- 1150 παῖς ὀξυθήκτῳ πλευρὰ φασγάνῳ τυπεῖς
Δελφοῦ πρὸς ἀνδρός, ὅσπερ αὐτὸν ὤλεσε
πολλῶν μετ' ἄλλων· ὡς δὲ πρὸς γαίαν πίτνει,
τίς οὐ σίδηρον προσφέρει, τίς οὐ πέτρον,
βάλλων ἀράσσω; πᾶν δ' ἀνήλωται δέμας
- 1155 τὸ καλλίμορφον τραυμάτων ὑπ' ἀγρίων.
νεκρὸν δὲ δὴ νιν κείμενον βωμοῦ πέλας
ἐξέβαλον ἐτὸς θυοδόκων ἀνακτόρων.
ἡμεῖς δ' ἀναρπάσαντες ὡς τάχος χεροῖν
κομίζομέν νιν σοὶ κατοιμῶξαι γόοις
- 1160 κλαῦσαί τε, πρέσβυ, γῆς τε κοσμηῆσαι τάφῳ.
τοιαῦθ' ὁ τοῖς ἄλλοισι θεσπίζων ἄναξ,
ὁ τῶν δικαίων πᾶσιν ἀνθρώποις κριτής,
δίκας διδόντα παῖδ' ἔδρασ' Ἀχιλλέως.
ἐμνημόνευσε δ', ὥσπερ ἄνθρωπος κακός,
1165 παλαιὰ νείκη· πῶς ἂν οὖν εἴη σοφός;

- ΧΟ. καὶ μὴν ὄδ' ἄναξ ἤδη φοράδην
Δελφίδος ἐκ γῆς δῶμα πελάζει.
τλήμων ὁ παθῶν, τλήμων δέ, γέρον,
καὶ σύ· δέχη γὰρ τὸν Ἀχίλλειον
- 1170 σκύμνον ἐς οἴκουσ οὐχ ὡς σὺ θέλεις·
αὐτὸς δὴ πῆμασι κύρσας
εἰς ἓν μοίρας συνέκυρσας.

ΠΗ. ὦμοι ἐγώ, κακὸν οἶον ὀρώ τόδε

[στρ. α

Y muchos sucumbían revueltos por las heridas y por ellos mismos en los pasos estrechos, y un grito tremendo⁵⁸⁸ resonó contra las piedras en el templo silencioso⁵⁸⁹; y en calma, en cierto modo [1145], se alzó mi señor luciendo con brillantes armas⁵⁹⁰. Hasta que uno⁵⁹¹, desde el centro del lugar sagrado, gritó algo terrible y que produce escalofrío, y excitó a la muchedumbre a volver al combate. Entonces el hijo de Aquiles cae habiendo sido herido en las costillas [1150] por una espada de punta afilada por un hombre de Delfos⁵⁹², que lo perdió con otros muchos. Y tan pronto como cae en tierra, ¿quién no le acerca el hierro?, ¿quién no una piedra, arrojándosela golpeándolo? Todo su cuerpo de hermoso aspecto ha sido consumido por las salvajes heridas⁵⁹³ [1155]. Así pues, a él, cadáver que está cerca del altar, lo arrojaron fuera del templo que recibe los perfumes⁵⁹⁴. Y nosotros, después de arrebatarlo lo más rápido posible con las manos, te lo traemos para que lo deploras y llores con tus gemidos, anciano, y lo honres con un sepulcro de tierra [1160].

Tales cosas, el señor que profetiza para otros⁵⁹⁵, el juez de los derechos para todos los hombres⁵⁹⁶, hizo al hijo de Aquiles cuando le ofrecía justicias. Se acordó, como un hombre perverso, de viejas discordias. ¿Cómo pues podría ser sabio⁵⁹⁷ [1165]?

Coro⁵⁹⁸ Y ciertamente⁵⁹⁹ el señor ya se acerca aquí a la casa llevado desde la tierra de Delfos. Desgraciado el que sufrió⁶⁰⁰, y desgraciado también tú, anciano, pues recibes al cachorro de Aquiles en la casa no como tú quieres [1170]. Tú mismo habiéndote hallado en desgracias te encontraste en un único destino funesto⁶⁰¹.

καὶ δέχομαι χερὶ δώμασί θ' ἄμοις.
 1175 ἰώ μοί μοι, αἰαῖ,
 ὦ πόλι Θεσσαλία, διολώλαμεν,
 οἰχόμεθ' οὐκέτι μοι γένος, οὐκέτι,
 λείπεται οἴκοις·
 ὦ σχέτλιος παθέων ἐγώ· εἰς τίνα
 1180 δὴ φίλον αὐγάς βαλὼν τέρψομαι;
 ὦ φίλιον στόμα καὶ γένυ καὶ χέρες,
 εἴθε σ' ὑπ' Ἰλίῳ ἦναρε δαίμων
 Σιμοεντίδα παρ' ἄκταν.

ΧΟ. οὐτός τ' ἄν ὡς ἐκ τῶνδ' ἐτιμᾶτ' ἄν, γέρον,
 1185 θανῶν, τὸ σὸν δ' ἦν ὧδ' ἄν εὐτυχέστερον.

ΠΗ. ὦ γάμος, ὦ γάμος, ὅς τάδε δώματα
 καὶ πόλιν ἄμᾶν ὤλεσας· αἰαῖ,
 εἴ εἴ· ὦ παῖ,
 μήποτε σῶν λεχέων τὸ δυσώνυμον
 1190 ὤφελ' ἐμὸν γένος εἰς τέκνα καὶ δόμον
 ἀμφιβαλέσθαι
 Ἐρμιόναν, Ἄιδαν ἐπὶ σοί, τέκνον,
 ἀλλὰ κεραυνῶ πρόσθεν ὀλέσθαι,
 μηδ' ἐπὶ τοξοσύνα φονίῳ πατρὸς
 1195 αἶμα τὸ διογενές ποτε Φοῖβον
 βροτὸς εἰς θεὸν ἀνάψαι.

ΧΟ. ὄττοτοτοτοῖ, θανόντα δεσπότην γόοις
 νόμῳ τῶ
 νερτέρων κατάρξω.
 1200 ΠΗ. ὄττοτοτοτοῖ, διάδοχα δ' ὦ τάλας ἐγὼ
 γέρων καὶ

Peleo, estrofa 1⁶⁰²

¡Ay de mí! ¡Qué mal veo aquí y lo recibo en las manos en nuestros palacios! ¡Ay de mí, de mí, ay, ay [1175]! ¡Oh ciudad Tesalia⁶⁰³! Estamos perdidos, perecemos. Ya no me queda hijo, ya no en la casa⁶⁰⁴. ¡Oh yo desgraciado, el que sufre! ¿Con qué ser amado me deleitaré echándole los ojos [1180]? ¡Oh querida boca y labios y manos, ojalá te hubiera matado⁶⁰⁵ en Ilión⁶⁰⁶ un dios a la orilla del Simois⁶⁰⁷!

Coro En tal caso éste sería honrado⁶⁰⁸ por esto, anciano, una vez muerto, y lo tuyo así sería más afortunado [1185].

Peleo, antiestrofa 1

¡Oh matrimonio, oh matrimonio, que destruiste esta casa y a nuestra ciudad⁶⁰⁹! ¡Ay, ay! ¡Oh hijo! Jamás debió mi hijo abrazar los lechos infaustos para hijos y familia [1190], a Hermíone, el Hades para ti, hijo, sino haber muerto antes por un rayo⁶¹⁰; en ningún modo atribuir un día a Febo, un mortal contra un dios [1195], por su mortal habilidad en el arte de tirar con el arco, la sangre divina de tu padre⁶¹¹.

Coro, estrofa 2⁶¹² *¡Ay, ay, ay, ay⁶¹³! Comenzaré a llorar al señor muerto con el rito de los que están en los infiernos.*

Peleo *¡Ay, ay, ay, ay⁶¹⁴! Llora a mi vez⁶¹⁵, oh yo desdichado viejo [1200] y desgraciado.*

Coro *De un dios es el destino, un dios ejecutó la desgracia.*

δυστυχήσ δακρύω.

ΧΟ. θεοῦ γὰρ αἴσα, θεὸς ἔκρανε συμφοράν.

ΠΗ. ὦ φίλος,

1205

δόμον ἔλιπεσ ἔρημον,
ὦμοι μοι, ταλαίπωρον ἐμὲ
γέροντ' ἄπαιδα νοσφίσας.

ΧΟ. θανεῖν θανεῖν σε, πρέσβυ, χρῆν πάρος τέκνων.

ΠΗ. οὐ σπαράξομαι κόμαν,

1210

οὐκ ἐμῶ' πιθήσομαι
κάρα κτύμα χειρὸς ὀλοόν; ὦ πόλις,
διπλῶν τέκνων
μ' ἐστέρησ' ὁ Φοῖβος.

ΧΟ. ὦ κακὰ παθῶν ἰδῶν τε δυστυχήσ γέρον,

[ἀντ. β

τίν' αἰῶν'

1215

εἰς τὸ λοιπὸν ἔξεις;

ΠΗ. ἄτεκνος ἔρημος, οὐκ ἔχων πέρας κακῶν

διαντλή-

σω πόνους ἐς Ἄιδαν.

ΧΟ. μάτην δὲ σ' ἐν γάμοισιν ὦλβισαν θεοί.

ΠΗ. ἀμπτάμενα

φρουῦδα πάντα, κεῖται

< >

1220

κόμπων μεταρσίων πρόσω.

ΧΟ. μόνος μόνοισιν ἐν δόμοις ἀναστρέφῃ.

ΠΗ. οὔτε μοι πόλις, πόλις,

σκήπτρά τ' ἐρρέτω τάδε,

σύ τ', ὦ κατ' ἄντρα νύχια Νηρέως κόρη,

πανώλεθρόν

1225

μ' ὄψαι πίτνοντα.

ΧΟ. ἰὼ ἰὼ

τί κακίνται; τίνος αἰσθάνομαι

Peleo ¡Oh querido⁶¹⁶! Dejaste la casa desierta [1205], ¡ay de mí, de mí!, separado de mí, digno de lástima, viejo sin hijos.

Coro Era necesario que tú, anciano, murieras, que murieras antes que tus hijos.

Peleo ¿No arrancaré mi cabellera, no aplicaré a mi cabeza [1210] el golpe destructor de mi mano? ¡Oh ciudad⁶¹⁷! Febo me privó de dos hijos⁶¹⁸.

Coro, antiestrofa 2 ¡Oh anciano infeliz que sufriste cosas malas y que viste! ¿Qué vida tendrás en adelante⁶¹⁹ [1215]?

Peleo Solo sin hijo, no teniendo un fin de los males, soportaré mis penas hasta la muerte.

Coro En vano los dioses te juzgaron dichoso en tus bodas⁶²⁰.

Peleo Volando⁶²¹ se han ido todas las cosas, está <...>⁶²² lejos de glorias altivas [1220].

Coro Solo vas y vienes en tu palacio solo⁶²³.

Peleo Ya no existes, ciudad, ciudad. Estos cetros desaparezcan, y tú, oh hija de Nereo⁶²⁴, en cavernas oscuras, totalmente destruido me verás⁶²⁵ caer [1225].

Coro⁶²⁶ ¡Oh, oh! ¿Qué se ha movido? ¿De qué divino me percató? Doncellas, observen. Aquí uno de los dioses cruza el cielo brillante, anda sobre las llanuras

θείου; κούραι, λεύσσετ' ἄθρησατε·
δαίμων ὄδε τις λευκὴν αἰθέρα
πορθμευόμενος τῶν ἵπποβότων
1230 Φθίας πεδίων ἐπιβαίνει.

ΘΕΤΙΣ

Πηλεῦ, χάριν σοι τῶν πάρος νυμφευμάτων
ἤκω Θέτις λιπούσα Νηρέως δόμους.
καὶ πρῶτα μὲν δὴ τοῖς παρεστῶσιν κακοῖς
μηδέν τι λίαν δυσφορεῖν παρήνεσα·
1235 κάγώ γάρ, ἦν ἄκλαυτα χρῆν τίκτειν τέκνα,
ἀπώλεσ' ἐκ σοῦ παῖδα τὸν ταχὺν πόδας
Ἄχιλλέα τεκούσα πρῶτον Ἑλλάδος.
ὦν δ' οὔνεκ' ἦλθον σημανῶ, σὺ δ' ἐνδέχου.
τὸν θανόντα τόνδ' Ἄχιλλέως γόνον
1240 θάψον πορεύσας Πυθικὴν πρὸς ἐσχάραν,
Δελφοῖς ὄνειδος, ὡς ἀπαγγέλλη τάφος
φόνον βίαιον τῆς Ὀρεστείας χερός·
γυναῖκα δ' αἰχμάλωτον, Ἄνδρομάχην λέγω,
Μολοσσίαν γῆν χρὴ κατοικῆσαι, γέρον,
1245 Ἐλένω συναλλαχθεῖσαν εὐναίοις γάμοις,
καὶ παῖδα τόνδε, τῶν ἀπ' Αἰακοῦ μόνον
λελειμμένον δὴ. βασιλέα δ' ἐκ τοῦδε χρὴ
ἄλλον δι' ἄλλου διαπερᾶν Μολοσσίαν
εὐδαιμονοῦντας· οὐ γὰρ ᾧδ' ἀνάστατον
1250 γένος γενέσθαι δεῖ τὸ σὸν κάμῶν, γέρον,
Τροίας τε· καὶ γὰρ θεοῖσι κάκείνης μέλει,
καίπερ πεσοῦσης Παλλάδος προθυμία.
σὲ δ', ὡς ἂν εἰδῆς τῆς ἐμῆς εὐνῆς χάριν,
[θεὰ γεγῶσα καὶ θεοῦ πατρὸς τέκος,]

abundantes en pastos de Ftía [1230].

Tetis

Peleo, a causa de las bodas anteriores⁶²⁷, vengo a ti, Tetis⁶²⁸, habiendo abandonado la casa de Nereo. Y en primer lugar, te animo⁶²⁹ a no molestarte en extremo por los males presentes, pues yo, a la que convenía dar a luz hijos que no fueran objeto de lamentaciones fúnebres **[1235]**, perdí a mi hijo que engendré de ti, a Aquiles⁶³⁰ de pies rápidos⁶³¹, el primero de la Hélade⁶³². Te daré a conocer a causa de qué cosas vine, y tú escucha. Entierra al que ha muerto, al hijo de Aquiles, yendo al hogar pítico⁶³³ **[1240]**, como reproche a los de Delfos, para que la tumba declare el asesinato violento de la mano de Orestes⁶³⁴. Y a la mujer prisionera, hablo de Andrómaca, es necesario que habite la tierra Molosia⁶³⁵, anciano, habiéndose unido con Heleno⁶³⁶ en matrimonio legítimo⁶³⁷ **[1245]**; también este⁶³⁸ niño, el único que queda de los hijos de Éaco. Es necesario que de este un rey tras otro se sucedan felices⁶³⁹ en Molosia; pues no conviene que de este modo sea destruida tu descendencia y la mía⁶⁴⁰, anciano **[1250]**, y de Troya⁶⁴¹. Pues también velan por ella los dioses, aunque sucumbió por voluntad de Palas⁶⁴². Y a ti, para que conozcas el beneficio de tu matrimonio conmigo⁶⁴³ [siendo diosa e hija de un padre dios⁶⁴⁴], te haré dios inmortal, imperecedero⁶⁴⁵

- 1255 κακῶν ἀπαλλάξασα τῶν βροτησίων
 ἀθάνατον ἄφθιτόν τε ποιήσω θεόν.
 κᾶπειτα Νηρέως ἐν δόμοις ἐμοῦ μέτα
 τὸ λοιπὸν ἤδη θεὸς συνοικήσεις θεῶ·
 ἔνθεν κομίζων ξηρὸν ἐκ πόντου πόδα
- 1260 τὸν φίλτατον σοὶ παῖδ' ἐμοί τ' Ἀχιλλέα
 ὄψη δόμους ναίοντα νησιωτικούς
 Λευκὴν κατ' ἀκτὴν ἐντὸς Εὐξείνου πόρου.
 ἀλλ' ἔρπε Δελφῶν εἰς θεόδητον πόλιν
 νεκρὸν κομίζων τόνδε, καὶ κρύψας χθονὶ
- 1265 ἔλθων παλαιᾶς χοιράδος κοῖλον μυχὸν
 Σηπιάδος ἴζου· μίμνε δ', ἔστ' ἂν ἐξ ἄλως
 λαβοῦσα πεντήκοντα Νηρήδων χορὸν
 ἔλθω κομιστήν σου· τὸ γὰρ πεπρωμένον
 δεῖ σ' ἐκκομίζειν· Ζηνὶ γὰρ δοκεῖ τάδε.
- 1270 παῦσαι δὲ λύπης τῶν τεθνηκότων ὕπερ
 πᾶσιν γὰρ ἀνθρώποισιν ἦδε πρὸς θεῶν
 ψῆφος κέκρανται κατθανεῖν τ' ὀφείλεται.
- ΠΗ.** ὦ πότνι', ὦ γενναῖα συγκοιμήματα,
 Νηρέως γένεθλον, χαῖρε· ταῦτα δ' ἀξίως
- 1275 σαυτῆς τε ποιεῖς καὶ τέκνων τῶν ἐκ σέθεν.
 παύσω δὲ λύπην σοῦ κελευούσης, θεά,
 καὶ τόνδε θάψας εἶμι Πηλίου πτυχάς,
 οὔπερ σὸν εἶλον χερσὶ κάλλιστον δέμας.
 κᾶτ' οὐ γαμεῖν δῆτ' ἐκ τε γενναίων χρεῶν
- 1280 δοῦνάι τ' ἐς ἐσθλούς, ὅστις εὖ βουλευέται,
 κακῶν δὲ λέκτρων μὴ ἔπιθυμίαν ἔχειν,
 μηδ' εἰ ζαπλούτους οἴσεται φερνὰς δόμοις;
 οὐ γὰρ ποτ' ἂν πράξειαν ἐκ θεῶν κακῶς.

ΧΟ. *πολλὰ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,*

[1255], habiéndote libertado de los males de los mortales, y en seguida, ya un dios vivirás con una diosa el resto conmigo en las mansiones de Nereo⁶⁴⁶. Desde allí, sacando del ponto tu pie seco⁶⁴⁷, verás a Aquiles, muy querido hijo tuyo y mío [1260], habitante de su casa isleña en la Costa Blanca dentro del paso Euxino⁶⁴⁸. Pero muévete a la ciudad de Delfos construida por los dioses⁶⁴⁹ llevando a este cadáver, y cuando lo deposites debajo de la tierra, siéntate al llegar al escondrijo cavernoso [1265] del viejo peñasco de Sepia⁶⁵⁰. Espera, hasta que, habiendo tomado el coro de cincuenta nereidas del mar⁶⁵¹, yo llegue como conductora tuya; pues conviene que tú soportes con paciencia lo marcado por el destino. A Zeus le parecen estas cosas. Y pon fin a tu pena por los que están muertos [1270], pues esa decisión ha sido mandada por los dioses para todos los hombres y se debe morir⁶⁵².

Peleo

¡Oh reina! ¡Oh noble compañera del lecho⁶⁵³, vástago de Nereo, salud! Haces estas cosas dignamente de ti, y de los hijos de ti⁶⁵⁴ [1275]. Pongo fin a mi pena habiéndolo ordenado tú, diosa, y cuando entierres a éste iré a los repliegues del Pelión⁶⁵⁵, en el lugar en que tomé tu hermoso cuerpo con mis manos. Ahora bien, ¿no es necesario que despose una mujer de bien nacidos y de una hija a nobles, cualquiera que decide bien [1280], y que no tenga deseo de matrimonios malos, ni aunque traiga dotes muy ricas para su casa? Pues nunca podría⁶⁵⁶ ir mal por parte de los dioses⁶⁵⁷.

1285

*πολλὰ δ' ἀέλπτως κραινοῦσι θεοί·
καὶ τὰ δοκέειν οὐκ ἔτελέσθη,
τῶν δ' ἀδοκίτων πόρον ἡῦρε θεός.
τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.*

Coro⁶⁵⁸ *Muchas son las formas de las cosas divinas, y muchas cosas los dioses terminan inesperadamente*⁶⁵⁹ **[1285]**; *las cosas que fueron pensadas no fueron consumadas*⁶⁶⁰ *y de las cosas imprevistas descubrió*⁶⁶¹ *la salida un dios. De tal naturaleza resultó esta obra.*

NOTAS

1. En Época Helenística se antepuso a cada tragedia griega un argumento (ὑπόθεσις) escrito por algún gramático, que, en sustancia, es un breve resumen del contenido del drama en cuestión. No siempre el argumento es un simple resumen, pues llega a contener, además, la noticia de la representación (lugar y fecha), la tetralogía a la cual pertenece y a veces un breve juicio valorativo.

Andrómaca presenta dos argumentos. El primero, en forma de resumen, es del tipo tradicional y da a conocer el contenido del drama en forma correcta aunque se omite al mensajero que anuncia a Peleo la muerte de Neoptólemo, y se añade que aquél fijó su estancia en la isla de los inmortales, cuando no es esto lo que sucede en la tragedia, pues Peleo pasa a vivir junto con Tetis en las mansiones de Nereo (vv. 1257 – 1258: κάπειτα Νηρέως ἐν δόμοις ἐμοῦ μέτα / τὸ λοιπὸν ἦδε θεὸς συνοικήσεις θεῶ.). El segundo argumento es un juicio valorativo del drama y es también, probablemente, un fragmento de una obra mucho más amplia, quizá de la pluma de Aristófanes de Bizancio. No contiene nada significativo, excepto la indicación τὸ δὲ δράμα τῶν δευτέρων.

2. δίκας ... ἡτηκῶς... Es frase hecha.
3. τὸ δὲ δράμα τῶν δευτέρων. Palabras de difícil interpretación. Se ha querido ver en ellas un juicio desfavorable o que la tragedia ganó el segundo premio, incluso que ocupaba el segundo lugar en la trilogía; nos apegamos a la tradición, al traducir como tragedia secundaria. Véase en el segundo argumento de *Hipólito* τὸ δὲ δράμα τῶν πρώτων. Evidentemente en *Hipólito* hay un juicio favorable;⁰ la oración tiene una estructura idéntica y sólo cambia δευτέρων por πρώτων. ¿No será acaso que *Hipólito* ocupaba un lugar inmediato anterior a *Andrómaca* en un canon hasta ahora desconocido -la misma obra de Aristófanes de Bizancio-, y por lo tanto uno fue el primero y la otra la segunda? Tal vez dicho canon sólo pretendía fijar una cronología, sin establecer la fecha de la composición de las obras y no

marcar un juicio favorable o negativo sobre las obras en cuestión. Es probable, también, que *Hipólito* y *Andrómaca* gozaran de mayor estima, por su tema, entre el público y fueran, por ello, de las más representadas; ambos textos debieron haber sufrido interpolaciones y mutilaciones que obligaron a los gramáticos alejandrinos, Aristófanes de Bizancio y su discípulo Calístrato, a editar los textos euripídeos con más cuidado. En el prólogo sólo se pretendió dar cuenta sucinta de cada obra.

4. τὰ ἐλεγεία... Se refiere a los versos elegiacos cantados por Andrómaca (vv. 103 – 116).
5. σχῆμα... Aquí equivale, en español, a “ornamento” o “esplendor” y no a “figura”; Ἀσιάτιδος γῆς σχῆμα se ha querido explicar como una perífrasis de Ἀσιᾶτις γῆ, en cuyo caso habría una doble invocación.
6. πόλις... Es la lectura de Garzya, la cual seguimos. Nótese el nominativo por el vocativo; en el v. 1176 se encuentra el vocativo πόλι.
7. Andrómaca se refiere a Tebas Iproplacia (Il. VI. 397: Θήβη Ὑποπλακίη), así llamada por estar situada al pie del monte Placo, cerca de Misia, al sureste de Troya. Fue destruida y saqueada por Aquiles (Il. I. 365 – 369 y VI. 414 – 424).
8. ἔδνων... Tiene el sentido de “dote que se otorga a la novia”. Véase *Od.* I. 277 y II. 196.
9. τύραννον... Es atributo de ἐστίαν y equivale a βασιλικόν; tal empleo es rarísimo en prosa (*Th.* I. 122. 3: τύραννον ... πόλιν ; 124. 3: πόλιν τύραννον), y frecuente en poesía.
10. Referencia a uno de los temas centrales de la tragedia; por un lado, Andrómaca recuerda su condición de mujer troyana esposa de Héctor en contraste con su actual concubinato, y por otro lado su fecundidad en oposición a la esterilidad de Hermíone. Recuértese, además, que la condición necesaria del matrimonio griego era la procreación de hijos.
11. La indicación del propio nombre por el personaje facilita su identificación por parte del público; además, afirma la individualidad (cfr. v. 313 para

- Menelao: τοῦδε Μενέλεω, v. 885 para el arribo de Orestes: ὄνομα δ' Ὀρέστης y el v. 1232 para el de Tetis: ἦκω Θέτις).
12. εἴ τις ἄλλη... Equivale a “si jamás una”. Cfr. *E. Ph.* 1596: εἴ τις ἄλλος ἀνθρώπων ἔφυ.
13. ἐμοῦ πέφυκεν ἢ γενήσεταιί ποτε... Verso interpolado; si se lee νῦν δὴ τίς en lugar de νῦν δ', εἴ τις el v. 6 es incompleto; para completar su sentido es necesario interpretar al superlativo δυστυχεστάτη del v. 6 como un comparativo; así este verso, el v. 7, tiene pleno sentido.
14. Cfr. *Il.* XXII. 393 – 394; *Lycophr. Alex.* 258 – 280.
15. τίκτω... Es presente histórico. Andrómaca se siente afectada psicológicamente; continúa considerando como real lo que ya no es. Traducimos en pretérito indefinido.
16. La muerte de Astianacte -Escamandro era el verdadero nombre del niño, ya que el epíteto Ἀστυάναξ le fue atribuido por los troyanos como homenaje a Héctor (*Il.* VI. 399 – 403)-, es contada en la *Ilíada* pequeña (fr. 20 – 21 D); por Estesícoro (fr. 55 P); en un escolio a la Alejandra de Licofrón (*schol. Lycophr. Alex.* 1268); por Pausanias (X. 25. 9), y por Trifiodoro (644 – 646). En *Il.* XXIV. 725 – 738, cuando Andrómaca se lamenta sobre el cuerpo de Héctor, profetiza su muerte. La mención del hijo por el epíteto acentúa la tristeza.
17. Nótese el paralelismo, en el original, del v. 3 con el v. 13 (Πριάμου τύραννον ἐστὶν ἀφικόμην / οἴκων νομισθεῖσ' Ἑλλάδ' εἰσαφικόμην), y del v. 4 con el v. 15 (δάμαρ δοθείσα παιδοποιὸς Ἐκτορι / δοθείσα λείας Τρωικῆς ἐξάιρετον); así mismo la antítesis presente en los vv. 12 y 13 (αὐτὴ δὲ δούλη τῶν ἐλευθερωτάτων / οἴκων νομισθεῖσ' Ἑλλάδ' εἰσαφικόμην).
18. Andrómaca desprecia su estado actual de concubina y a su captor Neoptólemo; de allí que lo llame despectivamente “isleño”. Neoptólemo era hijo de Aquiles y de Deidamia, natural de la isla de Esciro, una de las Espóradas septentrionales. Véase *Il.* XIX. 326 – 327 y *Apollod.* III. 13. 8.
19. Cfr. *E. Tr.* 274; *Vir. Aen.* III. 325 – 329.

20. El adjetivo demostrativo indica que la acción es llevada a cabo en Ftía, región al sudoeste de Farsalia, que se extendía hacia el norte del Parnaso, pero evidentemente fuera de la ciudad y en los confines de Farsalia, en el santuario de Tetis; ahora bien, no está del todo claro si Ftía era verdaderamente una ciudad o un distrito de Farsalia.
21. Tetis era una de la cincuenta Nereidas, divinidad marina hija de Nereo y de Dóride; casó con el mortal Peleo (*Ov. Met.* XI. 17 – 20; *Il.* XVIII. 82 – 85; *Catull.* LXIV. 19 – 21; *Pi. N.* IV. 65), y engendró a Aquiles, el más fuerte de los héroes griegos que marcharon a Troya (*Apollod.* III. 13. 6; *A. R.* IV. 865 – 879; *Lycophr. Alex.* 177 – 179).
22. Peleo era hijo de Éaco, rey de la isla de Egina. Cuando mató a su hermanastro Foco huyó al exilio y después de una serie de aventuras extraordinarias casó con Tetis (véase supra nota anterior) y conquistó el reino de Ftía.
23. φεύγουσ' ὄμιλον sustancialmente es repetición del mismo concepto expresado en el verso precedente con χωρὶς ἀνθρώπων ; la iteración confiere énfasis al concepto.
24. Es el templo de Tetis, literalmente “santuario de Tetis”, en el cual se ha refugiado Andrómaca. Según testimonios (*Str.* IX. 5. 5 – 6; *schol. Pi. N.* IV. 81; *Pherecyd.* fr. 1 Jacoby; *Poll.* VIII. 3) existió una ciudad y un templo dedicados a Tetis con el nombre de Tetídion.
25. El adjetivo demostrativo es una indicación escénica. Andrómaca señala la mansión de Peleo, la cual está a la vista y aparece ante los espectadores.
26. El hijo de Aquiles es Neoptólemo.
27. Peleo ha cedido su lugar a Neoptólemo en el reino, pero éste, en señal de respeto, ha asumido el gobierno de Ftía y ha dejado a Peleo el de Farsalia. Según la tradición, Peleo fue expulsado de Ftía por los hijos de Acasto y residió en la isla de Icos (*E. Tr.* 1126 – 1128; *Anthologia Graeca.* VII. 2. 9 – 10.). Esta novedad de Eurípides hace que Peleo intervenga en la acción.
28. El nombre del hijo de Andrómaca con Neoptólemo es Moloso, aunque Eurípides no lo especifique en la tragedia.

29. πλαθεῖσα... Nom. sing. fem. participio aor. 1º pas. de πελάζω, verbo eufemístico para la unión conyugal.
30. Andrómaca manifiesta, con estas palabras, una justificación a su unión con Neoptólemo, con quien, forzada, ha tenido un hijo.
31. El adjetivo “lacedemonia” aplicado a Hermíone tiene un matiz despreciativo; se advierte un dejo de sentimiento antiespartano. Hermíone era hija de Menelao y Helena, mujer tan hermosa como la madre (*Sapph.* fr. 197 [35 D.]: ὡς γὰρ ἄν]τιον εἰσίδω σ[ε, / φαίνεταιαί μ’ οὐδ’] Ἑρμιόνα τεαύ[τα / ἔμμεναι,] ξάνθαι δ’ Ἐλένας σ’ εἰσ[κ]ην / οὐδ’ ἐν ἄει]κες.), fue dada primero a Orestes, pero después se le concedió a Neoptólemo para asegurar la alianza en la última fase de la Guerra de Troya.
32. ἐπεὶ δὲ τὴν Λάκαιναν Ἑρμιόνην γαμεῖ / τοῦμὸν παρώσας δεσπότης δοῦλον λέχος entiéndase: ἐπεὶ δὲ δεσπότης γαμεῖ τὴν Λάκαιναν Ἑρμιόνην, παρώσας τοῦμὸν δοῦλον λέχος; así mismo, nótese en el texto la contraposición violenta de los dos términos inconciliables: δεσπότης δοῦλον.
33. Hermíone acusa falsamente a Andrómaca de su esterilidad; se basa en el argumento de que aquélla es una mujer oriental y que, por lo tanto, es particularmente hábil en las artes mágicas y en la fabricación de filtros tanto maléficis como benéficos; sin embargo, no es ella una Medea, una maga, sino una cautiva de guerra. M. A. Conejero, en *“Macbeth”: Una estética teatral*, apunta: “En el teatro todo o casi todo está permitido: los hechizos, los brebajes, el sufrimiento, la apariencia, la virtud desmedida o la maldad sin límites.” (Shakespeare, 1987, p. 12.) Eurípides, con los filtros mágicos, se anticipa a un tema típico de la Comedia Nueva. La esterilidad de la hija de Menelao no es un dato constante en la tradición -Ferécides (fr. 63 – 64), hace ir a Delfos a Neoptólemo a consultar al dios por la esterilidad de Hermíone-, pues otros trágicos le atribuyen un hijo de Neoptólemo. Para posibles procreaciones en dramas, véase *E. Med.* 667 – 673 y *Io.* 301 – 306.
34. Andrómaca acude al santuario de Tetis como suplicante, teme por su vida y por la de su hijo.

35. δειματουμένη δ' ἔγω / δόμων πάροικον Θέτιδος εἰς ἀνάκτορον / θάσσω τόδ' ἔλθοῦσ', ἦν με κωλύση θανεῖν. El orden de estos versos es: δ' ἔγώ, δειματουμένη, ἔλθοῦσα εἰς τόδε ἀνάκτορον Θέτιδος πάροικον δόμων, ἦν με κωλύση θανεῖν, θάσσω.
36. El único descendiente de Peleo es Neoptólemo.
37. Prolepsis del relativo ὅς en ὅς δ' ἔστι παῖς μοι μόνος, entiéndase παῖς δ' ὅς μοι μόνος.
38. πάρα... Equivale a πάρεστι, 3ª p. sing. pres. ind. de πάρειμι.
39. Neoptólemo marchó a Delfos, ciudad de la Fócide situada al pie del Parnaso, para expiar su culpa ante el dios por haber reclamado, anteriormente, la muerte de su padre Aquiles. Este segundo viaje es invención eurípidea y a su vez este pasaje es un ejemplo de "ironía trágica", ya que, si Neoptólemo no representa ayuda alguna a su hijo, es porque está muerto o lo están matando en Delfos. Andrómaca declara así, abiertamente, con palabras veladas, su destino y éste es el tema central de la tragedia: Hermíone pelea por un hombre que no regresará vivo a su casa.
40. Loxias es epíteto de Apolo y significa "el ambiguo"; Pytho es el antiguo nombre de Delfos.
41. οὐ... En lugar de ὄν por atracción del relativo al caso de πατρὸς.
42. κτείνει... Con valor enfático designa no tanto el acto de "matar" sino la condición de "ser asesinado". Es presente histórico.

La muerte de Aquiles es atribuida a Apolo, a Paris o a los dos en conjunto. En *Il.* XXI. 277 – 278 Aquiles habla de su muerte por obra de Apolo; en XXII. 356 – 360 es Apolo y Paris quienes matarán al rey de los Mirmidones, y en XIX. 408 – 424 a manos de un dios y un hombre; pero en *Od.* XXIV. 36 – 42 no se atribuye a nadie en especial su muerte.

Según *Aithiopsis* [Αἰθιοπίς] (cita de Proclo, *Chresthomathia*, en *Homeri Opera* V ed. T. W. Allen, Oxford, p. 105 – 106) y Apolodoro (*Epit.* V. 3), la muerte de Aquiles es obra de Apolo y Paris. En Sófocles (*Ph.* 334 – 335) y Platón (*R.* 385 a – b), Apolo es el único autor de la muerte de Aquiles. En

Eurípides (*Andr.* 655; *Hec.* 387 – 388), la autoría de la muerte es de Paris. En Virgilio (*Aen.* 56 – 58) y Ovidio (*Met.* XII. 597 – 609) Aquiles muere por obra de Paris, al desviar Apolo la flecha a su talón, único punto vulnerable.

Según una versión tardía, Aquiles muere a causa de Polixena, hija de Príamo (*Dares. De Excidio Troiae*, 34; *Serv. ad Virg. Aen.* VI. 57; *Dict. Cret. De Bello Troyano* IV. 10. 55).

43. Los esclavos en Eurípides siempre son figuras buenas, generosas y fieles a su señor, aquí la esclava continúa siendo fiel a su señora, a pesar de ser ella también una esclava. Véase *E. Hel.* 726 – 733 y 1640 – 1641.
44. Andrómaca insiste en contraponer su pasado al presente que está viviendo, la felicidad anterior frente a la desventura actual. Los cuatro versos que pronuncia son de una estructura similar a los ocho versos de la esclava, y el diálogo que se entabla entre ellas es muy rápido e intenso, lleno de patetismo.
45. No se menciona al sujeto del verbo; presumiblemente el sujeto es Hermíone, aunque no se descarta que sea el propio Menelao.
46. Tanto Hermíone como Menelao serán tratados en la tragedia como verdaderos lobos rapaces (aquí buitres), capaces ambos de todo con tal de conseguir lo que se proponen.
47. πράσσειν κακῶς... El verbo πράσσω con el adverbio indica una condición, casi como el verbo ἔχω.
48. El único que puede ayudar a Andrómaca y a su hijo es el viejo Peleo, quien efectivamente lo hará.
49. Expresión proverbial que atribuye la capacidad del engaño a la mujer por encima del hombre, evidentemente es de matiz negativo. Cfr. *E. Med.* 263 – 266 y 407 – 409; *Hipp.* 480 – 481.
50. μικρὸν... El adjetivo en su forma neutra posiblemente equivalga aquí a un adverbio.
51. ὄρᾱς; ἀπαυδᾶς ἐν κακοῖς φίλοισι σοῖς. La estructura de la oración es: ὄρᾱς; ἀπαυδᾶς σοῖς φίλοισι ἐν κακοῖς.

52. La respuesta de la esclava es enfática; el amor que profesa a su señora Andrómaca la pone en un peligro de muerte, que sin vacilar acepta. Es frecuente en Eurípides este tipo de expresiones de simpatía; los esclavos son vistos como hombres y no como inferiores, dejan de ser nada y de sentirse nada.
53. οἷσπερ... Atracción inversa del relativo, atrae al caso dativo los términos a los cuales se refiere y que deben estar en caso acusativo: θρήνοισι – θρήνους; γόοσι – γόους; δακρύμασι – δρακρύματα. Llama la atención la elección de los términos usados por Andrómaca, ya que son los propios del ritual de difuntos; tal vez llore por su futura muerte o sea una nueva ironía trágica por la muerte de Neoptólemo.
54. ἐγκείμεσ(α)... 1ª p. pl. pres. med. act. de ἔγκειμαι; la desinencia épica – μεσθα sustituye a la desinencia –μεθα en el trímetro yámbico por motivos métricos.
55. Véase *E. Med.* 1220 – 1221; *Tr.* 697 – 705. La mujer, relegada al gineceo y apartada de toda vida pública, debe permanecer en su casa, en donde sólo tiene el consuelo del llanto; Eurípides nos muestra, con estas breves palabras, un cuadro de la mujer de su tiempo.
56. χρή δ' οὔποτ' εἰπεῖν οὐδέν' ὄλβιον βροτῶν, / πρὶν ἂν θανόντος τὴν τελευταίαν ἴδης / ὅπως περάσας ἡμέραν ἤξει κάτω. La construcción de la frase es: χρή δὲ οὔποτε εἰπεῖν οὐδένα ὄλβιον βροτῶν πρὶν, θανόντος, ἂν ἴδης ὅπως, περάσας τὴν τελευταίαν ἡμέραν, ἤξει κάτω.

Expresión frecuente en la tragedia griega (*S. OT* 1524 – 1530; *E. Tr.* 509 – 510), y usada también por los antiguos como proverbio. A este respecto, es sumamente ilustrativo, porque aclara y explica el episodio de Creso y Solón en *Hdt.* I. 30 – 32 y 86 – 87. Se debe distinguir claramente entre ὄλβιος y εὐτυχής, pues mientras uno es la felicidad en sentido absoluto, la otra es la felicidad relativa; de esta forma, Andrómaca reflexiona amargamente sobre su destino, al recordar, en todo momento, su felicidad pasada.

57. Monodia cantada por Andrómaca en dísticos elegiacos; es el único ejemplo de lamento elegíaco de la tragedia griega, al menos en lo que se ha conservado. Andrómaca no sólo lamenta la muerte de Héctor, sino también su condición actual. La lengua abunda en dorismos y se imita un género poético propio del Peloponeso.
58. γάμον significa aquí “esposa”.
59. Cfr. *Eur. Hec.* 948 – 949; *Il.* III. 39 – 57 y XIII. 769 – 773.
60. El rapto de Helena por Paris, según el mito, es la causa de la Guerra de Troya, véase *Il.* III. 39 – 57 y XIII. 769 – 773.
61. Ἄρης... Es metonimia por στρατός.
62. El número mil era considerado el número perfecto; además, su uso en poesía es una convención. De acuerdo con el “catálogo” de Homero, las naves fueron 1186.
63. El hijo de la marina Tetis es Aquiles.
64. Eurípides sigue una tradición diversa a la de Homero (*Il.* XXII. 136 – 148; XXIV. 14 – 21; *Vir. Aen.* I. 483 – 484: *Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros / exanimumque auro corpus vendebat Achilles.*).
65. περὶ χεῖρε βαλοῦσα es tmesis de περιβαλοῦσα χεῖρε, fenómeno común en épica. περιβαλοῦσα nom. sing. fem. aor. 2º act. de περιβάλλω.
66. Con este canto de Andrómaca concluye el prólogo; se ha buscado en cada palabra despertar el interés y la compasión del público, al presentar a una mujer con su hijo en peligro de muerte. Véase infra nota 249.
67. Expresión técnica del lenguaje médico; se alude a la preparación de un remedio por medio de plantas (cfr. *A. A.* 17; *E. Alc.* 962 – 971).
68. τλάμον’ ἀμφὶ λέκτρον / διδύμων ἐπίκοινον εἴουσιν / ἀμφὶ παῖδ’ Ἀχιλλέως.
Versos de difícil interpretación, una solución puede ser: εἴουσιν τλάμον(α) ἀμφὶ ἐπίκοινον λέκτρων διδύμων, ἀμφὶ παῖδ(α) Ἀχιλλέως.
69. Es decir, Neoptólemo.
70. Con estas palabras el coro aconseja prudencia y sometimiento: una esclava no puede oponerse a sus amos. Andrómaca debe considerar su situación

presente, es mujer cautiva en Troya, no griega. Se advierte, además, un dejo de racismo.

71. La misma idea ya había sido expresada antes en los vv. 89 – 90. Andrómaca, como esclava, no vale nada.

72. ξένος... Sobreentiende γῆς.

73. Pese a estas palabras, el coro no se propone remarcar el estado actual de Andrómaca, sino hacer más patética su situación de mujer troyana esclava en Grecia ante el público.

74. Es decir, Helena. Según Isócrates (X. 16), Zeus, de todos los hijos que tuvo con mortales, sólo tuvo una hija, Helena. Según una versión, la verdadera madre de Helena es Némesis (*Apollod.* III. 10. 7; *Paus.* I. 33. 7); Leda sólo la alimentó. Sin embargo, otra versión, que aparece ya en Homero (*Il.* III. 234 – 238) hace de Leda su verdadera madre (véase, además, *Il.* III. 199, 418, 426).

Helena es también llamada tindárica, es decir, hija de Tíndaro, el marido de Leda, no por ser éste su padre, sino porque nació en su palacio (*E. Hec.* 269, 1278; *Hel.* 472, 614, 1179, 1546; *El.* 480; *Or.* 1423; *Andr.* 898 – 899). Con todo, siempre se encuentran referencias a su origen divino (*E. Hel.* 16 – 22, 213 – 216, 255 – 261, 1144 – 1150, 1495 – 1511, 1643 – 1165 y 1680; *Or.* 1633 – 1637).

75. El coro adquiere un carácter pasivo en la acción.

76. Estos versos se corresponden en sentido con los primeros dos versos de la tragedia y nos hacen ver la condición de las dos mujeres, Andrómaca recuerda su pasado dichoso y Hermíone se muestra orgullosa de su presente, oscurecido sólo por la sombra de aquélla. El contraste es muy fuerte; Hermíone se encuentra ataviada ricamente, Andrómaca es una esclava.

77. Nótese la posición enfática, en el v. 152, de las palabras “Menelao” y “padre” (Μενέλαος ἡμῖν ταῦτα δωρεῖται πατήρ), ya que abrazan todo el verso.

78. Menelao es presentado por Homero como un hombre rico (*Od.* III. 301 y IV. 71 – 75). En tiempos de Eurípides, los espartanos eran conocidos proverbialmente como gente rica, véase *Pl. Alc.* 122e.
79. Cfr. *E. Hipp.* 421 – 423.
80. Las palabras de Hermíone fueron dichas al coro y no a Andrómaca.
81. Hermíone deja claro su resentimiento contra Andrómaca; ésta la ha hecho estéril. Era fama que las mujeres asiáticas, por medio de filtros mágicos, podían cuanto querían (véase *E. Med.* 718 y *Pi. P.* IV. 233).
82. ἡπειρώτις... Concuerda con ψυχῆ, pero se refiere lógicamente a γυναικῶν, es hipálage.
83. Manifestación de impiedad y ὕβρις por parte de Hermíone.
84. La única intención que tiene Hermíone para con Andrómaca es matarla, así la quita de en medio. Ni hombres ni dioses valen ni pueden nada.
85. La humillación que inflinge Hermíone, o que pretende infligir, es tanto física como moral.
86. Barrer, amasar el pan y trabajar en el telar era considerado un servicio bajo y humillante, más propio de esclavos que de libres, véase *E. Hec.* 357 – 366.
87. El Aqueloo es un río de Etolia y de Arcadia, es el de mayor caudal en Grecia; aquí está usado como metonimia, cfr. *Serv. Georg.* I. 9: *Acheloum generaliter, propter antiquitatem fluminis, omnem aquam veteres vocabant.*
88. Hermíone insulta abiertamente a Andrómaca; ésta es culpable por compartir el lecho con el asesino de su esposo; además, como mujer extranjera y bárbara, posee costumbres inmorales. Andrómaca reducirá al absurdo cada punto de Hermíone más adelante, al contraacusar, concluir y ejemplificar.
89. Se considera a Neoptólemo como el asesino de Astianacte (véase supra nota 16), el hijo de Andrómaca y Héctor. Al matar al hijo, mata también al linaje de Héctor y, por lo tanto, es un asesino de Héctor.
90. Se advierte un claro desprecio a todo lo que no es griego.

91. Epíteto de Afrodita; el nombre de la diosa está usado como metonimia por “mujer”.
92. χρῆμα θηλειῶν... Perífrasis por γυναί.
93. Juicio de Andrómaca respecto a la juventud: los jóvenes son capaces de revelarse por una pequeña cosa cuando la miran como injusta.
94. Se prepara el ἀγών entre Andrómaca y Hermíone.
95. Se vence siempre con “el mejor discurso”, término usado por la filosofía en la época de los sofistas y de Sócrates. Véase el uso que se le da en *Las nubes* de Aristófanes.
96. τῷ σ' ἐχεγγύω λόγῳ / πεισθεῖσ' ἀπωθῶ γνησίῳν νυμφευμάτων; se ordena: τῷ ἐχεγγύω λόγῳ πεισθεῖσ(α) ἀπωθῶ σε γνησίῳν νυμφευμάτων;
97. τύχη θ' ὑπερθεῖ... Probablemente tenga como sujeto ἡ τῶν Φρυγῶν πόλις; también puede considerarse ὑπερθεῖ como voz pasiva.
98. La misma metáfora, siempre referida al hijo, puede verse en *E. HF* 631, 1094, 1424.
99. Lo que más desea Hermíone es un hijo; ese es su odio para con Andrómaca.
100. El discurso de Andrómaca raya en la ironía.
101. “Las virtudes” son las propias de una mujer ateniense; ésta debe ser reservada, dócil, obediente. La sumisión de la mujer al marido se encuentra en los vv. 213 – 214, en donde se advierte la dependencia al hombre; éste ejerce sobre ella un poder absoluto, ejemplificado en el v. 216. Este concepto de belleza está difundido en toda la antigüedad clásica.
102. Para Hermíone nada es igual o superior a Esparta; ése es su orgullo y su no sometimiento a Neoptólemo, un natural de Esciro, un isleño (véase supra nota 18), como ya había dicho Andrómaca en el v. 14. El sometimiento de la mujer a su marido es otro tema de la tragedia.
103. Vuelta a la riqueza de Hermíone, riqueza que es espartana; no la obtuvo de su marido sino de su dote (cfr. v. 149).
104. Las palabras de Andrómaca aconsejan la sumisión al marido en forma absoluta.

105. Tracia simboliza una región lejana, de costumbres extrañas y bárbaras. Es región de Europa y Asia entre el mar Egeo y la Propóntida. Para la nieve cfr. *E. Alc.* 67 y *Hec.* 81.
106. Poligamia y monogamia; Hermíone es incapaz de aceptar la poligamia que le presenta Andrómaca, así como de moderarse. Heródoto (V. 5) dice acerca de los tracios: ἔχει γυναῖκας ἕκαστος πολλάς ; y los fragmentos 794 – 795 Koerte = 547 – 548 Kock de Menandro afirman: γαμεῖ γὰρ ἡμῶν οὐδὲ εἷς εἰ μὴ δέκ' ἢ / ἔνδεκα γυναῖκας, δώδεκ' ἢ πλείους τινές.
107. ἀπληστίαν... Equivale a αἰτίαν ἀπληστίας.
108. χείρον' ἀρσένων... Es *comparatio compendiaria* en lugar de χείρονα τῆς τῶν ἀρσένων νόσον.
109. La mujer es víctima de pasiones amorosas como todo hombre, sólo que ella sí sabe disimular. Nótese la aguda visión que poseía Eurípides sobre las mujeres.
110. Homero nunca habla de los hijos ilegítimos de Héctor, pero sí de Antenor, el marido de Téano (cfr. *Il.* V. 69 – 71). La tradición sí le atribuía bastardos a Héctor (*Anaxic.* fr. 1 Jacoby: ἦσαν δὲ αὐτῷ [Ἐκτορι] οὗτος μὲν νόθος, ὅς αὐτοῦ κατελήφθη καὶ ἀπόλλυται ; *Hellanic.* fr. 31 Jacoby: [...] Σκαμανδρίου τε καὶ τῶν ἄλλων Ἐκτοριδῶν), pero es dato constante su fidelidad a Andrómaca.
111. Hipérbole.
112. Hermíone es retratada como una mujer libidinosa; esto le viene de su madre Helena: *talis mater, talis filia*. Hermógenes (*Inv.* II. 341), al comentar la palabra φιλανδρία, apunta: [...] *Lo mismo sucede en este verso de Eurípides: No sobrepases, mujer, a la que te dio a luz en philandría, dice. Aquí esta expresión de philandría indica casi lo contrario del sentido en que nosotros solemos utilizarla, pues en ese pasaje claramente quiere significar la incontinencia y el hecho de ser adúltera.* (Hermógenes, 1993, p. 240.)
113. Andrómaca concluye con una llamada al buen juicio.
114. El coro tiene la función únicamente de intermediario en la acción.

115. Una de las características del teatro euripídeo es la disputa retórica; en esta tragedia, Hermíone – Andrómaca, Menelao – Andrómaca, y Peleo – Menelao.
116. Inicia una esticomitía con las dos mujeres presentadas en sus respectivos caracteres; finaliza en el v. 260 del original.
117. οὐκουν ἐφ’ οἷς γε νῦν καθέστηκας λόγοις... Atracción del relativo proleptico; entiéndase: οὐκουν γε ἐπὶ τοῖς λόγοις οὓς νῦν καθέστηκας.
118. Andrómaca continúa tratando a Hermíone como una joven inmadura; de allí que ésta no piense lo que diga.
119. δρᾶς... Rige a μ(ε) y a un αἰσχροῦ sobreentendido.
120. Metonimia. El nombre de la diosa está usado aquí en lugar de “sexo”; el contexto es relevante.
121. Para Hermíone, lo único importante en la vida es el amor y hacer el amor.
122. No sólo se refiere a las leyes de la poligamia, costumbre bárbara que tacha Hermíone, sino a todas las costumbres extranjeras en general.
123. Lo vergonzoso es lo mismo en Grecia que en otros lados. No se alude sólo a lo carnal y sexual, sino también a la violencia contra una persona, la que desea cometer Hermíone.
124. σοφὴ σοφὴ σύ... Anadiplosis.
125. Para Hermíone, Andrómaca no debió acudir al santuario de Tetis por ser troyana, así justifica el sacrilegio.
126. ἐστάλην... El verbo στέλλω en voz media pasiva equivale a ἰκάνω o a ἔρχομαι.
127. ὥς... Con valor fuertemente aseverativo es forma abreviada de ἴσθι ὥς.
128. Cfr. *E. HF* 240 – 44; *Plaut. Rud.* 761 – 779; *Sen. HF* 506. Lanzar fuego sobre los suplicantes reunidos en torno al altar evitaba el sacrilegio de matarlos dentro.
129. Se alude al hijo de Andrómaca, que ya ha sido descubierto por Menelao; esto es una cruel ironía de Hermíone.
130. πρὶν ᾧ πέποιθας παῖδ’ Ἀχιλλέως μολεῖν se debe entender: πρὶν μολεῖν παῖδ(α) Ἀχιλλέως ᾧ πέποιθας. Hermíone abandona la escena.

131. πέποιθα. δεινὸν δ' ἔρπετων μὲν ἀγρίων / ἄκη βροτοῖς θεῶν ἐγκαταστήσαι
τινα· se debe entender: πέποιθα. δεινὸν δ(έ) τινα θεῶν ἐγκαταστήσαι μὲν
βροτοῖς ἄκη ἔρπετων ἀγρίων·
132. ἄ... Pronombre proleptico, se refiere a γυναικὸς del v. 272. El neutro
concuera *ad sensu*, le da a la frase un tono genérico y sentencioso.
133. La mujer tiene el veneno en la boca: la lengua. A Eurípides se le ha
atribuido fama de misógino.
134. El hijo de Maya y Zeus es Hermes, el mensajero de los dioses. Maya era
hija, según el mito, de Atlas, ninfa de Arcadia y una de las Pléyades, véase
H. Hom. VI. 1 y *Apollod.* III. 102.
135. Las divinidades son Hera, Atenea y Afrodita; el joven pastor es Paris, hijo
de Príamo.
136. Expresión metafórica que significa “el grupo de las tres diosas”. Cfr. *E. Tr.*
924 y *Hel.* 357.
137. El adjetivo ἔριμον referido a αὐλὰν es ambiguo; por un lado, significa
“solitaria”, y, por el otro, “vacía”; es decir, sin mujer y sin hijos.
138. βοτῆρά τ' ἀμφὶ μονότροπον νεανίαν / ἔριμον θ' / ἐστιούχον αὐλάν.
Entiéndase: ἀμφὶ νεανίαν βοτῆρα μονότροπον τ' ἔρημον αὐλὰν ἐστιούχον.
139. οὐρειᾶν / πιδάκων... La expresión recalca el epíteto πολυπίδαξ “rico en
sortilegios”, que en épica se refiere al monte Ida.
140. El baño de las tres diosas, previo al famoso juicio de Paris con la
manzana de la discordia, difusamente puede verse en *E. Hel.* 676 – 678 y
en *IA* 1291 – 1299.
141. Hera prometió, si recibía la manzana, inmensas riquezas y el dominio de
toda el Asia; Atenea, hacer de Paris el hombre más sabio e invencible en
las guerras; Afrodita, la mujer más bella del mundo. Véase *Luc. D. Deor.* 20;
Ov. Her. XVI. 53 – 88; *Apollod. Epit.* III. 1 – 2; *Colluth.* 59 – 201.
142. ἔλε... Por εἶλε, form. poét., 3ª p. sing. aor. 2º ind. act. de ἀίρέω – ᾠ; en
forma absoluta equivale a “vencer”.

143. Φρυγῶν πόλει... En oposición a περιγάμοις Τροίας del v. 292 indica, en general, la ciudad de Troya; la otra expresión se refiere en particular a Pérgamo, la roca de Troya, la sede de la nobleza troyana.
144. ὑπὲρ κεφαλάν... Es una expresión intensa en el significado de “estrellar al suelo, precipitar”; equivale al homérico ὑπὲρ κεφαλῆς para deshacerse de las cosas malas. Así se hacía con los objetos impuros, cfr. *A. Ch.* 94 – 99.
145. La madre de Paris es Hécuba, la mujer de Príamo.
146. κατοικίσαι... Tiene como sujeto a Πάρις.
147. Se había dicho de Paris que traería la ruina a Troya; para evitarlo, Príamo ordenó a Agelao, un pastor, que lo matara. Agelao tomó al niño recién nacido y lo educó en el monte Ida como un pastor más. Cfr. *Apollod.* III. 12. 5; *E. IA* 1284 – 1290.
148. El laurel era tenido como el árbol sagrado de Apolo. Según Virgilio (*Aen.* II. 513) había un laurel en la mansión de Príamo.
149. Casandra fue hija de Príamo y Hécuba, dotada del don de la profecía, fue amada de Apolo. Licofrón le dedica un extenso poema en su segundo nombre, Alejandra (Ἀλέξανδρα); en él, ella profetiza los sucesos antes, en y después de la Guerra de Troya.
150. τυράννων... Atributo de δόμων del v. 303b.
151. La entrada de Menelao es violenta; éste arremete inmediatamente a Andrómaca y le muestra a su hijo.
152. τοῦτον δὲ τοὺς κρύψαντας... acusativo con el infinitivo σώσαι sobreentendido, donde τοῦτον es complemento y τοὺς κρύψαντας sujeto.
153. El nombre del personaje por la boca del mismo personaje facilita su identificación (véase supra nota 11). La astucia de Menelao es la perfidia.
154. La culpa de Andrómaca es su concubinato con Neoptólemo y el haber engendrado de él un hijo; por eso, Menelao desprecia a ambos y no dudará en matarlos.
155. La ῥῆσις de Andrómaca contra Menelao es muy parecida a la que empleó contra Hermíone. El adversario es visto en su aspecto general para ser atacado; en lo particular, se le ataca duramente.

156. εὐδαιμονίζω... Rige a un ἐκείνουσ sobreentendido.
157. τοὺς δ' ὑπὸ ψευδῶν, ἔχειν / οὐκ ἀξιόσω, πλὴν τύχη φρονεῖν δοκεῖν.
Expresión elíptica, entiéndase: τοὺς δ(ὲ ἔχοντας εὐκλειαν) ὑπὸ ψευδῶν, ἔχειν οὐκ ἀξιόσω (ἄλλο), πλὴν τύχη φρονεῖν δοκεῖν.
158. ἀφείλου... Rige doble acusativo, a Τροίαν y a Πρίαμον; dicha construcción de ἀφαίρω – ῶ es rara.
159. ὅστις... Tiene valor de relativo.
160. El adjetivo que califica a Hermíone, en estricto sentido, la sitúa en edad inferior a la efebía, es decir, menor de 18 años. Es probable que Andrómaca, con esta palabra, ataque a Hermíone en ausencia y resalte su juventud en oposición a ella (cfr. vv. 184, 192 y 238), descalificando, de paso, a Menelao.
161. Expresión braquilógica.
162. τὰ δ' ἔνδον... Es acusativo de relación.
163. πλὴν εἴ τι πλούτω... Expresión elíptica, se sobreentiende διαφέρουσι; τι tiene valor adverbial.
164. Estos tres versos, en el original vv. 330 – 332, se han visto como una posible interpolación de una glosa, puesta por un copista, de unos versos de Menandro, por presentar un paralelismo con los vv. 319 – 323. Se continúa el contraste entre apariencia y realidad.
165. φέρε δὴ... Es expresión coloquial; equivale, en latín, a *age*.
166. τόνδ' ἀγωνιῆ φόνον... Es probablemente una forma braquilógica por ἀγῶνα φόνου ἀγωνίζεσθαι, que significaría “defenderse de una acusación de homicidio”.
167. οἶ... Es adverbio de lugar.
168. Neoptólemo, hijo de Aquiles, no es de la misma condición que Menelao; es un hombre honesto, nada vil. Por el amor que le profesa a su hijo, si algo le llega a pasar, castigará al culpable.
169. νιν... Equivale a αὐτήν, así también como σφ(ε), en el mismo verso, es *variatio*.

170. Según Andrómaca, todas las acciones de Menelao a favor de Hermíone la perjudicarán. Ha sido un imprudente al hacer caso al llamado de una hija orgullosa; todo lo que lo engrandecía se ve ahora reducido por la injusticia más ciega.
171. Tener una hija en casa sin haberse casado era, para los griegos, considerado una gran desgracia.
172. ὦ τλήμων ἄνερ... El nominativo por el vocativo es de uso poético.
173. ἡμεῖς... Es plural de modestia.
174. Andrómaca insiste en su inocencia; no es ninguna maga y no ha atentado nunca contra Hermíone.
175. ἐκόντες οὐκ ἄκοντες... Juego de palabras, es oxímoron. El uso de masculinos es normal cuando se habla en plural, aun tratándose de una mujer.
176. πίπνοντες, αὐτοὶ... Plurales masculinos. Véase nota anterior.
177. ἐν σοῖσι γαμβροῖς... Plural poético que se refiere sólo a Neoptólemo y con valor generalizante. Es una forma de sinécdoque.
178. Un hombre debía tener hijos para perpetuar la continuidad religiosa y política de la familia; si carecía de éstos, era una gran desgracia.
179. ἡμεῖς μὲν οὖν τοιοῖδε... Continúan los plurales masculinos. Es una ironía.
180. τῆς δὲ σῆς φρενὸς / ἔν σου δέδοικα... Genitivos de difícil interpretación; el primero puede ser un genitivo exclamativo o *genitivus respectus*.
181. Frase ingeniosa que recuerda a Helena y la contienda de Paris y Menelao; ahora, la contienda de Hermíone y Andrómaca por Neoptólemo.
182. La intervención del coro sólo es para frenar las palabras de Andrómaca; no trata de ser conciliador, llama a ésta a la moderación frente al hombre.
183. Menelao considera que ocuparse de Andrómaca no es algo digno de él; sin embargo, en una escala de valores, una hija privada de marido no se puede sufrir. El matrimonio de Hermíone, su hija, le ha conferido ser dueño de todo lo de su esposo y de velar permanentemente por su hija. La justificación de Menelao es mezquina; siempre se ve su interés personal.
184. Es una expresión proverbial.

185. τάδε... Equivale a τόδε; es prolepsis del relativo en dependencia de στέρεσθαι.
186. Ironía; piénsese que Helena, la mujer de Menelao, se vio privada de su marido cuando la raptó Paris.
187. Cfr. *E. Med.* 569 – 573.
188. Proverbio ático (τὰ τῶν φίλων κοινά) atribuido a Pitágoras. Cfr. *Pl. R.* IV 424a; *Phd.* 279c.
189. τοὺς ἀπόντας... Plural generalizante, referido a Neoptólemo.
190. ἐκφεύγει... *Praesens propheticum*.
191. οὐ... Es la negación de θαλούσης en lugar de μὴ.
192. Menelao muestra el niño a Andrómaca, esto era lo que Hermíone (v. 264) ya le había anunciado. Se tiende la trampa.
193. La palabra κλήρωσις indica el sorteo que carece de la voluntad del interesado; en cambio, la palabra αἴρεσιν indica la elección consciente.
194. δεσπότησι... Plural generalizante.
195. Andrómaca se defiende y por medio de interrogaciones retóricas construye su discurso en contra del de Menelao; la argumentación central es su unión forzada con Neoptólemo, el agente de tantos males.
196. κακῶν τῶνδ(ε)... Genitivo de causa o genitivo exclamativo.
197. Estos dos versos (en el original vv. 397 – 398) son considerados como una posible interpolación de algún comentador.
198. τροχηλάτουρ... Concuerda con σφαγὰς pero se refiere a Ἔκτορος; es una hipálage.
199. Cfr. *Il.* XXII. 462 – 465.
200. Eufemismo. Andrómaca no es la mujer de Neoptólemo sino su concubina.
201. φονεῦσιν... Plural generalizante.
202. Neoptólemo no es el asesino de Héctor, sino el hijo de Aquiles, quien es el verdadero asesino; sin embargo, Neoptólemo sí es el asesino de Astianacte (véase supra nota 89).
203. Para el uso metafórico de ὀφθαλμός véase *A. Pers.* 106; *S. OT* 987; *E. Ph.* 802; *Pi. O.* VI. 17; *Catull.* XIV. 1.

204. Andrómaca acepta morir en lugar de su hijo, aunque la única esperanza que tiene de vida sea él. Queda, sin embargo, la cuestión de Astianacte, ¿por qué no murió en lugar suyo, si ya había perdido todo?
205. σφάζειν, φονεύειν, δεῖν, ἀπαρτῆσαι... Infinitivos dependientes de χειρία del v. 410 con valor final y pasivo.
206. Toda esta escena es intensa en la cuestión psicológica de la protagonista, que ha decidido morir; sus palabras son amargas y, más que al hijo, a Menelao van dirigidas. Se presiente un dejo de duda en las intenciones de Menelao.
207. μέμνησο... 2ª p. sing. imperativo perf. med. con valor de presente.
208. Recordar a quién se sacrifica voluntariamente por salvar a otro es un lugar común en la tragedia griega, cfr. *E. Alc.* 323 – 325; *HF* 579 – 580; *IA* 1383 – 1384. La moral griega identificaba la inmortalidad con la memoria del individuo que hacían las generaciones futuras de él.
209. ἦν... Es imperfecto gnómico.
210. δυστυχῶν δ' εὐδαιμονεῖ... Es oxímoron.
211. El coro pide a Menelao, en intercesión por Andrómaca, que compadeciéndose, le perdone la vida.
212. ἦν τε ... ἦν τε... Es una ironía. Menelao se muestra traidor; sus palabras han sido un engaño, y los dos, Andrómaca y su hijo, morirán; una a manos de él, otro a manos de Hermíone, si así lo quiere.
213. εἰς ἐλευθέρους / δούλη... Es oxímoron.
214. Comienza una esticomitía que, termina, en el original, en el v. 444.
215. ἦπατήμεθα... Cambio del singular al plural; puede ser plural generalizante; preferimos traducir en singular.
216. El Eurotas es un río de Esparta; aquí está usado como metonimia.
217. Menelao llega a tal punto de soberbia que hasta desafía a los dioses.
218. Cfr. *Arist.* ἡ τῶν Λακῶνων πολιτεία· ἄ φιλοχρηματία Σπάρταν ὀλεῖ, ἄλλο δέ γ' οὐδέν (fr. 537 Heitz) y *Ar. Pax* 623.
219. ἐφευρίσκεισθ(αι)... Está construido en forma personal con los participios λέγοντες del v. 451 y φρονούντες del mismo verso 452.

220. *Hdt.* IX. 54: ἐπιστάμενοι τὰ Λακεδαιμονίων φρονήματα ὡς ἄλλα φρονεόντων καὶ ἄλλα λεγόντων.
221. Inectiva violenta de Andrómaca contra los espartanos. En estos versos se ha querido ver el tema central de la tragedia, a saber, el tema político en el plano del patriotismo ateniense en plena Guerra del Peloponeso. Con todo, las palabras de Andrómaca son también justificadas dentro de la propia tragedia.
222. κείναι... Tiene valor proleptico respecto a la preposición temporal introducida por ὅθ' [ὅτε] en el v. 455.
223. Andrómaca recurre constantemente al pasado, trata de evadir la realidad. Cfr. *Il.* XV. 653 – 703.
224. κτείνεις μ(ε). ἀπόκτειν(ε)... Son presentes de conato.
225. ὡς ἀθώπευτόν γέ σε / γλώσσης ἀφήσω τῆς ἐμῆς καὶ παῖδα σὴν. Entiéndase: ὡς ἀθώπευτόν γε τῆς ἐμῆς γλώσσης σε ἀφήσω καὶ παῖδα σὴν γε.
226. Nótese en el original (vv. 459 – 463) el sigmatismo que señala desprecio.
227. Eurípides, a la manera sofística, da ejemplos análogos en otros campos de la vida humana. Se ha querido ver en estos versos una alusión a los dos reyes espartanos o a la rivalidad entre Nicias y Alcibíades.
228. Probable alusión a Esquilo y Simónides, quienes compusieron un himno en honor a los caídos de Maratón; se prefirió el himno de éste último (véase la vida de Esquilo). Cfr. *Hes. Op.* 23 – 26.
229. δίδυβαι... Por hipálage concuerda con γνῶμαι, pero se refiere a πραπίδων.
230. Probable alusión a Cleón.
231. κατά... En lugar de otro ἀνά es *variatio* con el mismo significado de la última.
232. κτείνει... Es presente de conato.
233. τὴν τάλαιναν Ἰλιάδα κόραν... Es perífrasis por Ἄνδρομάχην.
234. Cfr. *E. Hel.* 1183.

235. El adjetivo “señora” es usado casi siempre para invocar a las divinidades; el coro se dirige a Hermíone que está presente y la apostrofa como a una diosa.
236. καὶ μὴν... Es fórmula usual de la tragedia y de la comedia, que se acompaña, por lo general, del demostrativo ὄδε, para indicar un nuevo personaje en la escena.
237. Inicia, en el v. 494, el μέλος ἀπὸ σκηνῆς, parte no cantada por el coro sino recitada por el corifeo. Se anuncia el arribo de Andrómaca y de su hijo, ambos atados.
238. Ἀμοιβαῖον α', canto entonado por los actores en la escena, entre Andrómaca y su hijo; se trata de un canto amebeo, constituido por estrofa y antiestrofa, al término de las cuales versos en anapestos con paremiaco final. El canto de lamento se ve interrumpido por Menelao en los vv. 515 – 522 y 537 – 544. La lengua abunda en dorismos.
239. Ejemplo de *captatio benevolentiae*; se llama, en vano, a los hombres de Ftía. El hijo llama al padre ausente.
240. τέκνον ὦ φίλος... *Constructio ad sensum*. El uso del nominativo por el vocativo es frecuente en esta tragedia, cfr. vv. 1, 523, 530, 1211.
241. μαστοῖς ματέρος ἀμφὶ σᾶς entiéndase: ἀμφὶ μαστοῖς σᾶς ματέρος.
242. Nótese el políptoton en el v. 512 en νεκρὸς ... νεκρῶ; así mismo νεκρῶ es masculino genérico.
243. ἐξῶν... Es forma neutra del participio presente de ἕξειστι, como impersonal de ἕξειμι. Aquí usado en caso acusativo -acusativo absoluto-, y con valor concesivo.
244. La moral antigua demandaba la muerte no sólo de los enemigos, sino también de sus hijos, a fin de evitar venganzas en el futuro.
245. Para Andrómaca, su único esposo es Héctor, al cual invoca y recuerda.
246. δύστανος, τί δ' ἐγὼ μόρου / παράτροπον μέλος εὔρω; entiéndase: δύστανος, τί δ(ἐ) μέλος εὔρω ἐγὼ παράτροπον μόρου;
247. Abrazar las rodillas del enemigo pidiendo favor era la forma extrema de la súplica.

248. ὦ φίλος, / φίλος... Nominativo por vocativo, se trata aquí de un nominativo de invocación. El hijo adula a Menelao, al llamarlo “amigo”.
249. Cfr. el v. 116 y recuérdese el mito de Níobe quien, después de perder a todos sus hijos e hijas a causa de las flechas de Apolo y Ártemis, Zeus la convirtió en piedra que manaba agua; ella fue, para los antiguos, la personificación del eterno llanto y del dolor que no se consume, una especie de Magdalena.
250. τί με προσπίτνεις, ἀλίαν πέτραν / ἢ κῦμα λιταίς ὥς ἵκετεύω; entiéndase: τί με προσπίτνεις ὥς ἵκετεύων λιταίς ἀλίαν πέτραν ἢ κῦμα;
La respuesta de Menelao es cruda, llena de insensibilidad. La metáfora es frecuente en la poesía. Cfr. *Il.* XVI. 34 – 35; *A. Pr.* 1001; *E. Med.* 28 – 29: ὥς δὲ πετρὸς ἢ θαλάσσιος κλυδῶν ; *Hipp.* 304 – 305.
251. La moral de los antiguos era amor para los amigos y odio para los enemigos.
252. Termina, en el v. 544, el μέλος ἀπὸ σκηνῆς con una respuesta negativa de parte de Menelao a las súplicas de Andrómaca y de su hijo. Sin duda, esta parte, es una de las más bellas y conmovedoras de la tragedia.
253. La figura de Peleo es débil físicamente, pero moralmente muy fuerte; entra en escena acompañado por un esclavo o, probablemente, por la misma esclava de Andrómaca, justo en el momento en que Menelao, espada en mano, va a degollar a ésta última. Sus primeras palabras son de estupor y de indignación; salva la escena *in extremis*.
254. ἀνηβητηρίαν... Es ἅπαξ λεγόμενον.
255. No estando el señor de Andrómaca, Neoptólemo, quien sólo puede disponer de su vida, pasa ella a la tutela de Peleo. Menelao es acusado de apropiarse de derechos que no le corresponden.
256. Andrómaca pone en antecedentes a Peleo sin exagerar las cosas; sus palabras no reflejan amargura, sino indignación y la verdad.
257. Nueva *captatio benevolentiae*.
258. Se refiere a Aquiles.
259. τοὺς ἀπόντας... Es sinécdoque, se refiere a Neoptólemo.

260. τέκνου ... ὄν... Construcción *ad sensum*.
261. τῇ ταλαιπώρῳ... El artículo con el adjetivo indica que Andrómaca es la mujer más desgraciada de las desgraciadas, una mujer digna de lástima por excelencia.
262. Recuérdense los vv. 497 – 500 y 510.
263. Andrómaca no puede tocar a Peleo, porque se encuentra ligada de manos; además, la ley prohibía a los extranjeros tocar la barba de los señores.
264. La muerte de Andrómaca y de su hijo será un motivo de vergüenza para Peleo y Neoptólemo, pues la ejecutó un extranjero.
265. Se entabla, en el v. 577 del original, una fuerte discusión entre Peleo y Menelao, que culminará en el v. 746. Se discuten las causas de la Guerra de Troya y los funestos resultados; ambos personajes llegan al insulto. El coro, observador pasivo, los llama a la cordura.
266. οἶκον οἰκήσεις... Es *figura etymologica*; el verbo οἰκέω – ὠ tiene el valor de “gobernar” y no el de “habitar”.
267. Se refiere a Neoptólemo, hijo de Aquiles, hijo de Peleo.
268. ναί... Se encuentra *extra metrum*, la posición es enfática.
269. ὡς... Con fuerte valor aseverativo, es forma abreviada de ἴσθι ὡς.
270. La escena tiene un color cómico con Peleo amenazando a Menelao cetro en alto.
271. El carácter cómico de la escena queda subrayado con estas palabras de Menelao.
272. Peleo inicia un cruel e irónico discurso contra Menelao, causante de muchos males, siempre manejado por mujeres. Peleo critica duramente la moral espartana y, sobre todo, a las mujeres en su educación atlética -se las llega a señalar como φαينوμηρίς, “de piernas descubiertas”-, de allí su condición de Helenas, para después lanzarse duramente contra Helena y Menelao. Aconseja tomar una buena esposa, que no imite a la madre, a los pretendientes; así, Hermíone es vista como un mal para su nieto. La Guerra

de Troya y sus calamidades son causa de un hombre ciego, Menelao, que no reparó en nada con tal de tener a su mujer al lado.

273. ὦ κάκιστε κάκ κακῶν... Es amplificación retórica y hace alusión a Atreo, hermano de Tiestes y padre de Agamenón y Menelao, quien asesinó a sus sobrinos y se los dio de comer a su padre. Véase, para esto, la tragedia *Tiestes* de Séneca.

274. Se refiere a Paris.

275. Cuando Menelao marchó rumbo a Creta a ofrecer una hecatombe a Zeus, Paris se fugó con Helena. Cfr. *E. Tr.* 943 – 944.

276. Cfr. *E. Hec.* 933 – 934.

277. El tono del discurso raya en el escándalo.

278. ἐρέσθαι... inf. aor. 2º de ἔρομαι, construido aquí con doble acusativo: Ἐλένην y τάδ(ε).

279. Zeus familiar (Ζεὺς Φίλιος) era el protector de la amistad y del amor conyugal, aquí indica el matrimonio de Helena y Menelao.

280. νεανίου... es usado aquí como adjetivo y se refiere a Paris, a quien Menelao, como se le sugiere más adelante, debía pagar, para nunca recibir a Helena.

281. δόρυ... Metonimia para indicar la guerra; entiéndase: “Por quien era necesario que tú no comenzaras una guerra”.

282. αὐτοῦ... Es adverbio de lugar.

283. // I. 3: πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυξὰς Ἄιδι προΐαψεν.

284. παίδων τ' ἄπαιδας... Expresión redundante, el genitivo es de separación.

285. ἀφείλου... 2ª p. sing. aor. 2º ind. med. de ἀφαιρέω – ᾧ, construido con doble acusativo: πολιοῦς πατέρας y εὐγενῆ τέκνα.

286. Para Peleo, Menelao es el verdadero asesino de Aquiles. El adjetivo αὐθεντής indica al que actúa con la propia mano.

287. El v. 616 es todo hiperbólico y presenta a un Menelao en todo vil, que evitó a toda costa en la guerra el combate; la noticia se contradice con el relato homérico (*//. IV.* 93 – 140), en donde Menelao es herido por Pándaro.

Se debe distinguir τιτρώσκω de βάλλω, pues el verbo τιτρώσκω significa herir con espada, mientras que βάλλω es herir con un objeto volador.

288. Es decir, a Neoptólemo.

289. Cfr. las palabras de Andrómaca a Hermíone en los vv. 229 – 230 y 248.

290. Eurípides, en voz de Peleo, se dirige directamente al público y rompe así la llamada “cuarta pared”.

291. εὐηθέστατα... Es neutro plural adverbial.

292. Se refiere al sacrificio de Ifigenia, la hija de Agamenón, para aplacar la ira de Ártemis, llevado a cabo en Áulide. Eurípides, basándose en este mito, escribió *Ifigenia en Áulide*.

293. Menelao se ufana de ser el conquistador de Troya (cfr. v. 542).

294. Mostrar los pechos desnudos era la extrema invocación de piedad, entre los griegos, que podía hacer una mujer (cfr. *Il.* XX. 80; *A. Ch.* 896, y, en parodia, *Ar. Lys.* 155 – 156).

295. El verbo αἰκιάλλω se aplica, propiamente, al perro que menea la cola cuando ha visto a su amo; por lo tanto, Menelao es tratado como perro, igual que Helena, que a su sola vista aplaca su cólera.

296. ἀπόντων... Sobreentendiéndose τῶν τέκνων, es genitivo absoluto; los plurales son genéricos.

297. κτείνεις... Es presente de conato.

298. τρίς... Con valor enfático.

299. ἐνίκησε... Es aoristo gnómico.

300. Véase *E. Hipp.* 309; *Io.* 854; y, especialmente, *Hec.* 592 – 595.

301. ἀλλ’ ἐκκομίζου... Indica una última solicitud de parte de Peleo. ἐκκομίζου 2ª p. sing. imp. pres. med. de ἐκκομίζω.

302. γαμβρὸν equivale aquí a “suegro” y no a “yerno”. Ambas traducciones son válidas si se toma en cuenta que Menelao es el suegro de Neoptólemo y, que en relación a Peleo, es el yerno.

303. Se refiere, evidentemente, a Menelao como suegro de Neoptólemo. πένητά χρηστὸν ἢ κακόν καὶ πλούσιον nótese el quiasmo en la disposición

- de los adjetivos, la *variatio* en el uso del asíndeton del primer miembro y de la conjunción del segundo miembro de la comparación.
304. “Y tú no eres nada.” Con estas palabras Peleo concluye su discurso contra Menelao; en él, marcó su desprecio contra todos los espartanos. La frase es de un fuerte matiz despectivo: Menelao no sólo no es nadie, es nada.
305. Nueva intervención del coro que llama, esta vez, a la prudencia en las palabras a Peleo y a Menelao. Su acción es meramente moderadora y es un intervalo entre discursos.
306. τοὺς γέροντας, ὡς σοφοί entiéndase: ὡς οἱ γέροντες σοφοί (εἶσιν). τοὺς γέροντας es prolepsis de la oración introducida por ὡς.
307. La respuesta de Menelao subyace en la justicia contra todo, en el respeto al orden establecido. Menelao recurre a la argumentación sofística en defensa de Helena y a la contraposición griego – bárbaro para justificar sus acciones.
308. Peleo fue hijo de Éaco, que a su vez lo fue de Zeus y de Egina, rey de la isla de Enopia y señor de los mirmidones; tomó parte en la célebre expedición de los argonautas y, por su prudencia y probidad, Plutón lo hizo juez en los infiernos junto a Minos y Ramadante.
309. El nombre de los ríos Nilo y Fasis indican, proverbialmente, los límites extremos del mundo conocido oriental y meridional (cfr. *Pi. I. II.* 61 – 62; *Hdt. IV.* 45). El Fasis es un río de la Cólquida, en el Asia Menor, originario del Cáucaso y tributario del Ponto Euxino (Mar Negro).
310. Para Menelao, Andrómaca no es digna de ninguna consideración, es enemiga y madre de enemigos.
311. ἀγὼ... Equivale a ἅ ἐγὼ; ἅ es acusativo adverbial de causa y equivale a δι’ ἅ.
312. Las palabras de Menelao son persuasivas y tratan de demostrar que el único que comete injusticias es Peleo, cómplice, según él, de enemigos.

313. Concepto recurrente en el teatro griego. Los griegos son superiores a los bárbaros por su democracia. Véase *A. Pers.* 242; *E. Hel.* 276; *IA* 1400 – 1401.
314. λάσκεις... el verbo λάσκω rige dos acusativos: τοιαῦτα y τοὺς ἀναγκαίους φίλους.
315. οἱ ἀναγκαῖοι... Son, en sentido propio, los parientes consanguíneos y no los parientes adquiridos. Cfr. *E. Alc.* 533; *Pl. Rep.* 574b.
316. La igualdad no es absoluta, la igualdad entre el hombre y la mujer sólo es en el terreno afectivo.
317. μωραίνουσαν... el verbo μωραίνω significa propiamente “ser estúpido o tonto”, pero aquí el sentido es “ser infiel o liviano”; de allí nuestra traducción.
318. Justificación de las acciones de Menelao. La mujer no puede defenderse sola; su auxilio y defensa corresponde al padre y a los amigos.
319. γέρων γέρων εἶ... La iteración confiere énfasis a la expresión. Véase el v. 245 y las palabras de Hermíone.
320. Breve defensa de Helena, quien no tuvo culpa ninguna pues los dioses, Afrodita en especial, la hicieron su víctima. Véase Estesícoro, *Palinodia*; *Isoc.* X. 54 – 60; *Gorg. Hel.* y *E. Tr.* 946 – 950.
321. Véase *Th.* I. 3.
322. Sentencia de orden general. La palabra ὀμιλία significa “experiencia que se adquiere por medio de la práctica”.
323. Foco era hijo de Éaco y de la nereida Pásmate (*Hes. Th.* 1004); sus hermanastros Peleo y Telamón lo mataron por envidia y a traición. Éaco condenó al destierro perpetuo a sus hijos, Peleo a Ftía y Telamón a Salamina (*Apollod.* III. 12. 6 – 7; *Paus.* II. 29. 2 – 11; *Pi. N.* V. 17 – 33.). El pasaje es usado sagazmente por Menelao para acusar a Peleo de intemperancia, en oposición a su moderación cuando le perdonó la vida a Helena, su mujer.
324. Menelao, a pesar de su discurso, es una persona hipócrita y falsa.
325. Alternancia en dual y plural: λῶστα nom. dual; τάδε nom. pl. n.

326. El coro tiene sólo la función de llamar a la razón y a la moderación.
327. πολεμίων... Es genitivo objetivo.
328. Véase *Plu. Alex.* 51. 3. Las batallas de Maratón y Salamina eran consideradas triunfo de todos los griegos, no la sola obra de un solo hombre. Estos versos son un posible ataque a Cleón, quien obtiene gran renombre después de la batalla de Sfacteria del 425. Este dato es importante para establecer el *terminus post quem* para la datación de Andrómaca.
329. Cfr. *A. Ch.* 975: σεμνοὶ μὲν ἦσαν ἐν θρόνοις τόθ' ἡμενοί.
330. Véase el v. 320 y 641. Menelao, como general y como hombre, no es nada.
331. Referencia a Agamenón, hermano de Menelao.
332. ἐξωγκωμένοι... Nom. pl. masc. participio perf. ind. med. de ἐξογκόω – ὦ.
333. Ataque al cargo de general que tenían los atridas en Troya.
334. El enemigo de Menelao en Troya era Paris; de ahora en adelante su enemigo será Peleo.
335. εἰ μὴ φθερῆ... Fórmula coloquial para maldecir, equivale a un “vete al diablo”.
336. Es decir, Neoptólemo.
337. Arrastrar a una mujer de los cabellos era la costumbre que se aplicaba a las esclavas de una ciudad vencida. Cfr. v. 402.
338. μόσχος... Significa “ternera”; aquí se utiliza en sentido figurado como πῶλον del v. 621.
339. τίκτονας ἄλλους... Plural generalizante, referido a Andrómaca.
340. τὸ κείνης... Perífrasis que equivale a ἐκείνη y que se refiere a Hermíone.
341. φθείρεσθε τῆσδε... Fórmula coloquial de enojo.
342. De las palabras a la acción, Andrómaca es libertada por Peleo.
343. ἔπαιρε σαυτήν... Traduce “levántate tú misma”, pero esta exhortación es también de valor moral y equivale a “ten valor”. Es probable que Andrómaca esté postrada y el significado de la frase sea el primero, aunque no se descarta el segundo.

344. No por miedo o por enojo, sino por la edad; se confiere un toque humorístico a la acción.
345. Peleo alimenta esperanzas de venganza contra Menelao y contra los espartanos en general.
346. *δορὸς*... Es form. poét. us. por *δόρατος*, gen. sing. n. de *δόρυ*. La palabra, por metonimia, indica “la guerra”.
347. Con estas palabras el coro no reprende a Peleo ni lo reconviene; por el contrario, advierte de no provocar la ira de los viejos.
348. Último ataque de Menelao a Peleo. Ya que llegó por la fuerza, se retira voluntariamente; Menelao justifica sus actos.
349. En el v. 730 se encuentra un *μὲν solitarium* con valor fuertemente aseverativo.
350. *Ar. Lys.* 1041: οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδεν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.
351. La repetición del indefinido, en el original, tiene como finalidad dar paso a una excusa de parte de Menelao para retirarse; se busca una justificación de retirada. Se ha querido ver en estos versos una alusión de Eurípides a hechos contemporáneos, sobre todo a la ciudad de Argos y Mantinea, pero los acontecimientos justifican el comportamiento del personaje; “la verdadera justificación en el escenario es la que toma como punto de partida el suceso o acontecimiento.” (Celarié, op.cit. p. 31.)
352. *γαμβροῦς*... Depende de *πρὸς* del v. 738, es plural generalizante. *λόγους* es complemento de *διδάξω* y acusativo de relación de *διδάξομαι*.
353. Con un discurso bien elaborado en donde abunda el políptoton (v. 739 *διδάξω – διδάξομαι*; v. 741 *σώφρων – σώφρονα*; v. 742 *θυμούμενος – θυμουμένων*; v. 743 *ἔργοισι – ἔργα*), Menelao se retira; hábil en las palabras, se muestra digno; vil en las acciones, cubre su vergonzosa retirada.
354. Para Menelao, Peleo es viejo e incapaz de nada, es una sombra de hombre. Con otro sentido, véase *Pi. P.* VIII. 95: Ἐπάμεροι· τί δέ τις; τί δ' οὐ τις; σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος.
355. *ἀδύνατος οὐδὲν ἄλλο*... Nótese el uso enfático de la negación.
356. Con este insulto, y sin esperar respuesta alguna, Menelao se va.

357. Cfr. v. 722.

358. Peleo, el libertador de Andrómaca y de su hijo, no puede sostenerse en pie por la edad y se apoya en ambos. La imagen es un poco cómica por lo que acaba de suceder y por las palabras que dirá.

359. σύ τ', ὦ τάλαινα· χείματος γὰρ ἀγρίου / τυχοῦσα λιμένας ἦλθες εἰς εὐηνέμους. Entiéndase: σύ τ', ὦ τάλαινα· τυχοῦσα γὰρ χείματος ἀγρίου, ἦλθες εἰς εὐηνέμους λιμένας.

360. Andrómaca no puede sentirse segura; Menelao la ha engañado una vez y es probable que, lejos de Peleo y de Ftía, la prenda y la mate.

361. νῦν φυγόντες ... ἀλῶμεν ὕστερον... Quiasmo.

Andrómaca vuelve a ser mujer con todos sus miedos propios, no es ya quien se enfrenta a Menelao. Las palabras de Peleo la exhortan a ser nuevamente valiente.

362. οὐ μὴ ... εἰσοίσεις... Equivale a un imperativo.

363. ἄρχομεν... *Plurale maiestatis*.

364. Tesalia era una tierra rica en caballos.

365. “y no somos ancianos”. La palabra γέρων significa viejo tanto de cuerpo como de espíritu; en cambio, πρέσβυς, es viejo sólo de cuerpo. Tratamos de establecer la diferencia al traducir γέρων como “anciano” y πρέσβυς como “viejo”.

366. πολλῶν νέων γὰρ κἄν γέρων εὐψυχος ἦ / κρείσσων· Entiéndase: καὶ γέρων, ἐὰν εὐψυχος ἦ, κρείσσων πολλῶν νέων (ἔστι)·

367. Los vv. 764 – 765 son de carácter sentencioso y los cita Estobeo en su *Florilegium* LI. 13 = IV. 10. 20 Wachsmuth – Hense.

368. El objeto del coro es exaltar a Peleo y a toda su estirpe; es un encomio de la nobleza de familia.

369. Las palabras del coro son oscuras, bien se pueden referir a Andrómaca y a su hijo, o bien a Hermíone o incluso a Peleo. Éste último, si es aludido, en su desgracia será socorrido por Tetis. Exaltación semejante se puede ver en *HF* 297 – 311; pero en *IA* se encuentra una opinión contraria.

370. κρείσσον δὲ νίκαν μὴ κακόδοξον ἔχειν / ἢ ξὺν φθόνῳ σφάλλειν δυνάμει τε δίκαν. Entiéndase: κρείσσον δέ (ἔστι) μὴ νίκαν κακόδοξον ἔχειν ἢ σφάλλειν δίκαν ξὺν φθόνῳ δυνάμει τε.

Posible referencia a Menelao, a su carácter y a sus acciones.

371. ἦνεσα... 1ª p. sing. aor. 1º ind. act. de αἰνέω – ὦ, aquí es aoristo gnómico.

372. φέρομαι... Es presente de conato.

373. El coro apostrofa directamente a Peleo. Éaco era rey de la isla de Egina.

374. La Centauromaquia. Véase *Ovid. Met.* I. XII. 210 – 535. Los lapitas, pueblo semisalvaje que vivía en Tesalia, trabaron guerra contra los centauros; en ella Peleo tomó parte a favor de los primeros. La batalla se hizo famosa a tal grado que fue esculpida en las metopas del Partenón.

375. Se trata aquí de la lanza que le regaló el centauro Quirón (*Il.* XVI. 140 – 144) y que éste dio a Aquiles para que la usase en la guerra de Troya.

376. Es metonimia por la nave Argo, nave famosa por la expedición de los Argonautas.

377. Es decir, el Mar Negro. Se le llamaba inhóspito (ἄξιενος) por las tribus salvajes de sus costas (cfr. *Pi. P.* IV. 203). Por eufemismo se le llamó euxino (εὐξεινος). Véase *Apollod.* I. 9. 22.

378. Las Simplégadas eran rocas animadas que destruían toda nave que pretendía pasar a través de ellas, cuando la nave Argo logró pasar se tornaron fijas. En el v. 964 se le llama κυανέας ἄκτάς; en *E. Med.* 21: κυανέας Συμπληγάδας; Homero, en *Od.* XII. 61, las llama πλαγκταί.

379. La expedición de los Argonautas. Según el fr. 172 Snell de Píndaro (Πηλέος ἀντιθέου / μόχθοις νεότας ἐπέλαμψεν / μυρίοις· πρῶτον μὲν Ἄλκμήνας σὺν υἱῶ [3] / Τρώϊον ἄμ πεδίον, / καὶ μετὰ ζωστήρας Ἄμαζόνος ἦλθεν, [5] / καὶ τὸν Ἰάσονος εὐδοξον πλόον ἐκτελέσαις / εἶλε Μήδειαν ἐν Κόλχων δόμος), Peleo fue uno de los expedicionarios.

380. Es decir, Heracles, hijo de Zeus y de Alcmena.

381. Heracles destruyó Troya y mató a su rey Laomedonte y a todos sus hijos a excepción de Príamo (*Il.* V. 633 – 646; XIV. 243 – 262), por no haber recibido de él los caballos de origen divino que le prometió tras haber

liberado a la ciudad de un monstruo marino. El aliado de Heracles en esta empresa fue Telamón, hermano de Peleo (*Soph. Ai.* 1299 – 1303; *Eust. ad Il.* VIII. 284; *Apollod.* II. 6. 4; *Ovid. Met.* XI. 216 – 217), pero en el fr. 172 Snell de Píndaro (véase supra nota 379) es Peleo.

382. Entra en escena la nodriza de Hermíone con espada en mano, misma que le ha quitado a la joven espartana y se dirige al coro haciéndolo partícipe de los nuevos sucesos de palacio.

383. τοὺς... Es usado como οὐς.

384. Es decir a Andrómaca y a su hijo.

385. ξίφη... Plural hiperbólico; se resalta el énfasis trágico. Traducimos en singular.

386. Se citan dos formas de suicidio. Ahorcarse era el castigo que se daba el que cometía faltas de carácter sexual. Cfr. *E. Hel.* 353 – 356.

387. Se invita al coro a ser partícipe de la acción; sin embargo, éste continuará con su papel pasivo.

388. Consideración de carácter general.

389. ἐφ' οἷσιν... Equivale a ἐπὶ τούτοις ἄ.

390. ἔοικεν... 3ª p. sing. perf. át. en lugar del presente inusitado εἶκω; el verbo está construido en forma personal.

391. πόθῳ θανεῖν... Expresión braquilógica por πόθῳ τοῦ θανεῖν.

Hermíone sale fuera de palacio. Su angustia no nace por desgracias impuestas como la de Andrómaca, su angustia es por haber hecho cosas graves y por estar a punto de culminarlas.

392. Segundo canto melodramático (Ἰμοιβαῖον β'), en dueto entre Hermíone y su nodriza. Hermíone usa metros varios y breves para dar rienda suelta a su desesperación delirante mientras la nodriza responde calmando su excitación en trímetros yámbicos recitados. A partir del v. 840 tenemos nuevamente dos estrofas y dos antiestrofas, pero no hay correspondencia en los metros. El canto de Hermíone se contrapone al lamento elegíaco de Andrómaca (vv. 103 – 116) y así se muestra claramente la personalidad de las dos mujeres: aquélla, impulsiva, y ésta moderada en su desgracia.

393. ἰὼ μοί μοι... Exclamación de dolor en la tragedia.
394. Jalarse el cabello y arañarse eran, para los antiguos, los gestos tradicionales de la angustia y del luto; Hermíone, tal vez con estas acciones, llora por ella y da señales de su propio luto, pues su marido seguramente la matará.
395. La nodriza utiliza expresiones de afecto, equiparables a las de la esclava de Andrómaca.
396. Hermíone está desesperada, no se calmará hasta la llegada de Orestes; su aflicción irá *en crescendo*.
397. δεδράκαμεν... Es plural poético; sin embargo, puede ser también una alusión a Menelao.
398. κατὰ ... στένω... Es tmesis de καταστένω.
399. Quien le quitó la espada a Hermíone fue en realidad un esclavo (véase v. 811) y no la nodriza; en su delirio Hermíone confunde.
400. Véase supra nota 386.
401. πότμου... Es genitivo exclamativo.
402. Hermíone enumera nuevas formas de suicidio. Cfr. *E. Supp.* 1000 – 1008; *A. Pr.* 582 – 585; *Il.* VI. 345 – 347.
403. ἦλθον... Es aoristo gnómico.
404. Consideración de carácter general.
405. El sujeto del verbo es Neoptólemo.
406. Lo que más teme Hermíone es suplicar la vida a Andrómaca, levantada a categoría de señora por Neoptólemo. Éste es un ejemplo de reversión trágica.
407. Probable alusión a Progne y Filomena.
408. Hermíone tiene sueños de fuga y, como la nave Argo, ser no ya la primera mujer que huye, sino la primera mujer que llega a donde se ha propuesto.
409. Las rocas Cianeas o acantilados Cianeos no son otras más que las Simplégadas, llamadas así por su color oscuro.
410. πλάτα... Sinécdoque por nave.

411. La nave Argo fue llamada primera por ser la que realizó por primera vez un viaje largo, una travesía.
412. τὸ λίαν... Es adverbio sustantivado.
413. νῦν... En posición atributiva equivale a un adjetivo y se contrapone a ἐκεῖν(ο) del v. 866. δεῖμ' ὃ δειμαίνεις, ὃ es acusativo interno; nótese la *figura etymologica*.
414. La nodriza trata, con palabras suaves pero firmes, de persuadir a Hermíone de refrenar su exceso; sus palabras llevan en sí la tradicional moral griega del μηδὲν ἄγαν. Cfr. *E. Hipp.* 264: τὸ λίαν ἤσσον ἐπαινῶ τοῦ μηδὲν ἄγαν.
415. Se refiere a Andrómaca; las palabras de la nodriza marcan cierto desprecio.
416. Hermíone es culpable, pero Andrómaca es una esclava y, por lo tanto, Neoptólemo no repudiará a su mujer legítima, repudiarla significaría renunciar a la rica dote.
417. Neoptólemo no puede repudiar a Hermíone sin afrentar a Menelao, su padre.
418. Era considerado un acto vergonzoso, entre los griegos, que la mujer apareciese en público delante de su casa sin un motivo justificado, véase *E. El.* 343 – 344; *Ph.* 93 – 95; *Heracl.* 476 – 477; *IA* 821 – 822. Hermíone, desgañitada y con el pecho al descubierto debe, así lo dice la nodriza, entrar en la casa.
419. καὶ μὴν... Fórmula usual que introduce un nuevo personaje en la escena. Véase supra nota 236.
420. Se alude probablemente a los vestidos y sus diferencias, cfr. *E. Ph.* 134 y *A. Supp.* 234 – 237.
421. Orestes interroga a las mujeres del coro; es probable que Hermíone esté oculta a sus miradas o que momentáneamente haya entrado a palacio. Cfr. *E. Or.* 356 – 380; *Ba.* 215 – 247.
422. Orestes indica su nombre para ser reconocido por el público y se presenta en la forma canónica.

423. El oráculo de Zeus de Dodona en el Epiro era el más célebre y el más antiguo de toda Grecia, ya atestiguado por Homero (*Il.* XVI. 233 – 235; *Od.* XIV. 327 – 330; XIX. 296; *S. Tr.* 1164 – 1171). Véase *Hdt.* II. 54 – 57 para la fundación de dicho santuario. Las palabras de Orestes son un engaño y su destino no es Dodona sino realmente Ftía; no tiene ninguna intención de consultar el oráculo.
424. Hermíone era prima de Orestes por vía paterna.
425. ἡμῶν... Es *plural maiestatis*.
426. Cuando todo está perdido para Hermíone se presenta Orestes, quien le anuncia que la quiere. Comienza aquí la acción que salvará a Hermíone, como la de Peleo a Andrómaca.
427. La metáfora del puerto es bastante común (cfr. *A. Supp.* 476; *E. Med.* 768; y en esta tragedia véanse los vv. 200, 554 – 555 y 1120).
428. πρὸς σε τῶνδε γουνάτων... Frase elíptica que sobreentiende el verbo ἵκετεύω que rige al acusativo σε.
429. οἴκτιρον ἡμᾶς ὧν ἐπισκοπεῖς τύχας... Nótese la atracción del relativo; el verbo οἴκτιρω o οἰκτεῖρω se construye con el acusativo de la persona y el genitivo de la cosa; por lo tanto: οἴκτιρον ἡμᾶς τῶν τύχων ἃς ἐπισκοπεῖς. ἡμᾶς es plural poético.
430. πράσσοντας οὐκ εὔ... Es masculino genérico, que se refiere al ἡμᾶς del v. 893.
Con estas palabras toca o abraza las rodillas de Orestes. Cfr. v. 529.
431. Era costumbre de los suplicantes tender al protector ramos o guirnaldas de olivo atados con cintas blancas de lana, si Hermíone no lo hace así, es por el arribo inesperado de Orestes. Cfr. *A. Supp.* 22 – 23; *E. Supp.* 10 y 102.
432. ἔα· τί χρῆμα; Expresión que indica sorpresa ante un hecho inesperado. Cfr. *E. Hipp.* 905; *Supp.* 92; *HF* 525. ἔα es pronunciado *extra metrum*.
433. ἐσφάλμεθ(α) ... ὀρῶ... Nótese el cambio del plural al singular. Preferimos traducir en singular.

434. Según la tradición homérica (*Od.* IV. 12 – 14), Hermíone es la única hija de Menelao y Helena; pero otras fuentes hablan también de un hijo (*Hes.* fr. 175 M. – W.; *Apollod.* III. II. 1; Lisímaco fr. 12 Jacoby; *Eust. ad Il.* III. 175).
435. Helena era hija de Tíndaro y Leda. Véase supra nota 74.
436. μηδὲν ἄγνόμεναι... Lítote.
437. “¡Oh Febo que cura!”, ἀκέτωρ significa propiamente “portador de salud”. Con este sentido los griegos llamaban frecuentemente a Apolo ἀλεξίκακος (salvador) o παιώνιος (el que cura).
438. τί χρῆμα; Véase supra nota 432.
439. ἀνδρὸς ὅς μ’ ἔχει... Perífrasis por marido.
440. ἐκ... Es *variatio* de πρὸς con el mismo significado.
441. μὴ πεφυκότων γέ πω / παίδων... Genitivo absoluto con valor condicional. Los hijos son vistos como una gran preocupación para los padres.
442. La pregunta de Orestes es el mal que aqueja a Hermíone y más que pregunta es una afirmación; el mismo concepto ya lo había expresado Menelao en los vv. 370 – 373.
443. Comienza una esticomitía entre Orestes y Hermíone, que concluye en el v. 919, en ella se trasluce un Orestes astuto, que ya sabe de antemano, pero que espera que se le confirmen todos los hechos pasados y que, en vista de ellos, propondrá una solución que le convenga.
444. El verbo ὑπάγομαι tiene también el sentido de “confesar” o “revelar”; por lo tanto, Hermíone confiesa ante Orestes su mal.
445. εὐνήν... En sentido figurado tiene el significado de “mujer”.
446. Se toca el tema central, ya antes expresado por el coro en los vv. 117 – 125 y 464 – 493.
447. Ἐκτορος ξυνευέτιν... Perífrasis por Andrómaca.
448. ἐν’ ἀνδρα δίσσω ἔχειν λέχη. Frase objetiva que explica el κακόν en el mismo verso.
Se recalca la expresión de los vv. 41 – 42.
449. οἶα δὴ γυνή; Sobreentiende ῥάπτειν φιλεῖ. Véase S. OT 763.
450. Cfr. *E. Tr.* 1146; *S. Ph.* 1303.

451. Para Hermíone Peleo prefiere a los esclavos y a los bastardos a los que son sus parientes.
452. Hermíone defiende a su padre: Menelao se fue por respeto a Peleo y no por cobardía.
453. “He comprendido”. Se puede interpretar no en el sentido de “comprendo lo que padeces”, sino en el de “comprendo el proceder de tu padre, siempre mutable”.
454. Con esta invocación Hermíone pide a Orestes protección: ambos son primos y deben ayudarse.
455. Hermíone propone la fuga, pero no a cualquier lugar sino a la casa paterna.
456. Véase *A. A.* 37; *E. Hipp.* 418; *Ph.* 1322.
457. Hermíone teme que el enojo de Neoptólemo se consume en su muerte.
458. εἴποι... 3ª p. sing. aor. 2º opt. de εἶπον; es un optativo potencial que normalmente se acompaña de la partícula ἄν.
459. Comienza aquí la justificación de Hermíone, de sus actos; es culpable, pero actuó aconsejada (v. 930). Se evidencia la vida cotidiana de las mujeres de Atenas; el concepto es frecuente en el teatro de Eurípides (cfr. *Heracl.* 476 – 477; *Hipp.* 645 – 648; *Tr.* 645 – 656).
460. Este verso se hizo proverbio. Cfr. *E. Tr.* 651 – 652.
461. Se invoca a Hera, protectora del matrimonio legítimo.
462. Las sirenas, hijas de Calíope y del río Aqueloo, aladas y con rostro de mujer, atraían a los marineros con su melodiosa voz ocasionando su ruina. Las lamias, parecidas a las sirenas, poseían cola de pez y afiladas garras; con su canto llamaban a los marineros y éstos, una vez cerca, eran devorados por ellas. Se indica metafóricamente a las personas que causan, con sus consejos, la ruina de otros. Véase *Od.* XII. 37 – 54.
463. λαλημάτων... Es aposición de Σειρήνων del v. 936 es un abstracto por el concreto, como en el v. 446 con βουλευτήρια.
464. Hermíone admite no ser estéril; por lo tanto, si Neoptólemo no se acerca a ella, es porque no la ama.

465. Hermíone manifiesta su acuerdo con aquello que tanto había criticado y que Andrómaca le señala en los vv. 196 – 204.
466. Consideración de carácter general y advertencia a los maridos contra las mujeres que frecuentan las casas, cuando ellos están ausentes.
467. λέχος... En sentido figurado significa “mujer”.
468. La mujer que ha cometido adulterio desea que otra lo cometa, para atenuar así su propia culpa.
469. ἀλλὰ πολλὰ καὶ κακά. Nótese la aliteración.
Exhortación a vigilar a la mujer y a no permitir la entrada a extraños en la casa, sobre todo mujeres.
470. ἐφήκας... 2ª p. sing. aor. 3º act. ind. de ἐφίημι.
471. El coro trata de moderar las palabras de Hermíone y se solidariza con las mujeres, véase *E. Hipp.* 294; *Hel.* 329; *IT* 1061 – 1064; fr. 108 Nauck.
472. Sentencia de orden general aplicada aquí al caso de Orestes; su adversario es la casa de Neoptólemo. Una vez puesto al corriente de los hechos desea llevarse a Hermíone, su antigua prometida.
473. ἐκφοβηθεῖς(α) ... φόβω... Es redundancia.
474. Cfr. *Ovid. Her.* VIII.
475. Orestes ha llegado espontáneamente a Ftía, no porque lo llamara Hermíone; su intención era y es llevarla consigo.
476. Orestes recuerda la promesa que le hizo Menelao de entregarle como mujer a Hermíone, promesa rota cuando le entrega su hija a Neoptólemo para asegurar su ayuda después de la muerte de Aquiles (*Od.* IV. 2 – 9).
477. Es decir, Neoptólemo. Orestes jamás menciona su nombre.
478. Neoptólemo no entendió razones y no valieron súplicas con él.
479. Las desgracias de Orestes son la muerte del padre a manos de su madre Clitemestra y de Egisto, y la venganza suya que termina en matricidio y asesinato, con su proscripción y persecución de las Erinias.
480. γήμαιμ(ι)... 1ª p. sing. aor. 1º opt. asig. de γαμέω – ὦ.
481. Orestes sólo, como proscrito y matricida, podía tomar esposa de entre sus parientes.

482. φεύγων ἀπ' οἴκων ἅς ἐγὼ φεύγω φυγᾶς. Nótese la aliteración.
483. Se refiere a Neoptólemo.
484. Las diosas de mirada sangrienta son las Erinias (*E. Or.* 256). Sus nombres, que provienen de la época alejandrina, son Alecto, Tífone y Mégera. Eran divinidades de venganza y reparación moral; guardianas de los derechos sagrados de la familia, perseguían los delitos de sangre contra los familiares. Más antiguas que los dioses olímpicos, nacieron de la sangre de Urano; con el paso del tiempo las Erinias se convirtieron en Euménides.
485. Iteración que enfatiza el patetismo con que Orestes expresa su discurso. Véase *E. Al.* 1017 y fr. 285 Nauck: ἀλγεῖ μὲν ἀλγεῖ, πανκάλως δ' ἀλγύνεται.
486. Orestes no desespera de Menelao y pretende que le dé la mano de su hija.
487. Orestes, como pariente, está obligado a ayudar a Hermíone. (Cfr. *A. Pr.* 39: τὸ συγγενές τοι δεινόν.
488. Hermíone, una vez fuera de la potestad de Neoptólemo, depende de la voluntad de su padre Menelao, a quien le toca decidir su suerte.
489. φθῆ... 3ª p. sing. aor. 3º subj. act. de φθάνω.
490. Hermíone teme un arribo súbito de Neoptólemo.
491. Al temor a Neoptólemo se añade el temor a Peleo, quien en una segunda intervención puede impedir la fuga de Hermíone.
492. Para Orestes Peleo es incapaz de hacer algo.
493. Hermíone no tiene nada que temer de Neoptólemo, pues ya está muerto y jamás regresará; no obstante, Orestes le guarda un profundo resentimiento.
494. Orestes se muestra orgulloso de su intriga, si bien él no mató con su mano a Neoptólemo, sí tramó su muerte.
495. τελουμένων... Se sobreentiende πραγμάτων. Es genitivo absoluto.
496. Perífrasis por Delfos. El santuario de Apolo se encontraba en una base rocosa en la pendiente meridional del Parnaso. Véase *S. OT* 463; *Nonn. D.* 13. 122; *E. Io.* 550: Πυθίαν πέτρων; *Il.* IX. 404 – 405; *H. Hom. h. Ap.* 294 – 299; Justino IX. 6. 6: *in monte Parnasso in rupe undique impendente.*
497. Fuerte epíteto que escoge Orestes para llamarse a sí mismo.

498. ὦν... Equivale a ἐκείνων ἄς.
499. Parece que Orestes contradice las palabras de Andrómaca (vv. 50 – 55); pero para él, Neoptólemo pide satisfacción y no perdón al dios.
500. Es decir, Apolo.
501. Este es el motivo del segundo viaje de Neoptólemo que desconoce Orestes; sus palabras son una burla.
502. Los hombres enemigos son los enemigos de los dioses. Con estas palabras Orestes y Hermíone abandonan la escena.
503. Ilión estaba asentada en una colina.
504. Según el mito Poseidón y Apolo edificaron las murallas y las torres de Ilión por encargo de Laomedonte, padre de Príamo. Otra versión afirma que Poseidón edificó y que Apolo pastoreó la grey del rey.
505. El adjetivo se usa como atributo de Tetis; aquí se refiere a Poseidón.
506. ὀργάνη... Equivale a ἐργάνη; unido a χεῖρ, es sinónimo de ἔργον.
507. Enialio es el epíteto de Ares, dios de la guerra, y significa propiamente “el belicoso”. Cfr. *Il. V.* 333 y 592.
508. δοριμήστορε... ἅπαξ λεγόμενον.
509. Iteración patética, véase v. 838 y 1031.
510. El Simois es un río de Troya, afluente del otro río llamado Escamandro y Janto.
511. El adjetivo ἀστέφανος “que no tiene corona”, es de difícil interpretación y puede equivaler a “triste” o “funesto”.
512. ἀπὸ ... βεβᾶσιν... Tmesis de ἀποβεβᾶσιν, 3ª p. pl. perf. 3º ind. con valor intransitivo de ἀποβαίνω.
513. Ilo fue el fundador de Troya, descendiente de Dárdano y padre de Laomedonte; su nombre dio nombre a la ciudad. Ilión designa la colina sobre la cual estaba la ciudad que se llamaba Troya, pero los dos nombres eran usados como sinónimos.
514. El atrida es Agamenón; su mujer, Clitemestra. Para la muerte de Agamenón, véase la tragedia del mismo nombre de Esquilo.

515. Orestes mató a su madre y a su amante Egisto, para vengar la muerte de su padre. El oráculo de Apolo fue el que ordenó tal cosa y su hermana, Electra, lo animó a cumplir con la sentencia.
516. Iteración que intensifica el patetismo.
517. Orestes no marchó, en realidad, desde Argos, sino de la Fócide.
518. ἐπέβα... 3ª p. sing. aor. 2º act. de ἐπιβάινω.
519. πείθομαι... Es subjuntivo dubitativo.
El coro se muestra perplejo, ¿cómo pudo un dios ordenar un matricidio?
520. Metonimia por ciudad.
521. οὐχὶ σοὶ μόνῃ... Fórmula usual de consolación. Cfr. *E. Med.* 1017; *Hipp.* 834.
522. El coro se refiere a Hermíone y no a Andrómaca.
523. νόσον ... νόσον... Es iteración enfática.
524. Por extensión, los descendientes de Dánao son todos los griegos. Dánao, hermano gemelo de Egipto, se estableció en Argos y fue rey.
525. Se refiere a las mujeres del coro.
526. ἡσθόμην... 1ª p. sing. aor. 2º med. de αἰσθάνομαι.
527. La fuga de Hermíone es ya conocida como rumor; Peleo se informa, para saber su veracidad.
528. Confirmación del coro a Peleo de la huída de Hermíone.
529. Peleo ignora el motivo por el cual ha huido Hermíone.
530. Es decir, Andrómaca.
531. μέτα... Anástrofe con baritonesis; es *variatio* respecto a σὺν, con el mismo significado.
532. El coro no pronuncia el nombre de Orestes, apenas lo sugiere.
533. χθονός... Es síntesis de ἐκ τῆσδε χθονός.
534. Peleo sabe que Hermíone le había sido dada a Orestes y que éste no renuncia a la promesa empeñada.
535. Es decir, a Neoptólemo.

536. Peleo desea, en el fondo, que Orestes se presente cara a cara contra Neoptólemo, cosa que no sucedió.
537. Véase supra nota 40.
538. El coro responde en forma ambigua, da a entender que Orestes no estará presente y que todo será a traición.
539. ἤδη... Tiene valor intensivo.
540. Peleo pide ayuda a uno, a cualquiera. En este verso (v. 1067) se evidencia que Andrómaca no está ya presente en la escena, como se ha pretendido, pues, de lo contrario, es probable que ella iría a Delfos en pago a Peleo, que la salvó de Menelao.
541. τοῖς ... φίλοις... Plural generalizante, referido sólo a Neoptólemo.
542. La orden de Peleo no se cumplirá; él no sabe que todo ha concluido. El mensajero le referirá la muerte de su nieto.
543. El mensajero irrumpe en escena con gemidos de angustia y, según la convención teatral de la época, referirá cosas que no pueden ser representadas ante el público; su aparición alarma al viejo Peleo.
544. ὦμοι μοι· Expresión pronunciada *extra metrum*. Esta expresión, con la que se anuncia el mensajero *ex abrupto*, no augura nada bueno.
545. ὦς... Tiene valor exclamativo. Su función se desempeña en los signos de exclamación del español.
546. Cfr. v. 55. La noticia de la muerte de Peleo es anunciada sin preámbulos y con toda su crudeza.
547. Neoptólemo murió a causa de las heridas recibidas; el extranjero de Mecenas es Orestes, quien no participó materialmente, pero sí fue el autor intelectual y el instigador de los asesinos y sin su audacia no se hubiera podido ejecutar tal homicidio. Véase, sin embargo, *Hyg. Fab.* 123; *Serv. Aen.* III. 330; XI. 264; *Tryph.* 640 – 643.
548. Ante la noticia de la muerte de Neoptólemo, Peleo cae al suelo y el coro lo exhorta a ser fuerte. Véase supra nota 343.
549. φρούδη μὲν αὐδῆ, φρούδα δ' ἄρθρα μου κάτω. Nótese la aliteración. Cfr. *S. Hel.* 677; *E. Hec.* 440.

550. ἀμυναθεῖν... inf. aor. 2º act. de ἡμύναθον, forma ampliada derivada de ἀμύνω.
551. El mensajero, como el coro, exhorta a Peleo a mantenerse en pie y a ser fuerte.
552. Cfr. *HF* 278 – 311.
553. παῖς ... παιδὸς... Perífrasis y políptoton junto con μόνου ... μόνοις. Nótese además el quiasmo.
554. Comienza aquí la narración del mensajero, narración prolija en detalles, construida parte en forma épica y parte en forma trágica. Véase *E. Hipp.* 1173 – 1254; *Ba.* 1043 – 1152; *IA* 1540 – 1612; *IT* 1327 – 1419.
555. Es decir, al templo de Apolo en Delfos.
556. τρεῖς μὲν φαεινὰς ἡλίου διεξόδους / θεᾶ διδόντες ὄμματ' ἐξεπίπλαμεν.
Expresión de tono épico, entiéndase: ἐξεπίπλαμεν τρεῖς μὲν διεξόδους φαεινὰς ἡλίου διδόντες ὄμματα θεᾶ.
La contemplación de las maravillas del templo por tres días causó sospecha a los de Delfos; Orestes, aprovechando esto, dio credibilidad a sus palabras.
557. Se refiere a las ofrendas votivas que los suplicantes daban a Apolo.
558. Según Orestes, Neoptólemo está por segunda vez para apoderarse de los tesoros del templo; su intención es hostil; véase *Apollod. Epit.* 6. 14 y *Str.* IX. 421. El primer viaje de Neoptólemo a Delfos fue para reclamar a Apolo por la muerte de su padre Aquiles.
559. Tales medidas se adoptaron a fin de evitar un eventual ataque, para que Neoptólemo no se apoderase del tesoro.
560. Se refiere a las ovejas que compraban los peregrinos para sacrificarlas al dios.
561. El Parnaso, monte dedicado a las Musas y a Apolo, se eleva al noroeste de Delfos, no lejos de la ciudad. Véase *Od.* XIX. 432.
562. ἐσχάραις... Es plural poético. Se refiere al altar de los sacrificios, que estaba colocado, probablemente, fuera del templo en la explanada.

563. Los próxenos eran los magistrados encargados de proteger y guiar a los extranjeros en su visita a los templos (cfr. *Io.* 551 y 1039); de cargo oficial conferido por la πόλις, representaban los intereses de particulares o de todos los habitantes de una ciudad.
564. κατευξώμεσθα... 1ª p. pl. aor. 1º subj. med. de κατεύχομαι, tiene valor potencial. La desinencia –μεσθα es épica.
565. ἦτησα γὰρ / πατρός ποτ' αὐτὸν αἵματος δοῦναι δίκην. A. c. i., entiéndase: ἦτησα γὰρ αὐτὸν ποτ'(ἐ ἐμὲ) δοῦναι δίκην αἵματος πατρός.
Este es el verdadero motivo de la visita de Neoptólemo.
566. Las palabras de Neoptólemo son sospechosas de mentira por las declaraciones de Orestes.
567. ἀνακτόρων... Es plural poético. Traducimos en singular.
568. Neoptólemo entra solo al templo, mientras sus compañeros están afuera.
Véase *Paus.* X. 24. 4 – 6.
569. τυγχάνει... El verbo τυγχάνω aquí está usado sin participio; para este uso, véase *Hom. Od.* XII. 106; *S. Ai.* 9; *El.* 46.
570. Neoptólemo se encuentra enfrente del trípode de oro del templo, en donde se quemaban las primicias de los sacrificios a Apolo, cerca del oráculo.
571. ὑφειστήκει... 3ª p. sing. pluscuamperfecto act. con sig. intr. de ὑφίστημι.
572. Palabras de difícil interpretación. La tropa pudo ocultarse con coronas de laurel fingiendo hacer sacrificios, o bien a la sombra del laurel que estaba dentro del templo, no se excluye que los de Delfos se hayan escondido en el bosque de laureles que estaba cerca del templo.
573. El laurel era el árbol consagrado a Apolo.
574. ὦν... Neutro plural que concuerda con ἀπάντων τῶνδε del v. 1116.
575. Es decir, Orestes; el uso del matronímico es intencionado; Orestes mató a traición a su madre y a traición urde la muerte de Neoptólemo.
576. Es decir, Neoptólemo, quien no se da cuenta de la traición y que está desarmado, indefenso y solo.

577. χερεῖ πρύμναν... Es metáfora naval; Tucídides (I. 50. 5) utiliza una expresión semejante (πρύμναν ἐκρούοντο), para indicar el retroceso de los barcos corintios frente a los atenienses.
578. ἐξέλκει... Se puede sobrentender πόδα (cfr. *E. Ph.* 304; *S. Ph.* 291: δύστηνον ἐξέλκον πόδα), ο φάσγανον (cfr. *E. Hec.* 543 – 545). Preferimos ésta última palabra.
579. ἰδεῖν... Aor. 2º inf. act. de ὀράω –ῶ, es infinitivo limitativo.
580. La imagen es homérica, véase *Il.* XII. 154 – 161 y 278 – 289; *A. Th.* 212 – 213 y fr. 199. 7 N.
581. ἄν εἶδες... Potencialidad en el pasado.
582. Ironía trágica. La danza pírrica derivaba de antiguas danzas guerreras e imitaba los movimientos de un verdadero combate al son de flautas; dicha danza estaba relacionada al culto de Palas (*Pl. Cra.* 406d – 407a). Para una descripción detallada, véase *Pl. Lg.* 815a.
583. παιδός... Indica el descendiente de Peleo, Neoptólemo.
584. Sinécdoque para indicar todo el altar; la ἐσχάρα es propiamente la parte del altar en la cual se quemaban algunas partes de las víctimas sacrificadas.
585. τὸ Τρωικὸν πῆδημα πηδήσας ποδοῖν... Nótese la aliteración.
Salto extraordinario de Aquiles al llegar a Troya, en el cual, al saltar de la nave a la tierra, hizo brotar agua del suelo; el escoliasta afirma que los escritores de cosas troyanas hacían mención de un lugar llamado “El salto de Aquiles”: τὸ Τρωικὸν πῆδημα· ὁποῖον ἐν τῇ Τροίᾳ ἐπήδησεν ὁ Ἄχιλλεύς. Véase, además, *Lycophr. Alex.* 243 – 248.
586. ἐνώτισαν... 3ª p. pl. aor. 1º ind. act. de νοτίζω; el verbo es de uso poético.
587. Imagen homérica, véase *Il.* XXI. 493 – 496; XXII. 139 – 142. Se repite también en los poetas, véase Alcmeán fr. 82 P, Alceo y Sófocles.
588. El grito es δύσφημος, “tremendo” y “de mal agüero” para Neoptólemo.

589. Nótese la construcción elaborada del v. 1144 (κραυγῆ δ' ἐν εὐφήμοισι δύσφημος δόμοις): nom. – dat. – nom. – dat.; quiasmo en sustantivo – adjetivo – adjetivo – sustantivo y la *figura etymologica* εὐφήμοισι δύσφημος.
590. Cfr. v. 1123, en ambos versos Neoptólemo luce su fuerza, belleza y juventud.
591. Este uno es Apolo, el único responsable de la muerte de Neoptólemo; véanse los vv. 1161 – 1165. En *Bacantes* se da un hecho parecido en el v. 1078; allí, “una voz”, incita a las ménades a matar a Penteo.
592. El escoliasta refiere que este hombre se llamaba Maquéres: Μαχαίρεια φασὶν αὐτὸν καλεῖσθαι. Véase también *Pherecyd. Scholia ad Euripidis Orestes* 1655 y *Paus.* 10. 23. 4.
593. Escena análoga se describe en *Il.* XXII. 369 – 372, con el cadáver de Héctor; se encuentra también en *E. IT* 308 – 310.
594. θυοδόκων ἀνακτόρων... Los plurales son poéticos.
595. Es decir, Apolo.
596. Es una ironía.
597. Son frecuentes en las tragedias de Eurípides las críticas antiapolíneas. Cfr. *E. El.* 971 – 987, 1245 – 1246, 1296 – 1297, 1302 – 1304; *IT* 1174; *Or.* 28 – 30, 106 – , 418, 591 – 601; véase, también, la crítica de las artes adivinatorias en *Hel.* 744.
598. El coro anuncia a Peleo, en anapestos, a los esclavos que traen el cadáver de Neoptólemo; los cadáveres en la escena marcan los momentos de mayor fuerza dramática en la tragedia griega (cfr. *E. Hec.* 657 – 904 y 1049 – 1055; *Supp.* 794 – 797; *Ph.* 1310 – 1321 y 1480 – 1484; *Ba.* 1168 – 1300; *A. A.* 1372 – 1398, *Ch.* 972 – 1006).
599. καὶ μὴν ὄδ(ε)... Fórmula usual que introduce en la escena nuevos personajes. cfr. v. 494.
600. Eufemismo en lugar de “el que ha muerto”.
601. Véase *Hdt.* I. 16.
602. Canto lírico entre Peleo y el coro de tono patético (*Hom. Il.* XVIII. 49 – 72; XXIV. 719 – 722). Peleo lamenta la muerte de su nieto y la extinción de su

613. ὀττοτοτοτοῖ... Onomatopeya de dolor.
614. Véase supra nota anterior.
615. διάδοχα... El neutro plural tiene valor adverbial: “sucesivamente”, “a su vez”, “a mi vez”.
616. ὦ φίλος... Es nominativo por vocativo. La invocación es hecha a Neoptólemo.
617. πόλις... Es nominativo por vocativo.
No es clara la alusión que hace Peleo, o bien se refiere a la ciudad de Troya, o bien a Ftía o tal vez a Delfos.
618. En realidad de un hijo, Aquiles, y de un nieto, Neoptólemo.
619. Cfr. S. OC 1676.
620. El coro afirma que en nada le sirvió a Peleo desposarse con una diosa. Véase supra nota 21 y 22.
621. ἀμπτάμενα... nom. pl. n. participio aor. med. poét. de ἀναπέτομαι, en lugar de ἀναπτάμενα.
622. El texto está corrupto y falta el v. 1220. Garzya reconstruye: δ', ὦμοι μοι, τὰ πρόην ἄνω.
623. μόνος μόνοισιν ἐν δόμοις ἀναστρέφη. Nótese la aliteración.
624. La hija de Nereo es Tetis; se prepara la aparición de la diosa como *dea ex machina*.
625. ὄψεαι... Es forma jónica us. por ὄψει, forma ática de ὄψη, 2ª p. sing. de ὄψομαι, fut. de ὀράω –ῶ.
626. El coro anuncia la llegada de Tetis, *dea ex machina*, quien remediará la situación y dará nuevas esperanzas a Peleo en una vida futura. No remediará su dolor humano, lo hará ser divino.
627. Respuesta de Tetis al coro (v. 1218) a través de Peleo.
628. El nombre del dios por boca de él mismo facilita su identificación.
629. παρήνεσα... 1ª p. sing. aor. 1º act. de παραινέω –ῶ. Es aoristo gnómico.
630. Ἄχιλλέα... Es aposición de τὸ ταχὺν πόδας del v. 1236.
631. ταχὺν πόδας... En la *Ilíada* se lee con frecuencia πόδας ὠκύς; no obstante, la construcción y el sentido son idénticos.

632. El principal guerrero de los griegos era Aquiles; de aquí que se le llame “el primero”.
633. La tradición afirma que la tumba de Neoptólemo se encontraba cerca del altar de Apolo en Delfos (*Pi. N. VII. 43 – 53*); es invención euripídea que su cadáver fuera transportado primero a Ftía, antes de ser sepultado; invención, ciertamente, de fuerte carácter dramático. Pausanias (*X. 24. 5*) indica el lugar exacto de la sepultura, y en honor del sepultado se celebraban sacrificios y fiestas (cfr. *Pherecyd. fr. 64 J.*: ὅτι μὲν ἐν Δελφοῖς ὁ Νεοπτόλεμος τέθαιπται, καὶ Φερεκύδης ἱστορεῖ· ὅτι δὲ νεκρὸς ἐλθὼν εἰς Φθίαν πάλιν εἰς Δελφοὺς ἐπέμφθη, διέψευσται.).
634. Orestes no fue el asesino material, sino el intelectual. Véase supra nota 547.
635. Molosia era una región interna en el Epiro, que confinaba con Macedonia.
636. Heleno era hijo de Príamo y Hécuba; hermano gemelo de Casandra, poseía, junto con ella, el don de la profecía (*Il. VI. 76*). Prisionero de Ulises, le reveló la forma en que caería Troya; consiguió de Neoptólemo el establecerse en el Epiro (cfr. *Paus. I. 11. 1 – 2*), y a la muerte de éste desposó a Andrómaca, donde lo encontró Eneas (*Vir. Aen III. 294 – 343*).
637. Andrómaca como mujer legítima, no como concubina.
638. El pronombre τόνδε hace siempre referencia a un personaje presente, en cambio ὄδε no implica una presencia física. ¿Acaso no se podría explicar la presencia física del hijo de Andrómaca, y por lo tanto la ausencia de ésta, por las palabras -que de hecho suenan a promesa-, de Peleo, quien dijo que haría del niño un enemigo acervo contra Menelao y los espartanos (vv. 723 – 724)? Andrómaca pudo dejar a ese niño por ser fruto del hijo del asesino de su marido Héctor; no se unió a Neoptólemo espontáneamente, sino forzada, y al niño, bajo la protección de Peleo, rey de Ftía, ¿quién osará tocarlo? Recuérdese, además, que el niño no estaba con la madre en el santuario de Tetis, sino en otro lugar; no obró así Andrómaca con Astianacte; éste le fue arrebatado de sus brazos.

639. εὐδαιμονοῦντας... Concuerda *ad sensum* con βασιλέα, porque la expresión ἄλλον δι' ἄλλου equivale a un plural.
640. Tetis calma a Peleo en la cuestión de la descendencia; no se extinguirá su linaje, pese a que el hijo de Andrómaca sea ilegítimo.
641. Las dos ramas, la griega y la troyana, tendrán un único destino en la figura del hijo de Andrómaca.
642. Palas era la enemiga implacable de los troyanos y la protectora de los griegos en la Guerra de Troya.
643. Nueva respuesta de Tetis a las palabras del coro del v. 1218.
644. Verso probablemente interpolado.
645. La inmortalidad y el ser imperecedero son las características esenciales de los dioses.
646. Nereo era el padre de Tetis, divinidad marina.
647. Sólo los dioses podían atravesar el mar sin mojarse los pies; véase // VIII. 65; XIII. 29; XVIII. 66 – 67.
648. Según el mito, Tetis transportó el cuerpo de Aquiles a la isla de Leucos (cfr. *Pi. N.* IV. 78 – 79.) hoy Fidonisi en el Mar Negro. Según Pausanias (III. 19. 11) había allí un templo y una estatua en honor del héroe.
649. La ciudad de Delfos fue fundada por Apolo.
650. El cabo Sepia se encuentra en Tesalia, en la parte más meridional de la península de Magnesia. Allí, antes de que Peleo desposase a Tetis, ésta se convirtió en muchas cosas, la última fue en la forma de sepia.
651. Cfr. *Hes. Th.* 240 – 264.
652. Con estas palabras solemnes termina Tetis su discurso; sólo los dioses son inmortales. Cfr. *E. Alc.* 417 – 419, 719 y 780 – 802.
653. γενναῖα συγκοιμήματα... Son plurales poéticos, abstracto por concreto.
654. Los hijos de Tetis son todos sus descendientes: Aquiles, Neoptólemo y, también, el hijo de Andrómaca.
655. El cabo Sepia se encuentra en las faldas de la cadena montañosa del Pelión.

656. πράξειαν... 3ª p. pl. aor. 1º opt. act. de πράσσω; el optativo con ἄν tiene valor potencial.
657. Sentencia moral referida al matrimonio; con este elogio termina Peleo el drama; contenidos igualmente didácticos se encuentran en *S. Ant.* 1348 – 1353; *OT* 1524 – 1530.
658. El coro concluye el drama con un breve canto en anapestos con paremiaco final; estos mismos versos se repiten en *Alcestis*, *Helena*, *Bacantes* y, con excepción del primer verso (πολλῶν ταμίᾱς Ζεὺς ἐν Ὀλύμπῳ), en *Medea*. La intención del coro es hacer resaltar el poder de los dioses; el destino humano es incierto, el bien y el mal son sorprendidos.
659. Andrómaca se salvó por la intervención, casi providencial, de Peleo; Hermíone se fugó con Orestes, y Neoptólemo murió en Delfos.
660. ἐτελέσθη... 3ª p. sing. aor. 1º ind. pas. de τελέω –ῶ; es aoristo gnómico.
661. ἤρη... 3ª p. sing. aor. 2º ind. act. de εὐρίσκω; es aoristo gnómico.

APÉNDICE I

MODELO ACTANCIAL¹

El primer intento de análisis de la acción teatral es el de Polti en 1895; él sostiene que las posibles acciones teatrales sólo son en orden de treinta y seis; pero la primera sistematización funcional que se basa en el hacer, es decir, en la función del personaje y no en lo que éste dice o piensa, se la debemos al ruso Vladimir Propp. En su libro *Morfología del cuento*, publicado en 1928, Propp analiza los cuentos de hadas rusos en su estructura profunda común y descubre que por el análisis de las funciones -elementos constantes y que no son variables- de los personajes, se ponen de manifiesto las esferas de acción que estructuran todo relato. Las esferas de acción son siete categorías de personajes que pueden comprender al personaje o compartirse por varios personajes, incluso un personaje puede abarcar varias esferas de acción:

1. Esfera de acción del antagonista o del malo: villano o agresor.
2. Esfera de acción del donante: donador o proveedor del medio mágico.
3. Esfera de acción del auxiliar mágico o ayudante: ayudante.
4. Esfera de acción de la princesa y de su padre: bien amado o deseado.
5. Esfera de acción del mandante o mandatario: mandador.
6. Esfera de acción del héroe: héroe.
7. Esfera de acción del falso héroe: traidor o falso héroe.

El trabajo de Propp se centra únicamente en la narrativa, más concretamente en el cuento. Él sentó las bases de la formulación actancial de Souriau y Greimas.

Etienne Souriau en 1950, al analizar la dinámica teatral, elabora un modelo basado en la situación dramática con miras al establecimiento de las funciones que constituyen cada situación. Para Souriau una situación dramática “es la *figura estructural* diseñada, en un modelo dado de la acción, por un *sistema de fuerzas*; - por el sistema de fuerzas presentes en el microcosmo, centro estelar del universo teatral; encarnadas o animadas por los personajes principales en un momento de

¹ Seguimos a grandes rasgos en el modelo actancial la exposición de Anne Ubersfeld; se recomienda, al lector, consultar la fuente original para una mayor comprensión.

la acción.”² Souriau sustenta toda acción dramática en seis funciones que sólo son posibles en virtud de su interacción; cada función dramática se delimita en personajes concretos. En su modelo, las seis funciones se simbolizan con signos zodiacales y astronómicos:

1. León o fuerza temática orientada.
2. Sol o representante del bien deseado o del valor orientado.
3. Tierra o detentor virtual del bien deseado.
4. Marte o el oponente.
5. Balanza o árbitro que atribuye el bien.
6. Luna o ayudante.

Las funciones son estables y las mismas en todo texto dramático, sólo cambia su combinación y ésta puede generar, para Souriau, doscientas mil situaciones dramáticas diferentes.

MODELO ACTANCIAL DE GREIMAS

En 1966 y 1970, Algirdas Julien Greimas, basándose en los modelos propuestos por Propp y Souriau, construye un modelo más general para el análisis de cualquier forma de relato, tomando como unidades a los actantes³, al proponer seis fuerzas. El modelo de Greimas es una extrapolación de una estructura sintáctica:

1. Destinador o remitente (D1).

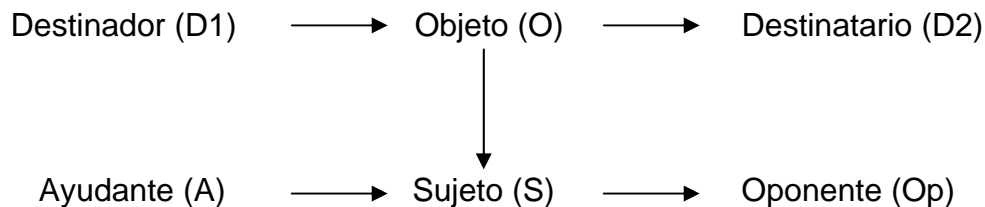
² Souriau, Etienne, *Les deux cent mille situations dramatiques*, p. 55, citado por De Toro, 1989, p. 166.

³ Actante es aquél o aquello que realiza o asume un acto, se identifica con un elemento que asume en la frase básica del relato una función sintáctica, es decir, es un elemento de relación, y no debe ser confundido con el personaje. El actante puede ser totalizador: personaje, personajes, personaje colectivo; un ser inanimado o una abstracción. Ubersfeld (1998³, p. 43) dice al respecto que “por debajo de la infinita diversidad de relatos (dramáticos o de otra especie) subyace sólo un limitado y escaso número de relaciones entre términos mucho más amplios que los de personaje o de acción; a estas relaciones les daremos el nombre de actantes.” Helena Beristáin (s. v. 2003, p. 5) aclara que es “Término tomado de Lucien TESNIÈRE y usado primeramente en la lingüística donde, dentro de cierta concepción de la sintaxis, sirve para denominar al participante (persona, animal o cosa) en un acto, tanto si lo ejecuta como si sufre pasivamente sus consecuencias, considerando cada oración como un minidrama en cuyo proceso aparecen actores y circunstancias representados por actantes (sustantivos) y circunstanciales (adverbios). Actantes y circunstanciales (sustantivos y adverbios) están subordinados a verbos.”

2. Destinatario (D2).
3. Sujeto (S).
4. Objeto (O).
5. Ayudante (A).
6. Oponente (Op).

En el drama un personaje puede asumir simultánea o sucesivamente diferentes funciones actanciales: un actante puede estar representado por uno o por varios personajes. Las funciones actanciales, sin embargo, pueden encontrarse algunas veces vacías, ya que el actante puede estar ausente de la escena, pero presente en los discursos de los personajes; ahora bien, las manifestaciones de los actantes en el relato se dan por las acciones. “Los actantes se definen, pues, en el relato, dado su tipo de intervención: es decir, por el papel que representan según la *esfera de acción* en que participan.”⁴

El modelo de Greimas, que además es un diagrama, está compuesto por las seis funciones actanciales distribuidas en parejas de oposición S – O, D1 – D2, y A – Op:



La primera pareja, basada en la organización sintáctica del discurso, está constituida por el sujeto-objeto y es el eje de la volición o del deseo, indica el camino y la búsqueda del protagonista, al trazar la trayectoria de la acción que se convierte en un hacer.

La segunda pareja, que corresponde en el discurso ordinario al emisor y al receptor, la forma el destinador-destinatario; esta pareja controla los valores y la ideología y se vincula a través del eje de la comunicación, el objeto los unifica. Mientras uno dispensa un bien, el otro obtiene virtualmente ese bien. Entre esta

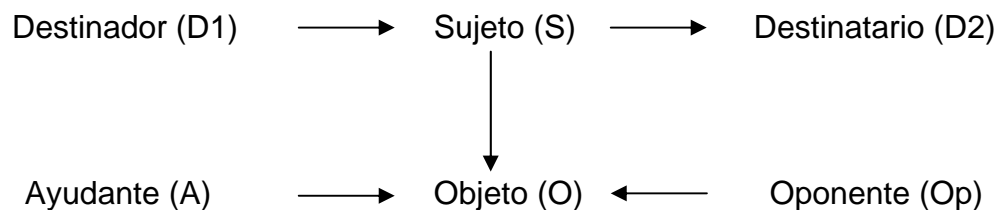
⁴ Beristáin, s. v. op. cit. p. 7.

pareja hay, también, una relación de saber. Esta misma pareja, además, controla los valores y los deseos y su distribución entre los personajes.

La tercera pareja, dos esferas de actividad, formada por el ayudante-oponente, tiene función de oposición; uno facilita y el otro dificulta la obtención del objeto por el sujeto; estos dos actantes producen las diferentes modalidades de la acción y ambos actantes se vinculan en el eje del poder o en el eje del saber.

MODELO ACTANCIAL SEGÚN ANNE UBERSFELD

En 1977 Anne Ubersfeld introduce y aplica definitivamente el modelo actancial de Greimas en el análisis de la obra teatral⁵, pero con modificaciones: permuta la pareja sujeto-objeto y hace desembocar en el objeto la flecha del oponente, pues todo conflicto siempre ocurre en torno al objeto. El análisis actancial es para ella un instrumento útil para la lectura del teatro, pues “el modelo actancial no es una forma, es una *sintaxis*, capaz, en consecuencia, de generar un número infinito de posibilidades textuales.”⁶ De esta forma el texto, la totalidad textual, puede ser resumido en una única y gran frase cuyas relaciones sintácticas -la sintaxis de la acción dramática, sus elementos invisibles y sus relaciones-, son un reflejo de las estructuras externas -personajes, diálogos, escenas, discursos, acciones- de ese texto; es un procedimiento que busca determinar la super-secuencia textual a partir de las micro y macro-secuencias. El diagrama del modelo de Ubersfeld es:



⁵ Para Ubersfeld el análisis del drama debe ser un análisis científico del mismo que articule las estructuras internas con la historia que se presenta. Cfr. Ubersfeld, op. cit. p. 46.

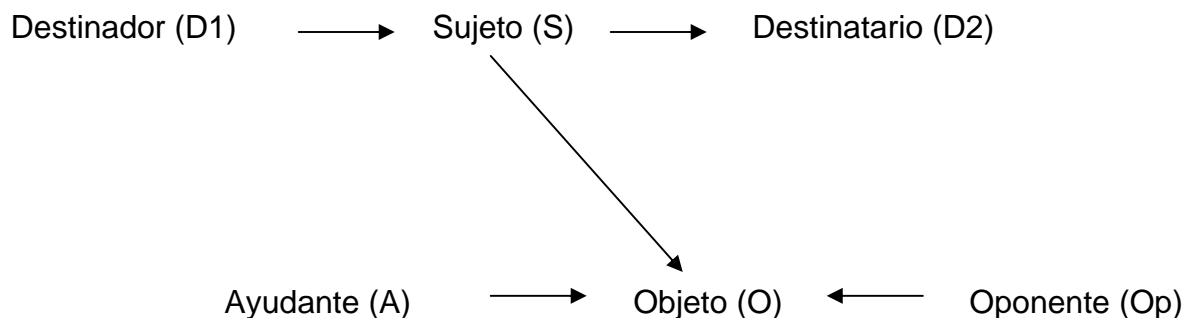
⁶ Ib. p. 48.

El modelo se lee de la siguiente manera: El sujeto (S) se mueve o se motiva por el destinador (D1) a desear un objeto (O) en beneficio del destinatario (D2); es ayudado por el aliado (A) y obstaculizado por el oponente (Op)⁷.

Norma Román Calvo modifica, por último, al modelo y lo vuelve más dinámico y con aparente movimiento; en palabras de esta especialista,

en el modelo usual, la flecha que señala ese movimiento [la que va del sujeto al objeto] está colocada en posición vertical, lo que visualmente, produce una sensación de rigidez. Por esta razón [...] consideramos que es más conveniente dibujar una línea diagonal entre el sujeto y el objeto. [...] También, puesto que el eje del deseo es el eje básico, ya que si no hay sujeto que desee un objeto, los otros actantes saldrían sobrando, hemos decidido dibujar esta flecha más intensamente que las otras....⁸

Este es el diagrama del modelo:



MODELO ACTANCIAL

Los actantes se distribuyen por parejas posicionales: sujeto – objeto, destinador – destinatario, y por una pareja oposicional: ayudante – oponente⁹.

⁷ “Desarrollando la frase implícita en el esquema, nos encontramos con una fuerza (o un ser D1); guiado por él (por su acción), el sujeto S busca un objeto O en dirección o en interés de un ser D2 (concreto o abstracto); en esta búsqueda, el sujeto tiene sus aliados A y sus oponentes Op.” Ib. p. 49.

⁸ Román, 2003, pp. 42 – 43.

⁹ Conviene tener presente la advertencia de Ubersfeld: “Como consecuencia teórica, todo sistema actancial funciona como un juego retórico sin que estos términos impliquen la menor connotación peyorativa, quede bien claro, es decir, como la combinación de varios ‘lugares’ paradigmáticos. Todo ocurre como si cada *actante* fuese el lugar de un paradigma; de ahí todo ese posible juego de sustituciones.” Ubersfeld, op. cit. p. 57.

La pareja sujeto – objeto. La pareja básica del texto dramático es la del sujeto – objeto (S – O). Siempre debe haber un sujeto (S) y un objeto (O); esta pareja es el eje del relato, o en otras palabras, el eje sintáctico elemental. En el texto dramático es difícil determinar textualmente cuál es el sujeto (S) o, mejor dicho, cuál es el sujeto (S) principal de la acción, pues esta determinación “sólo puede hacerse en relación con la acción y en correlación con el objeto.”¹⁰ No es sujeto, en el texto dramático, aquel personaje que en la escena aparece o dice más ni tampoco el que tiene más líneas en su discurso, pues sucede, muchas veces, que el héroe o la heroína no es necesariamente el sujeto (S) de su propio texto¹¹. En el texto dramático, sea cual sea, nunca hay un sujeto (S) autónomo, sino un eje sujeto – objeto (S – O).

El sujeto (S) debe estar siempre orientado hacia un objeto (O) textualmente presente en el texto; por lo tanto, si el deseo del sujeto (S) está orientado a la adquisición de un objeto (O), no es sujeto del deseo aquél que quiere lo que tiene o que busca conservar lo que posee. El sujeto (S) nunca puede ser una abstracción, tiene que ser una unidad antropomórfica y siempre es un personaje de hacer decisivo, una fuerza orientada hacia un objeto, que determina la acción dramática o una colectividad (sujeto (S) colectivo).

La casilla del objeto (O) puede estar ocupada por varios elementos a la vez; éste puede ser abstracto o animado, pero, en ambos casos, presente en el texto. El objeto (O) puede ser individual, esto es, el sujeto (S) sólo se compromete con su objeto (O); abstracto, la búsqueda del objeto (O) es una satisfacción íntima del sujeto (S); colectivo, la obtención del objeto (O) beneficiará a una colectividad, el sujeto (S) se compromete con el destinatario (D2) por medio del objeto (O).

El sujeto (S) entra en relación con el objeto (O) por medio de una flecha que indica su intención; es la flecha del deseo y siempre está motivada en sentido positivo: es deseo de alguien o de algo que busca ser alcanzado a lo largo de todo

¹⁰ Ib. p. 56.

¹¹ “[...] es sujeto de un texto literario aquello o aquél en torno a cuyo deseo se organiza la acción, es decir, el modelo actancial; es sujeto, pues, el actante que puede ser tomado como sujeto de la frase actancial, el actante cuya positividad del deseo, al enfrentarse con los obstáculos que encuentra a su paso, arrastra en su movimiento a todo texto.” Ib. p. 56.

el drama por medio del hacer del sujeto (S). El deseo puede investirse metonímicamente y engendrar diversos “quereres”.

Pareja destinador – destinatario. Esta es una pareja ambigua; sus determinaciones son difíciles de captar, porque raramente son unidades claramente lexicalizadas -personajes-; frecuentemente son motivaciones que condicionan la acción del sujeto.

El destinador (D1) es el portador de la significación ideológica del texto dramático; su función es motivar la acción orientada del sujeto y, por lo general, el destinador (D1) es un elemento no lexicalizado que puede tener presencia simultánea; esto es, en la casilla destinador (D1) hay un elemento abstracto (valor, ideal) y un elemento animado (personaje). A veces la casilla del destinador (D1) se encuentra vacía, no hay destinador (D1) y esto marca fuertemente el carácter individual del drama. Si en el esquema el actante que ocupa la casilla destinador (D1) ocupa simultáneamente y no de forma sucesiva otra casilla que le es radicalmente opuesta, la de oponente (Op), se genera una situación compleja, una crisis, y “la determinación del actante – destinador es decisiva para la configuración del conflicto ideológico subyacente a la fábula.”¹² En este caso la pareja destinador – destinatario (D1 – D2) se sustituye por la de destinador – oponente (D1 – Op) o se combina con ella; el conflicto, por lo tanto, se libra en el terreno del sujeto (S), pero corresponde directamente a D1 y Op.

El destinatario (D2) es el beneficiario de la acción del sujeto (S) y decide el sentido individualista o no del drama¹³. En el primero, el destinador (D2) se identifica con el sujeto (S) cuando el sujeto (S) hace para sí mismo. En el segundo caso el sujeto (S) no actúa para sí, el beneficio de su acción recae en otro u otros. Si la casilla del destinador (D2) se encuentra vacía, se presiente la nada, la desesperación; la acción no tiene sentido y no se dirige a nadie ni beneficia a nadie. “En el nivel de la recepción y no ya del modelo actancial, tenemos un doble destinatario – receptor: uno interior y otro exterior a la escena. El primero consiste en el destinatario – actancial, quien recibe el mensaje de un personaje enunciador.

¹² Ib. p. 54.

¹³ Decimos beneficiario, pero, también, entendemos que la acción tanto beneficia como perjudica, es “en perjuicio de”.

El segundo es el destinatario – espectador a quien va destinado el mensaje del TD [Texto Dramático]. Esta función actancial es de importancia, puesto que en el funcionamiento mismo del espectáculo, el destinatario espectador tiende a identificarse con el destinatario actancial”¹⁴

Pareja ayudante – oponente. Esta pareja se vincula al eje sintáctico elemental sujeto – objeto (S – O) y su funcionamiento en el modelo actancial es esencialmente móvil; ambos actantes pueden trocarse en la casilla; esto es, el ayudante (A) puede llegar a ser oponente (Op) en ciertas etapas; lo mismo sucede con el oponente (Op)¹⁵. Además, estos dos actantes pueden ocupar simultáneamente la casillas de ayudante (A) y oponente (Op) a un mismo tiempo. El ayudante (A) puede ser ayudante del sujeto (S) o ayudante (A) del objeto (O); es decir, su trabajo consiste en facilitar al sujeto (S) todos los medios para que éste obtenga el objeto (O), o consiste en hacer accesible el objeto (O). El oponente (Op) también puede ser oponente del sujeto (S) u oponente del objeto (O). Si no hay ayudante (A) el sujeto (S) actúa en soledad. Tanto el ayudante (A) como el oponente (Op) no siempre son personajes, pueden ser proyecciones de la propia voluntad del sujeto (S).

LOS TRIÁNGULOS ACTANCIALES

El funcionamiento del modelo actancial, para Ubersfeld, muestra tres triángulos que materializan relaciones relativamente autónomas entre las seis casillas. Dichos triángulos son el activo, el psicológico y el ideológico.

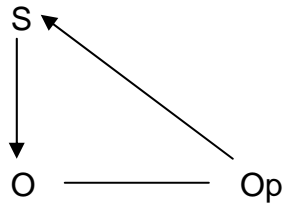
En el triángulo activo, triángulo constitutivo de la acción, la flecha del deseo “orienta al conjunto del modelo y determina el *sentido (dirección y significación a un tiempo)* de la función de oponente.”¹⁶ Hay dos soluciones en este triángulo:

¹⁴ De Toro, op. cit. p. 170.

¹⁵ “Un oponente raramente se convierte en ayudante en virtud de un cambio psicológico, por una mutación de los móviles del personaje actante; el cambio de función depende de la complejidad inherente a la acción misma, es decir, a la acción de la pareja fundamental: sujeto – objeto.” Ubersfeld, op. cit. p. 51.

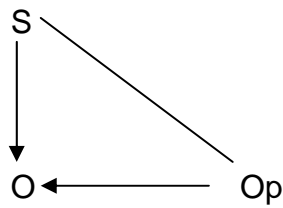
¹⁶ Ib. p. 60.

1. Cuando el oponente no es oponente del objeto sino oponente del sujeto, tenemos:



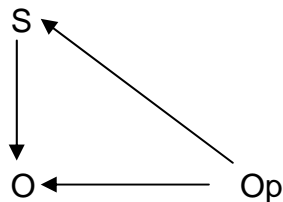
De esta manera el conflicto no se centra en el deseo del sujeto sino en el sujeto mismo. El oponente es un adversario existencial del sujeto, amenaza su actuar y su vida en el drama.

2. Si el oponente se opone al deseo del sujeto enfocado en el objeto, tenemos:



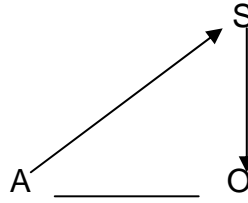
Aquí hay rivalidad entre los deseos que confluyen en el objeto.

Fernando de Toro, por su parte, distingue un tercer triángulo activo paralelo a los de Ubersfeld; en él, el oponente lo es tanto del sujeto como del objeto:



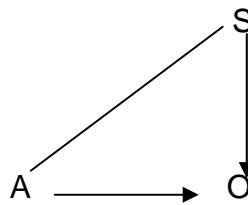
Como en la función de oponente, lo mismo ocurre con la función de ayudante:

1. Si el ayudante apoya al sujeto en relación con el objeto, se tiene:



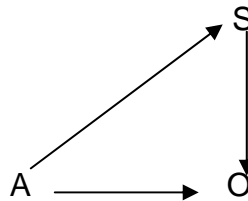
El ayudante facilita los medios necesarios al sujeto para que éste obtenga el objeto.

2. Si el ayudante lo es del objeto; esto es, lo hace accesible al sujeto, tenemos:

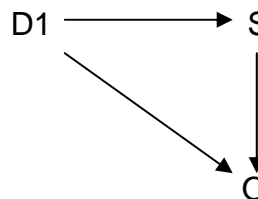


El ayudante facilita la obtención del objeto pero no proporciona nada de ayuda al sujeto.

Nuevamente, De Toro ve aquí un tercer triángulo cuando el ayudante lo es del sujeto y del objeto:

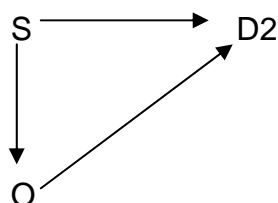


El triángulo psicológico explica la doble caracterización (ideología y psicología) de la relación sujeto – objeto; al comprobar cómo lo ideológico se inserta en lo psicológico. Este es el triángulo:



La elección del objeto se comprende en función de la relación D1 – S y en función de las determinaciones psicológicas del sujeto. El deseo personal del sujeto se condiciona en su actuar por su conciencia social; el sujeto elige al objeto no sólo por su personal preferencia (lo individual), sino también por las presiones sociales y las determinaciones históricas que lo rodean y lo condicionan (lo ideológico), por así decirlo.

El triángulo ideológico explica el sentido de la acción y del desenlace, es útil para descubrir si la acción se realiza con vistas a un beneficio, individual o colectivo. Esta es su forma:



La acción del sujeto tiene consecuencias para éste o para su sociedad, su actuar incide en la resolución del problema planteado en el drama; su actuar es siempre decisivo.

MODELOS MÚLTIPLES

En todo texto dramático se dan cita, por lo menos, dos modelos actanciales¹⁷. En primer lugar se puede tener reversibilidad entre el sujeto y el objeto, y menos frecuente, entre el oponente y el sujeto.

Hay, también, desdoblamiento o estructura en espejos, cuando hay dos sujetos que no necesariamente son opuestos, sino que son el desdoblamiento de un mismo actante. Hay estas posibilidades:

1. Contrapunto. Los sujetos no se encuentran a un mismo tiempo en la acción dramática; su única relación se haya en la identidad del objeto y de éste, en la relación con el sujeto.

¹⁷ “Nuestros procedimientos actuales de determinación del modelo actancial son en buena parte artesanales e intuitivos. Sólo la intuición justifica a veces la presencia de un “personaje” en una casilla actancial.” Ib. p.76.

2. Paralelismo. Lo que desee un sujeto se ve reflejado en el deseo del otro sujeto y lo mismo ocurre en las demás casillas del esquema.
3. Simultaneidad. El texto dramático presenta dos cuadros gemelos en donde existen a un mismo tiempo dos sujetos.
4. Secuencia o deslizamiento. El sujeto de la acción dramática cambia en la última secuencia.
5. Tramas paralelas. En el desarrollo del drama coexisten diferentes tramas de igual importancia; en una misma historia se nos cuentan diferentes historias.

Para determinar el modelo actancial principal, y en consecuencia el sujeto o los sujetos principales en los modelos múltiples, se deben construir una serie de modelos a partir de los personajes principales tomados por sujetos; así, fácilmente salta a la vista una semejanza en el destinatario y una semejanza y oposición del objeto del deseo.

Los modelos actanciales crean la ambivalencia del texto teatral, y esta ambivalencia, el conflicto.

“A la representación se le plantea el problema de elegir entre un modelo actancial privilegiado o el mantenimiento en concurrencia de varios modelos actanciales; en cualquier caso, su tarea es la de hacer visibles al espectador estas macro-estructuras, su funcionamiento y su sentido.”¹⁸

El modelo actancial casi nunca es estable dentro del texto dramático, con frecuencia se pasa a otro y a veces se sustituye. Cuando esto ocurre, los modelos múltiples no se oponen sino que los actantes convergen en la acción y mantienen una unidad. Con todo, la precisión del análisis y el establecimiento de un modelo se condiciona en la segmentación de la sintaxis del texto dramático por la sucesión de las secuencias (tramos de acción que tienen un desarrollo lineal completo en sí mismos, que se constituyen por una situación inicial, un texto acción y una situación de llegada), textualmente anotadas o visibles, y no en la totalidad textual (super-secuencia o secuencia global o estructura total del texto; esta secuencia es la suma total de las macro-secuencias y revela la estructura

¹⁸ Ib. p. 71.

accional básica del texto). La secuencia se suele dividir en secuencias más pequeñas, a fin de revelar la ruptura estructural del texto; así tenemos la micro-secuencia (la escena en el teatro tradicional o la entrada y salida de personajes en escena) y la macro-secuencia (el acto en el teatro tradicional o la división interior de la estructura del texto dramático).

El establecimiento del modelo en un texto determinado se condiciona por los modelos actanciales micro-secuenciales que dan lugar a una macro-secuencia que revela lo nuclear de la situación dramática del acto; la super-secuencia es el total de las macro-secuencias.

Este modelo nos permite, en resumen,

visualizar las principales fuerzas del drama y su papel en la acción. Presenta la ventaja de no separar anticipadamente los caracteres y la acción, revelando en cambio la dialéctica y el paso progresivo del uno al otro. Su éxito se debe a la clarificación que aparta a los problemas de la situación dramática, de la dinámica de las situaciones y de los personajes, de la aparición y resolución de los conflictos. Por otra parte, constituye un trabajo dramaturgico indispensable para toda puesta en escena, la cual también tiene por finalidad iluminar las relaciones físicas y la configuración de los personajes. Finalmente, el modelo actancial suministra una visión nueva del personaje. Éste ya no queda asimilado a un ser psicológico o metafísico, sino a una entidad que pertenece al sistema global de las acciones, transformando la forma amorfa del actante (estructura profunda narrativa) en la forma precisa del personaje (estructura superficial discursiva que existe como tal en la obra).¹⁹

Por medio del modelo actancial se puede enunciar la acción dramática y, a partir de la enunciación, se encuentra la premisa o el tema del drama. La enunciación no es otra cosa más que la lectura del esquema actancial aplicado a un caso concreto; el desarrollo de la acción se reduce a su esquema puro, y al resultado de esta reducción se le conoce como *fábula* en contraposición a

¹⁹ Pavis, s. v. 1998, p. 28.

*intriga*²⁰. El tema o premisa es la idea sumaria de la acción, la idea primaria de la que se sirve el dramaturgo al crear su drama²¹.

²⁰ “[...] podemos decir que se entiende por *fábula* la realidad objetiva que vemos reflejada en la obra, y por *intriga*, trama o enredo la manera que emplea el escritor para reflejar esa realidad y para organizarla por medio del lenguaje; del empleo del tiempo y del uso del espacio.” Román, op. cit. p. 176.

²¹ “No es muy fácil llegar a ella [a la idea primaria], por varias razones: a veces el relato amplio de la intriga nos confunde; otras, interpretamos muy subjetivamente el asunto tratado; otras más, confundimos el tema con la moraleja o mensaje de la obra. Una manera de encontrar una premisa, que resulta lógica y certera, es reducir la ‘enunciación de la acción’ hasta lograr una idea sumaria. [...] Insistimos en que usando como herramienta el modelo actancial, podemos encontrar la premisa de manera segura y digna de fe.” Ib. pp. 177 y 179.

APÉNDICE II

MÉTRICA

ΠΑΡΟΔΟΣ (aa bb)

a 117 – 125 = 126 – 134

117 = 126 _UU _UU _UU _UU _UU __ hexámetro dactílico

118 = 127 _U _U __ itifálico

119 = 128 _UU _UU _UU _UU _UU __ hexámetro dactílico

120 = 129 _U _U __ itifálico

121 = 130 U__ _U_ U_ U_ baquio, crético, yambo, yambo

122 = 131 _UU _UU _UU _UU _UU __ hexámetro dactílico

123 = 132 _U _U __ itifálico

124 = 133 UU_UU_ UU_U paremiaco

125 – 134 _U _U __ itifálico

b 135 – 140 = 141 – 146

135 = 141 _UU _UU _UU _UU _UU __ hexámetro dactílico; la antiestrofa presenta un dáctilo en III sede

136 = 142 _U _U _U _U lecitio

137 = 143 _UU _UU _U hemíepe

138 = 144 UUU_ _U_ U_ U_ peón, crético, yambo, yambo

139 = 145 ___ U_ U_ moloso, yambo, yambo

140 _U_ U__ crético, baquio

146 __ U_ U__ yambo, yambo, baquio

Hexámetro dactílico: hexapodia dactílica cataclética *in duas syllabas* _ UU _ UU
_ UU _ UU _ UU _ U.

ΣΤΑΣΙΜΟΝ Α' (aa bb)

a 274 – 283 = 284 – 292

274 = 284 _UU _UU _UU _UU _ _ _ dáctilo, dáctilo, dáctilo, dáctilo, moloso (proceleusmático)

275 = 285 _U_ _U_ crético, crético

276 = 286 _U_ UU _ lecitio; la antiestrofa sustituye la larga por una breve en la V sede

277 = 287 U_ U UU U_ U_ dímetro yámbico acataléctico; la antiestrofa presenta la solución de la segunda larga en dos breves

278 = 288 U_ U_ _U_ yambo, yambo, crético o dímetro yámbico sincopado

279 = 289 UU_ UU_ UU_ UU_ _U_ dímetro anapéstico, crético

280 = 290 _ UU _ reiciano

281 = 291 U_ U_ U UU U_ U_ U_ trímetro yámbico; la estrofa presenta la solución de la tercera larga en dos breves

282 = 292 U_ _ baquio

283 = 293 _U_ U_ _ itifálico

b 293 – 300 = 301 – 308

293 = 301 UU UU UU UU tetrámetro dactílico

294 = 302 _U_ U_ U_ lecitio

294bis = 303 U_ _ baquio

295 = 303bis _U_ U_ U_ lecitio

296 = 304 UU_ UU_ UU_ _ _ dímetro anapéstico

297 = 305 U _ U_ _ _ U_ dímetro yámbico acataléctico

298 = 306 UU_ UU_ UU_ _ _ dímetro anapéstico

299 = 307 U_ U_ U_ U_ U_ UU trímetro yámbico

300 = 308 UU coriambo

300bis = 308bis _U_ U_ _ itifálico

ΣΤΑΣΙΜΟΝ Β' (aa bb)

a 465 – 470 = 471 – 478

465 = 471 _ UU U UU U_ U_ U_ U_ trímetro yámbico

466 = 472 U _ U_ U_ U_ dímetro yámbico acataléctico

467 = 475 UUU _ _ U_ U_ _ coriambo, yambo, yambo, baquio o dímetro yámbico cataléctico

468 = 476 U_ _ _U_ U_ U_ baquio, crético, yambo, yambo o trímetro yámbico sincopado

469 = 477 U_ _ baquio

470 = 478 _U_ U_ _ itifálico o crético, baquio

b 479 – 485 = 486 – 493

479 = 486 U_ U_ U_ U_ U_ U_ trímetro yámbico

480 = 487 UU_ UU_ UU_ UU_ U_ enoplio en su máxima extensión

481 = 489 U_ U_ UUU U_ UUU U_ trímetro yámbico; en la estrofa tribraquio en III sede; en la antiestrofa tribraquio en V sede

482 = 490 _UU _UU UU UU _ tetrámetro dactílico cataléctico *in syllabam*; la antiestrofa soluciona la tercera larga en dos breves

483 = 491 UUU UUU UUU UUU dímetro yámbico con solución total

484 = 492 UUU UUU UUU_ dímetro yámbico cataléctico con solución en todas las primera tres sedes

485 = 493 _U_ U_ _ itifálico

501 – 544

ΜΕΛΟΣ ΑΠΟ ΣΚΗΝΗΣ (495 – 500 an)

501 – 536

ΑΜΟΙΒΑΙΟΝ Α' (a a)

501 – 514 = 523 – 536 estrofa

515 – 522. 537 – 544 an

501 = 523 _U_ UU _U_ gliconio

502 = 524 _U_ UU _U_ gliconio

503 = 525 _U_ UU_ _ ferecracio

504 = 526 _ _ UU _U_ gliconio

505 = 527 UUU _UU _U_ ferecracio con tribraquio como base

506 = 529 _U_ UU _U_ gliconio

507 = 530 _ _ UU _U_ gliconio

509 = 531 UUU_ UU_ _ ferecracio con tribraquio como base

510 = 532 _U_ UU_ U_ gliconio

511 = 533 _ _ _ UU _U_ gliconio
512 = 534 UUU _UU_ U_ gliconio con tribraquio como base
513 = 535 _ _ _ UU_ U_ gliconio
514 = 536 _ U_ UU_ _ ferecracio

ΣΤΑΣΙΜΟΝ Γ' (aa b)

a 766 – 776 = 777 – 787

766 = 777 _ _ U_ _ _ UU _UU_ yambélego
767 = 780 _ _ U_ _ _ UU_ UU_ yambélego
770 = 781 _U_ U_ UU _UU_ _ yambélego
771 = 782 _UU_ UU _ hemíepe
772 = 784 _ _ UU _UU_ _ _U_ paremiaco, crético
774 = 785 _ _ _ UU_ _ _ UU_ UU_ ferecracio, hemíepe
775 = 786 _ _ U_ _ _ UU_ UU_ yambélego
776 = 787 _U_ U_ _ _ itifálico

b 788 – 801

788 _UU_ UU _ hemíepe
790 _U_ _ _ UU_ UU _ _ yambélego
791 _U_ _ _ U_ epítrito, crético
792 _UU_ UU _ _ _ UU_ UU _ _ hexámetro dactílico catenoplio
794 _U_ _ _ U_ _ _ U_ epítrito, epítrito, crético o trímetro trocaico cataléctico
795 _ _ UU_ UU_ prosodíaco
796 _UU_ U UU U UU UU dímetro yámbico con solución de todas las largas y anceps final
799 _UU_ UU _U_ U_ _U_ hemíepe femenino, crético, crético
800 _ _ _ _ _ UU_ dímetro coriámbico o gliconio
801 _ _ _ UU_ _ ferecracio

825 – 865

ΑΜΟΙΒΑΙΟΝ Β' (aa bb)

a 825 – 827 = 829 – 831

825 = 829 U _ _ _ docmio; la estrofa tiene sílaba breve y la antiestrofa sílaba larga; es probable que las dos exclamaciones sean dichas *extra metrum*

826 = 830 U _UU _UU _U_ UU enoplio

827 = 831 _ UU _U_ docmio

828 = 832 trímetro yámbico

b 833 – 836 = 837 – 840

833 = 837 U UU _ U U docmio

834 = 838; 834 U _ _U_ _U_ docmio, crético; la correspondencia en la antiestrofa es incierta, 832 _U_ _ _ _U_

834bis = 338bis _UU _UU _UU dáctilo, dáctilo, dáctilo

835 = 839 _U_ U _ hipodocmio

836 = 840 trímetro yámbico

841 U_ U_ yambo, yambo o metro yámbico

842 _ UU_ _ _ docmio

843 UUU_U_ UUU_ _ _ docmio, docmio

844 U_ _ _ _ UUU_ _ _ docmio, docmio

845 trímetro yámbico

846 _ _ U_ yambo, yambo o metro yámbico

847 _ _ U_ U_ _ dímetro yámbico cataléctico

848 _ _ U_ U_ _ dímetro yámbico cataléctico

849 _UU_U_ U_ _U_ docmio, docmio; sinéresis en ὀρέων

850 UUU_U_ U_ _U_ docmio, docmio

851, 852 trímetro yámbico

854 UUU UUU_ UUU _U_ docmio, docmio

855 UUU _U_ UUU _ _ _ docmio, docmio

856 UUU_U_ _UU _ _ _ docmio, docmio

857 _UU_U_ docmio

859 UUU_U_ UUU_ _ _ docmio, docmio

860 _ _ _ _ _ UUU _U_ docmio, docmio

861 _UU _ _ adonio

862 UU_ UU_ _ _ _ dímetro anapéstico

863 _ _ _ _ monómetro anapéstico

864 UU_ UU_ UU_ UU_ U_ _ dímetro anapéstico, baquío

865 _UU_ U_ _ docmio

ΣΤΑΣΙΜΟΝ Δ' (aa bb)

Estásimo IV (vv. 1009 – 1046).

a 1009 – 1018 = 1019 – 1027

1009 = 1019 _ _ U_ _ _ UU_ UU_ _ _ U_ yambélego, epítrito

1010 = 1020 _ _ UU_ UU_ _ _ U_ prosodíaco, epítrito

1012 = 1022 _UU_ UU_ _ hemíepe

1014 = 1022 UU_ UU_ U_ _ enoplio

1015 = 1023 _UU_ UU_ U_ hemíepe femenino

1016 = 1025 _UU_ UU_ UU_ _ _ tetrámetro dactílico

1017 = 1026 _U_ _U_ _ crético, crético

1018 = 1027 _U_ U_ _ _ itifálico

b 1028 – 1036 = 1037 – 1046

1028 = 1037 U_ U_ _ _ UU_ UU_ yambélego

1029 = 1038 _ _ U_ _ _ UU_ UU_ yambélego

1030 = 1040 _U_ U_ _ _ itifálico

1031 = 1041 U_ U_ _U_ U_ U_ _ trómetro yámbico sincopado

1032 = 1042 _UU_ UUU_ U_ U_ U_ _ trómetro yámbico cataléctico con solución de las primeras dos largas

1034 = 1044 UU_ UU_ U_ UU_ UU_ gliconio, monómetro anapéstico

1035 = 1045 UU_ _ _ U_ epítrito, crético

1036 = 1046 _ _ U_ _ UUU_ U_ metro yámbico, crético, crético

KOMMOΣ (aa bb)

1173 – 1225

A 1173 – 1183 = 1186 – 1196

1173 = 1186 _UU_ UU_ UU_ UU_ tetrámetro dactílico

1174 = 1187 UU UU UU UU tetrámetro dactílico con sustitución del segundo dáctilo por un espondeo en la antiestrofa

1175 = 1188 U_ _ _ / UU _ _ probablemente son expresiones *extra metrum*; no hay correspondencia

1176 = 1189 UU UU UU UU tetrámetro dactílico

1177 = 1190 UU UU UU UU tetrámetro dactílico

1178 = 1191 UU UU adonio

1179 = 1192 UU UU UU UU tetrámetro dactílico

1180 = 1193 UU UU UU UU correspondencia problemática; la estrofa es coriambo, crético, crético UU UU UU; la antiestrofa es un tetrámetro dactílico UU UU UU UU

1181 = 1194 UU UU UU UU tetrámetro dactílico

1182 = 1195 UU UU UU UU tetrámetro dactílico

1183 = 1196 UU UU U_ _ jónico a *minore* con solución de la segunda larga, baquio

1184 – 5 trímetros yámbicos

B 1197 – 1212 = 1213 – 1225

1197 = 1213 UU U_ U_ U_ U_ U_ trómetro yámbico con dáctilo en I sede

1198 = 1214 U_ _ baquio

1199 = 1215 UU UU UU itifálico

1200 = 1216 UU UU U_ U UU U_ U_ U_ trómetro yámbico con dáctilo en I sede en la estrofa; tribraquio en I sede en la antiestrofa y tribraquio en III sede en la estrofa

1201 = 1217 U_ _ baquio

1202 = 1217 bis UU UU UU itifálico

1203 = 1218 U_ U_ U UU U_ U_ U_ trómetro yámbico con tribraquio en III sede en la estrofa

1204 = 1219 UU UU crético con solución de la segunda larga en la antiestrofa

1205 = 1219 bis UU U UU U_ _ itifálico con solución de las primeras dos largas en la estrofa

1206 UU UU UU docmio, coriambo; el verso correspondiente en la antiestrofa está corrupto. Garzya 1220: <δ', ὦμοι μοι, τὰ πρώην ἄνω>

1207 = 1220 U _ U_ U_ U_ dímetro yámbico

1208 = 1221 U_ U_ U_ U_ U_ U_ trímetero yámbico

1209 = 1222 _U _U_ U_ lecitio

1210 = 1223 _U _U_ U_ lecitio

1211 = 1224 U_ U_ U UU U UU U_ U_ trímetero yámbico con tribraquio en IV sede
en la estrofa y en la III sede en la antiestrofa

1212 = 1224 bis U_ U_ metro yámbico

1212 bis = 1225 _U _U_ _ itifálico

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES

GARZYA, Antonius (ed.), *Euripides, Andromacha*, Leipzig, BSB B. G. Teubner Verlagsgesellschaft (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), 1978.

GIACONE, Alberto y Jolanda (eds.), *Euripide, Andromaca*, Torino, Paravia (Civiltà Letteraria di Grecia e Roma, Testi per la scuola italiana, Autori Serie Greca, 9), 1970.

P. T., Stevens (ed.), *Euripides, Andromache*, Great Britain, Oxford University Press, 1971.

UGENTI, Valerio (ed.), *Euripide, Andromaca*, Napoli, Il Trípode, 1994.

TRADUCCIONES

ALSINA, Joseph, *Eurípides, Tràgedies volum I Alcestis*, Barcelona, Fundació Bernat Metge (Escriptors Grecs), 1966.

BARONE, Caterina, *Euripide, Andromaca*, test greco a fronte, Milano, Libri e Grandi Opere (Biblioteca Universale Rizzoli / Bur Classici Greci e Latini), 2000².

DE LISLE, Leconte, *Tragedias de Eurípides*, México, D.F., Ateneo (Colección Obras Inmortales), 1966.

GARIBAY, K., Ángel, Ma., *Eurípides, Las diecinueve tragedias*, México, Porrúa (Sepan Cuántos, 24), 1973³.

GÓMEZ DE LA MATA, G., *Eurípides: Orestes, Medea, Andrómaca*, Madrid, Espasa – Calpe, 1964⁴.

LÓPEZ FÉREZ, Antonio, *Eurípides, Tragedias I*, México, Rei (Letras Universales), 1988.

MEDINA GONZÁLEZ, Alberto y Juan Antonio López Férez, *Eurípides, Tragedias I*, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 4), 1991².

RIBEIRO FERREIRA, José, *Eurípides, Andrómaca*, Coimbra, Publicações do Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos (I.A.C.), 1971.

RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco, *Eurípides: Andrómaca, Heracles Loco, Las Bacantes*, Madrid, Alianza Editorial (Clásicos de Grecia y Roma), 2003.

TOVAR, Antonio, *Eurípides, Tragedias*, Barcelona, Alma Mater (Colección Hispánica de Autores Griegos y Latinos), 1955.

FUENTES

ARISTÓTELES, *Poética*, edición trilingüe por Valentín García Yebra, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, IV, Textos, 8), 1988¹.

HERMÓGENES, *Sobre las formas de estilo*, introducción, traducción y notas de Consuelo Ruiz Montero, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 184), 1993.

CONSULTA

BARRENECHEA CUADRA, Francisco Javier, *Faetón e Hipsipila: dos tragedias fragmentarias*, México, El autor, 1996. Tesis Licenciatura.

BENGTSON, Hermann (comp.), *Griegos y Persas. El mundo mediterráneo en la Edad Antigua / Griechen und Perser. Die Mittelmeerwelt Altertum - I*, Madrid, Siglo XXI (Historia Universal Siglo XXI, vol. 5), 1975³.

BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 2003⁸⁻⁴.

CELARIÉ, Alberto, *Breve diccionario teatral / enfoque sistemático sobre técnica y método escénico*, México, CONACULTA, 2003.

CERRI, Giovanni, "La Tragedia", *Lo spazio letterario della Grecia Antica Volume I La produzione e la circolazione del testo, Tomo I La Polis*, Direttori Giuseppe Cambiano et al., Roma, Salerno Editrice, 1992, pp. 301 – 334.

CONACHER, D.J., *Euripidean Drama / Myth, Theme and Structure*, Canada, University of Toronto Press, 1970².

D'AMICO, Silvio, *Historia del teatro dramático*, México, D.F., UTEHA, 1961.

DIETERICH, "Euripides", *Realencyclopädie der Classischen Altertumwissenschaft (RE)*, Pauly – Wisowa, Stuttgart, 1907.

DE TORO, Fernando, *Semiótica del teatro / Del texto a la puesta en escena*, Buenos Aires, Galeana (Serie "La Escena"), 1989².

DOVER, K. J. (ed.), *Literatura en la Grecia Antigua / Panorama del 700 (a. C.) al 500 (d. C.)*, traducción de Francisco Javier Lomos, Madrid, Taurus, 1986.

EASTERLING, P. E. y B. M. W. Knox (eds.), *Historia de la literatura clásica (Cambridge University) / Literatura Griega*, versión española de Federico Zaragoza Alberich, Madrid, Gredos, 1990.

ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza, 1996.

GARCÍA GUAL, Carlos, *Audacias femeninas*, Madrid, Nerea, 1991.

GARCÍA Yebra, Valentín, *En torno a la traducción*, Gredos, Madrid, (Biblioteca Románica Hispánica, II. Estudios y ensayos, 328), 1989².

GOETHE, *Tagesbücher*, Ausgewählt und eingeleitet von Herbert Nette, Düsseldorf – Köln, Eugen Diederichs Verlag (Diederichs Taschenausgaben), 1957.

JOUAN, François, “Il ruolo del protagonista tragico”, *Il teatro greco nell’età di Pericle*, a cura di Cesare Molinari, Bologna, Società editrice il Mulino, 1994.

KAYSER, Wolfgang, *Interpretación y análisis de la obra literaria*, Madrid, Gredos, 1954.

KERÉNYI, Karl, *Die Heroen der Griechen*, Rhein – Verlag AG, Zürich, 1958.

LANZA, Diego, “La poesia drammatica: I caratteri generali, il drama satiresco”, *Lo spazio letterario della Grecia Antica Volume I La produzione e la circolazione del testo, Tomo I La Polis*, Direttori Giuseppe Cambiano et al., Roma, Salerno Editrice, 1992, pp. 279 – 300.

LATTIMORE, Richmond, *The Poetry of Greek Tragedy*, Baltimore, N. Y., the Johns Hopkins Press, 1958.

LESKY, Albin, “Peleus”, *Realencyclopädie der Classischen Altertumwissenschaft (RE)*, Pauly – Wisowa, Stuttgart, 1907.

Lexicographi Graeci I 1, Suidae Lexicon, edidit Ada Adler pars I A – G, Stuttgart, Verlag B. G. Teubner, 1971, 5 vol., 1 vol.

Lexicon der alten Welt, Zurück und Stuttgart, Artemis Verlag, 1965.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Marcos, “El comentario contrastivo-semántico de los textos griegos: Sófocles, Antígona 332 – 375”, *Semántica del griego antiguo*, Madrid, Ediciones clásicas, 1997, pp. 317 – 341.

MÉAUTIS, Georges, *Mitología Griega / Mythologie Grecque*, traducción de Ricardo Anaya, Buenos Aires, Hachette S. A., 1982².

MORILLAS, Esther y Juan Pablo Arias (eds.), *El papel del traductor*, Salamanca, Ediciones Colegio de España (Biblioteca de Traducción, 2), 1997.

MURRAY, Gilbert, *Eurípides y su tiempo / Eurípides and his age*, traducción de Alfonso Reyes, México, Fondo de Cultura Económica (Breviarios del Fondo de Cultura Económica, 7), 1974⁴.

NESTLE, Wilhem. *Historia del Espíritu Griego desde Homero hasta Luciano*, traducción de Manuel Sacristán, Barcelona, Ariel, 1984⁴.

NEWMARK, Peter, *Manual de traducción*, traducción de Francisco Xavier Fernández Polo, Santiago de Compostela, Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico (Lingua Franca, 2), 1993.

PAVIS, Patrice, *Diccionario del teatro*, Barcelona, Paidós, 1998.

RANK, Otto, *El mito del nacimiento del héroe / The Myth of the Birth of the Hero*, traducción de Eduardo A. Loedel, México, Paidós (Paidós Studio, 13), 1993.

RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco, *El héroe trágico y el filósofo platónico*, Madrid, Taurus (Cuadernos de la fundación pastor, 6), 1962.

ROMÁN CALVO, Norma, *Para leer un texto dramático / Del texto a la puesta en escena*, México, Pax México, 2003.

SEECK, Gustav Adolf, "Die Eigenart des griechischen Dramas als historisches und rezeptionstheoretisches Problem", *Das griechische Drama*, Gustav Adolf Seeck (ed.), Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Grundriß der Literaturgeschichten nach Gattungen), 1979, pp. 1 – 12.

SHAKESPEARE, William. *Macbeth / Edición bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero / Traducida en el Instituto Shakespeare por Manuel Ángel Conejero / Vicente Flores / Juan Vicente Martínez Luciano / Jenaro Talens / y dirigida por Manuel Ángel Conejero*, Madrid, Cátedra, 1987.

Tragicorum Graecorum Fragmenta (TrGF) Vol. 1 Didascaliae Tragicae, / Catalogi Tragicorum et Tragoediarum / Testimonia et Fragmenta / Tragicorum Minorum, editor Bruno Snell, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1971.

UBERSFELD, Anne, *Semiótica teatral (Lire de Théâtre)*, trad. y adap. de Francisco Torres Morales, Madrid, Cátedra / Universidad de Murcia (Signo e imagen), 1998³.

WALTER, Otto, "Hermione", *Realencyclopädie der Classischen Altertumwissenschaft (RE)*, Pauly – Wisowa, Stuttgart, 1907.